

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

ШЕВЧЕНКО Михаил Александрович

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИСКУРСУ НА
ОСНОВЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА**

13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки,
уровень профессионального образования)»

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:

доктор педагогических наук,

профессор С.К. Гураль

Томск – 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОГО И ПРЕДМЕТНОГО СОДЕРЖАНИЯ В ОБУЧЕНИИ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИСКУРСУ.....	21
1.1 ИСТОРИОГРАФИЯ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА	21
1.2. МЕСТО ВОЕННОГО ДИСКУРСА В СТРУКТУРЕ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	28
1.3. Роль иноязычного институционального дискурса в обучении военных переводчиков в свете компетентностного подхода.	50
1.4 Цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу.....	73
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	93
ГЛАВА II. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ.....	96
2.1. Модель обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском ВУЗе на основе компетентностного подхода.....	96
2.2. Основы разработки учебно-методического комплекса по практическому курсу военного перевода (ПКВП) для гражданского ВУЗа и роль его языкового содержания.....	103

2.3. АПРОБАЦИЯ МЕТОДИКИ НА ОСНОВЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ВОЕННО-УЧЕТНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И КОНТРОЛЬ ЭФФЕКТИВНОСТИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА.	126
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	147
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	149
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	153
ПРИЛОЖЕНИЕ №1.....	175
ПРИЛОЖЕНИЕ №2.....	199
ПРИЛОЖЕНИЕ №3.....	442
ПРИЛОЖЕНИЕ №4.....	312
ПРИЛОЖЕНИЕ №5.....	378
ПРИЛОЖЕНИЕ №6.....	419
ПРИЛОЖЕНИЕ №7.....	428
ПРИЛОЖЕНИЕ №8.....	442
ПРИЛОЖЕНИЕ №9.....	466

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Вследствие постоянных изменений геополитической обстановки и возникновения новых военных угроз, а также непрерывного развития международного военного сотрудничества, существует необходимость в подготовке большого числа специалистов по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». В связи со сложной экономической ситуацией в стране, повышается актуальность подготовки военных переводчиков в учебных военных центрах при федеральных образовательных учреждениях высшего образования.

Введение федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (*далее – ФГОС ВО*) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» потребовало нового подхода к обучению военных переводчиков в гражданских вузах.

Согласно квалификационным требованиям к военно-профессиональной подготовке выпускников, военному переводчику, выпускающемуся из учебного военного центра при гражданском вузе, необходимо владеть теми же компетенциями, что и выпускник военного вуза. Тем не менее, добиться этого требуется в условиях меньшего количества времени (нежели в военном вузе), выделяемого непосредственно на военную подготовку.

Также, в отличие от военного вуза, студенты учебных военных центров не являются военнослужащими, и соответственно отсюда вытекает основная проблема – обучение студентов военному дискурсу, без их полного погружения в военные реалии, только посредством занятий по военной подготовке.

На современном этапе методы и способы обучения военному профессиональному дискурсу (в том числе иноязычному) мало изучены. Одним из наиболее актуальных вопросов является разработка и апробация соответствующей методики обучения студентов гражданских вузов, проходящих военную подготовку.

Актуальность исследования обуславливается **низкой степенью разработанности проблемы**: подготовка военных переводчиков на базе гражданских вузов представляет собой относительно новое явление в системе военного образования Российской Федерации, которое, однако, существовало и развивалось в СССР, при этом характеризуясь высоким качеством подготовки специалистов. Тем не менее, в настоящее время отсутствуют какие-либо фундаментальные труды в этой области.

Таким подходом является сочетание алгоритмов профессионального военного знания и профессионального лингводидактического знания, что даст синергетический эффект в обучении профессиональному иноязычному дискурсу военных переводчиков на основе компетентного подхода.

Из существующих работ по проблеме обучения военных переводчиков следует отметить труды, в которых учебный процесс рассматривается исключительно в условиях военных вузов. М.А. Селезнева разрабатывает компетентностную модель подготовки выпускника по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности». С.С. Копылова рассматривает формирование лексической компетенции курсантов при обучении военному переводу. Ж.А. Никифорова, Г.В. Иевлева, Л.Г. Кузьмина, И.В. Марусенко, Н.С. Якушкина изучают методологические основы и опыт обучения курсантов в военных вузах технической направленности. При этом по-прежнему открытым к изучению остается вопрос об эффективной методике формирования коммуникативной компетенции военных переводчиков в гражданских учебных заведениях.

В то же время имеется большой массив теоретических исследований в смежных областях ввиду междисциплинарного характера вопроса. Так, существуют фундаментальные исследования по теории языка В.И. Карасика, изучающего категории дискурса и проводившего исследования в сфере дискурсологии, Е.Н. Князевой, рассматривающей теоретические основы дискурс-анализа, У. Матурана, разработавшего совместно с Ф. Варелой теорию аутопоэзиса, И.А. Стернина, исследующего аспекты коммуникативного поведения, С.Г. Тер-Минасовой, занимающейся вопросами межкультурной коммуникации, И.А. Цатуровой, труды которой посвящены проблемам устной коммуникации.

Работы по теоретическим основам дискурс-анализа опубликованы С.К. Гураль, рассматривающей дискурс-анализ в свете синергетического видения, Е.Н. Князевой, занимавшейся вопросами синергетики, Е.С. Кубряковой, изучавшей дискурс и дискурс-анализ в современной лингвистике, М.А. Макаровым, анализирующего различные положения дискурс-анализа, Г.Г. Молчановой, обращавшейся к дискурсу как социальному коду, Е.В. Пономаренко, изучавшей английский деловой дискурс, Г. Куком, изучающего дискурс в сфере рекламы, М. Мак-Картти, рассматривающего дискурс-анализ в свете преподавания иностранных языков, Л.П. Тарнаевой, занимающейся проблемами делового дискурса.

В контексте обучения иноязычному дискурсу нельзя не отметить важность такого аспекта как соприкосновение и пересечение разных культур и цивилизаций. Исследования в области межкультурной коммуникации проводились Н.В. Барышниковым, изучающим основы межкультурной профессиональной коммуникации, С.Г. Тер-Минасовой, рассматривающей взаимодействие языка и культуры, Е.Г. Таревой, исследующей коммуникативный подход в межкультурном иноязычном образовании в рамках подготовки переводчиков, Н.Д. Гальсковой, обращавшейся в вопросам межкультурной коммуникации в структуре

современной методики обучения иностранным языкам, Е.Р. Поршневой, изучающей психологию межкультурной коммуникации, О.Г. Оберемко, рассматривающей лингвострановедческий аспект в обучении иностранным языкам; В.В. Сафоновой, обращающейся к понятиям межкультурной коммуникации, П.В. Сыроевым, описывающим коммуникативно-этнографический подход к обучению иностранному языку, Н.И. Алмазовой, изучающей формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку, Л.П. Халяпиной, указывающей на важность создания инновационной межкультурной образовательной среды в процессе обучения иностранным языкам; Т.С. Серовой, изучающей деловую межкультурную коммуникацию в профессиональной деятельности специалиста.

Обучение иноязычному дискурсу рассматривалось в свете работ в данной области. С.К. Гураль, изучает обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе. Л.Ю. Минакова рассматривает институциональный дискурс в обучении иностранному языку. Е.В. Пономаренко исследует обучение иностранному языку в свете системности функциональных связей в дискурсе. Е.И. Павленко изучает формирование поликультурной многоязычной личности нового типа посредством третьего иностранного языка. Л.П. Тарнаева занимается проблемами делового дискурса. Е.В. Тихонова, разрабатывает методики развития профессиональной компетенции переводчика.

Вопросами теории и методики профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам занимаются Р.П. Мильруд, рассматривающий вопросы обеспечения качества обучения иностранным языкам; Л.Ю. Минакова, изучающая роль институционального дискурса в обучении языку студентов естественнонаучных специальностей; О.Г. Поляков, исследующий аспекты профильно-ориентированного обучения иностранным языкам; В.В. Сафонова, в трудах которой затрагивается

социокультурный подход к обучению иностранному языку; Е.Н. Соловова, занимающаяся разработкой методики обучения иностранным языкам; П.В. Сысоев, рассматривающий вопросы коммуникативно-этнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре; И.А. Цатурова, исследующая элементы тестирования в методике обучения.

Кроме того, рассматривая военный дискурс как одну из институциональных форм дискурса, необходимо уделить особое внимание профессионально-детерминированной составляющей, в частности, дискурсу анализу военных текстов, специфике лингвистического обеспечения военной деятельности и роли междисциплинарного аспекта в профессиональном иноязычном дискурсе.

В России и за рубежом накоплен значительный опыт теоретических исследований в области теории перевода и военного перевода, который отражен в трудах по теории военного перевода Ю.П. Гарбовского; М.А. Губанова, занимающегося теоретическими основами практики военного перевода; М.А. Загот, разрабатывающего теоретические основы синхронного перевода; В.Н. Комиссарова и Р.К. Миньяр-Белоручева – основоположников общей теорией перевода; И.М. Матюшина, исследующего вопросы взаимодействия военно-терминологических систем в рамках военного перевода; П.Д. Митчелла, изучающего вопросы перевода военных сленгизмов; С.Е. Стекляникова, рассматривающего аспекты машинного перевода; Г.М. Стрелковского и Б.Э. Шванебах, в работах которых затронуты теоретические основы практики военного перевода немецкого языка; И.В. Шитовой, занимающейся общими и лексическими вопросами теории перевода.

Ввиду многогранности вопроса и сильной рассредоточенности соответствующих знаний, в методике обучения иноязычному профессиональному дискурсу будущих военных переводчиков наметился **ряд противоречий:**

- между социальным заказом общества на выпускников гражданских вузов по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности», владеющих профессиональным иноязычным дискурсом в соответствии с профессиональной компетентностью, и недостаточной разработанностью методических основ их подготовки;

- сложившейся обширной научно-теоретической базой подготовки выпускников по указанному направлению и отсутствием научного описания процесса овладения соответствующими знаниями и умениями в логике компетентностного подхода;

- назревшей необходимостью овладения будущими военными переводчиками специализированным институциональным дискурсом и отсутствием обоснованной научно и опробованной экспериментально методики обучения иноязычному профессиональному военному дискурсу студентов гражданских вузов.

Необходимость разрешения указанных противоречий определила актуальность **проблемы исследования**: на каких основных положениях должна строиться методика обучения военных переводчиков в условиях гражданского вуза для успешного формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции?

В соответствии с данной проблемой сформулирована **тема исследования: Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода.**

Цель исследования: разработка и практическое внедрение в образовательный процесс вуза научно-обоснованной и экспериментально проверенной методики подготовки специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности, синтезирующей формирование умений дискурс-анализа профессиональных иноязычных текстов военной

направленности с основополагающими принципами коммуникативного и компетентностного подходов в обучении иностранным языкам.

Объект исследования: процесс обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности на цикле военного перевода и общевойсковой подготовки учебного военного центра при гражданском высшем учебном заведении.

Предмет исследования: методика обучения студентов учебных военных центров и военных кафедр иноязычному профессиональному военному дискурсу.

Гипотеза исследования: успешное овладение будущими военными переводчиками иноязычным профессиональным дискурсом возможно при выполнении следующих условий:

- военный дискурс рассматривается как отдельная форма профессионального дискурса со всеми присущими ему институциональными характеристиками;

- обучение иноязычному военному дискурсу осуществляется в логике компетентностного подхода;

- формирование необходимых компетенций при соединении умений специализированного иноязычного общения со знаниями специфики военной службы проходит на основе внедрения в учебный процесс методики обучения военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, объединяющая институциональные и коммуникативные аспекты;

- учебный процесс в рамках данной методики максимально контекстно детерминирован, то есть, смоделирован с учетом перспективных условий военной действительности.

Задачи исследования:

1. Составить историографию темы исследования
2. Идентифицировать границы военного профессионального языка, институциональность которого находится на пересечении различных видов дискурса (технический, политический и др.).
3. Определить необходимые профессиональные компетенции и требования, предъявляемые к подготовке военных переводчиков, как следствие выявить способы и методы, реализация которых возможна на базе гражданских высших учебных заведений.
4. Всесторонне изучить характеристики и формы обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу, проверить эффективность их реализации на базе гражданских вузов.
5. Сравнить требования, предъявляемые к военным переводчикам-выпускникам военных училищ (академий) и выпускникам учебных военных центров (военных кафедр) при гражданских вузах, условия их обучения. Указать на внесение необходимых изменений в подходы к организации образовательного процесса.
6. Научно обосновать новую методику для обучения военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, определить её основные элементы, цели и задачи.
7. Разработать методику обучения военных переводчиков на базе гражданских высших учебных заведений, объединяющую институциональные и коммуникативные аспекты.
8. Апробировать разработанную методику на последующей оценкой её эффективности и возможности внедрения в образовательный процесс других учебных заведений, при переподготовке специалистов, повышении квалификации преподавателей и т. д.

Для решения поставленных задач использовался следующий комплекс **методов исследования:**

- теоретических: анализ теоретических положений и эмпирических знаний педагогики, культурологии, психологии, лингвистики по проблеме исследования; обобщение методической базы подготовки военных специалистов и аналогия с формами и методиками обучения иностранным языкам; моделирование процесса обучения военному дискурсу;

- эмпирических: наблюдение – целенаправленное изучение и восприятие процесса обучения военному дискурсу, сравнение – изучение и обобщение опыта подготовки военных переводчиков в российских и зарубежных военных учебных заведениях, анализ и рассмотрение различных методических приемов и механизмов, сопоставление и выявление перспективных форм обучения; эксперимент – формирование и реализация модели обучения и ее изучение в контролируемых условиях;

- статистических: анкетирование групп обучаемых – с целью оценки эффективности разрабатываемой модели и удовлетворённости качеством учебного процесса; беседа – для разъяснения и уточнения тех аспектов, которые недостаточно проявляются при наблюдении; тестирование контрольных параметров (степень усвоения материала, способность к коммуникации, соответствие контексту ситуационной модели и др.) с последующим учетом результативности обучаемых;

- формирующих методов обучения: экспериментальное обучение иноязычному военному дискурсу; анализ количественных и качественных результатов.

Методологическая основа исследования: межкультурный, межкультурный, лингвострановедческий и лингвокультурологический подходы (Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, Н.Д. Гальскова, Н.А. Голубева, Л.А. Дунаева, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, О.Г. Оберемко, В.В.

Сафонова, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева, Л.П. Тарнаева, В.Н. Телия, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, Л.П. Халяпина); коммуникативный подход (Э.Г. Крылов, И.Р. Максимова, Р.П. Мильруд, И.Ю. Павловская, Е.И. Пассов, В.В. Сохранов); компетентностный подход (Н.Н. Абакумова, Н.И. Алмазова, К.Э. Безукладников, А.Г. Бермус, Е.Н. Дмитриева, Б.А. Жигалев, Д.А. Иванов, К.Г. Митрофанова, О.В. Соколова, Г.С. Трофимова, А.В. Хуторской).

Теоретическая основа диссертационного исследования базируется на современных научных результатах в области когнитивистики и лингводидактики (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, В.М. Бухаров, С.К. Гураль, М.А. Мосина, Т.С. Серова, В.П. Фурманова, К.Г. Чикнаверова и др.); положения теории и методики профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам (М.А. Викулина, Б.А. Крузе, И.В. Леушина, Р.П. Мильруд, Л.Ю. Минакова, О.А. Обдалова, О.Г. Поляков, В.В. Сафонова, Г.В. Сорокоумова, П.В. Сысоев, Е.В. Тихонова, И.А. Цатурова, А.Н. Щукин); положения и концепции теории языка (М.С. Верещагин, В.И. Карасик, Е.Н. Князева, У. Матурана, Ф. Варела, С. Пинкер, И.А. Стернин, И.А. Цатурова); когнитивные основы дискурс-анализа (О.Б. Абакумова, Н.Д. Арутюнова, Т.А. Ван Дейк, С.К. Гураль, Е.Н. Князева, Н.С. Котова, Е.С. Кубрякова, Г. Кук, М.А. Макаров, М. Мак-Карти, Л.П. Тарнаева, И.В. Фомин); исследования в области межкультурной коммуникации (Н.И. Алмазова, Н.В. Барышников, С.К. Бондырева, Б.Ю. Норманн, Т.С. Серова, С.Г. Тер-Минасова, Л.П. Халяпина); теоретические исследования в области теории перевода и военного перевода (Е.В. Аликина, Ю.П. Гарбовский, М.А. Губанов, Р.К. Данилов, М.А. Загот, В.Н. Комиссаров, И.М. Матюшин, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко, С.Е. Стекланников, Г.М. Стрелковский).

Опытно-экспериментальная база исследования: Национальный исследовательский Томский государственный университет, учебный военный центр, цикл военного перевода. Исследованием охвачены 46 граждан,

обучающихся в учебном военном центре при Томском государственном университете (УВЦ при ТГУ) по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2013-2017 гг. и включало три этапа.

1. *Рекогносцировочный этап (2013-2014 гг.)* – теоретический анализ педагогической, лингвистической, переводоведческой литературы по проблемам формирования компетенций, необходимых для осуществления деятельности в контексте профессионального иноязычного дискурса, в частности в области военного перевода; определение основных направлений исследования; проведение первичных наблюдений; установление основной цели и задачи исследования, объекта, предмета; формулирование гипотезы.

2. *Поисковый этап (2014-2015 гг.)* – разработка дидактических условий формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода, отбор и организация аутентичных материалов, разработка учебно-методического комплекса, состоящего из системы упражнений и заданий, методических инструкций и рекомендаций к ним.

3. *Опытно-экспериментальный этап (2014-2017 гг.)* – проведение экспериментального обучения в естественных условиях, которое сопровождалось наблюдением, тестированием, проведением контрольных срезов, обработкой, анализом и обобщением полученных данных, формулирование основных выводов.

Личный вклад автора заключается в самостоятельной разработке замысла и структуры исследовательской работы, методики обучения военных переводчиков в условиях гражданского вуза, способствующей формированию у них профессиональной иноязычной компетенции, и в проведении исследования, основанного на эксперименте, с анализом результатов,

апробацией и практическим внедрением результатов в образовательный процесс студентов УВЦ при ТГУ.

Научная новизна исследования:

- составлена полная историография военного перевода;
- научно описан процесс формирования иноязычного профессионального дискурса в его тесной связи с аспектами профессиональной коммуникативной компетентности военного переводчика в логике компетентностного подхода в условиях подготовки в гражданском высшем учебном заведении;
- разработана методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском высшем учебном заведении на основе компетентностного подхода, которая основывается на контекстно-ориентированном обучении и результативность которой определяется уровнем сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, строящейся на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого;
- реализовано сочетание алгоритмов формирования профессионального военного знания и профессионального лингводидактического знания, что дает синергетический эффект в обучении военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу;
- разработан первый учебно-методический комплекс, содержание которого построено на принципах коммуникативности и умения использования дискурс-анализа, и наиболее полным образом отвечает задачам и требованиям учебной программы по дисциплине «Практический курс военного перевода» для военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» в условиях гражданского высшего учебного заведения;
- разработана модель оценки уровня сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции на основе анализа

языковой личности и качественных характеристик речевого портрета обучаемого (далее – РПО), включающего оценку общих, профессионально-ориентированных и военно-специализированных аспектов (О.РПО, ПО.РПО и ВС.РПО соответственно) формирования профессиональной коммуникативной компетенции.

Теоретическая значимость исследования:

- военный профессиональный дискурс идентифицирован как один из видов институционального дискурса, разграничено его функциональное пространство, выделены характерные свойства и отличительные особенности;

- доказана необходимость применения дискурс-анализа аутентичных военных материалов для разработки методики обучения, направленной на формирование соответствующих военно-профессиональных компетенций;

- установлена высокая релевантность экстралингвистических факторов и уровня военно-профессиональных компетенций, обоснована необходимость формирования фоновых знаний для успешного овладения специальностью «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

- выявлены и обоснованы перспективные возможности применения коммуникативного подхода в обучении военному дискурсу, граждан, обучающихся в учебном военном центре при Томском государственном университете по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

- представлена теоретическая основа для разработки методики обучения иноязычному военному дискурсу студентов учебного военного центра, основные элементы которой построены на пересечении коммуникативного и компетентностного подходов, дискурсивного анализа аутентичных военных текстов.

Практическая значимость исследования:

- представлено подробное описание методики для обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по

лингвистическому обеспечению военной деятельности в контексте коммуникативного и компетентностного подходов, приведены инструменты и алгоритмы ее внедрения в учебный процесс;

- в результате проведения опытного учебно-методического эксперимента доказана эффективность данной методики обучения и ее универсальность, основанная на синтезе с традиционным структурным подходом, что обеспечивает ее возможную адаптацию в программы подобного типа;

- разработаны методические рекомендации по организации учебного процесса подготовки военных переводчиков на основе формирования комплекса компетенций с развитием умений дискурс-анализа аутентичных военных материалов и знаний специфики военной службы;

- положения диссертационной работы реализованы в принципиально новом учебно-методическом комплексе по практическому курсу военного перевода (английский язык), который отражает новую для данной области методику обучения.

Результаты данного исследования могут быть использованы при обучении военных переводчиков на военных кафедрах и в учебных военных центрах в условиях любого гражданского вуза; подготовке специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в военных высших учебных заведениях; переподготовке специалистов смежных или иных военно-учетных специальностей для ведения деятельности по военному переводу; повышении квалификации преподавателей по военному переводу; повышении квалификации военных переводчиков при овладении военным институциональным дискурсом в других иностранных языках; преподавании английского языка в условиях учебных заведений с военным уклоном или имеющих программу военной подготовки; подготовке специалистов для международных организаций, осуществляющих деятельность в зоне военных конфликтов.

Соответствие диссертации паспорту специальности.

Диссертационное исследование соответствует пункту 1 «Методология предметного образования (тенденции развития различных методологических подходов к построению предметного образования; специфика познания при усвоении содержания образовательных областей, дисциплин, предметов, курсов)» паспорта научной специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Апробация и внедрение результатов исследования. Главные положения неоднократно заслушивались и обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (2014-2017 гг.). Выводы и основные теоретические положения диссертационного исследования изложены автором на научных конференциях: международных (Томск, 2015, 2016, 2017), всероссийских (Нижний Новгород, 2015), публикациях по теме диссертации (10 публикаций, 6 из которых – в рецензируемых научных журналах, включенных в реестр Минобрнауки России). Материалы диссертационного исследования непосредственно использовались в организации образовательной деятельности в процессе обучения студентов учебного военного центра по программам военной подготовки. Практическая форма модели обучения на примере УМК «Военно-морские силы Великобритании» (из семи элементов) реализована в рамках реального учебного процесса с курсантами цикла военного перевода и общевойснной подготовки УВЦ при ТГУ.

Достоверность и обоснованность научных положений и результатов исследования была достигнута за счёт внутренней непротиворечивости первичных методологических принципов исследования, широкого обращения к фундаментальным способам организации и проведения исследования, всестороннего решения исследовательских задач, соответствия выбранных эмпирических и теоретических методов цели, задачам и предмету

исследования, глубокого анализа и генерализации полученных в ходе проведения экспериментальной части материалов, верифицируемости и воспроизводимости полученных данных в сходных условиях.

Положения, выносимые на защиту:

1. Профессиональная иноязычная компетенция военного переводчика представляет собой а) владение специальной терминологией и фоновые знания о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств, б) способность организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, в) умение подготовки, ведении боя и особенностях организации управления в бою, г) знания структуры и задач центральных органов военного управления ВС РФ.

2. Для формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности в гражданском вузе на основе компетентностного подхода при обучении профессиональному дискурсу на базе гражданского вуза требуется специализированная методика обучения, которая реализуется в учебно-методическом комплексе по дисциплине «Практический курс военного перевода». Данный комплекс для обучения иноязычному профессиональному дискурсу военных переводчиков включает элементы: а) планирующие документы по дисциплине «Практический курс военного перевода»; б) средства обучения, основанные на заданиях и упражнениях, освоение которых позволит добиться эффективной коммуникации в военном профессиональном дискурсе, в совершенстве владеть военной лексикой, адекватно осуществлять перевод военных терминов, обладать экстралингвистическими фоновыми знаниями. в) средства объективного контроля, позволяющие оценить уровень сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Основное отличие от уже существующих учебно-методических

материалов по практическому курсу военного перевода заключается в совместной реализации алгоритмов формирования профессионального военного и профессионального лингводидактического знания, что дает синергетический эффект в обучении специалистов профессиональному иноязычному дискурсу.

3. В качестве центрального компонента контрольно-диагностического аппарата, предназначенного для оценки степени освоения студентами (курсантами) компонентов иноязычной профессиональной компетенции, выступают оценочные задания согласно дескрипторам и составным элементам компетенции, методы внутренней и внешней оценки. Особенность контрольно-диагностического аппарата заключается в возможности оценки уровня сформированности как языкового, так и военно-профессионального знания, в то время как применяемые ранее средства не позволяли отслеживать данные параметры одновременно.

Структура исследования. диссертация включает введение, две главы, заключение, библиографический список (208 наименований, в т. ч. 40 – на иностранном языке), 9 приложений. Текст диссертации содержит 4 таблицы и
6
рисунков.

ГЛАВА I. Теоретические основы языкового и предметного содержания в обучении военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу

1.1 Историография военного перевода

Несмотря на то, что переводчики, так или иначе, использовались армиями всех государств еще с древних времен, сама профессия «военный переводчик» возникла сравнительно недавно. До определенного времени лингвистическое обеспечение военной деятельности не рассматривалась как отдельная проблема, не существовало учебных заведений для обучения военному переводу, как и самого термина «военный перевод». Задачи лингвистического обеспечения решались по мере их возникновения, как правило, за счет привлечения «билингвов» либо из числа действующих военнослужащих, либо из местных жителей. Только с появлением такого исторического явления как «мировая война», появления устойчивых международных военных коалиций, множества новых родов войск и служб в вооруженных силах воюющих государств и технических средств связи, высшие военачальники стали осознавать необходимость в военных переводчиках.

Вопреки существующей точке зрения, что теория перевода как наука появилась только в 50-е годы прошлого столетия, когда исследователи начали обобщать богатейшую практику перевода, накопившуюся к тому времени, для создания частной теории, многие специалисты по теории перевода, как правило, выделяют четыре периода ее развития. Военный перевод, как вид специального перевода окончательно сформировался именно в четвертый, заключительный на данный момент этап, который по классификации П.И. Копанева [49] получил название «новейший» и ведет свой отсчет с конца XIX – начала XX века.

Первым случаем массового использования военных переводчиков как штатных единиц считается Первая мировая война. В вооруженных силах государств Антанты на должности военных переводчиков назначались французские солдаты и офицеры, владеющие английским языком, которые либо обучались, либо работали до войны в Англии [143]. Будучи билингвами, эти люди, как правило, имели достаточный опыт военной службы, но не имели специального языкового образования. В своей служебной деятельности они исполняли роль так называемых «посредников» (gatekeepers) между коммуникантами, которыми являлись военнослужащие стран-союзниц по коалиции, а также органы военного управления, гражданское население и администрация территорий, на которых велись боевые действия и располагались войска. Одним из таких переводчиков служил французский офицер Эмиль Саломон Вильгельм Эрзог, впоследствии ставший знаменитым писателем под псевдонимом Андре Моруа. Именно он позже в своих книгах первым описал деятельность военных переводчиков, как посредническую, где важным было не только владение иностранным и родным языком, но также было необходимо сглаживать культурные и социальные различия между сторонами. Позже это очень точно опишет Г.М. Стрелковский, указав что: «Процесс перевода есть сложный творческий процесс, который не ограничивается только рамками лингвистической проблематики, а в значительной своей части выходит далеко за ее пределы, затрагивая многие внелингвистические факторы, в том числе и социологического характера, без которых ни один акт языкового общения не обходится» [108]. О деятельности военных переводчиков упоминал и другой непосредственный участник событий той войны Уинстон Черчилль: «Трудно себе представить ту степень деликатности, которая требовалась от этого, не вписывающейся в привычные стандарты человека - не француза и не англичанина, не офицера и не солдата, не военного и не гражданского, которому приходилось запоминать разговоры капитанов и полковников, находясь в

смертельно опасной ситуации, в бою, а затем, этим же вечером, он должен был доложить об услышанном командующему армии в его штаб-квартире» [143].

Несмотря на появление в вооруженных силах некоторых государств специальности «военный переводчик», на момент окончания Первой мировой войны еще никто не задумывался об отдельном обучении военных лингвистов. В военных кругах господствовала точка зрения, что для лингвистического обеспечения было достаточно билингв, не имеющих специального образования. Такая ситуация, за некоторыми исключениями, в большинстве армий сохранялась вплоть до Второй мировой войны. И только с началом военных действий, после того, как проблема стала очевидной, стали предприниматься экстренные меры по ее решению [148].

Так, например, весной 1941 года несколько офицеров разведки Сухопутных войск США предупредили свое руководство о проблеме, выражающейся в том, что в военное время американским вооруженным силам могут понадобиться переводчики с японского. После долгой волокиты подполковнику Венерлингу удалось получить разрешение на открытие школы для переводчиков, имеющих базовый уровень японского языка, и в ноябре 1941 года школа была открыта в Крисси-Филд, Сан-Франциско, имея в своем штате 4 преподавателя и 58 студентов, 58 из которых были американцами японского происхождения. Последовавшая вскоре атака на Перл-Харбор подтвердила необходимость данной программы и весной 1942 года школа была переведена в Кэмп Сэведж, Миннесота и ее штат был увеличен. Школа закрылась только в 1946 году, выпустив к тому моменту 6000 переводчиков, многие из которых были призваны прямо из лагерей для интернированных, где их семьи продолжали находиться вплоть до конца войны [132].

Также проблема отсутствия специально обученных военных переводчиков решалась и за счет внутренних ресурсов вооруженных сил.

Например, Ричард Зоннерфилд, ставший старшим переводчиком для группы американских следователей, допрашивавших нацистских лидеров, так описал неожиданные метаморфозы своей военной карьеры, произошедшие благодаря его лингвистическим навыкам: «Сейчас, будучи только двадцати двух лет от роду, в результате комбинации из моих способностей к языку и цепи случайных событий, я был замечен как солдат, владеющий двумя языками, и был выдернут из пучины безвестности службы рядовым в автомобильном парке на сцену послевоенной истории для участия в суде над нацистами» [151].

В России первые упоминания о деятельности военных переводчиков можно найти в описаниях эпохи Петра I. Именно тогда, при активном строительстве вооруженных сил по европейскому образцу, в армию, в качестве офицеров попало огромное количество выходцев из дворянских семей, многие из которых, получив прекрасное образование, свободно владели иностранными языками. Вполне естественно, что они использовали свои знания на службе, особенно при ведении войн для, выражаясь современным языком, «лингвистического обеспечения военной деятельности», а иначе говоря, сбора и обработки разведывательных данных, допросе военнопленных и перебежчиков, участии в переговорах различного уровня и т.п. Поскольку дворяне составляли основу офицерского корпуса России вплоть до революции, то справедливо будет сказать, что русская армия не испытывала большого недостатка в людях, владеющих основными европейскими языками [17]. Но опыт множества русско-турецких войн и русско-японской войны 1905 года показал катастрофическую нехватку военных специалистов, владеющих восточными языками. Именно плачевные результаты русско-японской войны подтолкнули военное руководство к созданию специализированных военно-учебных заведений для подготовки военных переводчиков. К сожалению, воспоследовавшие глобальные потрясения в государстве отодвинули эту задачу на дальний план.

В СССР данная военная специальность была введена приказом Заместителя народного комиссара по военным и морским делам И. Ульрихта №125 от 29.05.1929 года «Об учреждении звания для начсостава РККА «Военный переводчик»». В молодом советском государстве господствовал сугубо практический подход к вопросам военного строительства и военные руководители считали, что проблему подготовки переводчиков для вооруженных сил можно решить, перепрофилировав студентов и преподавателей языковых ВУЗов. Но гражданские специалисты при работе столкнулись с огромными проблемами, в первую очередь – из-за незнания военной терминологии и военных реалий. Поэтому было принято решение – отправлять кадровых офицеров на краткосрочные (от трех до шести месяцев) курсы по изучению иностранных языков. Несмотря на то, что опыт такой подготовки вскоре очень пригодился во время Великой отечественной войны для ускоренной подготовки большого количества переводчиков немецкого языка для вооруженных сил, данный подход имел существенные недостатки, главный из которых – невозможность обучить уверенному владению иностранным языком (особенно восточным) за столь короткое время.

Поскольку при форсированном развитии вооруженных сил СССР крайне нуждался в западных военных технологиях, страна была вынуждена начать интенсивное военное сотрудничество с другими странами. В конце 30-х, началась гражданская война в Испании, в которой Советский союз принял активное участие, посылая туда военнослужащих, вооружение и технику, а также военных специалистов. Соответственно, немедленно возникла проблема с лингвистическим обеспечением их деятельности. «Переводчики составляли большую часть советского обслуживающего персонала в Испании. За некоторыми исключениями, большинство советников и военспецов, прибывших из СССР, не владели испанским языком, поэтому для их эффективного взаимодействия с испанцами требовалось большое количество переводчиков. Поступило вполне

разумное предложение, что каждому военному советнику придавался собственный переводчик, но данное условие даже близко не выполнялось» [17].

Поэтому, в те годы возникла необходимость в специалистах, которые помимо владения чисто языковыми компетенциями, владели еще и компетенциями профессиональными (военными). Другими словами, в 30-х годах прошлого столетия возникла необходимость в военных лингвистах, людях, свободно владеющих одним или несколькими иностранными языками и хорошо ориентирующихся в военном дискурсе, знающих военную лексику и военные реалии. Стало понятно, что подготовить таких специалистов можно только в специализированных высших военно-учебных заведениях. Поэтому в 1940 году был открыт Военный факультет западных языков при Московском государственном педагогическом институте иностранных языков, которым руководил кандидат военных наук генерал-майор Н. Н. Биязи, работавший в 1936 — 1938 гг. военным атташе в Италии, а также Военный факультет при Московском институте востоковедения. В стенах этих ВУЗов работали лучшие специалисты тех лет: К. Г. Крушельницкая, О. И. Москальская, А. В. Монигетти, А. А. Сырейщикова, А. М. Таубе, З. М. Цветкова, Б. Э. Шванебах [17]. Именно эти люди заложили основы отечественной школы военного перевода.

После второй мировой войны появление новых блоков и международных организаций, в первую очередь — ООН, НАТО и Варшавского договора послужило катализатором расширения международного военного сотрудничества, что повлекло за собой увеличение числа должностей в ВС СССР, на которые назначались военные переводчики и соответственно — увеличение набора в профильные военно-учебные заведения. При относительно массовой подготовке военных переводчиков возникла необходимость в создании единой методики обучения, что в свою очередь потребовало научного осмысления способов и методов, используемых военными переводчиками в своей деятельности [3].

Используемое до этого определение качественной подготовки переводчика, в котором считалось, что последний должен был хорошо знать два языка и предмет речи, оказалось недостаточным, необходимо было появление универсальных правил перевода (лексических) единиц одного языка в единицы другого [108].

Кроме того, после окончания войны у военных лингвистов вновь появилась возможность для фундаментальных исследований. Так, ученые, трудившиеся в созданном в мае 1963 года Военном институте иностранных языков (ВИИЯ), работали над целым рядом крупных проблем теории перевода и военного терминоведения, теории языковой коммуникации, типологического и сопоставительного языкознания. Соответственно, военными лингвистами была выведена отдельная частная теория военного перевода. Появилось определение военного термина как устойчивой единицы синтетической или аналитической номинации, закреплённой за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии и понятие ситуации действительности как содержания речевого произведения, соотнесённое с реальной действительностью (реалиями иностранных вооружённых сил) и понятое субъектом на основе его индивидуального и общественного (социального) опыта и накопленных знаний [108].

В настоящее время обучение военных переводчиков ведется на факультете иностранных языков и зарубежной военной информации в составе Военного университета Министерства обороны России, военной кафедрой МГИМО и Московского государственного лингвистического университета и в военно-учебных центрах при гражданских ВУЗах, в число которых входит и учебный военный центр при Томском государственном университете.

1.2. Место военного дискурса в структуре современных исследований

Необходимость более глубокого понимания механизмов человеческой коммуникации и в первую очередь – вербальной интеракции привела к повышенному исследовательскому интересу специалистов в различных дисциплинах, в первую очередь – гуманитарных к дискурс-анализу [101; 139].

С появлением понятия «дискурс» изменилось и привычное понимание речи, диалога, текста, стиля и в какой-то степени – языка. Первый аспект дискурса описывает его как речь, помещённую в коммуникативный контекст, что, следовательно, делает его категорией с более эксплицитным социальным смыслом, нежели чем индивидуальная речевая деятельность; как выразилась Н.Д. Арутюнова, «дискурс - это речь, погруженная в жизнь» [4]. Второй аспект дискурса затрагивает его практическую сторону и связан с исследованием законов и правил циркуляции информации через речевые акты в пределах коммуникативной ситуации. Для дискурса при этом характерна динамичность, которая является различием между ним и статическим текстом.

М.Л. Макаров отмечает, что объектом интереса ученых-лингвистов является не собственно дискурс, а его типология, определяемая целым комплексом различных характеристик, среди которых можно выделить как собственно лингвистические и стилистические особенности, так и экстралингвистическими особенностями: тематика, личность говорящего, контекст и т.д. [61].

В своих работах В.З. Демьянков дал общее понятие дискурса, определяемую как: «Discourse — дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения. Часто, но не всегда он концентрируется вокруг некоторого опорного концепта; создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т. п., определяясь не

столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора миром, который "строится" по ходу развертывания дискурса» [30].

Если говорить о дефиниции дискурса, то его можно определить как некий коммуникативный акт, происходящий между источником и рецептором в конкретном пространственно-временном, социальном и ином контексте и несущий в себе информацию об участниках коммуникации и о процессе порождения и восприятия сообщения; данный коммуникативный акт может иметь различные формы и происходит с или без использования невербальных методов общения.

Дискурс некоторыми исследователями также характеризуется как система текстов со своими законами существования, разрушения и участия в коммуникации. Современная теория коммуникации зачастую прибегает к философской модели М.М. Бахтина, которая описывает процесс общения как коммуникацию особого смыслового типа, превосходящую реальный диалог. Концепция Бахтина подразумевает такую модель коммуникации, которая может существовать при пространственно-временных различиях между коммуникантами, и необходимым условием которой является т.н. «смысловая конвергенция», заключающаяся в наличии ответного понимания со стороны рецептора и внутренней солидарности между коммуникантами. Модель М.М. Бахтина принимает высказывание в качестве единицы диалогических отношений, которые выражаются в речи. Существует разница между высказыванием и предложением как единицами языка, заключающаяся в том, что границы высказывания служат для обозначения смены говорящих и речевых субъектов [89]. Отношения, оформляющие высказывание, имеют «внелингвистический», диалогический характер [10]. Таким образом, в ходе обучения иноязычному дискурсу представляется должным уделять серьезное внимание созданию адекватного высказывания.

В данном исследовании представляется необходимым остановиться на изучении иноязычного профессионального дискурса в качестве основы

коммуникативного поведения в пределах конкретной профессиональной деятельности. Дискурс отличается от текста способностью реализовывать конкретные коммуникативные намерения в рамках конкретной коммуникативной ситуации и относительно конкретного партнера, представляющего культуру, которая выражается средствами языкового и неязыкового характера, применение которых обусловлено в той или иной ситуации. В работах таких исследователей, как З. Демьянков и М.Л. Макаров, обозначаются следующие свойства дискурса [30, 61]:

- ситуативная обусловленность дискурса, связанная с тем, что дискурс осуществляется в определенной ситуации, свойственной для той или иной сферы общения;
- тематическая связность и обусловленность, обусловленная раскрытием содержательных компонентов дискурса в рамках конкретной темы;
- социальная направленность дискурса, определяемая социальным статусом его коммуникантов;
- динамичный характер дискурса, связанная с возможностью изменять его тональность и тему в пределах коммуникативной ситуации;
- неоднородный структурный характер и отсутствие определенных границ.

В связи с тем, что дискурс понимается как результат речевой деятельности, характеризующийся при этом большой степенью обусловленности экстралингвистическими факторами (контекстом коммуникации и условиями общения) и творческой составляющей, то само понятие текста в данном случае расширяется.

Представляется очевидным тот факт, что иноязычное образование в современной его форме не может быть ограничено рамками одно лишь понятия иноязычного текста в роли базы обучения общению на иностранном языке, так как данное понятие не способно раскрыть все характеристики речевых произведений. Обучение иноязычному профессиональному

дискурсу в рамках практики преподавания иностранного языка обладает следующими преимуществами:

- отсутствие жесткой связанности с текстом;
- возможность продолжать общение в любом моменте дискурса;
- возможность имитировать реальное общение, использование нестандартные языковые явления в новых условиях и с новыми функциями;
- специализированность дискурса, связанная с конкретностью ситуаций общения.

Таким образом, возникает необходимость рассмотреть вопрос соотношения понятий «дискурс» и «текст». Данная необходимость объясняется тем, что любая образовательная модель для обучения определенному виду перевода, в нашем случае – военного, подразумевает отбор особого учебно-речевого материала, что невозможно осуществить, не имея четкого представления о данных понятиях.

В современной гуманитарной науке считается, что дискурс это в первую очередь устное речевое произведение, тогда как «текст» рассматривается как вербальная запись акта коммуникации и является элементом письменной речи. Соответственно, текст, рассматриваемый изолированно от контекста, может являться предметом только лингвистического анализа, тогда как дискурс подлежит рассмотрению не только в свете лингвистического анализа, но и в социолингвистическом аспекте. Поскольку любой дискурс подразумевает какую-то совместную деятельность, то он рассматривается как имеющий существенное коллективное значение для участников взаимный синтез контекста и текста, при этом дискурс является процессом, в ходе которого порождается текст [61, 126, 133, 137 и др.].

Тем не менее, концепция, уже упоминавшегося в данной работе ученого М.М. Бахтина о диалогизме человеческого мышления

подразумевает, что текст и дискурс синтезированы в единое понятие. Он считает, что любое речевое произведение появляется как ответ на другое речевое произведение и соответственно, любой письменный текст подразумевает какую-то реакцию или ответ.

По этой причине нецелесообразно проводить границу между источником сообщения (устного или письменного) и его реципиентом для описания процесса живой коммуникации, поскольку восприятие речи носит субъектно-субъектный характер, и любой акт понимания подразумевает ответ или внутренний отклик [10, 77, 142].

Согласно вышеупомянутой концепции, понятия «текст» и «дискурс» анализируются как «устный дискурс» и «письменный дискурс», каждый из которых подразделяются на подкатегории, имеющие собственные признаки и характеристики. М. Грегори и С. Кэррол выделяют две подкатегории устного дискурса: подготовленный и спонтанный (неподготовленный). Спонтанный дискурс находит отражение в произвольной неподготовленной монологической или диалогической речи, когда подготовленный дискурс может базироваться на тексте или нет. В большинстве случаев сфера возникновения подготовленного дискурса носит письменный характер, а его прагматика – изложение или прочтение [116; 141].

Согласно Ю.Е. Прохорову, коммуникация состоит из трех компонентов: это окружающая действительность т.е., в первую очередь, физические и материальные условия в которых происходит акт коммуникации), текст и дискурс. При этом текст рассматривается как лингвистическая и экстралингвистическая структура коммуникации с определенными правилами организации содержания, а дискурс – как совокупность вербальных форм для осуществления коммуникации [117]. Соответственно, текст и дискурс в коммуникативной лингвистике, наряду с окружающей их действительностью являются неотъемлемыми компонентами процесса коммуникации, как организованной и развивающейся системы.

Деллом Хаймсом проводится разделение между следующими компонентами коммуникативного процесса: источник, рецептор, форма сообщения, код, ситуация, канал связи, тема [117:58]. Алан Белл вводит понятие «коммуникативной ситуации», которая подразделяется на следующие элементы: окружающая обстановка, участники (отправитель и получатель), результат (эффект) коммуникации, в том числе и непредвиденный. Также существуют цели коммуникации, форма и содержания речевого произведения, стиль сообщения, использующиеся речевые формы, а также жанры и нормы поведения коммуникантов (к примеру – монолог командира части перед строем, в сравнении с дискуссией в баре). [11:110-111]. Упомянутые нормы поведения играют очень важную роль в военной действительности, а соответственно и в военном дискурсе.

Современными исследователями обозначаются две основных разновидности дискурса: статусно-ориентированный (институциональный) и личностно-ориентированный (персональный).

Личностно-ориентированный дискурс, как правило, реализуется в неформальном общении, в нем содержится большое количество невербальной информации. В.И. Карасик выделяет две разновидности персонального дискурса – бытовой дискурс и бытийный дискурс, который в свою очередь, может быть прямым и опосредованным. [37: 5-20].

Переходя от персонального дискурса, в сфере военного перевода, к статусу институциональному необходимо затронуть вопрос о концепции языкового портрета военнослужащего [79], которая непосредственно связывает оба данных понятия. В конце XX века ведущим принципом описания языкового материала стал принцип антропоцентризма, основанием для которого послужило стремление изучать язык в тесной связи с человеком. Ключевым понятием современной лингвистики становится «языковая личность», введенная в понятийный аппарат языкознания Ю.Н. Карауловым [49]. Согласно Н.В. Макшанцевой, языковая личность

«реализует себя в познавательной и коммуникативной деятельности и предстаёт в различных ракурсах как мыслительная, смыслообразующая, языковая, речевая, коммуникативная, креативная» [74]. По мнению Т.Г. Винокур, антропоцентрическая ориентация современной лингвистики определяет ее пристальное внимание к языковой личности. При этом интерес представляют как усредненные характеристики носителя языка, так и речевое своеобразие отдельной личности [16:11]. Изучение языковой личности происходит на основе комплекса устных и письменных текстов, что требует учёта речевых произведений, различных по своему статусу, особый интерес представляет ненормированная, социально ограниченная речь, находящаяся за пределами литературного языка [34; 35:7].

Особого рассмотрения требует понятие языковой личности переводчика, так как в коммуникации он выполняет специальные посреднические функции, что во многом обуславливает его характеристики. Во-первых, в процессе перевода неизменно возникает ситуация, когда исходный и переводной тексты не тождественны друг другу в плане кода коммуникации, по причине опосредованности процесса коммуникации языковым сознанием переводчика. Во-вторых, в ситуациях профессионального общения языковой личности переводчика предъявляются особые требования по обеспечению адекватного перевода в отношении как общекультурных фоновых, так и профессиональных знаний: переводчик должен уметь максимально эффективно реализовывать собственные знания в процессе перевода, являясь носителем определенных когнитивных установок. Как отмечает Т.Н. Тарнаева [135], языковая личность переводчика предполагает наличие следующих характеристик: мультилингвальность, поликультурность, социоцентричность, толерантность, элитарность, устойчивость установок и оценок, развитость и открытость системы экстралингвистических знаний, владение переводческой терминологией и тезаурусом переводоведческого дискурса, обладание переводческим мировоззрением. При экстраполяции данных характеристик на языковую

личность **военного** переводчика представляется возможным дать обобщенное определение языковой личности военного переводчика, которая являет собой особый вариант национальной языковой личности, обладающей навыками и умениями по адекватному восприятию текста источника и соответствующей трансляции его стороне-рецептору при следовании правилам и нормам военного институционального дискурса, передавая значение каждого термина и учитывая межкультурные различия участников коммуникации. Одним из важнейших требований к военному переводчику является владение военным институциональным дискурсом не только как набором языковых средств для его реализации, но также и владение когнитивной составляющей, заключающейся в общности взглядов, понятий, идей и концептов у участников дискурса. Вслед за Л.П. Тарнаевой [135], мы также принимаем, что одной из «важнейших составляющих языковой личности переводчика является профессионально-ориентированный лингвокогнитивный тезаурус».

В тесной связи с явлением языковой личности функционирует и концепция речевого портрета. В языкознании стало уже привычным использованием этого термина в отношении определенной группы носителей языка [114]. Л.П. Крысин отмечает, что сходство социально-речевых портретов ясно проявляется на материалах диалектологии, в частности, при сопоставлении наречий каких-либо конкретных деревень в пределах целого диалекта [51]. В нашей ситуации представляется возможным рассмотреть в этом же плане неформальную речь военнослужащих, различающихся по принадлежности к какому-либо виду вооруженных сил или роду войск. Другими словами, речевой портрет сержанта ракетных войск и артиллерии в неформальной обстановке общения будет разниться с речевым портретом старшины на ракетном крейсере. Данное различие обусловлено замкнутым характером воинских коллективов, где поддерживаются собственные ритуалы, традиции и специфика социолекта. По большей части это касается военного сленга, где, например, незнающему человеку будет сложно понять

слова военнослужащего сухопутных войск «He dropped a goolie», где он подразумевает, что кто-то попал в серьёзную неприятность. Число таких примеров измеряется тысячами.

Идея фонетического портрета, выдвинутая в середине 1960-х годов М.В. Пановым и прекрасно выраженная им в ряде фонетических портретов известных деятелей XVIII-XX вв., имеет прямое отношение к разработке понятия «социально-речевой портрет» [85]. Фонетические портреты значимы не только как описания манеры речи и произношения отдельные человека, но они также несут в себе специфику конкретной социальной среды и культурную маркированность, из-за чего обладают социально-культурной важностью. М.В. Панов, выбирая портретируемых, делал акцент на их различиях в межкультурном плане, то есть их принадлежности к определенному социальному слою, поколению, наличие диалектных особенностей, характерных черт их культурной традиции и т.д. [85]. В данной работе по той же причине мы противопоставляем речевые портреты военнослужащих и гражданских людей.

Многие исследователи речевой деятельности, вслед за М.В. Пановым, обратились к идее речевого портрета. В частности, по причине постепенного угасания гендерной дискриминации в Вооруженных Силах России и в целом во всём мире, всё большую актуальность приобретают работы Е.А. Земской в соавторстве с Н.Н. Розановой и М.В. Китайгородской, которые через дополнительную характеристику особенностей женской и мужской речи достигли более полного описания речевого портрета носителей языка [32]. Гендерная лингвистика на период начала подобных исследований не пользовалась особым вниманием со стороны языковедческого сообщества. Различные направления лингвистики подвергали изучению язык и речевую деятельность в их зависимости от социальных, культурных и иных различий; при этом совершенно не учитывалось половое разделение индивидов [32:428]. Особенности речи, отмеченные авторами, носят только характер

языковых тенденций, но никак не законов употребления. Те же авторы подчеркивают взаимосвязь гендерных аспектов с возрастными, профессиональными и социально-культурными [32:488].

Существенную роль в развитии языкового портрета современного военнослужащего играет и территориальный фактор, и в данном случае имеет место обратить внимание на исследования Н.Н. Розановой и М.В. Китайгородской о языковом портрете горожан, где на примере Москвы рассматривался типичный речевой портрет горожанина в типичных обстоятельствах [44]. По мнению данных авторов, в современной эпохе город – это превалирующая форма общественного существования в пространстве. В их исследовании подчеркивается, что основным социологическим отличием города от деревни является отсутствие ситуации личного знакомства со всеми или большинством членов коллектива. [43; 44:18-19].

Данный фактор важен для составления речевого портрета военнослужащего в двух аспектах. Во-первых, значительное влияние на речевой портрет оказывает пространство проживания, и его смена влечёт за собой изменения в речевом портрете, что ясно прослеживается на примере военнослужащих срочной службы-горожан, которые поступают в подразделение и, тем самым, сменяют относительно изолированное место жительства на казарму или боевой корабль, где сразу же происходит перераспределение используемых языковых средств, приобретение новых или утрата старых. Во-вторых, офицерский состав за свою службу может несколько раз сменить место службы, и языковые особенности речи военнослужащих данных гарнизонов также влияют на его речевой портрет.

Достаточное количество новых сведений может дать разностороннее рассмотрение речевого поведения военнослужащего в различных ситуациях, формальных и неформальных, экстремальных и штатных. В целом, общение между двумя военнослужащими структурно состоит из последовательности

достаточно регламентированных микроситуаций, вербальный ответ на которые характеризуется преобладанием речевых формул и клише.

Речевое поведение военнослужащего может быть представлено в определенных типовых ситуациях – боевой подготовке и боевом дежурстве, несении суточного наряда, казарменном быту. В данных ситуациях можно выявить как примеры стратегий и тактик, которых придерживаются участники дискурса, так и речевые клише, применяемые участниками дискурса в конкретной микроситуации. Однако необходимо принимать во внимание тот факт, что коммуникативные стереотипы в военной среде имеют устойчивый характер, и изменения в социальной и экономической жизни общества оказывают на них слабое влияние.

Значительный интерес также представляет межкультурный подход [134] к языковой личности военнослужащего, представленный коммуникативными ситуациями специфического характера, которые, тем не менее, можно обнаружить в жизни любого военнослужащего, и которые обладают наиболее выраженной социокультурной составляющей. К данным микроситуациям можно отнести «Ночные учения», «Постановка задачи личному составу», «Боевое дежурство» и некоторые другие. В первую очередь необходимо отметить, что приведенные ситуации отличаются традиционной структурой и характером взаимодействия участников дискурса, что выражено в устойчивости многочисленных речевых клише и стереотипов поведения, иными словами, они передаются из поколения в поколение без внесения каких-либо изменений. Тем не менее, серьезные социальные, исторические и экономические изменения, произошедшие за последнее время в мире, сказались, в том числе, даже на наиболее традиционных коммуникативных практиках. В связи с этим, представляется должным уделять внимание динамике языкового существования на примере типовых ситуаций, как в различные временные промежутки, так и в разнообразных условиях культуры и общества [44:380-381].

При изучении социально-речевого портрета офицера и военного переводчика, представляющего «военную интеллигенцию», в частности, необходимо обратиться к работам Л. П. Крысина, занимавшегося изучением речевого портрета интеллигенции в русском языке. Согласно его наблюдениям, лексические особенности речи различных социальных групп обладают в той или иной степени случайным характером в плане лексики и словоупотребления. Прежде всего, Л. П. Крысин обозначает наличие разногласий в интерпретации и соотнесенности друг с другом терминов «интеллигент» и «интеллигенция». Автором был выделен ряд признаков, которые служат для выделения интеллигенции как конкретного социального слоя русского общества на современном его этапе. К данным признакам относятся гуманитарный или технический характер образования, территориальная принадлежность и возраст представителя интеллигенции. Данные особенности можно рассматривать как базу речевого портрета военнослужащего офицерского состава. Богатый словарный запас, равно как и способность правильно его применять, представляют собой отличительную черту гуманитарной интеллигенции, к представителям которой можно отнести военных переводчиков как офицеров с гуманитарным образованием [51:488]. Речевой портрет подразделяется на два главных аспекта. Первый объединяет особенности набора языковых единиц преимущественно фонетического и лексико-семантического характера, второй – особенности, отличающие речевое поведение представителей той или иной социальной группы [51:483]. Наиболее значительно данный фактор проявляется в ВС Великобритании: понимание речи военнослужащих сержантского и солдатского состава может представлять для военного переводчика значительные трудности, в то время как речевые произведения офицеров воспринимаются значительно легче и в целом имеют более грамотный характер. Причина подобной дифференциации кроется в образовании военнослужащего, иными словами, одним из требований, предъявляемых к офицерскому составу, является наличие высшего образования, что оказывает

положительное влияние на качественный уровень лексического содержания персонально-ориентированного дискурса офицера. Таким образом, наличие богатого словарного запаса и умения с ним обращаться, и, что не менее важно, знание норм и правил грамматики и лексики родного и изучаемого языка представляется одной из ключевых частей речевого портрета специалистов данного профиля.

Представляется важным отметить, что речевое поведение военнослужащих офицерского состава характеризуется конкретной особенностью речевого поведения интеллигентных носителей языка, а именно их способностью применять в ходе коммуникации различные варианты языка, необходимые в тех или иных коммуникативных условиях. В квалификацию военного переводчика так же должно входить умение мгновенно переходить как с родного языка на иностранный, так и наоборот. Данная дисгlossность, или же полигlossность, является отличительной чертой интеллигенции, не свойственной моногlossным носителям просторечных языковых форм, не способным подстраивать свою речь под условия конкретной коммуникативной ситуации.

Необходимо подчеркнуть, что социально-профессиональная среда откладывает отпечаток на персональный и институциональный дискурс соответствующей социальной группы. Таким образом, можно сделать вывод, что речевой портрет военнослужащего определяются рядом социальных и ситуативных факторов, важнейшими среди которых являются образование, возраст, пол говорящего, условия общения и сфера деятельности [64: 517].

Попытки создания речевых портретов носителей языка характерны для различных сфер коммуникации. По мнению Е.В. Осетровой, создание речевого портрета личности является перспективным, поскольку он позволил бы более или менее объективно рассматривать речевые характеристики социальной группы, к которой принадлежит человек. Одновременно с этим такой подход позволил бы выработать систему практических рекомендаций с

тем, чтобы совершенствовать речевые навыки каждого конкретного члена общества [45; 52; 84; 87; 111; 130].

Из всего вышесказанного следует, что из различных взглядов на обучение военных переводчиков наибольший интерес представляет концепция о формировании соответствующей речевому портрету офицера языковой личности. Главную роль в становлении языковой личности играет институциональный дискурс, который являет собой коммуникацию внутри определенных общественных институтов, причем данная коммуникация достаточно жестко определяется статусом коммуникантов и их ролью в данных институтах. Институциональный дискурс регламентирован при помощи определенной структуры социальных отношений, все акты коммуникации и речевые произведения имеют четкую цель и прикладную направленность на решение отдельных проблем и моделируется социальной интеракцией людей, осуществляющих определенную совместную деятельность.

Институциональный дискурс характеризуется предельным количеством ограничений речи, малой контекстообусловленностью, генеральными целями, строгой структурой, главенством глобальной организации. Как правило, этот вид дискурса стремится к полноте описания, он в большинстве случаев монологичен, максимально наполнен смыслами и обладает стандартизованностью языковых средств [39:190, 40:232; 55:18; 58:34; 61:176; 126:42 и др.].

Необходимо также отметить, что, несмотря на описанное разделение дискурса на институциональный и персональный, граница между ними в некоторых случаях достаточно условна. В.И. Карасиком подчеркивается сложный и многослойный структурный характер любого общения, что объясняет как наличие статусно-ориентированных элементов в личностно-ориентированном дискурсе, так и обратную ситуацию.

Соответственно, можно с достаточной степенью уверенности утверждать, что институциональный дискурс содержит в себе определенное

сочетание статусно-ориентированных и личностных компонентов, изменение баланса между которыми, влияет на его характеристики

В категории институционального дискурса В.И. Карасик выделяет следующие типологию: политический, административный, **военный**, религиозный, медицинский, рекламный, научный, информационно-массовый, дипломатический, юридический, педагогический, мистический, деловой, спортивный и сценический [38].

Отсюда он делает вывод, что в институциональном дискурсе используются закрепленные в языке формы речевого взаимодействия для общения, зачастую лично между собой незнакомыми, но взаимодействующими в рамках определенного общественного института.

Множество элементов институционального дискурса достаточно нетривиальны, если рассматривать их в свете бытовой или бытийной коммуникации, особенно если мы говорим про дискурс военный. В нем практически все действия коммуникантов определяются определенными контекстными рамками, достаточно жестко регламентированными требованиями устава, их местом вертикали подчиненности относительно друг друга, условиями обстановки и т.д. Для обывателя формулировки, жесты, ритуалы и определенный речевой код, составляющие неотъемлемую часть военного дискурса иногда кажутся совершенной бессмыслицей, тогда как военнослужащие, действующие в рамках единого информационного поля, без них не представляют коммуникацию, особенно в контексте военной действительности.

Контекстная зависимость является краеугольной характеристикой военного дискурса как субкатегории институционального дискурса. По определению, данному А.В. Улановым, военный дискурс представляет собой особый тип речевой организации картины мира военнослужащих, обладающий такими свойствами, как: а) соотнесенность с речевой военной ситуацией, окружающей обстановкой военной сферы; б) специфической военной хронотопностью; в) интенциональностью; г)

целостностью используемых речевых элементов; д) связностью; военно-фактологической информативностью; е) процессуальностью; ж) интертекстуальностью; з) авторитетностью военно-теоретических и военно-исторических источников; и) антропоцентричностью военной картины мира; к) способностью к взаимодействию с другими дискурсами институционального типа [115].

Военный дискурс – это строго стандартизированный процесс порождения речи, присущий институту Вооруженных Сил, соотносимый с ним и реализующийся в сумме всех коммуникативных актов военнослужащих и гражданских кадров оборонного ведомства в синтезе с интра- и экстралингвистическими факторами, оказывающими постоянное влияние на развитие и формирование военного дискурса, а также его перцепцию в пределах соответствующего социального института [100].

Различные учёные-языковеды с разных сторон характеризуют военный или милитарный дискурс, и большая часть характеристик так или иначе соотнесены с армейской культурой, поскольку, «взаимосвязь и взаимозависимость языка и культуры очевидна: язык является мощным орудием идеологической пропаганды, культурной политики, социальных изменений. В то же время наличие идеологии модифицирует язык, провоцирует появление большого количества неологизмов» [40]. Во-первых, он обладает межвременным актуальным характером: речь военнослужащих существовала на всём протяжении истории и на каждом определенном этапе исторического развития она обладала колоритом эпохи. Во-вторых, семантика данного дискурса обладает эксплицитной маскулинностью, так как одними из проявлений мужественности являлись армейская служба и участие в боевых действиях. В-третьих, милитарный дискурс тесно связан со смежными видами дискурса, как-то: военно-патриотический, военно-политический, а также с теми видами дискурса, с которыми он связан на языковом уровне через метафоризацию, как, например, со спортивным дискурсом [100].

За военным дискурсом закреплён статус институционального, что определяется его общественной функцией. Данное утверждение не оспаривается большинством исследователей.

Главной характерной чертой любого институционального дискурса является его особый функционал, связанный с обеспечением профессиональной коммуникации конкретного социального института, в данном случае – вооруженных сил и других военизированных организаций. Общественный институт, в свою очередь, представляет собой «властную инстанцию, которая управляет иерархией статусных ролей, осуществляет статусно-ролевой позиционирование основных субъектов социального института» [14:193]. Общественный институт «внешне представляет собой совокупность лиц, учреждений, снабженных определенными материальными средствами и осуществляющих конкретную социальную функцию» [16:42]. Согласно многим современным ученым-языковедам М. Ю. Олешков, Р. Водак, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал, О. Л. Михалева, В. И. Карасик и др. коммуникация в пределах любого социального института обладает статусной направленностью и служит, чтобы «закрепить отношения власти» [21:62]. Различия военного дискурса от других видов определяются экстралингвистическими факторами контекста общения и состоят в следующем. Во-первых, общетиповыми коммуникантами являются «командир и подчиненный» или «вышестоящий и нижестоящий», то есть данный тип дискурса является средством выражения иерархических отношений. Во-вторых, целью воспроизводства дискурса является организация деятельности, гарантирующей защищённость государства и его жизненно важных интересов от внутренних и внешних угроз. В-третьих, идеалы и ценности видятся в верности присяге и долгу, в достижении высокого уровня полевой выучки, боевого мастерства и т.д. В-четвертых, хронологически он определяется любым единством времени и места, в которых выполняются учебно-практические или реальные боевые действия, направленные на защиту государства и его интересов. Будучи

институциональным, военный дискурс включает в себя характерные только для него жанрами, дискурсивными формулами, стратегиями и прецедентными текстами.

Предметом научных споров по-прежнему является структура военного дискурса.

В большинстве случаев положение о ядре военного дискурса остаётся бесспорным, и за него принимается статусно-ориентированный профессиональный дискурс. Тем не менее, институциональный дискурс предполагает и наличие личностно-ориентированной коммуникации, тесно сплетенной со статусно-ориентированной. Это подводит многих специалистов к обсуждению значения личностного аспекта в милитарном институциональном дискурсе и дискурсивного положения материалов военно-научного, военно-политического, военно-научного характера, высказываний политиков и военных относительно войны, военно-художественной литературы и публицистики.

Согласно мнению Б. М. Галиева, военный дискурс представляет собой «дискурс о войне как в традиционной, так и в современной ее формах» [22]. В данном исследовании предлагается иная точка зрения, рассматривающая трактовку Галиева как чрезмерно широкую, поскольку она предполагает включение в военный дискурс размышления о военной службе и войне непрофессиональных лиц, которые не знакомы с ней. Данный факт представляется нам как не соответствующий статусу институционального дискурса.

В работах Т. С. Юсуповой военный дискурс подразделяется на дискурс формальный и неформальный. Любые материалы художественной литературы и публицистики, посвященные военной тематике, занимают промежуточное положение между формальным и неформальным военным дискурсом [128:1055]. Действительно, нельзя не согласиться, что художественные и публицистические произведения военной тематики являются компонентом военного дискурса в широком его понимании.

В составе военного дискурса мы выделяем «военные материалы», представленные в широком смысле военно-политическими, военно-художественными, военно-техническими, военно-научными, военно-публицистическими текстами и различной документацией военного делопроизводства, составляющей акты военного управления. В более узком смысле «собственно военные материалы» представлены актами управления и научно-техническими материалами, имеющими непосредственное отношение к жизни и деятельности войск и военных учреждений. Именно данные материалы составляют формальную часть военного дискурса. В свою очередь, неформальная часть дискурса представлена армейским сленгом и военным анекдотом, иными словами, элементами непосредственной неформальной коммуникации в военной среде [31; 128].

У составляющих формальный военный дискурс военных документов и материалов военно-технического характера наблюдается ряд единых лексических особенностей. Так, можно отметить частое применение военной терминологии, претерпевающей непрерывные изменения, связанные прекращением употребления определенных слов, изменением их значения и появлением новых терминов. Причиной данных процессов является изменение структуры вооруженных сил, появление новых методов ведения войны и образцов вооружения и военной техники. Кроме того, военно-технические материалы и военные документы отличаются широким употреблением сокращений, условных знаков и индексных обозначений, необходимых для обозначения образцов вооружения и военной техники.

При обучении студентов (курсантов) иноязычному военному институциональному дискурсу необходимо учитывать собственно языковой и когнитивный аспекты, что отражено в лингвокогнитивном подходе к обучению дискурсу. Данный подход подчеркивает, что эффективность профессиональной коммуникации обусловлена не только выбором языковых средств, но и когнитивной составляющей, то есть совпадением содержания языковых единиц и общностью знаний об окружающем мире в виде

концептов у источника и рецептора. Процесс понимания является, по существу, процессом смыслообразования, или, иначе, понимание как функция сознания есть смыслопорождающий акт [37].

Фокусом внимания данной работы является обучение профессиональному дискурсу специалистов в области лингвистического обеспечения военной деятельности, чья профессиональная деятельность и коммуникация непосредственно связана со всеми составляющими военной службы со спецификой профессии военного переводчика. Таким образом, обучение будет ориентировано на формирование и развитие военного профессионального иноязычного дискурса с упором на военные знания, специфику военных текстов и репрезентацию военных реалий. Содержание данного вида институционального дискурса можно определить как процесс лингвокогнитивной деятельности, в результате которого порождаются речевые произведения, обладающие прагматикой передачи и создания военных знаний и реалий согласно комплексу исторически сложившихся нормативных правил институциональной коммуникации [158].

Военный институциональный дискурс характеризуется высокой степенью конкретики и информационной насыщенностью, которая раскрывается только при следовании закрепленных за институтом норм ведения профессиональной коммуникации. В данной ситуации особую важность приобретает когнитивный аспект, заключающийся в наличии у будущих специалистов пресуппозитивных навыков порождения речи, другими словами, навыков организации и представления необходимой информации согласно правилам, принятым в данном институте. Значимой стороной такого обучения также является формирование навыков и умений оперировать терминами и понятиями, используемых в военной науке. В данной ситуации основной задачей является создание модели обучения, в которой согласно целям профессионального образования студентов (курсанты) будут успешно овладевать иностранным языком для эффективного ведения профессиональной иноязычной коммуникации, а

обучение военному дискурсу представляется как процесс развития у обучающихся языковых и когнитивных аспектов профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, позволяющей эффективно решать профессиональные задачи [117]. Успешное реализация обучающимся всех вышеперечисленных аспектов овладения военным дискурсом будет составлять **профессиональную иноязычную коммуникативную компетенцию военного переводчика**, что является одной из важнейших составляющей компетентности специалиста в области лингвистического обеспечения военной деятельности. В данной ситуации основной задачей является создание модели обучения, в которой согласно целям профессионального образования студентов (курсанты) будут успешно овладевать иностранным языком для эффективного ведения профессиональной иноязычной коммуникации, а обучение военному дискурсу представляется как процесс развития у обучающихся языковых и когнитивных аспектов профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, позволяющей эффективно решать профессиональные задачи. Необходимо также отметить, что формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика требует постановку акцента не на логику организации учебного материала, а на логику модуса действий самих студентов (курсантов), что по сравнению с традиционной моделью обучения обеспечивает более высокую мотивированность обучающихся и более глубокое погружение в изучаемую дискурсивную среду. Эффективность данной модели обусловлена высокой степенью участия обучающихся в образовательном процессе и бóльшим упором на задействование когнитивных процессов реализации дискурса, что значимо, поскольку именно навыки организации и трансляции в процессе порождения речи военных знаний и реалий являются показателем овладения профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика.

Таким образом, военный дискурс представляет собой один из наиболее характерных типов институционального дискурса, обладающий всеми основными свойствами формализованности, институциональности и ритуальности. В структуре военного дискурса можно обозначить понятия формального и неформального дискурса с текстовой основой в виде военных материалов. Владение военным дискурсом является главнейшей составной частью профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, и, следовательно, компетентности специалиста в области лингвистического обеспечения военной деятельности. Соответственно, основной упор при обучении военных лингвистов делается на формирование у них профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика в качестве основной при выполнении профессиональной деятельности. Формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика предполагает использования особых методов обучения, при которых у студента (курсанта) вырабатываются лингвистические и когнитивные составляющие, позволяющие реализовать военный дискурс. Несмотря на то что особый акцент делается на когнитивном аспекте как самому трудному при обучении, ведь он включает в себя фоновые знания и экстралингвистические составляющие, тем не менее, основой порождения военного дискурса является военная терминосистема, вследствие чего логика исследования предопределена в большой степени особенностями изучения военной терминологии, составляющей ядро формального военного дискурса. Также обучение военному дискурсу носит довольно субъективный и индивидуальный характер, что обусловлено как самим характером содержания обучения, так и стратегиями обучающегося при овладении дискурсом. Данный фактор актуализирует необходимость выведения речевого портрета военнослужащего в целях лучшего понимания процессов, стоящих за формированием профессиональной иноязычной коммуникативной

компетенции военного переводчика, и, следовательно, усовершенствования методических техник, а также для того чтобы выстроить на его основе результаты обучения иноязычному военному дискурсу.

1.3. Роль иноязычного институционального дискурса в обучении военных переводчиков в свете компетентностного подхода.

Существует достаточно распространенное заблуждение о том, что задачи лингвистического обеспечения в Вооруженных силах могут успешно решаться при помощи людей без специального образования, при условии уверенного владения ими одним или несколькими иностранными языками. На самом деле, практика привлечения гражданских специалистов в качестве военных переводчиков перестала соответствовать требованиям, предъявляемым к лингвистическому обеспечению военной деятельности еще в начале прошлого века, с появлением современных на тот момент методов ведения боевых действий и появлением множества образцов вооружения и военной техники. Во время первой мировой войны появилась отдельная военная специальность – военный переводчик, а сам перевод стал приобретать соответствующие институциональные качества и характеристики.

Сам перевод определяется Г.М. Стрелковским как вид речевой деятельности, удваивающий компоненты акта коммуникации и имеющий целью передать сообщение в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают. Под кодами в данном случае подразумеваются языки, на которых говорят коммуниканты [108]. Но существует также и другой код – институциональный, предназначенный для профессионального общения между военнослужащими. Очевидно, что данный код является следствием статусной ориентированности институционального дискурса. В.И. Карасик определяет институциональный дискурс как специализированную клишированную разновидность общения между людьми, которые могут и не знать друг

друга, но должны общаться в соответствии с нормами данной социальной группы [39]. Как правило, специалист, который не обладает знаниями и компетенциями, как раз и предопределяющими институциональность военного дискурса, не способен качественно выполнять поставленные перед ним переводческие задачи. Таким образом, в подготовке военных переводчиков должна быть несколько иная, на наш взгляд, иерархия компетенций, где главенство конкретно языковых умений (например, навыков устной и письменной речи или лексико-грамматических компетенций), не оспаривается, но в значительной мере дополняется экстралингвистическими знаниями. Для обеспечения коммуникативного акта в рамках военного дискурса переводчик обязан учитывать те особенности, которые характеризуют общение как строго институциональное: статусно-ролевые отношения коммуникантов, высокая терминологичность, четкость и структурированность речи. Другими словами, как в институциональном дискурсе в целом, так и в конкретно военном дискурсе, перевод должен быть контекстно-ориентированным [134].

Стоит отметить, что контекстной ориентированности в подготовке военных переводчиков уделяется недостаточное внимание. Очевидна крайняя несбалансированность в формировании всего набора контекстно-ориентированных компетенций: как правило, предпочтение отдается изучению «сухой» терминологии, нежели коммуникативным видам заданий или, например, ситуационному моделированию. На наш взгляд, такая диспропорциональность не только неэффективна, но и в перспективе способна помешать развитию речевых навыков.

Тем не менее, развитие речевых навыков плотно связано с твёрдым знанием и изучением военной лексики, составляющей основу военного дискурса. Военная лексика включает в себя военные термины, прецизионные слова, сокращения и аббревиатуры, ситуационные клише [42].

Поэтому, для осуществления эффективной коммуникации в рамках военного дискурса владение военной лексикой является одной из самых главных компетенций военного лингвиста, который должен в совершенстве владеть военной лексикой, понимать узус военных текстов, уметь подбирать правильный эквивалент при переводе военных терминов, обладающих полисемией или вовсе не имеющих прямых аналогов в русском языке [6].

В частности, знание и грамотное применение военной терминологии являются основным отличием военного переводчика от гражданского специалиста. Как система военная терминология состоит из единиц – военных терминов. В настоящее время, в исследованиях, касающихся темы военного перевода, встречается понятие “военно-терминологическая система”. Данное понятие описывается как “имеющая определённую внутреннюю организацию совокупность единиц терминологической номинации понятий военной науки, выступающая одним из элементов военного подъязыка” [97]

Следует отметить, что военно-терминологическая система входит в систему военного подъязыка как языка для специальных целей, который, в свою очередь, является частью национального языка [63]. Под языком для специальных целей, и, в частности, «Английским для специальных целей» (“English for specific purposes”) понимается язык профессионального общения специалистов в какой-либо области [152]. Соответственно, можно сказать, что военный подъязык относится к числу языков науки (согласно В.П. Даниленко), также имеющих обозначение языков для специальных целей (ЯСЦ) (languages for special purposes), профессиональных (специальных) подъязиков (*langues speciales*, *.Fachsprachen*), функциональных стилей, лингвостилистических подсистем. Профессиональными языками называют варианты современных стандартных развитых языков национального общения, которые согласно своей функциональной роли предназначены для обеспечения коммуникации в профессиональных сферах деятельности и специальных областях. Для

специальных языков характерна специфичная лексика, определенные синтаксические и дериватологические правила в отличие от других разновидностей естественного языка. [57:12; 20:38-47; 46:20; 76:15-16; 77; 78; 98:195; 104:67-39].

Возвращаясь к понятию термина, мы можем использовать дефиницию, данную Е.Г. Пыриковым, и определить термины как “лексические единицы, регламентировано закрепляющие понятия определённой отрасли науки за знаками специального языка для номинации референтов специальной сферы в официальной коммуникации в данной сфере” [98]. В качестве военного термина мы понимаем лексему, выполняющую денотативную функцию в отношении объектов и реалий военного дела в рамках нормативной военной коммуникации. Военный термин может быть представлен как одним словом, так и синлексом, а также любой знаменательной частью речи, выполняющей функцию терминоозначения [20; 121].

Изменения в различных аспектах социального пространства современной цивилизации не могут не оказать существенного влияния на содержание и направленность коммуникативных процессов [116]. Поэтому, с появлением новых способов и методов ведения боевых действий, развитием военной науки и техники, а также расширением международного военного сотрудничества появляется множество новых военных терминов, благодаря чему военный дискурс является постоянно развивающейся системой. Кроме того, происходят постоянные взаимные заимствования как из общелитературного языка в языки профессиональной коммуникации, в том числе и военный дискурс, так и в обратном направлении. Точно так же и языки специальностей взаимодействуют между собой. Необходимо также отметить, что военный дискурс характеризуется очень большим числом заимствований из иностранных языков, причем «донором», как правило, является язык страны с наиболее развитыми и успешными вооруженными силами. Точно так же и в литературном языке большинство заимствований происходит из языков наиболее развитых в культурном, экономическом и

военном плане государств. Соответственно, целесообразным будет рассматривать военный дискурс как часть языковой постоянно развивающейся системы [24, 28].

Несмотря на вышесказанное, одной из главных характеристик военного дискурса служит его «клишированность» – четкое регламентирование и структуризация. Объяснений данному факту несколько – от банальной необходимости до минимума сократить время на передачу и восприятие команды в боевых условиях до стремления воинских коллективов к максимальному сохранению воинских традиций и ритуалов. Соответственно, от военного переводчика требуется не только владение чисто языковыми компетенциями и знание текущих военных реалий, но и «исторических условий формирования военной лексики» [41], причем речь не только о стране изучаемого языка, но и об отечественной военной истории. Необходимо также отметить, что из-за предельной иерархичности любой военной организации официальный военный дискурс имеет статусно-ориентированный характер (например, общение между подчиненным и начальником), в связи с этим коммуниканты обязаны придерживаться определенного речевого кода, достаточно жестко регламентированного. В противоположность этому не стоит забывать и о такой важной составляющей военного дискурса как военный сленг, очень обширный лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка, охватывающий практически все сферы военной жизни [72, 73].

Таким образом, термины в военном переводе так же, как и в любом специальном, являются главным языковым средством передачи действительности. Военные термины, соответственно, являются средством выражения военных реалий.

Военные реалии представляют собой “знаковые единицы определенного национального военного подъязыка, используемые для номинации национально-уникального (национально-специфичного) референта военного дела

определённой лингвокультуры, не свойственного военному делу лингвокультуры сопоставляемого языка” [91]. Поскольку основные реалии вооруженных сил всех государств, в целом, схожи, военная терминология, как и любая специальная терминология в большой степени унифицирована. Знание военных реалий иностранных армий, так и Вооруженных Сил РФ жизненно необходимо для любого военного переводчика как одно из условий успешного восприятия дискурса в ходе его профессиональной деятельности. Соответственно, обучение военной терминологии и военному дискурсу в целом является основой методики обучения военных переводчиков не только в России, но и за рубежом [106; 120; 129; 146; 147, 153].

Военная терминология обладает набором общих свойств, которые не зависят от какого-либо конкретного языка, а характеризуют военный язык в целом. В частности, Г.М. Стрелковский выделяет среди них однозначную функциональную соотнесенность (в пределах конкретной области применения), номинативность (независимость от контекста), системную обусловленность и стилистическую нейтральность [108]. Тем не менее, в вооруженных силах любой страны есть свои национальные особенности, отраженные в соответствующей терминологии. Особую важность подобные реалии и понятия приобретают в случае, когда определить их терминологические соответствия в разных языках практически невозможно. В таком контексте компетенция военного лингвиста будет определяться двумя факторами. Во-первых, правильный выбор эквивалента в языке перевода по большей части зависит от умения грамотно оперировать имеющимся запасом фоновых знаний. Во-вторых, основным условием для успешной реализации этих самых фоновых знаний и приведения наиболее близкого терминологического соответствия является знание механизмов переводческих трансформаций и способность применять их на практике. Переводческие трансформации определяются исследователями по-разному [9; 18; 48; 86]. Можно использовать определение, данное Л.С.

Бархударовым, которое интерпретирует переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые используются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [9]. В целом, анализ определений термина «переводческая трансформация» у большинства авторов сводится к некому преобразованию, т.е. изменению с сохранением формы.

Рассмотрим работу данных преобразований на примере одного из наиболее распространенных затруднений в деятельности военного лингвиста – проблему нахождения соответствий в системах воинских званий различных государств. Используя реалии современных Вооруженных сил Великобритании, обратим внимание на воинское звание «*brigadier*». Англо-русский словарь дает нам такие два эквивалента как «*бригадир*» и «*бригадный генерал*» [109]. При переводе данного термина проблема может заключаться либо в выборе наиболее уместного соответствия среди двух представленных, либо в предложении нового варианта. Попытка найти эквивалент в системе воинских званий ВС РФ также не дает определенных результатов, поскольку данное воинское звание не имеет точных соответствий ни с одним из воинских званий как среди старшего, так и высшего офицерского состава российской армии. Совершенно очевидно, что в данном случае речь идет о переводческих трансформациях.

На основании классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым, мы считаем, что наиболее уместной здесь является лексико-семантическая замена. Это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований [48]. В частности, мы предлагаем применить такой вид переводческой трансформации как модуляция (смысловое развитие). Ее принцип заключается в замене слова

или словосочетания иностранного языка единицей переводного языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [48].

Теперь вернемся к вышеуказанному примеру. На основании результатов, полученных из анализа словарной статьи, можем сделать вывод о том, что речь идет о той военной реалии, значение которой частично все же может передаваться в русском языке, но другими средствами [109]. После подробного изучения и сравнения систем воинских званий британской и российской армий было принято следующее решение: считать воинское звание «*brigadier*» на одну ступень выше звания «*colonel*» (полковник), но на одну ступень ниже звания «*major general*» (генерал-майор). Следовательно, наша задача заключается в нахождении максимально близкого по значению эквивалента некоторому среднему званию, которое находится в классификации между полковником и генерал-майором. При этом стоит отметить, что воинское звание «*brigadier*» находится на стыке двух категорий – старшего и высшего офицерского состава. Это усложняет задачу, поскольку, на наш взгляд, первым шагом в нахождении эквивалента является максимальная локализация термина и отсечение иррелевантных для данного контекста денотатов: не совсем ясно, в какую из категорий стоит отнести данное воинское звание. В этой связи мы предлагаем учитывать при переводе такое понятие как штатно-должностная категория, т.е. воинское звание, предусмотренное для определенной штатной должности. Очевидно, что в термине «*brigadier*» морфема **-brig-** указывает на связь с таким войсковым соединением, как бригада. А для штатной должности командира бригады может быть предусмотрено воинское звание как «полковник», так и «генерал-майор» в зависимости от организационно-штатной структуры конкретного соединения.

Учитывая вышесказанное, снова обратимся к статье англо-русского словаря и двум эквивалентам - «*бригадир*» и «*бригадный генерал*». Соответственно, для перевода воинского звания «*brigadier*» предлагаем

использовать следующую выявленную закономерность: для штатно-должностной категории «полковник» – термин *«бригадир»*; а для штатно-должностной категории «генерал-майор» – *«бригадный генерал»*. Таким образом, результат данной трансформации учитывает как национальные особенности британской военной терминологии, так и основные принципы организации частей и соединений ВС РФ. Данный пример наглядно доказывает утверждение видного английского лингвиста Майкла Свона: «Самое сложное в обучении языку – научить правильно подбирать слова» [145]. В случае с переводом, правильным будет утверждение: «Главное для переводчика – умение подобрать правильный эквивалент».

Естественно, проводить переводческие трансформации гораздо проще при условии обладания переводчиком соответствующими фоновыми знаниями. В случае с военным переводом фоновые знания – это информация об органах военного управления, военно-административном делении, структуре вооруженных сил (ВС) как Российской Федерации, так и страны изучаемого иностранного языка, системе комплектования вооруженных сил, предназначении, организации и составе видов ВС, родов войск и служб, основных видах вооружения и военной техники, видах и способах ведения боевых действий, тылового и технического обеспечения, положениях тактики, боевого и общевойсковых уставов, военной топографии, огневой, строевой и физической подготовке и многое другое.

В современной отечественной педагогике известно большое число различных подходов, лежащих в основе подготовки специалистов. Среди них можно выделить как уже известные и устоявшиеся (знаниецентристский, системный, деятельностный, личностно ориентированный и др.), так и новые, вошедшие в научный оборот педагогической науки сравнительно недавно (ситуационный, контекстный, синергетический, полипарадигмальный и др.). К последним можно отнести и компетентностный подход [14]. Данное понятие получило распространение сравнительно недавно в связи с дискуссиями о проблемах

и путях модернизации российского образования. А к вопросам теории компетентностного подхода особенно возрос интерес в период перехода к реализации ФГОС ВО третьего поколения [81]. Отечественные авторы (Афанасьева Т.П. [6], Байдинова И.Л. [8], Сафонова В.В. [99]) отмечают, что данный подход становится особенно популярным и претендует на роль концептуальной основы образовательной политики, проводимой как нашим государством, так и влиятельными международными организациями. Это связано с тем, что традиционный подход, согласно которому цели высшего профессионального образования определялись набором знаний, умений, навыков, которыми должен овладеть выпускник, сегодня является недостаточным. Социуму, и в первую очередь работодателю, нужны выпускники, готовые к включению в дальнейшую деятельность, способные практически решать встающие перед ними жизненные и профессиональные проблемы. А это во многом зависит не от полученных знаний и умений, а от неких дополнительных качеств, для обозначения которых и употребляются понятия «компетенция» и «компетентность», более соответствующие пониманию современных целей образования и являющиеся базовыми категориями компетентностного подхода [82].

Компетенция – понятие, пришедшее в образовательные системы из англосаксонской традиции образования. Н.Г. Милованова и В.И. Прудаева считают, что «компетенция – это способность к осуществлению практической деятельности, требующей наличия понятийной системы и понимания, соответствующего типа мышления, позволяющего оперативно решать возникающие проблемы и задачи» [6; 15]. Компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности, задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним.

Компетентность, являясь предметом педагогической рефлексии многих ученых и, как следствие, имеющая разные варианты толкования,

чаще всего определяется как владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности [13]. Иными словами, компетенция предполагает некоторое отчужденное, наперед заданное требование к образовательной подготовке (включая профессиональную), а компетентность – уже состоявшееся личностное качество (характеристику).

Формирование компетенций требует не столько нового предметного содержания, сколько иных педагогических технологий. Подобные требования называются базовыми навыками, надпрофессиональными или базисными квалификациями, а также ключевыми компетенциями.

Следует отметить, что компетентностный подход имеет и собственно педагогические предпосылки как в практике, так и в теории. Если говорить о практике профессионального образования, то педагоги уже давно обратили внимание на явное расхождение между качеством подготовки выпускника, даваемым профессиональным учебным заведением, и требованиями, предъявляемыми к специалисту производством, работодателями.

Расхождение между качеством подготовки специалистов и требованиями, предъявляемыми к ним будущими работодателями (в данном случае – Вооруженными силами РФ), привело к острой необходимости системной и комплексной реализации компетентностного подхода в обучении иноязычному военному дискурсу [150]. Возросшие требования к переводческой деятельности нашли частичное отражение в еще госстандартах первых двух поколений (1996, 2000 гг.). Однако, данные стандарты не обозначали функциональные компоненты и цели профессиональной деятельности переводчика, равно как и не ставили никаких практических профессиональных задач, стоящих перед будущим специалистом [111]. В этой связи был введен так называемый федеральный государственный образовательный стандарт третьего поколения по

специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» (далее по тексту - ФГОС по специальности 45.05.01), который представляет собой совокупность требований, предъявляемых к результатам освоения выпускниками профессиональных образовательных программ подготовки военных специалистов. Они предполагают развитие способности к анализу и синтезу, организации и планированию, решению проблем, критике и самокритике, применению знаний на практике, генерации новых идей, автономной работе и др [145]. Одним из положений ФГОС по специальности 45.05.01 выступают квалификационные требования, отражающие набор профессиональных знаний и конкретных навыков, необходимых для эффективного выполнения выпускником своих будущих должностных обязанностей. Таким образом, основной формой реализации компетентного подхода в обучении военному дискурсу стала разработка квалификационных требований к военно-профессиональной подготовке, объединяющих те компетенции, которые должны быть сформированы у выпускника по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности». При этом необходимо отметить, что данные требования не проводят различий между квалификационными требованиями к военно-профессиональной подготовке выпускников военных вузов и учебных военных центров при гражданском ВУЗе, не смотря на то, что последние должны достичь необходимых результатов в условиях меньшего количества времени, выделяемого непосредственно на военную подготовку.

Все вышеперечисленные факторы позволяют нам составить общий перечень элементов профессиональной компетентности специалиста в области лингвистического обеспечения военной деятельности. Данные компетентности представляется возможным распределить на два вида: военно-профессиональные и профессиональную иноязычную коммуникативную компетенцию военного переводчика.

Содержание формируемых компетенций обусловлено двумя факторами.

Во-первых, это область военно-профессиональной деятельности выпускника, которая включает в себя межкультурную коммуникацию и перевод в ходе проведения совместных учений подразделений, частей и штабов видов (родов войск) ВС РФ, выполнения миротворческих операций, решения задач международного военного и военно-технического сотрудничества и во время всего комплекса подготовительных мероприятий, предшествующих этому, мероприятия по языковой подготовке, переподготовке и повышению квалификации военнослужащих и гражданского персонала ВС РФ и иное участие в лингвистическом обеспечении военной деятельности.

Во-вторых, это объект военно-профессиональной деятельности выпускника, к которому следует отнести способы, методы, средства и приемы межкультурной коммуникации в сфере взаимодействия военных ведомств и вооруженных сил, стратегии иноязычного речевого поведения в типичных ситуациях военно-профессионального общения, методы информационно-аналитической работы с иноязычными материалами.

Исходя из военно-профессиональных требований, военный переводчик должен владеть следующими компетенциями: способностью организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ; способностью применять на практике знания о назначении, составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского, бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВВС и ВМФ страны изучаемого языка, использовать средства

связи тактического звена; способностью ориентироваться на местности по карте и без карты, читать топографические карты, выполнять измерения по ним, оценивать тактические свойства местности в районе действия подразделения, определять по топографической карте координаты целей и осуществлять целеуказание; способностью применять штатное стрелковое вооружение; выполнять строевые приемы без оружия и с оружием, проводить строевые смотры подразделений, управлять строями подразделений, действующих в пешем порядке [41].

Данные компетенции формируются на занятиях по соответствующим дисциплинам общевойсковой подготовки и практическому курсу военного перевода, что отражено в сборнике учебных программ и тематических планах по дисциплинам, в частности – практическому курсу военного перевода. Таким образом, напрашивается вывод, что обучаемые при освоении программы военной подготовки овладевают профессиональным иноязычным дискурсом.

Профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция военного переводчика обусловлена объектом его профессиональной деятельности, она необходима для реализации специалистом военного дискурса, и в частности включает в себя: «Способность выполнять задачи военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств, способность организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ» [113] и т.д.

Результатом слияния обоих факторов явилась разработка перечня задач, решаемых выпускником в ходе дальнейшей служебной (повседневной и боевой) деятельности. Он включает следующие мероприятия:

- выполнение устного (за исключением синхронного) и письменного перевода в интересах деятельности Вооруженных Сил и руководства Министерства обороны РФ на территории РФ и за рубежом;
- взаимодействие с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству на иностранном языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи;
- аналитико-синтетическая обработка иноязычных материалов, поступающих в Министерство обороны РФ;
- подготовка информационно-аналитических материалов по военно-политической обстановке в регионе страны изучаемого языка, состоянию и перспективам деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка на основании открытых источников;
- организация и ведение делопроизводства в подразделении;
- обеспечении защиты государственной тайны, привитие подчиненным переводческой этики, предполагающей конфиденциальность любой служебной и личной информации, к которой переводчик был допущен в силу его профессиональных обязанностей;
- в случае привлечения к проведению занятий по языковой подготовке - организация на высоком научном и методическом уровне учебной работы.

Как следствие представляется рациональным на основании указанных задач сформулировать **военно-профессиональные компетенции**, которые являются дополнением к компетенциям, перечисленным в ФГОС по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)»:

В рамках военно-профессиональных компетенций нами предлагается выделить три отдельные составляющие и классифицировать их следующим образом:

- общие компетенции;
- профессионально-ориентированные компетенции;
- военно-специализированные компетенции.

Первая группа – общие компетенции – отражает общие особенности речевого портрета военного переводчика. К ним относятся:

1. Соответствие речи обучаемого орфографическим, орфоэпическим, лексическим и грамматическим нормам иностранного языка и принципам их реализации в институциональном дискурсе;
2. Необходимый объем общеупотребительной лексики, а также формулы профессионального речевого общения, используемые обучаемым;
3. Знание моделей словообразования, специфик сочетаемости лексических единиц изучаемого языка для успешного осуществления профессиональной деятельности;
4. Соблюдение регистров общения (официальный, неофициальный, нейтральный), характерных для отдельного типа институционального дискурса.

Вторая группа – профессионально-ориентированные компетенции – объединяет массив знаний, навыков и умений, характеризующих выпускника как специалиста в области лингвистического обеспечения, способного выполнять задачи в рамках военно-профессиональной деятельности. Также будет целесообразным включить в данную группу следующие компетенции:

1. Знание функционально-стилистических особенностей военных, военно-технических и военно-политических текстов, боевых и разведывательных документов;

2. Владением основными стратегиями и тактиками коммуникативного поведения в различных областях военной деятельности;
3. Знание основных композиционно-речевых форм и особенностей их построения в письменной и устной речи военнослужащих;
4. Знание тактических знаков, сокращений и условных обозначений, в том числе иноязычных, используемых в военных текстах, боевых документах и на топографических картах;
5. Знание назначения, боевых свойств, общего устройства боевых и вспомогательных кораблей, стоящих на вооружении в ВС РФ и в странах изучаемого языка;

Наконец, третья группа – военно-специализированные – отражает способность выполнять отдельные виды работы и мероприятия в рамках военно-профессиональной (переводческой) деятельности, характеризующей выпускника как специалиста узкой направленности. К ним относятся:

1. Владение иностранными терминами и терминологическими сочетаниями, которые касаются военно-политической, общественно-политической и страноведческой тематики;
2. Способность вести дискуссию в рамках военно-профессиональной деятельности на иностранном языке;
3. Соблюдение правил построения иноязычных текстов военной направленности для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
4. Умение фонетически, интонационно и грамматически правильно оформлять подготовленное (неподготовленное) иноязычное монологическое или диалогическое высказывание по военно-профессиональной тематике;

5. Способность читать и понимать основное содержание инструкций по специальности, материалов учений, руководящих документов с минимальным обращением к словарю (используя контекст);
6. Умение осуществлять абзацно-фразовый, последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текстов военного, общественно-политического и страноведческого характера.

Вышеперечисленные компетенции были выбраны из общего перечня компетенций по всем дисциплинам учебной программы для более конкретной характеристики профессиональной компетентности военного переводчика. Данная выборка позволяет нам сконцентрироваться на наиболее профессионально важных аспектах, нуждающихся в развитии. Данные компетенции у студентов (курсантов) формируются и развиваются на занятиях по практическому курсу военного перевода, то есть в рамках их лингвистической и переводческой подготовки.

Вышеперечисленные компетенции были выделены из общего перечня компетенций, формируемых в рамках всего комплекса дисциплин учебной программы. Они отражают те знания, навыки и умения, которые закладываются непосредственно на занятиях по практическому курсу военного перевода, то есть в рамках их лингвистической и переводческой подготовки. Такая выборка позволяет очертить круг наиболее важных аспектов, нуждающихся в развитии. Более того, именно данные компетенции будут подвергнуты качественной оценке в рамках субъективного контроля на этапах апробации разработанной методики.

В соответствии с ФГОС по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» и квалификационными требованиями группа профессионально-специализированных компетенций,

в свою очередь, подвергается еще более детальной классификации. В их рамках выделяются отдельные составляющие, такие как знания, умения и навыки, обеспечивающие максимальное ситуативное погружение в билингвальный контекст с учетом рода деятельности военного переводчика и доминирующего присутствия в ней элементов военной действительности.

Знания представляют собой результат познавательной деятельности человека, освоения определенной информации, понятий, законов или принципов, зафиксированных и проверенных практикой. Знания могут использоваться для принятия решений в ходе выполнения профессиональной деятельности. В результате освоения военного дискурса, выпускник должен **знать**:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы иностранного языка и принципы их реализации в военной профессиональной речи;
- необходимый объем общеупотребительной лексики, а также формулы профессионального речевого общения, используемые военными служащими зарубежных стран;
- структуру слова и модели словообразования, специфику сочетаемости лексических единиц, изучаемого языка для успешного осуществления военно-профессиональной деятельности;
- иностранные термины и терминологические сочетания, касающиеся военно-политической, общественно-политической и страноведческой тематики;
- регистры общения (официальный, неофициальный, нейтральный), характерные для военной речи;
- основные стратегии и тактики коммуникативного поведения в различных областях военной деятельности;
- исторические и лингвистические условия формирования военной лексики;

- особенности образования военных терминов и современные тенденции перевода военной терминологии;
- необходимый объем военных и военно-технических терминов, военно-политических реалий;
- тактические знаки, сокращения и условные обозначения, в том числе иноязычные, используемые в военных текстах, боевых документах и на топографических картах;
- правила построения иноязычных текстов военной направленности в целях генерации согласно композиционно-речевым формам последовательных, связных и целостных речевых произведений (описание, повествование, рассуждение и т.д.);
- функционально-стилистические особенности военных, военно-технических и военно-политических текстов, боевых и разведывательных документов;
- требования к языковому оформлению военной деловой документации;
- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи военнослужащих;
- устные и письменные жанры иноязычного речевого общения военнослужащих, структурные и языковые средства их организации;
- основные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте военной направленности;
- основы частной теории военного перевода изучаемого иностранного языка;
- особенности военного перевода как вида профессиональной деятельности;
- минимальный набор переводческих соответствий военно-профессионального характера, достаточный для осуществления прагматически адекватного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

- принципы и способы реферирования, аннотирования и редактирования текстов военной направленности;
- основы лексикографии, виды словарей, применяемых для обеспечения коммуникации в военно-профессиональной сфере.

Умение представляет собой освоенный человеком способ выполнения действий на базе приобретенных знаний. Подготовка по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности» предполагает, что выпускник должен **уметь**:

- фонетически, интонационно и грамматически правильно оформлять подготовленное (неподготовленное) иноязычное монологическое или диалогическое высказывание по военно-профессиональной тематике;
- понимать на слух иноязычную речь в непосредственном и опосредованном общении для успешного решения задач, стоящих перед военным специалистом;
- осуществлять коммуникацию на иностранном языке без визуального контакта с собеседником, используя телефонную и радиосвязь с учетом особенностей стандартизированного языка радиообмена;
- осуществлять непосредственную и опосредованную коммуникацию на иностранном языке с учетом конкретных условий военно-профессиональной деятельности;
- вести дискуссию в рамках военно-профессиональной деятельности на иностранном языке;
- понимать тексты по специальности без словаря (описание, характеристики, принцип действия боевой техники и вооружения);
- читать и понимать основное содержание инструкций по специальности, материалов учений, руководящих документов с минимальным обращением к словарю (используя контекст);
- понимать и воспроизводить иноязычные военно-специальные тексты на стандартизированном языке радиообмена;

- осуществлять предпереводческий анализ текста военного и военно-технического содержания, выбирать общую стратегию военного перевода;
- корректно и адекватно осуществлять оформление переводного текста согласно стилистическим и типологическим правилам языка перевода;
- идентифицировать основные разновидности иноязычных текстов по военно-профессиональной тематике;
- соотносить структурные категории различных языков при переводе текстов общей и военно-специальной направленности;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю в рамках военно-профессиональной деятельности;
- письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты по военной и общественно-политической тематике;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный перевод и перевод с опорой на текст согласно грамматико-синтаксическим, стилистическим нормам и правилам лексической эквивалентности и с принятием во внимание языковых особенностей исходного военного, страноведческого или общественно-политического текста;
- осуществлять лексико-грамматическую трансформацию и оформление текстов различной стилистической принадлежности для обеспечения задач военно-профессиональной деятельности;
- пользоваться военными словарями, справочниками, специализированными электронными ресурсами; использовать электронные словари, программы-переводчики для перевода профессионально ориентированных текстов.

Навык же, в отличие от умения, представляет собой отработанное до автоматизма действие. То есть, навык объединяет как приобретенные человеком знания, так и освоенные на их основе умения. Выпускник должен **владеть:**

- методикой ведения двустороннего перевода беседы военных специалистов, допроса военнопленного, опроса местных жителей;
- методикой построения публичного высказывания в соответствии с нормами военно-профессиональной культуры речи;
- методикой проведения сбора, накопления, оценки и обработки информационных материалов по различным аспектам военно-политической обстановки, военного строительства и деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка;
- методикой самостоятельной работы по углублению военно-профессиональных знаний и совершенствованию переводческих навыков и умений;
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода и способами извлечения информации из различных иноязычных источников военно-профессионального характера, включая ориентированный поиск в справочной, специальной литературе и глобальном информационном пространстве;
- основами переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода с записями;
- методикой проведения анализа языковых явлений, происходящих в сфере военно-профессиональной коммуникации на иностранном языке, с помощью сравнительно-исторического метода;
- методикой лингвистического анализа текстов из сферы военно-профессиональной деятельности.

Подводя итог вышесказанному, можно с достаточной степенью уверенности утверждать, что при переводе любых военных материалов специалист, не владеющий вышеперечисленными компетенциями и не способный понимать иноязычный профессиональный дискурс, будет попросту не в состоянии осуществить качественный перевод даже на родной язык, не говоря уже о языке иностранном. Данная выкладка очень легко проверяется эмпирическим путем. К примеру, проводя занятия со

студентами языкового факультета гражданского ВУЗа, обучающимися по программе военной подготовки по дисциплине «Общевойсковые уставы Вооруженных Сил Российской Федерации», преподаватель учебного военного центра, свободно владеющий английским языком, давал обучаемым задание перевести отдельные статьи устава на английский. Вне зависимости от уровня языковой подготовки, студенты испытывали огромные трудности с переводом, практически никому из них не удалось перевести заданное хотя бы отдаленно близко к оригиналу, не только по форме, но и зачастую по смыслу. При этом преподаватель не готовился заранее переводить именно эти статьи, но не испытывал больших проблем при переводе, легко находя и исправляя ошибки студентов. Объясняется данный результат очень просто – преподаватель двадцать лет прослужил в вооруженных силах на различных должностях, в том числе и за рубежом, и за это время автоматически овладел иноязычным профессиональным дискурсом. В этом и заключается, по нашему мнению самая большая проблема обучения военных переводчиков в учебных военных центрах – обучить военному дискурсу только при помощи программы военной подготовки, без полного погружения в военные реалии, невозможного в условиях гражданского ВУЗа. Тем не менее, достаточно высокие оценки качества подготовки выпускников ТГУ, проходящих военную службу на офицерских должностях, связанных с лингвистическим обеспечением военной службы в Вооруженных Силах Российской Федерации доказывают, что данная задача выполнима.

1.4 Цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу.

Преподавание иностранных языков с содержательной стороны многомерно и представляет собой всю сумму материала, который должен освоить обучающийся для соответствия его уровня владения иностранным языком поставленным задачам, целям и стандартам обучения. Наряду с этим,

образовательный процесс – это комплекс, немыслимый без развивающих и воспитательных элементов, он ни в коем случае не может быть сведён к обучению конкретной дисциплине. Из этого следует, что содержание обучения можно также понимать как совокупность различных видов деятельности, вовлеченных в процесс обучения [70]. Подбор содержания обучения должен быть адекватен образовательному заказу, специфике образовательных программ, принимая во внимание их действительные коммуникативные потребности в различных сферах, как-то: практическая, интеллектуальная, эмоциональная и т.д. С другой стороны, содержание обучения должно соответствовать требованиям, таким как доступность, высокая образовательная ценность, коммуникативно-побудительная направленность, аутентичность и информативность [8].

Поскольку цель обучения студентов (курсантов) иноязычному военному дискурсу состоит в овладении компетенциями, необходимыми для осуществления эффективной иноязычной профессиональной коммуникации, в первую очередь – профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика.

Основная цель обучения иноязычному военному дискурсу заключается в усовершенствовании первичного уровня владения иностранным языком, приобретенного на предшествующей ступени образования, и овладение студентами (курсантами) иноязычной коммуникативной компетенции на уровне, достаточном для решения профессиональных социально-коммуникативных задач при общении с носителями языка, а также для дальнейшего самообразования [92]. Основной акцент в данной работе ставится на обучение иноязычному военному дискурсу, а именно усовершенствованию способности осуществлять профессиональную иноязычную коммуникацию через формирование совокупной иноязычной коммуникативной компетенции, которая, в свою очередь, содержит

различные иные компетенции. Обучение иностранному языку направлено на обеспечение:

- усовершенствование способности к самообразованию, уровня автономности обучения;
- совершенствование исследовательских и когнитивных навыков;
- воспитание инфокультуры;
- расширение широты интересов, эрудированности и культурного уровня студентов (курсантов);
- формирование терпимости и уважения к духовным ценностям различных национальностей и народов [33, 103].

Различные исследователи по-разному рассматривают составные элементы содержания обучения и их структуру. Согласно А.А. Миролюбову, содержание обучения включает в себя следующие составные элементы:

- лингвистические навыки (по уровням языка: фонетика, лексика, грамматика и т.д.);
- умения порождения речи (письмо, устная речь, чтение);
- проблемы, предметы и ситуации;
- письменные и устные тексты [70] .

Обучение включает в себя языковую составляющую, которая в свою очередь состоит из конкретного языкового материала и моделей речевых единиц, определенных контекстом и тематикой ситуации [56, 157]. Вследствие постоянно возрастающей потребности в практическом владении иностранным языком большую актуальность приобретает задача овладения профессиональным языком или терминосистемой конкретной сферы деятельности. По этой причине задачей преподавателя является обучение умениям адекватно воспринимать и порождать как устные, так и письменные тексты для передачи нужной информации и осуществления иноязычного профессионального общения, что представляется возможным достичь при обучении иноязычному военному дискурсу.

Согласно А.А. Леонтьеву, основным способом усвоения иноязычной лексики является создание стойких связей между лексическими единицами иностранного и родного языков как результат многократного повторения этих связей [58, 59]. В ситуации сознательного изучения студент (курсант) получает требуемые теоретические знания, а в итоге практического использования языка при порождении речи у студента (курсанта) формируются соответствующие речевые умения и навыки.

По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, все содержание обучения подразделяется на два основных компонента – знания, а также навыки и умения [68, 69]. В данном случае под знаниями понимается знание реалий национальной культуры, владение разнотематическим языковым материалом, понятие о способах и приёмах осуществления иноязычной речевой деятельности. Навыки и умения в свою очередь включают в себя речевые навыки (грамматические, орфографические, произносительные интонационные, лексические и графические) и речевые умения (письмо, говорение, чтение и аудирование).

При наличии упорядоченного списка знаний и умений, на современный момент обозначенных как конкретные общекультурные и профессиональные компетенции, представляется возможным заблаговременно наметить критерии языковой подготовки студентов (курсантов), приёмы обучения, средства, конкретные пути, методы и действия преподавателя и студентов (курсантов), а также усовершенствовать программу освоения общепрофессиональной компетентности личности будущего офицера-переводчика, воспитываемой в процессе обучения иноязычному профессиональному дискурсу с помощью иностранного языка.

При рассмотрении основных принципов разработки нового учебно-методического комплекса для студентов (курсантов), обучающихся по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности» **цель** обучения военному дискурсу была сформулирована как формирование с

помощью преподавания профессионального иноязычного дискурса коммуникативной компетенции, что подразумевает готовность и умение студентов (курсантов) осуществлять профессиональное иноязычное опосредованное и непосредственное общение в рамках определенного ситуативного контекста, в свою очередь, определяемым военными реалиями. [66]

На данном основании были конкретизированы и **задачи**, состоящие в формировании необходимых компетенций в речевой деятельности различных видов, освоении студентом (курсантом) профессиональной компетентности, используя средства иностранного языка при моделировании содержания обучения с профессиональной направленностью, формировании с помощью обучения иноязычному профессиональному дискурсу определенных навыков профессиональной иноязычной коммуникации, а также формирование компетенций, позволяющих в дальнейшем осуществлять самостоятельную деятельность по изучению иностранного языка.

Четкое определение целей и задач обучения иностранному языку будущих офицеров-переводчиков, дают возможность детерминировать итоги обучения, которые должны быть достигнуты за счет формирования у обучающихся совокупности соответствующих умений и навыков, в свою очередь формирующих профессиональную иноязычную коммуникативную компетенцию военного переводчика. [66]

При попытке установить конечные результаты обучения иностранным языкам как студентов или курсантов высших военных учебных заведений, так и военнослужащих в целом, необходимо учесть проблемы, выделяемые некоторыми учеными. Так, по мнению С.А. Сотниковой, главное затруднение содержится в необходимости создания такого перечня умений и навыков, который бы имел систематизированную структуру, в достаточной мере затрагивал всю систему иностранного языка и соответствовал содержанию обучения [131]. Первым шагом к решению данной проблемы

явилась разработка квалификационных требований к военно-профессиональной подготовке кадров по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности», созданные на основе ФГОС ВО. Согласно тому же автору, следующая проблема возникает вследствие того, что составные элементы иноязычной коммуникативной компетенции в учебных программах не представлены вовсе либо не учитываются в полной мере [131].

Учитывая различные позиции по данному вопросу, каждая из которых обладает собственными преимуществами, целесообразным представляется взять компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции в качестве основы, содержащую в себе языковую, дискурсивную, социальную, межкультурную, социолингвистическую и стратегическую компетенции. Оценка уровня сформированности языковой компетенции выпускника, существующая в виде требований к уровню овладения иностранным языком, выведенных в общую систему, учитывая составные элементы коммуникативной иноязычной компетенции, «способна моделировать ожидаемый результат, существует в идеале, но которого необходимо достичь спустя определенный срок пройденного воспитания и обучения» [102, с.68].

Профессионально ориентированный образовательный процесс, компетентностный, когнитивный и личностно-ориентированный подходы, лежат в основе методики обучения, отраженной в модели обучения иноязычному военному дискурсу.

Принцип профессиональной направленности, предусматривающий при отборе содержания обучения принятие во внимание будущей специальности обучающихся и их профессиональных интересов.

Профессиональная направленность процесса обучения иностранным языкам – неотделимый элемент при формировании узкопрофильного специалиста, каким является военный лингвист-переводчик. В настоящий момент профессиональное образование понимается как процесс формирования и развития профессиональных качеств личности выпускника.

Примем точку зрения А.М. Новикова, который видел одну из главных целей профессионального образования в создании условий для формирования структуры профессиональной деятельности и достижение обучающимся соответствующей квалификации согласно своим способностям и интересам [80]. Специфика профессионально ориентированного обучения находится в непосредственной связи с самим образовательным процессом, основным положением которого является принятие во внимание потребностей в овладении иностранным языком у обучающихся, что, в свою очередь, определяется отличительными чертами специальности или профессии [93].

По мнению А.А. Вербицкого [15], основные направления развития современного образования также включают в себя переход методов и форм обучения от информативных к активным, где перед обучающимися ставятся элементы разнообразия форм самостоятельной работы, научного поиска, проблемности. Данная тенденция приводит к изменению формата взаимодействия преподавателя и обучающегося, так как основной упор делается на познавательной деятельности, а не обучающей, что определяет основную цель образования как формирование способностей к осуществлению активной деятельности, где знания являются средством развития личности, а не единственной и первостепенной задачей [126]. Языковое образование в настоящий момент должны быть ориентировано на овладение обучающимися инструментарием для осуществления профессиональной коммуникации. Другими словами, обучающийся должен продемонстрировать не только наличие знаний, но и умение их практического применения для решения профессиональных проблем. Исходя из вышеизложенного, обязательным представляется создание таких условий обучения, при которых у студента (курсанта) будут развиваться познавательные стратегии самообучения, которые впоследствии станут фундаментом профессиональной самореализации.

Принцип когнитивной направленности процесса обучения профессиональному иноязычному общению ориентирован на формирование познавательных навыков, умений систематизировать собственные знания самостоятельно, разбираться в инфопространстве, а также на формирование умения мыслить рационально, критически и творчески. Только постоянно развивая свои навыки и умения, военный переводчик может поддерживать необходимый для осуществления лингвистического обеспечения военной деятельности профессиональный уровень и в процессе обучения необходимо заложить фундамент организации самостоятельной подготовки будущего военного лингвиста.

Коммуникативно-когнитивный подход, активно разрабатываемый некоторыми исследователями (В.С. Григорьева [23], В.З. Демьянков [29], В.И. Карасик [36], В.В. Красных [50], Е.С. Кубрякова [53; 54]), является наиболее подходящим при реализации рассматриваемого принципа, потому что когнитивная и коммуникативная функции языка считаются комплементарными и равноправными его характеристиками. В свете когнитивной лингвистики, предоставляющей исходные данные для когнитивистики, язык «представляет собой основную когнитивную составляющую когнитивной системы, которая необходима для обеспечения работы сознания человека, и, в итоге, язык является отражением познания, открывающим доступ к интеллекту индивида, его когнитивному миру, структурам его сознания» [54, с. 187]. В рамках этого понятия когнитивная функция языка становится сравнительно более важной, потому как именно она является одним из средств познания и получения знаний, равно как и средством передачи, переработки, хранения и организации знаний, а также генерирования информации.

Применение метода профессионально-ориентированных заданий позволяет ввести в действие когнитивные процессы обучения иностранному языку, так как он задействует определение информативности исходного

текста, освоение профессиональной терминологией в контексте употребления, адекватное восприятие профессионального дискурса и закрепление его применения в ходе порождении речевого высказывания в ситуациях, симулирующих профессиональное общение.

Следовательно, принцип когнитивной направленности применяется при отборе форм организации учебного процесса, при создании лингводидактического материала, при определении количества и характеристик этапов выполнения заданий-проектов.

Принцип активности (лично ориентированного характера обучения), заключающийся в активизации интереса обучаемого к изучению иностранного языка, происходящей благодаря мотивированности в рамках профессиональной направленности обучения. В ходе интенсивной умственной работы обучающихся, основой которой является сочетание мышления и речевой деятельности, у них формируются необходимые знания, умения и навыки [127, с. 151].

В современных работах по психолингвистике, уделяющих особое внимание проблемам мотивации обучаемых, широко представлен личностный аспект изучения иностранных языков. Так, в работе А.Н. Леонтьева «Деятельность. Сознание. Личность»: «Деятельности без мотива не бывает; немотивированная деятельность – это деятельность не лишенная мотива, а деятельность с субъективно и объективно скрытым мотивом» понятие деятельности связывается с понятием мотива [60, с. 127]. Имплементирование фактора мотивации в учебный процесс предполагает непрерывное его осуществление, обусловленное такими особенностями, как способ подбора и предъявления материала, формы организации проведения занятий, отбор примеров и иллюстраций, поведение, присущее преподавателю и т.д. Иными словами, «Мотивационно-потребностная фаза продуктивных видов речевой деятельности обеспечивает «погружение» в проблемы социально-нравственного характера и придаёт деятельности

социально значимый характер»[4]. Данная деятельность направлена на то, чтобы вызвать у обучающихся положительные эмоции в процессе изучения иностранных языков, в первую очередь, заинтересованность [62].

Учет мотивационного фактора в обучении иноязычному профессиональному дискурсу военных переводчиков приводит к корреляции содержания учебного процесса в целом. Так, у курсантов высших военных учебных заведений, особенно на первых этапах их обучения, сознание связано в первую очередь с общевойсковой подготовкой. В таком случае наиболее важное значение получает работа, имеющая целью достижение большей степени осознания курсантами мотивов обучения иностранному языку. Увеличение уровня мотивации становится возможным благодаря максимально возможной имплементации иноязычного профессионального дискурса в повседневную деятельность, достижению взаимосвязи с общевойсковыми дисциплинами. Как отмечает И.В. Леушина, «при этом не следует игнорировать диверсификацию потребностей современных специалистов технического профиля в изучении иностранного языка в зависимости от вида выполняемой инженерной деятельности (научно-исследовательская, производственно-технологическая, организационно-управленческая и т. д.), непосредственных должностных обязанностей специалиста и, соответственно, необходимость предоставления обучающимся в вузе возможностей для выбора ими собственной образовательной траектории в зависимости от индивидуальных предпочтений» [72].

Личностно-ориентированный подход, который заложен в обучении иноязычному профессиональному дискурсу, находит отражение в использовании тем профессионального характера и создании ситуаций, направленных на имитацию реального профессионального общения. Подобная активность демонстрирует студентам (курсантам) ценность и

практическую применимость знаний в будущей профессиональной деятельности.

Принцип коммуникативности, предусматривающий организацию процесса обучения в условиях, максимально приближенных к реальным ситуациям общения.

Применение данного принципа определяет взаимную связь между целью обучения, ориентированной на овладение обучающимся иностранным языком в целях реализации профессиональной иноязычной коммуникации, и средствами достижения цели, в частности задействования профессионально ориентированной деятельности. При обучении будущих военных переводчиков иностранному языку в рамках осуществления профессиональной направленности обучения результатом будет овладение способностями и формирование готовности решать профессионально-коммуникативные задачи, а также владение стратегиями осуществления иноязычного военного дискурса.

В данном диссертационном исследовании принцип коммуникативности включает в себе основы коммуникативного метода обучения, представленного в работах различных зарубежных и отечественных ученых-педагогов отечественных и зарубежных исследователей (Т.Г. Тер-Минасова [112], В.В. Сафонова [99], Т.Н. Астафурова [5], П.В. Сысоев [110], С.К. Гураль [25], Е.И. Пассов [88, 89], Р.П. Мильруд [65], Л.Ю. Минаковой [66], Е.Н. Соловова [105], J. Comfort [135], H.D. Brown [134], J.M. Dobson [144], C.L. Shoemaker [136], Langacker R.W. [148] и др.). Важным критерием овладения коммуникативными умениями при обучении профессиональному иноязычному дискурсу является наличие адекватной реакции на появившуюся коммуникативную ситуацию. В понятие коммуникативного поведения входит тематика коммуникации, восприятие различных коммуникативных действий носителями языка, специфика общения в профессиональных сферах.

Коммуникативное поведение включает в себя не только правила эталонной вежливой коммуникации, но и реальную коммуникативную практику [90; 95; 107:6]. И.А. Стернин в своих работах также отмечает, что овладение коммуникативным поведением должно осуществляться одновременно с овладением языковыми навыками в процессе изучения иностранного языка. Коммуникативное поведение обладает равной важностью в ряду других аспектов обучения языку: формирование навыков перевода, говорения, чтения, понимания и письма. Таким образом, при выборе содержания обучения следует ориентироваться на характерную, стандартную, типичную для профессиональной коммуникации ситуацию общения, а не случайную или единичную. Применение в обучении стандартных ситуаций общения позволяет сделать отбор наиболее возможных коммуникативных актов, и найти соответствующий языковой материал, что позволит активизировать внутреннюю мотивацию для участия в реальной речевой коммуникации [107]. Соответственно, при обучении профессиональному военному дискурсу, коммуникация между преподавателем и студентами должна проходить в институционально ориентированном контексте, проще говоря – в условиях, максимально воссоздающих реалии военной деятельности.

В обучении иноязычному профессиональному дискурсу студентов (курсантов) по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности» принцип коммуникативности применяется при подборе лингводидактического материала для учебно-методических комплексов, определении тематической структуры учебных программ, при создании комплекса условно-речевых упражнения, ситуационно-моделированных сценариев и проектов.

Принцип междисциплинарной координации, заключающийся в проведении отбора содержания процесса обучения иноязычному профессиональному дискурсу. Отбор проводится с учетом

профессиональных интересов и уровня владения обучаемыми иностранным языком, что создает необходимость согласовывать темы разных дисциплин, что является необходимым условием формирования целостной картины окружающего мира в сознании обучающихся. В конечном итоге становится возможным создание оптимальных условий для развития иноязычной коммуникативной компетенции при опоре на изучаемые курсантами общевойсковые дисциплины.

Принцип поэтапности обучения иноязычному профессиональному дискурсу, который применяется для обеспечения планомерного развития иноязычной коммуникативной компетенции, поскольку он способен влиять на динамику изменения структуры речевой деятельности. В представленном диссертационном исследовании применялись работы, исследующие вопросы последовательного характера обучения иностранному языку при наличии специальных целей (И.А. Цатурова [118], О.Г. Поляков [92], М.В. Озерова [83], Т.Ю. Полякова [94], и др.). В данных работах высказывалась необходимость выделения ступеней в обучении иностранному языку, существование между ними взаимной связи и их взаимообусловленный характер, выражающийся в развитии от простого к сложному, от общего к частному в процессе формирования компетенций, способствующих обучению иностранным языкам. Кроме того, в них подчеркивалась важность проведения текущего и итогового контроля уровня усвоения материала. Благодаря разделению организации учебного процесса на определенные этапы появляется возможность формулировать цели и задачи последовательных ступеней обучения иноязычному профессиональному дискурсу, становится возможным уточнение критериев уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции; поэтапная организация учебного процесса также способствует разработке соответствующих упражнений и тестовых материалов [66].

Вышеперечисленные факторы обуславливают предпринятую в данном исследовании попытку разработать алгоритм обучения иноязычному профессиональному (военному) дискурсу на основе главных общевоенных знаний, имеющих универсальный характер для военных специалистов. Подобное пошаговое деление образовательного процесса способствует уточнению этапов формирования иноязычного профессионального дискурса и отслеживанию результатов пройденного обучения.

Принципы, перечисленные выше, имеют взаимосвязанный характер и отвечают целям и задачам организации процесса обучения иностранному языку. В связи с этим, они легли в основу созданной модели обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному (военному) дискурсу в целом и данного учебно-методического комплекса в частности. Главной проблемой в организации данного процесса является создание содержательных аспектов программы, разработка дидактических и методических материалов. Цели и мотивация обучающихся, успешность усвоения ими учебного материала будут, безусловно, определяться отобранным содержанием учебно-методического комплекса, которое должно охватывать все потребности обучаемых в формировании компетенций, представляющих крайнюю важность для эффективного профессионального иноязычного общения [47]. Таким образом, содержание образования обуславливается конечной целью подготовки выпускников и зависит от их будущей профессиональной деятельности.

Установленные в данном исследовании специфические черты иноязычного профессионального дискурса позволяют обозначить данные компоненты содержания обучения иностранным языкам, представляющие собой основу иноязычного образования с ориентацией на профессиональную деятельность:

- сфера профессиональной коммуникативной активности, коммуникативные и социальные роли, темы и ситуации общения в

профессиональном контексте, профессиональные тексты, речевые образцы профессионального общения в устной и письменной форме, составляющие, в целом, речевой материал;

- языковой материал профессиональной направленности наряду с правилами его употребления;
- совокупность особых речевых умений, благодаря которым на практике обеспечивается употребление иностранного языка в качестве средства профессионального общения;
- система знаний общепринятых и этикетно-узуальных форм речи, а также умение применять их в соответствующих ситуациях профессионального общения;
- сообразные приемы по обработке информации, представленной в иностранном языковом коде;
- культура учебно-познавательного процесса, создающая условия для самоорганизации в овладении знаниями и умениями в области как иноязычного образования, так и своей специальности. [27]

Можно отметить, что в компонентный состав содержания иноязычного обучения помимо лингвистических составляющих входят также экстралингвистические характеристики, к которым можно отнести конкретные условия взаимодействия, специфику обсуждаемых тем и экстралингвистический фон, в значительной мере обуславливающий выбор тактики речевого поведения и необходимых языковых средств. Необходимость согласования лингвистических и экстралингвистических составляющих представляет собой неотъемлемую черту дискурса, в состав которого входят как текст, так и экстралингвистическая информация, подтверждает важность введения дискурса в качестве дополнительного компонента содержания обучения [19, 140, 149].

В представленном исследовании военное (в том числе, военно-политическое, военно-техническое) знание является основой отбора текстов

профессиональной направленности, что необходимо для обучения студентов (курсантов) по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности» иноязычному профессиональному дискурсу. Отличительной чертой военной сферы деятельности является широкий системный межатраслевой взгляд.

Таким образом, фоновое военное знание помимо универсального в плане вхождения в специальность для курсантов-лингвистов характера носит также проблемный характер, который включает в себя большое количество тем и вопросов, необходимых для осуществления анализа иностранных литературных источников, дискуссии относительно вопросов профессионального характера, проведения исследований в военно-исторической и политической области, что результируется в обучении не только профессиональной терминологической системе, но и иноязычному профессиональному военному дискурсу.

Военное знание позволяет формировать совокупность компетенций военного переводчика, отвечающую современному состоянию общества, текущей научно-технической и геополитической обстановке [41, 42, 75]. Оно объединяет следующие составляющие:

- знание, основанное на общевоенных дисциплинах (тактика применения частей и подразделений, военная топография, огневая подготовка, строевая подготовка, защита от оружия массового поражения);
- знание общественно-политического характера, объединяющее социальные, исторические и правовые аспекты, вопросы государственного и военного строительства;
- знание, основанное на успешном освоении базовых командных навыков, позволяющих в случае необходимости эффективно осуществлять управление первичными войсковыми единицами, вести хозяйственную и организационную деятельность;

- техническое знание, выражающееся в осведомлённости в новейших образцах вооружения и военной техники, принципах их действия, назначении и тактико-технических характеристиках;
- морально-деловые качества, делающие специалиста способным выполнять задачи на любых уровнях военной и государственной иерархии, в различных условиях обстановки и с использованием широкого спектра стилей общения.

Таким образом, целесообразным представляется уделить внимания особенностям профессиональной подготовки военнослужащих, в связи с чем в содержание обучения было включено военное знание, что является отражением связи содержания изучаемого иностранного языка с содержанием дисциплин профессиональной военной подготовки.

В представленном подходе к отбору содержания обучения реализуется единый характер профессиональной подготовки военных специалистов и взаимная связь основных общевоенных дисциплин с процессом изучения иностранного языка, иными словами, отражение этих дисциплин в лингвистическом свете. Таким образом, в представленном подходе реализуется принцип профессиональной направленности иноязычного образования, представляющий связь понятийной системы общих теоретических дисциплин с системой специальности профессиональных знаний и умений, являющихся частью этих дисциплин.

На уровень качества обучения иностранным языкам оказывают влияние следующие факторы: удовлетворение познавательных запросов, создание конкурентоспособности, повышение компетенции по предмету, соответствие стандартам достижения [43]. Согласно Р.П. Мильруду, значимым показателем уровня организации образовательного процесса является предметная компетенция обучающихся, иными словами, их владение иностранным языком, реализация когнитивных возможностей, систематичное усвоение знаний, самостоятельность в обучении и

эффективность межличностной коммуникации, работа в индивидуальных и групповых проектах, осуществление через определенные промежутки времени самоконтроля и самотестирования, достижение устойчивости и роста учебных результатов благодаря собственным усилиям [65].

Как уже отмечалось ранее, в процессе профессиональной деятельности для военного переводчика необходимым является развитие умений работы с информацией, имеющей различный характер (высказывания в устной форме, тексты военно-политического и научного характера, сводки новостей, радио-эфир, аудио- и видеоматериалы, т.д.), а также владения навыками выражения полученной информации в другом языковом коде. Таким образом, можно выделить следующие качественные характеристики, представляющие собой компоненты формирования иноязычного профессионального дискурса [26, 119, 142, 150]:

- умение производить адекватную оценку и извлечение необходимой информации;
- умение грамотно излагать информацию и передавать ее в других языковых кодах;
- умение логичным и последовательным образом выстраивать собственные высказывания;
- умение определять стиль общения и использовать средства, применяемые в нем;
- знание разнообразных способов и приемов ведения дискуссий, обсуждения тем, имеющих отношение к профессиональной деятельности.

Таким образом, наблюдается соответствие между осуществляемым подходом и отбором содержания обучения наряду с принципом профессионально-ориентированного обучения, проявляющееся в образовании у обучаемых потребности в решении практических и рабочих задач, что достигается благодаря максимальной степени приближенности

образовательного процесса к деятельности, имеющей прямое отношение к их будущей профессии.

В процессе выбора технологии обучения в формировании компетенций обязательным условием является максимальная степень приближенности учебного процесса к непосредственной профессиональной деятельности обучающихся или же ее имитации. Подобная степень приближения достигается благодаря использованию на занятиях по иностранному языку различных форм групповой работы, иными словами, метода профессионально ориентированных сценариев. Это связано с тем, что он дает возможность построить стратегию образования с профессиональным уклоном и может применяться в качестве инструмента обучения будущих офицеров иноязычному профессиональному дискурсу [138].

Опираясь на рассмотренные выше принципы осуществления метода проектов, можно сказать, что использование таких методов, как ситуационное моделирование, выражающееся в разработке и участии в сценария, положительно влияет на активизацию когнитивных процессов, воплощение творческого потенциала обучаемых, развитие у них активности в исследовании и самостоятельности в решении задач и овладении новым знанием, положительно влияет на уровень мотивированности в изучении иностранного языка в целях осуществления профессионального общения. Необходимо также отметить, что ситуационное моделирование развивает коммуникативные умения обучающихся, способствует их социализации и самореализации, что результируется в формировании иноязычного профессионального дискурса.

Задачи, принципы, цели и подходы к обучению иноязычному профессиональному дискурсу военных переводчиков были реализованы в учебно-методическом комплексе, разработанном для студентов (курсантов), обучающихся по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности».

В заключение данного раздела необходимо отметить, что представленное исследование рассматривает методику обучения иноязычному профессиональному дискурсу в качестве разделенного на начальный, стандартизирующий и творческий этапы процесса. В системе обучения принимается во внимание профессиональная направленность иноязычного образования относительно подбора содержания, имеющего целью обучение иноязычному профессиональному дискурсу на основе военного знания. В следующем разделе все представленные выше позиции, образующие теоретическую базу методики обучения иноязычному профессиональному дискурсу, подвергнутся детальному анализу в контексте их практической реализации. Также были выделены специальные принципы, составляющих единую систему, призванную обеспечить эффективность формирования у обучающихся иноязычной профессиональной компетенции. Среди этих принципов центральное место занимают те, которые обуславливают направленность обучения и его основные сущностные характеристики, то есть принципы профессиональной направленности, когнитивной направленности, активности. Вспомогательными принципами являются те, которые уточняют и детализируют методологическую базу обучения, то есть принципы коммуникативности, междисциплинарной координации и поэтапности.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Обучение военных переводчиков, ввиду специфики выполняемых будущими специалистами задач, требует детального рассмотрения понятия «военный дискурс» как основного элемента иноязычной профессиональной компетенции. Военный дискурс является видом институционального дискурса, для которого характерны ритуализованность, жесткая структурность и формализованность, а также особые правила и нормы порождения и существования дискурса, только при следовании которым возможна эффективная коммуникация. Письменной зафиксированной основой военного дискурса являются военные материалы, а сам дискурс структурно классифицируется на формальный и неформальный. Овладение военным дискурсом объединяет собственно языковой аспект, который включает в себя освоение соответствующих языковых средств, и когнитивный аспект, отвечающий за наличие фоновых знаний и экстралингвистических умений, необходимых для реализации профессиональной деятельности военного переводчика, иными словами, когнитивный уровень предусматривает овладение страноведческими, межкультурными знаниями, знаниями социального взаимодействия, а также профессиональными знаниями. Понятия и концепты военного дискурса находят отражение в военной лексике. Военные термины, соответственно, являются средством выражения военных реалий. Благодаря появлению новых способов и методов ведения боевых действий, развитию военной науки и техники и расширению международного военного сотрудничества появляется множество новых военных терминов, вследствие чего военный дискурс становится постоянно развивающейся системой. Данные факты позволяют заключить, что для осуществления эффективной коммуникации в рамках военного дискурса владение военной лексикой является одной из главных компетенций военного лингвиста, и, соответственно, обучение военной терминологии и военному дискурсу в целом является основой методики обучения военных переводчиков в России и за рубежом.

2. При обучении военных лингвистов упор делается на формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, что обусловлено комплексом как педагогических, так и профессиональных факторов. При рассмотрении собственно языкового аспекта на первый план выходит военная терминология, составляющая ядро военного институционального дискурса. Также, в существующих моделях подготовки военных переводчиков проблемной представляется серьезная несбалансированность в формировании всего набора компетенций военного переводчика. Предпочтение отдается изучению «сухой» терминологии, нежели коммуникативным видам заданий или, например, ситуационному моделированию. Подобная диспропорциональность в перспективе способна нарушить развитие речевых навыков. В подготовке военных переводчиков должна быть представлена несколько иная иерархия компетенций, главенство в которой отводится языковым умениям (например, навыков устной и письменной речи или лексико-грамматических компетенций). Особый интерес представляет концепция формирования речевого портрета обучающегося в соответствии с языковым портретом офицера-переводчика.

3. В современных отечественных работах по методике преподавания существует большое количество подходов, лежащих в основе подготовки специалистов различного профиля. К ним можно отнести и компетентностный подход, который в последнее становится особенно популярным и претендует на роль концептуальной основы образовательной политики. Это связано с тем, что обществу и работодателю нужны выпускники, готовые к включению в дальнейшую деятельность, способные практически решать встающие перед ними жизненные и профессиональные проблемы. А это во многом зависит дополнительных качеств, для обозначения которых и употребляются понятия «компетенция» и «компетентность», которые и лежат в основе компетентностного подхода. Существующее расхождение между качеством подготовки военных переводчиков и требованиями, предъявляемыми к ним Вооруженными

силами РФ, привело к острой необходимости системной и комплексной реализации компетентного подхода в обучении иноязычному военному дискурсу, заключающейся преимущественно в разработке квалификационных требований к военно-профессиональной подготовке, объединяющих те компетенции, которые должны быть сформированы у выпускника по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности».

4. В настоящее время не существует различий между квалификационным требованиям к военно-профессиональной подготовке выпускников военных вузов и учебных военных центров при гражданском ВУЗе несмотря на то, что последние должны достичь необходимых результатов в условиях меньшего количества времени, выделяемого непосредственно на военную подготовку. В этом и заключается принципиальная проблема подготовки военных переводчиков в учебных военных центрах – обучить военному дискурсу посредством лишь программы военной подготовки, без полного погружения в военные реалии, невозможного в условиях гражданского ВУЗа. Предполагается, что в результате эффективного освоения и внедрения методики, предложенной в данном исследовании, военные переводчики, подготовленные на базе гражданских ВУЗов, будут способны успешно эффективно осуществлять билингвальную коммуникацию в контексте иноязычного профессионального дискурса. Достаточно высокие оценки качества подготовки выпускников ТГУ, проходящих военную службу на офицерских должностях, связанных с лингвистическим обеспечением военной службы в Вооруженных Силах Российской Федерации доказывают, что задача по овладению обучаемыми всеми необходимыми компетенциями и овладению профессионального иноязычного дискурса является осуществимой.

ГЛАВА II. Методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному профессиональному дискурсу

2.1. Модель обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском ВУЗе на основе компетентностного подхода.

Задачи, принципы, цели и подходы к обучению военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу были реализованы в соответствующей методике, представленной в виде модели. Разработанная модель включает в себя несколько иерархично структурированных уровней, которые определяют алгоритм обучения:

- целевой уровень (цель и производные задачи обучения);
- методический уровень (принципы и подходы);
- технологический уровень (формы, методы и средства обучения);
- оценочно-результативный уровень (оценка уровня сформированности профессиональной коммуникативной компетенции военного переводчика на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого).

На **целевом** уровне представлены цель и задачи методики обучения. Прежде всего, указывается цель, которая состоит в формировании у обучаемых профессиональной иноязычной компетенции. Как отмечалось ранее, понятия профессионального иноязычного дискурса и иноязычной коммуникативной компетенции тесно связаны. Соответственно, для достижения поставленной цели целесообразно выполнить соответствующие задачи, заключающиеся в формировании трёх категорий компетенций военного переводчика: общепрофессиональных, профессионально-ориентированных и военно-специализированных.

На **методическом** уровне представлены подходы к обучению (дискурс-анализ, компетентностный, контекстно-ориентированный), а также принципы обучения (коммуникативности и междисциплинарной координированности).

Поставленные цели, задачи, реализуемые принципы и подходы определяют следующий, **технологический**, уровень методики, определяемый как содержание и технологии обучения, которые включают в себя:

- сферу профессиональной коммуникативной активности, темы и ситуации общения в профессиональном контексте, профессиональные тексты, речевые образцы профессионального общения в устной и письменной форме, составляющие, в целом, речевой материал;
- языковой материал профессиональной направленности наряду с правилами его употребления;
- совокупность особых речевых умений, благодаря которым на практике обеспечивается употребление иностранного языка в качестве средства профессионального общения;
- систему знаний общепринятых и этикетно-узуальных форм речи, а также умение применять их в соответствующих ситуациях профессионального общения;
- сообразные приемы по обработке информации, представленной в иностранном языковом коде;
- культуру учебно-познавательного процесса, создающая условия для самоорганизации в овладении знаниями и умениями в области как иноязычного образования, так и своей специальности [27].

Целевой, методический и технологический уровни соединены в рамках контекстно-ориентированной учебной деятельности.

На **оценочно-результативном** уровне представленной методики обучения эффективность ее реализации определяется уровнем сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, которая строится на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого, которые следует разделить на общие, профессионально-ориентированные и военно-специализированные характеристики (О.РПО, ПО.РПО и ВС.РПО соответственно).

Модель обучения иноязычному военному дискурсу

Контекстно-ориентированная учебная деятельность

Цель - формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции

Задачи

- формирование общепрофессиональных компетенций;
- формирование профессионально-ориентированных компетенций;
- формирование военно-специализированных компетенций.

Подходы

- Компетентностный;
- Контекстно-ориентированный.

Принципы

- Профессиональной направленности;
- Когнитивной направленности;
- Активности
- Коммуникативности;
- Междисциплинарной координации;
- Поэтапности.

Подходы и принципы

Содержание
учебно-методического
комплекса по практическому
курсу военного перевода

Модульная структура (по видам учебной деятельности):

- Превентивное информирование;
- Банк знаний;
- Модуль «На заметку переводчику»;
- Модуль переводческих упражнений;
- Глоссарий дискурс-модуля;
- Дискурс-модуль;
- Модуль аудиовизуальных материалов;

Уровень сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика (на основании анализа характеристик речевого портрета обучаемого - РПО)

Общие (О.РПО 1-4)

Профессионально-ориентированные (ПО.РПО 5-9)

Военно-специализированные (ВС.РПО 10-15)

Вышеописанная методика была позднее реализована в рамках учебно-методического комплекса, в котором нашли своё выражение все указанные уровни обучения профессиональному иноязычному дискурсу.

При разработке любого методического пособия, призванного быть полезным в обучении специалистов определенной области деятельности, в первую очередь встает вопрос о потенциальной целевой аудитории и реальной потребности в учебном материале подобного рода.

Несмотря на множество существующих исследований в области методики преподавания иностранных языков, теории и практики перевода и даже такой узконаправленной дисциплины как военный перевод, наблюдается отсутствие материала, который позволил бы вести подготовку по специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности» сквозь призму дискурс-анализа. Тем не менее, может возникнуть вполне уместный вопрос о целесообразности именно такого подхода: чем же дискурс-анализ выгодно отличается от других методик обучения?

Ответ кроется в самом определении дискурса. Дискурс – это речь, погруженная в жизнь [11]. Жизнь, в данном случае, - это профессиональная действительность специалиста. Именно качественные характеристики профессиональной действительности и обуславливают принципы подготовки специалистов: имея представление о том, чем будет заниматься выпускник, гораздо проще подготовить его к ведению профессиональной деятельности – сформировать необходимые компетенции. Таким образом, учебный процесс, построенный на основе дискурс-анализа военных материалов в свете компетентностного подхода, на наш взгляд, является тем самым синтезом эффективных идей и концепций, который позволит вывести подготовку военных переводчиков на качественно новый уровень.

Однако нет ответа на главный вопрос: какова же потенциальная целевая аудитория и реальная потребность в учебном материале подобного рода? Так ли велики расхождения в подготовке гражданских и военных переводчиков?

Прежде всего, необходимо дать пояснение, в чем же проявляется главное отличие практической деятельности военных переводчиков – референтов от их гражданских коллег. Ведь если не говорить о физической подготовке, строевой выучке и других военных навыках, таких например, как стрельба из личного оружия, либо ориентирование на местности – основные виды переводческих работ, выполняемых первыми, стандартны для любого переводчика. Это в основном последовательный, двусторонний и синхронный перевод, а также письменный перевод необходимых материалов. Тем не менее, полноценно заменить военного переводчика гражданский специалист не в состоянии, в первую очередь, по причине отсутствия у последнего фоновых знаний [121; 122; 123; 124].

Данная проблема была ярко продемонстрирована во время множества войн и конфликтов, от операций войск союзников во Второй мировой войне, до интервенции войск НАТО в бывшую Югославию [1, 2, 3]. Гражданский специалист, даже превосходно владеющий иностранным языком, просто не в состоянии адекватно перевести даже не отдельные термины, а целые смысловые единицы, из-за того что просто не представляет себе в реальности объекта перевода. Что же касается военных терминов, то можно привести простейшие примеры, вызывающие затруднения у гражданских специалистов, не говоря уже об узкоспециализированных военных терминах, например – частях вооружения и военной техники, структурах частей и подразделений, либо понятий из тактики и стратегии. Например, термины “roadside bomb” (в правильном переводе – «фугас») и “grenade launcher round” («гранатометный выстрел»), неправильно перевели 100% гражданских преподавателей, присутствующих на семинаре, где рассматривалась газетная статья, содержащая данные словосочетания.

Таким образом, чуть ли не каждый военный термин, по сути, является для гражданского специалиста «ложным другом переводчика». Точно также, при практической работе в войсках гражданский специалист просто

не знает, какая информация является важнейшей и не умеет облечь даже правильно переведенную информацию в форму, оптимальную для ее использования соответствующими должностными лицами, как правило – командирами и начальниками высоких степеней. Это в свою очередь, неизбежно приведет к срыву выполнения боевых задач, что просто недопустимо как в военное, так и в мирное время.

К одному из наиболее важных умений военного переводчика можно отнести и уверенное владение уставным языком. Во-первых, это подразумевает хорошее знание военной терминологии (оперативно-тактической командно-штабной, технической) как на русском, так и на иностранном языке. Во-вторых, необходимо иметь глубокое представление о военном деле, стратегии, оперативном искусстве и тактике. И в-третьих, важно знать особенности организации армий различных государств, разбираться в вооружении и боевой технике [4].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что главное отличие военного специалиста от гражданского заключается в умении работать в соответствующем информационном поле, говоря проще – в умении работать с военной информацией. При подготовке военных переводчиков именно для отражения подобного рода аспектов – связанных с военной информацией (экстралингвистических факторов, фоновых знаний и т.п.) – и применяется компетентностный подход.

Современный компетентностный подход в высшем образовании определяет главное требование к выпускающемуся из ВУЗа специалисту – это способность решать профессиональные проблемы и задачи любой сложности на основе имеющихся знаний [67]. Из всех компетенций, которыми должен владеть специалист по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», согласно Квалификационным требованиям, выделяется эта: «Выпускник должен обладать способностью выполнять задачи военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых

знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств» [12]. Таким образом, военный лингвист, в первую очередь должен уверенно владеть профессиональным военным подязыком.

Непосредственно военную лексику студенты, проходящие обучение по программам военной подготовки по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», начинают изучать в четвертом семестре обучения. Учитывая тот факт, что все они поступают в Томский государственный университет, успешно сдав Единый государственный экзамен (ЕГЭ) по английскому языку и на протяжении первых трех семестров активно изучают английский язык на базовом факультете, с началом изучения непосредственно военного подязыка все они имеют уровень английского языка не ниже «intermediate». К этому моменту в рамках изучения фонетической, грамматической, лексической и других составляющих иностранного языка формируются базовые профессиональные компетенции. Отсюда можно вывести основную задачу преподавателя практического курса военного перевода – эффективное обучение студентов с языковым уровнем «intermediate» и «upper-intermediate» профессиональному военному подязыку. Тщательно изучив зарубежный и отечественный опыт обучения военных лингвистов [13, 14, 15, 16, 17, 18] в гражданском ВУЗе, был сделан вывод, что для эффективного решения данной задачи должна применяться коммуникативная методика на основе синтеза проблемно-ориентированного и компетентностного подходов [71; 74].

2.2. Основы разработки учебно-методического комплекса по практическому курсу военного перевода (ПКВП) для гражданского ВУЗа и роль его языкового содержания.

Соответственно, на основе новейших исследований в области методики ведущих зарубежных языковых ВУЗов, был разработан учебно-методический комплекс (УМК) по практическому курсу военного перевода.

Работу по созданию учебно-методического комплекса мы разделили на несколько этапов, первым из которых стал анализ и разработка общих требований, которым должно отвечать современное учебное пособие. Содержание учебно-методического комплекса направлено на решение комплексных задач, которые проистекают из перечня компетенций, необходимых для формирования на разных этапах обучения. Таким образом, учебно-методический комплекс должен отвечать следующим требованиям:

- содержание учебно-методического комплекса должно соответствовать уровню обучаемых на каждом этапе подготовки;
- учебный процесс, построенный на основе учебно-методического комплекса, должен обеспечивать максимальное погружение в атмосферу военного дискурса (дискурс - речь, погруженная в жизнь);
- набор коммуникативных заданий должен быть относительно увлекательным, но в то же время направленным на решение конкретных задач (проблемно-ориентированным) и формирование всех уровней компетенций (общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных);
- коммуникативные и проблемно-ориентированные задания должны непременно сопровождаться упражнениями на развитие языковых навыков, которые должны быть насыщены лексикой и грамматикой в том объеме, который не является обременяющим, но в то же время способствует расширению грамматических (например, различные глагольные формы) и лексических средств (новые термины, словосочетания и выражения);

- содержание учебно-методического комплекса должно быть разноплановым с лингвистической точки зрения при одновременной четкой систематизации и строгом соответствии нормативным документам, регламентирующим военную подготовку;

- учебно-методический комплекс помимо упражнений на развитие всех видов речевой деятельности (говорение, аудирование, письмо, чтение) должен в обязательном порядке объединять различные виды учебной и специальной деятельности, в частности:

- 1) ситуационное моделирование и ролевые игры;
- 2) виды деятельности со словесной основой: рассказ, повествование, обсуждение, формулирование и представление идей/концепций, обоснование собственного мнения и реакция на чужое и т.д.
- 3) все виды перевода: устный последовательный перевод; перевод с листа; письменный перевод; перевод на слух; перевод переговоров, деловых встреч, презентаций и пресс-конференций; радиообмен; допрос военнопленных; перевод беседы военных специалистов; технический перевод и т.д.
- 4) поиск, анализ, отбор и сравнение информации из электронных источников, сети Интернет, справочных изданий;
- 5) анализ и интерпретация различных схем, графиков, карт, таблиц, документов (в том числе боевых и иностранных);
- 6) подготовка и составление аннотаций, рефератов, справок, отчетов;
- 7) просмотр и обсуждение учебных фильмов, презентаций, роликов.

Учитывая все перечисленные требования, предъявляемые к содержанию учебно-методического комплекса, было принято решение приступить непосредственно к составлению упражнений. Таким образом, мы перешли ко второму этапу работы – подготовка содержания учебно-методического комплекса.

Очевидно, что задания, предлагаемые тем или иным учебным материалом, должны отвечать конечным целям и задачам, которые ставятся

перед выпускниками в ходе их будущей профессиональной деятельности. Поскольку цели и задачи были учтены в ходе первого этапа (анализ и разработка требований, предъявляемых к учебно-методическому комплексу), то логично предположить, что задания УМК будут своего рода отражением вышеуказанного перечня требований.

Однако при составлении упражнений были выявлены проблемы, которые крайне необходимо принимать во внимание при дальнейшей работе. А именно:

1. Особо важным является базовый уровень языковой подготовки обучаемых, поскольку он будет взят за основу при выборе конкретно языкового содержания учебно-методического комплекса.

2. Нельзя не учитывать доказанную эффективность одних упражнений и практическую бесполезность других: при этом, данный фактор проявляется как в рамках языковой подготовки в целом, так и отдельно на уровне изучения военного дискурса. Следовательно, стоит вопрос о применимости конкретных методов при изучении иностранного языка для специальных целей.

3. Профильная составляющая: многолетняя педагогическая практика в учебном военном центре при Томском государственном университете показывает, что способность к эффективному изучению военного дискурса напрямую зависит от результатов освоения общевоенных дисциплин (таких как тактика, огневая подготовка, РХБ защита, военная топография и т.д.) каждым конкретным обучаемым. Иначе говоря, чем более высокий уровень военной подготовки достиг обучаемый на первоначальном этапе, тем успешнее он в дальнейшем изучает специальные дисциплины, такие как, например, практический курс военного перевода.

4. Практическая работа военных переводчиков, как было указано выше, носит крайне многосторонний характер. Как следствие - обширен круг информации, с которой выпускнику предстоит столкнуться. В этой связи отмечается проблема выделения минимально необходимого объема

знаний и отсекающая излишней информации (в целях рационального использования учебного времени).

5. Изучение военного дискурса на базе гражданского ВУЗа имеет свои особенности, часть из которых, несомненно, можно отнести к негативным. Однако из подобного контекста можно извлечь определенную выгоду при условии рационального планирования учебного процесса (в том числе учебных сборов и профессиональных практик) грамотного распределения учебного времени, тщательным выбором и умелым использованием соответствующего учебно-методического материала.

Таким образом, для решения вышеперечисленных проблем, необходимо выполнить следующие мероприятия соответственно:

1. Для выявления уровня языковой подготовки обучаемых, во-первых, необходимо учитывать результаты Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по иностранному языку. Несмотря на большое количество претензий по поводу чрезмерной стандартизованности данной формы контроля, практика показывает четкое соответствие между результатами, показанными абитуриентом на ЕГЭ при поступлении, и его успеваемостью во время обучения в ВУЗе.

Во-вторых, для курсантов, зачисленных на обучение, целесообразно проводить дополнительный входной контроль, отражающий такие их качества как общая эрудированность, коммуникабельность, физическая подготовленность, осведомленность в текущей международной и военно-политической обстановке и т.д. Подобный комплекс мероприятий может проводиться не с целью оценки уровня знаний как таковых (поскольку для этого существует ЕГЭ), но является своего рода маркером, свидетельствующим о тех направлениях, на которых преподавателю предстоит сосредоточиться в большей степени.

2. На основании данных, полученных в ходе выполнения мероприятий из пункта «а», видится логичным провести соответствие между планируемым методическим материалом и уровнем языковой подготовки

курсантов. Именно на данном этапе ключевую роль играет учебно-методический комплекс, разработка его содержания и подготовка соответствующих упражнений.

Центральной проблемой данного этапа является выбор заданий. Очевидно, что судить об их эффективности возможно только после апробации.

Изначально нами был разработан комплекс различных тестовых упражнений. По мере тестирования и апробации исключались те, которые уступают по своей эффективности и лексико-грамматической составляющей. Оставшаяся часть была отнесена в набор коммуникативных заданий и ролевых игр, который представлен в учебнике. Данный отбор производился по результатам апробации материала на практических занятиях по военному переводу и полученных в результате этого отзывам преподавателей и обучаемых.

Таким образом, разработка учебно-методического комплекса в целом состояла из следующих этапов:

- составление тестовых упражнений (коммуникативных заданий/ролевых игр) и подготовка их к апробации;
- апробация упражнений;
- оценка эффективности упражнений и анализ полученных результатов;
- подбор языкового содержания.

3. Зачастую роль базовых общевоенных дисциплин в подготовке военных переводчиков и обучении их профессиональному иноязычному дискурсу недооценивается. Любой специалист, имеющий офицерское звание и проходящий службу в Вооруженных силах, в первую очередь является военнослужащим. Во-первых, независимо от своей военно-учетной специальности каждый военнослужащий обязан уметь обращаться со стрелковым оружием, пользоваться средствами индивидуальной защиты от оружия массового поражения, читать топографические карты,

ориентироваться на местности, обладать высокой строевой выучкой и т.д. Во-вторых, все вышеперечисленные навыки вдвойне важны для военного переводчика, поскольку именно знание основ военного дела и материальной части будет способствовать формированию у него грамотной, уставной речи. Вышестоящий командир (начальник) всегда будет оценивать компетентность переводчика именно на основании того, как он владеет своим родным языком с учетом профессиональных особенностей.

Для формирования соответствующих навыков, необходимо с первого дня обучения обращать внимание курсантов (студентов) на важность изучаемых дисциплин, напоминать о роли каждой из них в становлении их как военнослужащих и специалистов. Кроме того, следует систематически вести контроль качества усвоения учебного материала по таким дисциплинам как общая тактика, общевойсковые уставы, управление подразделениями в мирное время, военная топография, строевая подготовка, огневая подготовка, РХБ защита – не допускать халатного отношения обучаемых к изучению данных дисциплин.

В части, касающейся учебно-методического материала, применяемого при изучении профессионального дискурса, следует всегда проводить связь между иноязычными и отечественными военными материалами. Крайне нежелательным является изучение иностранных военных реалий в отрыве от отечественных, поскольку именно анализ, сопоставление и умение видеть закономерности развивает у обучаемых логику мышления, четкое выстраивание и грамотное формулирование мыслей.

Подобный подход помимо закрепления базовых знаний, полученных на первых этапах обучения, также обеспечивает значительное пополнение фоновых и развитие уставной канонизированной речи. На примере данного учебно-методического комплекса продемонстрировано, каким образом можно органично внедрять тезисы из курса общевойсковых дисциплин в коммуникативные задания и ролевые игры.

4. Ввиду обширности информации, с которой предстоит работать военному переводчику, особая роль отводится формированию таких качеств как эрудированность, владение фоновыми знаниями. Однако ни одной известной нам учебной программой не предусмотрено каких-либо отдельных дисциплин, целью которых бы ставилось конкретно повышение общего кругозора обучаемых. Логично предположить, что подобные навыки могут формироваться либо в ходе самостоятельной работы, либо за счет точечного внедрения соответствующих схем (коммуникативных заданий, информационных сводок, энциклопедических статей и т.д.) в другие дисциплины. В таком случае наиболее рациональным будет выделить конкретные направления и области компетенции выпускника и всегда опираться на них при составлении упражнений.

Соответственно для качественной подготовки к выполнению конкретных должностных обязанностей крайне необходима реализация на всех уровнях компетентностного подхода в той или иной его форме. В нашем случае, на макроуровне – внедрение в обучение и планирование образовательного процесса квалификационных требований к подготовке выпускника, содержащих соответствующие компетенции. На микроуровне – стремление в рамках каждой темы, занятия и даже каждого учебного вопроса или отдельного упражнения реализовать модель будущей деятельности выпускника. Ситуационное моделирование является своего рода воплощением компетентностного подхода, его частной формой: чем систематичнее будет осуществляться подобный виртуальный перенос обучаемого во всевозможные варианты потенциальной служебной обстановки, тем свободнее пройдет его адаптация к новой социальной и профессиональной роли в будущем.

Таким образом, основным инструментом развития всесторонней компетентности выпускника является моделирование своеобразной виртуальной реальности, отражающей задачи различных видов служебной (переводческой) деятельности.

5. В обучении военных переводчиков в гражданских ВУЗах имеется ряд значительных преимуществ. Во многих ВУЗах, языковые дисциплины ведут носители языка, что практически невозможно в ВУЗах Министерства обороны. Стоит отметить, что в большинстве стран мира привлечение преподавателей-носителей языка считается необходимым для обучения, в то время как в России штатные преподаватели-носители языка пока встречаются довольно редко [3]. В образовательных учреждениях Министерства обороны США, наоборот, активно работают носители языка – в американском Военном институте иностранных языков из более чем 2000 преподавателей, 98% являются носителями преподаваемого языка [4]. На факультете иностранных языков Томского государственного университета работают несколько носителей языка, обучающих английскому, китайскому, французскому языкам, что крайне полезно для занятий по предмету «Практика устной и письменной речи». Для военных переводчиков французского отделения, 2 часа занятий из 4 часов в неделю ведутся носителем языка; для военных переводчиков китайского отделения, 4 из 4; а по английскому языку, 6 из 6 часов в неделю ведутся носителем языка. Это огромное преимущество по сравнению с возможностями военного образовательного учреждения. Соответственно, уровень владения изучаемым иностранным языком (языками) у студентов гражданского ВУЗа, как правило, несколько выше.

Кроме того, студенты в период каникул, если они не привлекаются к сборам или войсковым стажировкам, имеют возможность выезда за рубеж, в страны изучаемого языка по программам обучения и обмена, что дает им незаменимую языковую практику. Курсанты военных институтов, зачастую впервые общаются с носителями изучаемого языка, только после выпуска. На ФИЯ ТГУ студенты могут выезжать за рубеж по различным программам, но, как правило, только за свой счет.

Получение соответствующих фоновых знаний является одним из важнейших элементов в подготовке военного переводчика, ведь именно

фоновые знания, вкупе с владением военной терминологией отличают военного переводчика, в профессиональном плане, от специалистов по переводу в других областях. И здесь скрывается одно из самых больших затруднений в подготовке грамотного специалиста по военному переводу в гражданском ВУЗе. Ведь в отличие от курсанта военного училища, курсант УВЦ затрачивает на военную подготовку 1728 часов за весь курс обучения, проводя в стенах военно-учебного заведения один день в неделю. Немаловажную роль играет и тот факт, что студенты в подавляющем большинстве, не служат в ВС РФ вплоть до выпуска, тогда как курсанты военных училищ в первые два года обучения фактически проходят срочную службу, да и на более старших курсах проводят в военно-учебном заведении, т.е. практически – воинской части, значительное количество времени. Соответственно, у курсантов военных училищ познание военной действительности и военного дискурса происходит непосредственно в процессе жизнедеятельности. Студенты учебных военных центров при гражданских ВУЗах полностью погружаются в военную действительность, только дважды за период обучения – на двухнедельных сборах и во время войсковой стажировки, длительностью в месяц. Таким образом, становится очевидным, что для приобретения фоновых знаний процесс обучения в военном институте представляет гораздо больше возможностей, нежели обучение в учебном военном центре. Соответственно перед руководством и преподавателями встает задача – максимально эффективно использовать время, проводимое студентами в УВЦ, именно для обучения военному дискурсу.

Вследствие этого, учебная программа строится таким образом, что преподавание всех дисциплин, включая языковых, носит военно-прикладной характер. Наибольшее количество часов выделяется именно на практический курс военного перевода, который разделен на так называемые «общий» и «специальный» курсы. При изучении общего курса, кроме привития базовых навыков и умений, необходимых переводчику для

военно-профессиональной переводческой деятельности, студентам дается информация о структуре национальной безопасности страны изучаемого языка, вооруженных силах, их структуре, принципах комплектования, вооружении, военной технике и основных задачах. Изучение основной иностранной военной терминологии и фразеологии также входит в общий курс военного перевода [5].

Специальный курс является логическим продолжением общего курса и охватывает два этапа подготовки: этап совершенствования навыков и умений военного переводчика и этап изучения системы записей и правил информационной обработки военных текстов (реферирование и аннотирование) [6]. Таким образом, оттачиваются навыки и умения обучаемых в сложных видах зрительно-устного перевода, а также зрительно-письменного перевода, обучаемым прививаются навыки и умения последовательного перевода с записями оригинальных военных, военно-технических и военно-политических текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Студенты учатся аннотировать и реферировать иностранные военные материалы, овладевают соответствующей военной терминологией на иностранном языке, а также грамматическими и лексическими средствами, характерными для иностранных боевых документов и военной корреспонденции, знакомятся с принципами боевого применения и боевой подготовки вооруженных сил страны изучаемого языка.

Таким образом, в ходе изучения специального курса военного перевода, студенты получают теоретические знания о видах и способах ведения боевых действий, видах боевого, тылового и технического обеспечения и других аспектах функционирования вооруженных сил страны изучаемого языка. Они также приобретают практические навыки в чтении топографических карт, работе с боевыми документами, расшифровке радиোগрамм, и выполнении других мероприятий военной жизнедеятельности. При помощи специального курса военного перевода у

студентов развиваются и совершенствуются основные переводческие навыки и умения в области военно-профессиональной деятельности военных переводчиков.

Кроме того в учебном военном центре студенты изучают дисциплины военной подготовки – тактику, управление подразделениями в мирное время, радиационную химическую и биологическую защиту, огневую и строевую подготовку, а также общевоинские уставы.

Очень важную роль в подготовке военного переводчика в гражданском ВУЗе является тесное взаимодействие руководства УВЦ с руководством базового факультета (как правило, это факультет иностранных языков), на котором студенты обучаются оставшиеся пять дней в неделю, в вопросах планирования учебной программы. На ФИЯ ТГУ применяется «особый и организованный подход» к обучению военных переводчиков, с учетом специфик военного дискурса изучаемого языка [7]. На первый план выходит структурно-логическая схема преподавания дисциплин, которая помогает спланировать занятия таким образом, чтобы темы, изучаемые на базовом факультете, дополняли темы занятий в учебном военном центре, придавая, таким образом, учебному процессу необходимую последовательность.

Также, по возможности, в тематические планы занятий на базовом факультете по таким дисциплинам, как например, «Практика устной и письменной речи» были включены темы и упражнения, имеющие отношение к военному дискурсу. Примером может выступить анализ и перевод статей зарубежных газет и сайтов на военную тематику. При жестком ограничении времени на занятия военной подготовки, все языковые дисциплины, напрямую не связанные с военной тематикой, должны изучаться только на базовом факультете. Между тем, необходимо понимать, что выпускнику в процессе повседневной жизнедеятельности в качестве офицера – военного переводчика гораздо легче нивелировать пробелы в фоновых знаниях, нежели повысить свой языковой уровень.

Поэтому, в учебной программе на основном факультете больше времени необходимо уделять предметам непосредственно языковой подготовки. Стоит отметить, что в нашем опыте гибкость в учебной программе на основном факультете (в отличие от учебной программы в учебном военном центре) позволяет ввести дополнительные занятия в зависимости от необходимости. К примеру, нами было включено в расписание дополнительное занятие преимущественно для просмотра зарубежных фильмов на военную тематику, что способствовало большему развитию у студентов различных языковых навыков – понимания текстов при аудировании, понимания лингвокультурологических и лингвосоциальных аспектов, равно как и развитие коммуникативной компетенции [8].

Большое внимание при подготовке военных переводчиков в гражданском ВУЗе уделяется также вопросам самостоятельной подготовки студентов. Так, по существующей методике проведения занятий по такой дисциплине как «Практический курс военного перевода» практическое занятие, по сути, представляет собой проверку задания на самостоятельную подготовку. Таким образом, на два учебных часа работы в аудитории приходится пять-шесть часов, затрачиваемых студентом на подготовку к занятию. Этим достигаются несколько целей – студенты приучаются к самостоятельной работе с военными материалами, овладевают военной терминологией, и главное – данная методика позволяет максимально эффективно использовать время, непосредственно выделенное на военную подготовку.

Задания разрабатываемого учебно-методического комплекса должны отвечать целям и задачам обучения, а его содержание должно отвечать перечню компетенций, необходимых для формирования на разных этапах обучения. Соответственно, для полноценного решения данных задач и качественной подготовки к выполнению конкретных должностных обязанностей крайне необходима реализация на всех уровнях компетентностного подхода в той или иной его форме.

Таким образом, на основе новейших исследований в области методики ведущих зарубежных языковых ВУЗов, был разработан учебно-методический комплекс (УМК) по практическому курсу военного перевода. Структурно учебно-методический комплекс состоит из:

1. Модуль «Информирование»;
2. Модуль упражнений «Снежный ком» (повторение и закрепление усвоенной лексики);
3. Лексико-грамматический модуль «Живой английский»;
4. Модуль «На заметку переводчику» (характерные для военного перевода механизмы передачи информации в билингвальном контексте);
5. Модуль переводческих упражнений (подготовительные упражнения с минимальным объемом новой терминологии, целью которых является выработка автоматизированных навыков перевода);
6. Глоссарий дискурс-модуля (терминология урока);
7. Дискурс-модуль (модуль аутентичных военных материалов);
8. Модуль коммуникативных упражнений к тексту (ситуационное моделирование);
9. Модуль упражнений на слуховое восприятие (мультимедиа-приложение в виде сборника аутентичных англоязычных материалов для устного перевода, аннотирования и реферирования);

1. Модуль «Информирование».

Поскольку профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция военного переводчика предполагает построение целостных, логически-связных высказываний на основе понимания различных видов материалов, характерных для конкретного контекста общения, то в целях развития данных навыков видится целесообразным выделить соответствующий раздел.

Целью модуля «Информирование» является развитие межкультурных основ мышления и формирование комплекса фоновых знаний. Именно степень развития данных категорий определяет уровень коммуникативной компетенции в целом, а также ее части – профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика. Проще говоря, от того, насколько переводчик осведомлен в обсуждаемом вопросе, зависит его способность понимать других участников коммуникации (коммуникантов).

Военная сфера общения, являясь крайне специализированным контекстом языкового взаимодействия, возводит данную категорию в абсолют. Профильность определяется не конкретной узкой специальностью, а всей шириной военных реалий, именно их знание отличает специалиста.

Модуль представляет собой своеобразный информационный блок, содержание которого тесно связано с дискурсом модулем (см. пункт № 7), то есть с основной темой занятия. Как правило, информация в модуле представлена в виде комбинации из англо- и русскоязычных единиц речи (слово-предложение-абзац-текст), что обеспечивает восприятие содержания занятия одновременно в двух плоскостях с одновременным сопоставлением информации, выявлением закономерных механизмов. Его задача – ознакомить обучаемых с предметом дальнейшей беседы, дать общее представление о какой-либо военной реалии (например, *виды артиллерийских боеприпасов и способы их заряжания*). Теоретически, такой способ позволит в дальнейшем избежать значительного числа смысловых неточностей при переводе, связанных с незнанием термина или ошибочным восприятием его значения.

Практика преподавания дисциплины «Практический курс военного перевода» в учебном военном центре при ТГУ показывает, что традиционно обязательным элементом контроля усвоения курсантами учебного материала является устный (письменный) опрос по терминологии, вынесенной в глоссарий дискурса-модуля (пункт № 5). Для успешного

выполнения заданий устного (письменного) опроса курсанту необходимо изучить и запомнить новую терминологию в рамках самостоятельной подготовки. Несмотря на высокую объективность подобного вида контроля, открытым остается вопрос о его эффективности.

Во многих случаях для подготовки к устному (письменному) опросу обучаемые прибегают к использованию так называемой «оперативной памяти», которая имеет для переводчика как положительные, так и отрицательные стороны. К преимуществам следует отнести такой навык как способность быстро анализировать и запоминать значительные объемы информации. Однако, в случае дискурс-модуля и глоссария к нему (см. пункты № 5 и 6), развитие данного навыка не является первичной задачей. Более того, данные виды упражнений направлены скорее на развитие долгосрочной памяти. Как следствие, при выполнении заданий устного (письменного) опроса, прибегнуть к оперативной памяти – означает лишь создать видимость эффективного усвоения материала. Именно в этом и заключаются ее отрицательные свойства.

К сожалению, исключить использование обучаемыми подобных техник невозможно, равно как и проконтролировать в этом отношении «чистое» выполнение ими заданий устного (письменного) опроса. Решением данной проблемы явилось создание модуля упражнений под названием «снежный ком».

Принцип упражнения «Снежный ком» заключается в том, что по мере прохождения учебной программы накопленные и «оперативно» усвоенные термины и терминологические словосочетания закрепляются с каждым новым уроком, при этом объем информации естественно увеличивается, вбирая в себя лексику очередного занятия. Именно по причине сходства процесса с образованием снежного кома он и получил подобное метафоричное название. Его применимость в практическом курсе военного перевода можно наглядно продемонстрировать.

Например, на первом занятии темы №4 «Мотопехота» курсанты изучают предназначение и боевые возможности мотострелковых соединений, частей и подразделений. В ходе занятия был выполнен перевод такого терминологического словосочетания как *«наступать в пешем порядке»*. Кроме того, перевод данной единицы мог быть вынесен в задание контрольного опроса.

На следующем занятии обучаемые приступают к изучению организационно-штатной структуры и вооружения мотострелковых соединений, частей и подразделений. Данная тема уже не подразумевает активное использование таких тактических терминов и словосочетаний из прошлого занятия, как *«наступать в пешем порядке»*. Однако, в рамках упражнений «Снежный ком» видится рациональным использовать данную единицу в логической связи с темой текущего занятия. Например, дать задание перевести в быстром темпе предложения, одним из которых будет: *«Боевой порядок мотострелкового взвода, наступающего в пешем порядке, состоит из цепи, боевых машин пехоты (бронетранспортеров) и средств усиления»* [5]. Здесь мы видим логическое сочетание терминологии из различных занятий, позволяющее эффективно закреплять усвоенный материал на мере прохождения учебной программы. Данный принцип реализуется в рамках как одной конкретной темы, так и всего курса.

2. Лексико-грамматический модуль «Живой английский».

Хотя лексико-грамматические категории достаточно подробно рассматриваются в рамках других дисциплин (грамматика, практика устной и письменной речи и т.д.), в определенном контексте (отдельных видах профессионального дискурса) они могут приобретать особую роль.

Целью модуля «Живой английский» является формирование способности использовать аутентичные языковые средства для выражения различных лексико-грамматических категорий.

Модуль представляет собой комплекс лексико-грамматических комментариев, а также упражнения для отработки полученных знаний. Содержимое модуля ориентировано на выражения и конструкции, которые характеризуют различные функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический, художественный, разговорный), являются сложными в употреблении и в какой-то степени нестандартными с лингвистической точки зрения. Например:

- вопросно-ответные схемы: например, формулировка и ответ на просьбу, обращение за советом и т.д.;
- коммуникативные стратегии в ситуациях детерминированных следующими условиями, например:
 - разъяснение своей позиции (*That's not what I meant*);
 - уточнение информации (*The trouble is, the thing is...*);
 - спор, несогласие с чужим мнением (*Why do you say that? / I can't see the point of that*);
 - изъявление желания (*I'd be willing to do that. I'd be a bit reluctant to do that. I wouldn't mind doing that*);
 - смена темы (*Shall we go on to the next topic?*);
 - формирование причинно-следственных связей (*There are several reasons why, ...First of all, ... Secondly, ... and another thing is ...*)
 - построение сюжетной линии при повествовании (*Initially, ... As time went by, ... The situation deteriorated, ... Things went from bad to worse, ... Eventually*);
- общеупотребительные элементы разговорного английского: например, *so anyway, ... and things like that*;
- лексические устойчивые конструкции: например, *that was brave / silly of you; all over the place / country / world*.

3. Модуль «На заметку переводчику».

Несмотря на то, что учебный план по специальности «Перевод и переводоведение» предполагает наличие таких дисциплин как «теоретический курс перевода» и «Практический курс перевода», отмечается некоторая скудность и ограниченность тех непосредственно переводческих средств и механизмов, которые обучаемые применяют в ходе выполнения заданий. В частности, неспособность выполнить переводческие трансформации, некорректных подбор синонимических выражений, неуверенное владение средствами синтаксиса – все это отрицательно влияет на качество перевода.

Кроме того, существуют сугубо «военные» механизмы передачи информации в билингвальном контексте, характерные только для военного перевода. Например, в военных текстах различного назначения форма будущего времени часто используется в модальном значении, передает экстремальность формулировки, выражает долженствование, необходимость, приказание.

Видится целесообразным включать подобные переводческие комментарии, описывающие различные лексико-грамматические конструкции и способ их применения, в состав учебно-методического комплекса в виде отдельного модуля «На заметку переводчику». Таким образом, данный модуль представляет собой один из теоретических компонентов занятия, который отрабатывается на практике в последующих упражнениях (см. пункт № 4).

4. Модуль переводческих упражнений.

Данный модуль представляет собой набор из нескольких подготовительных упражнений с минимальным объемом новой терминологии, целью которых является выработка автоматизированных навыков перевода.

В качестве примеров упражнений можно привести следующие:

- а) упражнение на определение эквивалентов терминов и словосочетаний;
- б) упражнение на перевод аббревиатур в быстром темпе;
- в) упражнение на перевод предложений на слух с иностранного языка (основанных на содержании дискурс-модуля или упрощенные выдержки из него);
- г) упражнение на нахождение несоответствий между оригиналом текста (отрывка текста, абзаца, предложений) и его переводом;
- д) упражнение на самостоятельное составление предложений и использованием указанных терминов и словосочетаний;
- е) упражнение на синонимические замены или иносказание;
- ж) упражнения на отработку переводческих комментариев из модуля № 3.

Лексическое содержание модуля определяется в первую очередь тематикой основного текста, представленного в дискурс-модуле (см. пункт № 7) и частично темами предыдущих занятий, при этом важным условием является минимальное количество незнакомых лексических единиц, которые могли бы ограничивать скорость выполнения переводческих упражнений. Однако допустимым является использование новых терминов и терминологических словосочетаний, смысл которых обучаемые способны логически вывести самостоятельно на основании уже изученного материала – в таком случае перевод осуществляется только с иностранного языка на русский. Кроме того, представляется целесообразным выделить группу практических упражнений для отработки комментариев из модуля «На заметку переводчику» (см. пункт № 3).

Таким образом, сопряженность смыслового содержания переводческих упражнений и модуля «информирование» (см. пункт № 1) с

дискурс-модулем (см. пункт № 6) создает своеобразный информационный фон, который обеспечивает плавное погружение в тему занятия и максимальную осведомленность обучаемых в рассматриваемом учебном вопросе.

5. Глоссарий дискурс-модуля.

В данный раздел выносятся весь объем новой лексики из дискурс-модуля, включающий в себя:

- а) военно-политические термины;
- б) тактические термины и словосочетания;
- в) организационно-штатные термины, сокращения и аббревиатуры;
- г) технические термины.

В зависимости от тематики дискурс-модуля, глоссарий может состоять как из лишь одной вышеуказанной категории, так и объединять несколько из них. В последнем случае, глоссарий разбивается на соответствующие разделы.

Стоит отметить, что глоссарий дискурс-модуля (в отличие от других модулей, которые по большей части направлены на развитие логического мышления и так называемой «переводческой догадки») – единственный элемент учебно-методического комплекса, где термины и терминологические словосочетания представлены обучаемым «как на ладони». Единственная цель данного принципа, как указывалось выше, заключается в осуществлении контроля усвоения курсантами учебного материала. Именно метод устного (письменного) опроса является наиболее объективным и эффективным способом выявления уровня подготовленности обучаемых.

6. Дискурс-модуль.

На примере существующих методических пособий и учебных материалов по военному переводу [92, 93; 154-157] можно сделать вывод о

том, что уже достаточно давно в практике преподавания существует единая модель, которая заключается в следующем: занятие строится на основе конкретного текста по соответствующей теме.

Данный принцип зарекомендовал себя как достаточно эффективный и удобный способ прохождения учебной программы. Однако и он не лишен некоторых недостатков, попытка устранить которые и была предпринята в дискурс-модуле. Основным из них является изучение военных реалий в отрыве от экстралингвистических (прагматических, межкультурных, психологических и др.) факторов. Грубо говоря, ранние учебные материалы, использовавшиеся при обучении военному переводу, представляли собой лишь «сухую» передачу информации и ее механический анализ. На наш взгляд, именно переход от узкого понятия «текст» к более глобальному «дискурсу» отражает принципы, на основе которых построен данный учебно-методический комплекс.

По своей сути дискурс-модуль представляет собой блок аутентичных военных материалов на иностранном языке, состоящий из текстов (а), взятых в событийном аспекте. Поскольку дискурс – это речь, «погруженная в жизнь», особое внимание при разработке содержания данного модуля отводится ситуативности, актуальности, практической значимости предлагаемых к изучению материалов.

Например, ранее обучаемый, изучая текст урока на тему «Минометы калибра 81мм», получал лишь сухую информационную выдержку об их назначении, тактико-технических характеристиках и устройстве. В дискурс-модуле не оспаривается необходимость знания данных аспектов, однако предлагается выстраивать передачу информации подобного рода в определенном ситуативном контексте. В качестве варианта применения подобного механизма можно привести оригинальный военный текст или статью на тему «U. S. Military Items Exported to Iraq in the 1980» (Вооружение и военная техника, экспортированная США в Ирак в 1980-х

годах) [154], где данный вопрос рассматривается в определенной исторической и политической связи. Таким образом, будет соблюдено основное условие дискурса – наличие событийного аспекта.

Данный модуль также содержит коммуникативные упражнения к тексту, что является логическим продолжением, поскольку содержит в себе задания, которые построены на его основе. В целом, коммуникативные упражнения могут быть представлены в виде «сценариев», фокусирующихся на развитии определенной ситуации, или типовых ситуаций – «фреймов», моделирование которых будет носить индивидуальный характер в каждом конкретном случае. При составлении содержания фреймов наиболее рациональным видится опираться на основные виды лингвистического обеспечения военной деятельности, то есть разрабатывать типичные для военного переводчика рабочие ситуации.

Цель коммуникативных упражнений заключается в двух аспектах. Во-первых, он помогает создать некоторую прагматическую ситуацию, которая привлекается для определения связности дискурса, его коммуникативной адекватности, для выяснения его импликаций и пресуппозиций, для его интерпретации. Во-вторых, коммуникативные упражнения позволяют приобщить обучаемых к этнографическим, психологическим и межкультурным правилам, а также к восприятию и производству речи со стратегической точки зрения в разнообразных условиях (англ. discourse processing) [11].

Кроме того, было принято решение смоделировать в качестве руководителя упражнений выдуманного персонажа, имеющего непосредственное отношение к военной сфере общения и представляющего своего рода путеводителем для обучаемых на протяжении всего курса занятий. Такой не совсем формальный подход призван сделать учебную обстановку, обусловленную, в том числе, воинской дисциплиной и

соблюдением уставов, менее напряженной и способствующей развитию коммуникативных навыков.

В качестве примера «фрейма» можно привести следующую ситуацию. При изучении темы «Назначение, общее устройство и тактико-технические характеристики стрелкового вооружения» майор Джонс выступает в качестве военного специалиста, занимающего должность командира мотопехотного батальона СВ США, и делает краткий доклад о винтовке M16. В свою очередь, один из обучаемых должен выступить в роли переводчика лекции (последовательный перевод лекции - типичный пример лингводидактического обеспечения международных обязательств МО РФ по подготовке иностранных военных специалистов). Таким образом, модуля коммуникативных упражнений обеспечивается необходимая контекстная ориентированность урока.

7. Модуль упражнений на слуховое восприятие (аудирование).

Модуль упражнений на аудирование предназначен для отработки понимания аутентичной иноязычной речи на слух в момент говорения. Это подразумевает понимание акцента говорящего, грамматических структур и словарного запаса, которым он владеет. Аудирование тесно взаимосвязано с остальными элементами учебно-методического комплекса – в первую очередь, с дискурс-модулем.

Именно в данном модуле представляется наиболее рациональным практически отрабатывать такие виды деятельности военного переводчика как радиообмен, допрос военнопленного, устный перевод приказов и предписаний, аннотирование и реферирование.

Модуль упражнений на слуховое восприятие дополняется мультимедиа приложением, выполненным в виде сборника аутентичных англоязычных материалов.

В качестве примера основы для составления заданий на слуховое восприятие можно привести запись радиообмена лоцманской проводки судов через Панамский канал. Вариантами упражнений могут быть следующие:

- а) устный перевод на слух отрывка записи (в том числе в условиях искусственно созданных помех);
- б) транскрибирование текста радиообмена в условиях ограниченного времени;
- в) выделение прецизионной информации из текста записи (координаты визуальных ориентиров, наименование позывных сигналов, время, месторасположение и т.д.);
- г) устный ответ на вопросы по содержанию записи радиообмена;
- д) имитация участия обучаемых в радиообмене – приостановка записи с последующей передачей ответного сообщения.

Соответственно, так же как и предыдущие модули, содержание заданий на аудирование должно коррелировать с основной темой дискурса модуля, а по возможности – с ранее пройденным материалом.

2.3. Апробация методики на основе экспериментального обучения специалистов по военно-учетной специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности и контроль эффективности учебного процесса».

В целях оценки эффективности и апробации разработанной методики было организовано экспериментальное обучение курсантов учебного военного центра, проходящих подготовку по военно-учетной специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности», и базовым

факультетом для которых является факультет иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (45.05.01 «Перевод и переводоведение», специалитет).

Экспериментальное обучение проводилось на основе учебной программы по дисциплине «Практический курс военного перевода (второй иностранный язык – английский)», тематического плана дисциплины и расписания занятий соответственно. Главное преимущество экспериментального обучения заключалось в отсутствии необходимости моделировать условия эксперимента как такового: учебно-методический комплекс применялся в рамках реального учебного процесса, осуществляемого в соответствии с требованиями руководящих и планирующих документов Минобрнауки и Минобороны РФ [50; 96].

Весь процесс реализации предложенной методики обучения охватывает период с сентября 2014 года по декабрь 2016 года. Общее число испытуемых составило 46 человек: контрольная группа №1(КГ1) – 16 человек, контрольная группа №2 (КГ2) – 10 человек, экспериментальная группа №1 (ОГ1) – 10 человек и экспериментальная группа №2 (ОГ2) – 10 человек, распределенные на 4 учебных взвода в соответствии с организацией подразделений в учебном военном центре. Контрольные (26 человек) и экспериментальные (20 человек) группы осваивали раздел программы подготовки по дисциплине «практический курс военного перевода (второй иностранный язык – английский)», посвященный изучению Военно-морских сил Великобритании с интервалом в один год (в соответствии с учебной программой дисциплины – в первом семестре третьего курса обучения). При обучении контрольных групп, главным образом, использовался «Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс» [92], наиболее широко распространённый и повсеместно применяемый для обучения военных переводчиков, и некоторые дополнительные общедоступные аудио- и видеоматериалы из сети Интернет. В то время как в экспериментальных

группах была принята за основу разработанная автором модель обучения, реализованная в учебно-методическом комплексе «Военно-морские сил Великобритании».

Таким образом, *целью* экспериментального обучения заключалась в обосновании эффективности разработанной модели обучения. Частной же целью экспериментального учебного процесса являлся анализ и оценка уровня достигнутых компетенций в ходе реализации учебно-методического комплекса и сопоставление результатов с данными, полученными при использовании методик, уже ставших традиционными для культуры преподавания военного перевода как в СССР, так и в Российской Федерации (на примере существующих учебных пособий, литературы, методических разработок и т.д.) [92, 93; 147, 148; 154-157].

Для достижения цели экспериментального обучения необходимо было выполнить ряд *задач*:

- выявить у обучаемых первоначальный уровень сформированности общепрофессиональных компетенций;
- при необходимости скорректировать общий уровень группы обучаемых за счет введения дополнительных обучающих блоков;
- описать процесс формирования навыков владения иноязычным профессиональным дискурсом, организованный в рамках
- разработать содержание контрольных мероприятий, проводимых в ходе освоения программы учебно-методического комплекса;
- определить эффективность использования предложенной модели обучения иноязычному институциональному дискурсу на основе выбранной методики оценивания.

На основании цели и задач экспериментального обучения была сформулирована и его *гипотеза*: при достижении такого уровня сформированности иноязычных профессиональных компетенций, который будет выше, чем при использовании традиционных для военного перевода

типовых заданий и упражнений, ранее применявшихся в ходе организации учебного процесса.

Однако на начальном этапе организации экспериментального обучения наметились определенные противоречия:

1. Природа учебного процесса направленного одновременно на овладение иноязычными и институциональными компетенциями достаточно разнородна: достаточно сложно разграничить сугубо языковое знание и институциональный аспект, которые формируются взаимозависимо. Наряду со сложностью организации такого учебного процесса ввиду его комплексности также встает вопрос формах, методах контроля и критериях оценки эффективности учебного процесса.

2. Следует учитывать начальный уровень языковой подготовки обучаемых в группе, который во многом обуславливает перспективную эффективность учебного процесса. Важным особенностью в данном случае является форма подготовки в учебных военных центрах, которая по своей сути является специализированной надстройкой на языковой компонент, формируемый на базовом факультете (факультете иностранных языков в случае УВЦ при ТГУ).

В отношении каждого из наметившихся противоречий было принято соответствующее решение, определившее формат работы экспериментальных групп:

1. Учебный процесс, направленный на овладение иноязычными и институциональными компетенциями, необходимо рассматривать как совокупность различных видов учебной деятельности, всесторонняя оценка эффективности которой возможна лишь при условии сочетания нескольких форм и методов контроля. Верно и то, что невозможно обеспечить абсолютную объективность оценки эффективности, поскольку среди форм и методов контроля присутствуют как объективные, так и субъективные

механизмы оценивания, а также их сочетание. Однако по нашему мнению именно субъективная оценка дает более полную характеристику речевого портрета обучаемого и ее соответствие определенной институциональной функции. При этом в целях осуществления промежуточного контроля не исключается использование объективных форм оценки.

2. На предварительном этапе обязательным условием организации комплексного учебного процесса, в котором допускается фактор гетерогенности базового уровня обучаемых, является входной контроль. Критичным моментом в этом отношении являются сроки проведения входного контроля, поскольку заблаговременное получение результатов позволяет максимально скорректировать расхождение начального уровня обучаемых посредством так называемых базовых премодулей (предварительных программ подготовки), рассчитанных на компенсацию отставшей группы. Следует отметить, что базовый уровень подготовки предполагает лишь наличие общих языковых компетенций, на основе которых уже идет освоение специализации.

Данное экспериментальное обучение предусматривает входной контроль, проводимый преподавателями базового факультета за один год до начала специализированной военной подготовки (практический курс военного перевода). Такая хронология позволяет вносить масштабные и при этом минимально инвазивные коррективы в план учебного процесса за счет введения дополнительных консультаций, индивидуальных заданий и самостоятельной работы. Очевидно, что в отличие от попыток администрировать уже по ходу учебного процесса работу с отстающими обучаемыми, заблаговременное выравнивание их базового уровня обеспечивает гораздо большую перспективную эффективность.

Таким образом, все контрольные мероприятия были разделены на три этапа: предварительный (входной), текущий (промежуточный) и итоговый.

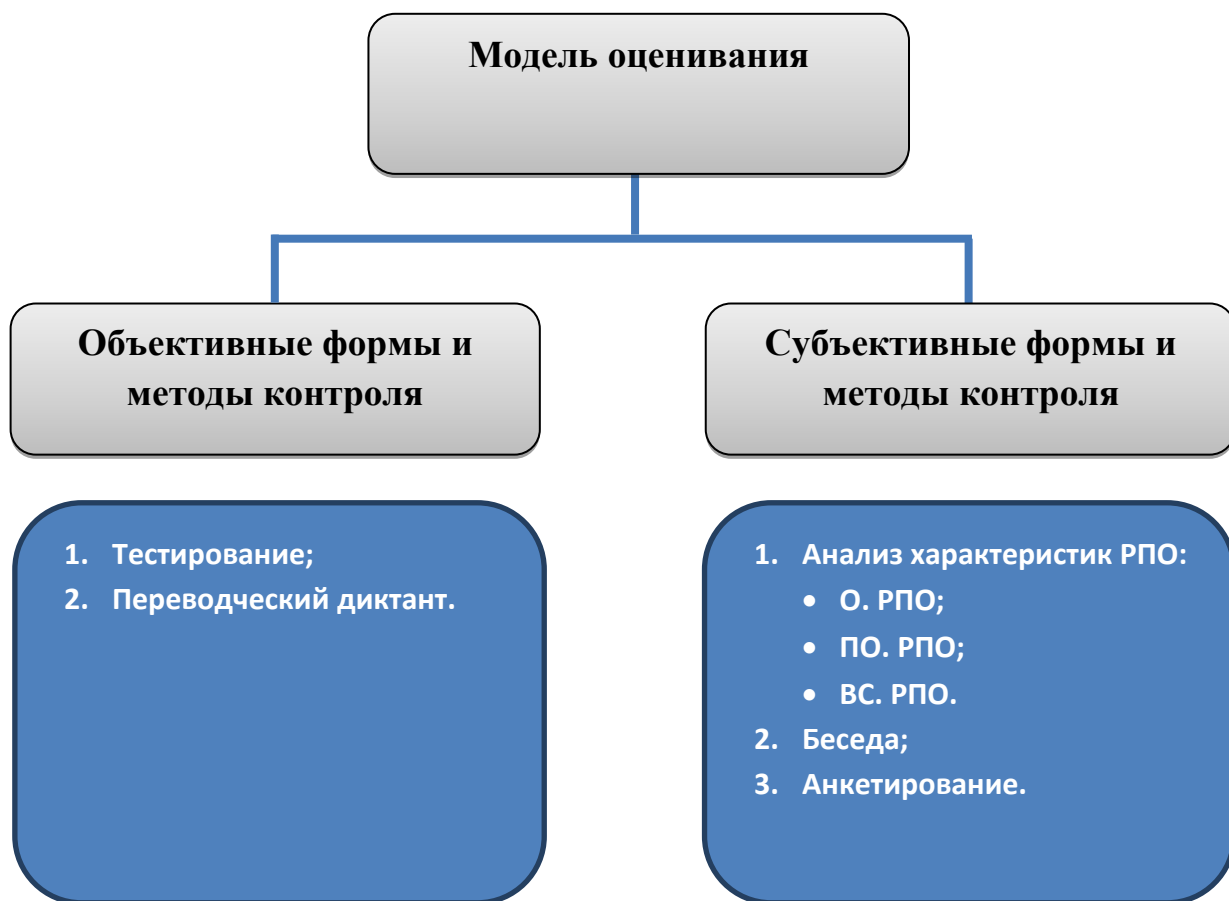


Схема №2. Модель оценивания сформированности компетенций.

1. **Предварительный или входной контроль** осуществлялся в контрольной и экспериментальной группах спустя полгода после начала обучения на базовом факультете (факультете иностранных языков) в декабре 2014 г. и в декабре 2015 г. соответственно. При этом из аналитических соображений также проводилось сравнение с результатами, полученными этими же студентами на этапе сдачи Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по английскому языку полугодом ранее. Входной контроль проводился посредством системы Oxford Placement Test, разработанной Оксфордским университетом для объективной оценки уровня владения английским языком. Данный тест включает в себя 200 заданий, разделенных на два блока - Listening Test и Grammar Test, в первом из которых оценивается уровень навыков слухового восприятия, а во втором – уровень сформированность лексико-грамматического знания. На выполнение теста отводится 60 минут. Как правило, результаты теста дают объективную статистическую оценку уровня обучаемых, позволяют преподавателю соответствующим образом

распределить учащихся по группам, а также с учетом индивидуального уровня подобрать программу для самостоятельных занятий или организации дополнительных учебных блоков (премодулей). По результатам тестирования все обучаемые делятся на шесть категорий: 0-104 (A1 – Beginner); 105-119 (A2 – Elementary); 120-134 (B1 – Lower Intermediate); 135-149 (B2 – Upper Intermediate); 150-169 (C1 – Advanced); 170-200 (C2 – Very Advanced).

По результатам проведения предварительного контроля в контрольной группе было выявлено следующее:

№ обучаемого		Результаты ЕГЭ	Результаты <i>Oxford Placement Test</i>
Контрольная группа №1	1	87	158 (C1)
	2	87	160 (C1)
	3	83	151 (C1)
	4	79	145 (B2)
	5	79	156 (C1)
	6	78	148 (B2)
	7	74	140 (B2)
	8	63	136 (B2)
	9	60	127 (B1)
	10	54	130 (B1)
	11	94	172 (C2)
	12	84	155 (C1)
	13	82	163 (C1)
	14	78	141 (B2)
	15	75	153 (C1)
	16	71	135 (B2)
Контрольная группа №2	17	69	141 (B2)
	18	64	136 (B2)
	19	64	120 (B1)
	20	57	138 (B2)
	21	77	148 (B2)
	22	92	160 (C1)
	23	80	152 (C1)
	24	80	145 (B2)
	25	95	168 (C1)
	26	99	172 (C2)
ИТОГО: 26		СРЕДНЕЕ: 77 БАЛЛОВ	СРЕДНЕЕ: 148 БАЛЛОВ (B2)

Таблица №1. Входной контроль КГ1 и КГ2.

В контрольных группах из 26 обучаемых, участвовавших в тестировании, были получены следующие результаты: 2 – уровень C2, 10 – уровень C1, 11 – уровень B2, 3 – уровень B1. Средний балл контрольной

группы при этом составляет 148, что соответствует уровню B2. Однако трое испытуемых №9, №10, №19 умеют уровень ниже среднего, поэтому видится целесообразным организовать с ними дополнительную работу. Примечательным также является тот факт, что прослеживается практически прямая зависимость между результатами Единого государственного экзамена и Оксфордского теста.

По результатам проведения предварительного контроля в экспериментальных группах (ОГ1 и ОГ2) было выявлено следующее:

№ обучаемого		Результаты ЕГЭ	Результаты <i>Oxford Placement Test</i>
Экспериментальная группа №1	1	80	149 (B2)
	2	84	152 (C1)
	3	83	145 (B2)
	4	82	150 (C1)
	5	68	138 (B2)
	6	86	155 (C1)
	7	87	165 (C1)
	8	77	133 (B1)
	9	94	170 (C2)
	10	73	140 (B2)
Экспериментальная группа №2	11	82	148 (B2)
	12	86	150 (C1)
	13	69	140 (B2)
	14	71	148 (B2)
	15	82	160 (C1)
	16	88	172 (C2)
	17	69	132 (B1)
	18	72	142 (B2)
	19	71	150 (C1)
	20	71	145 (B2)
ИТОГО: 20		СРЕДНЕЕ: 79 БАЛЛОВ	СРЕДНЕЕ: 149 БАЛЛОВ (B2)

Таблица №2. Входной контроль ОГ1 и ОГ2.

В экспериментальной группе из 20 обучаемых, прошедших тестирование, были отмечены следующие результаты: 2 – уровень C2, 7 – уровень C1, 9 – уровень B2, 2 – уровень B1. При этом средний балл экспериментальной группы составляет также 145, что также соответствует уровню B2. В экспериментальной группе двое испытуемых (№8 и №17) имеют уровень ниже среднего, поэтому видится целесообразным организовать с ним дополнительную работу.

2. **Текущий контроль** эффективности рассматриваемой модели обучения требует применение специального набора инструментов, который позволял бы оперативно обрабатывать, в первую очередь количественные параметры. В таком случае, основным условием промежуточного контроля является **объективность** оценки, а также ее регулярность.

Принцип использования **объективных форм и методов контроля** для анализа эффективности учебной деятельности основан на обработке количественных параметров и данных, получаемых при проведении промежуточного контроля успеваемости обучаемых. Основным требованием к объективному инструментарию является именно принцип количественности параметра, то есть наличия у него количественной определенности: определенной величины, числа, объема и т.д. Однородность контролируемой информации, подобие или сходство составляющих ее элементов, достигается посредством применения **тестирования** или **переводческого диктанта**.

Под тестированием, как правило, понимается вид опроса, пункты которого содержат определенное количество предложенных ответов на выбор обучаемого. Его преимущества заключаются в оперативности, простоте и удобстве применения, снижении трудоемкости, исключении субъективного фактора при проверке и ее скорости. К основному общему недостатку тестирования стоит отнести невозможность контроля творческих знаний. При этом касательно работы с иноязычным дискурсом перечень специальных недостатков достаточно широк. Невозможно или крайне затруднительно контролировать, например, уровень владения речевыми навыками или качество проводимых переводческих трансформаций. Для этих целей служат субъективные формы и методы контроля (пункт Б).

Переводческий диктант, напротив, представляет собой вид письменного опроса, в котором отсутствуют предложенные варианты ответа, и где обучаемые после слухового восприятия элемента языка оригинала

(например, термина или терминологического словосочетания) дублируют его в письменном виде на языке перевода. Преимущества и недостатки переводческого диктанта идентичны тем, которые относятся к тестированию.

В рамках текущего контроля контрольная и экспериментальная группы выполняли по пять промежуточных срезов, состоявших из 20 заданий, первая половина из которых - тестовые, а вторая – переводческие (диктант или зрительно-письменный перевод терминов и словосочетаний) [Приложение №9]. При этом контрольная группа занималась по учебнику военного перевода авторов Л.Л. Нелюбина, А.А. Дормидонтова и А.А. Васильченко [92], который применяется повсеместно в образовательных организациях, осуществляющих подготовку по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Экспериментальная группа работала в соответствии с тематическим содержанием учебно-методического комплекса, который применялся при реализации разработанной модели обучения [Приложения №3-8].

При оценивании результатов тестирования или переводческого диктанта учитывается процентное соотношение правильных ответов к общему числу вопросов/заданий (как правило, не более 20), а оценочные показатели распределяются следующим образом: <54% - «неудовлетворительно», 55-69% - «удовлетворительно», 70-84% - «хорошо», >85% - «отлично». Однако при написании переводческого диктанта преподаватель оценивает два аспекта термина – форму и содержание. В данном случае, под формой понимается орфографическая правильность написания термина, а под содержанием – точность соответствия термина описываемому объекту действительности и, возможно, его стилистическая отнесенность. Первый аспект при этом занимает второстепенное положение, поскольку некорректное написание термина не всегда может сказываться в устной речи и зачастую не влияет на эффективность коммуникативного акта. Поэтому в некоторых случаях допускается принимать некорректное

написание термина за частично правильный ответ, засчитывая его за 0, 5 балла.

Для всестороннего анализа эффективности разработанной модели обучения считаем необходимым обратиться к t-критерию Стьюдента, который направлен на оценку различий величин средних $\bar{X}$ и $\bar{Y}$ двух выборок X и Y , распределенных по нормальному закону. В нашем случае были взяты величины для случая несвязных выборок, так как оценивались разные группы обучаемых (контрольная и экспериментальная), которые не являются взаимосвязанными и проходят подготовку по различным моделям обучения. Критерий Стьюдента позволяет судить о том, являются ли различия в результатах ОГ и КГ существенными (т.е. значимыми) или эти различия могут объясняться случайными разбросами (различия незначимы). Если критерий Стьюдента ниже критического значения $t_{кр}$, то различия незначимы, если выше – значимы.

Расчет проводился по следующим формулам:

$$t_{эмп} = \left| \frac{\bar{X} - \bar{Y}}{Sd} \right|, \text{ где } Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2}$$

$\bar{X}$ - данные первой выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым обучаемым контрольных групп в процентном соотношении);

$\bar{Y}$ - данные второй выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым обучаемым экспериментальных групп в процентном соотношении).

В нашем случае выборки считаются неравночисленными, так как количество обучаемых в экспериментальных (26 человек) и контрольных (20 человек) группах неодинаково. В этом случае, где $n_1 \neq n_2$ (n_1, n_2 – величины первой и второй выборки), выражение будет вычисляться следующим образом:

$$Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2} = \sqrt{\frac{\sum(x_i - \bar{x})^2 + \sum(y_i - \bar{y})^2}{(n_1 + n_2 - 2)} \cdot \frac{(n_1 + n_2)}{(n_1 \cdot n_2)}}$$

Вычисление результатов на этапе предварительного контроля показало, что $t_{\text{эмп}} = 0.5$, а критическое значение равно 2,69 (для уровня значимости 0,01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение $t_{\text{эмп}}$ (0.5) находится в зоне незначимости (Рис. 11).

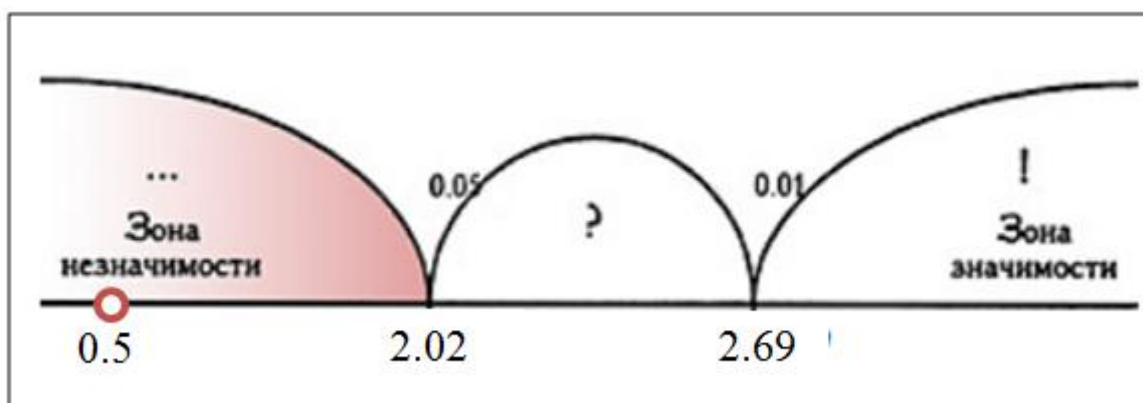


Схема №3. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости (этап предварительного контроля)

Таким образом, обнаруженные различия между контрольными и экспериментальными группами на начальном этапе обучения, не являются значимыми. На основании полученной информации и последующей ее статистической обработки можно сделать вывод о том, что средний уровень контрольной и экспериментальной групп является идентичным. При этом в составе групп имеются расхождения в количественном распределении уровней, что, однако, не влияет на статистическую объективность исследования. Здесь же стоит отметить и то, что в обеих группах результаты курсантов, сдававших ЕГЭ имеют минимальные расхождения и разницу среднего значения – 2 балла.

Вычисление результатов в каждом задании **текущего** контроля (тестирования или переводческого диктанта) проводилось по следующей формуле: $K_0 = \frac{x}{n \cdot a} \cdot 100\%$, где K_0 – коэффициент успешности, x – общее

количество правильных ответов, a - количество студентов в группе, n - общее количество заданий.

Кроме того на этапе текущего контроля было продолжено отдельное наблюдение за теми испытуемыми, которые на этапе входного контроля продемонстрировали худшие результаты (№9, №10 и №19 – в КГ и №8 и №17 – в ЭГ), и с которыми была организована дополнительная работа в рамках премодулей. Специализация премодулей была сориентирована с учетом того, в каких блоках входного тестирования были допущены ошибки (лексико-грамматическая часть или аудирование). Помимо аудиторных часов премодуля значительный объем «выравнивающих» упражнений был вынесен на самостоятельную подготовку.

Эффективность премодулей и дополнительной работы с вышеупомянутыми испытуемыми была наглядно продемонстрирована в первом задании текущего контроля. В КГ при среднем результате выполнения задания (63%) обучаемые №9 и №10 продемонстрировали уровень на 2% и 7% соответственно выше среднего, при этом обучаемому №19 не хватило 13% для достижения среднего значения. В ЭГ при среднем результате выполнения задания (72%) обучаемый №8 продемонстрировал уровень на 17% ниже среднего, а обучаемый №17 превысил среднее значение на 8%.

Таким образом, на этапе текущего контроля по одному обучаемому из КГ (№19) и ЭГ (№8) было отобрано для проведения дополнительных консультаций. Как демонстрирует нижеприведенная таблица, тем самым удалось относительно выровнять их уровень и повысить общую эффективность как контрольного, так и экспериментального обучения.

По итогам выполнения пяти заданий [Приложение №9] в контрольных и экспериментальных группах были продемонстрированы следующие результаты:

№ обуч. КГ	Задания в контрольных группах (%)					Задания в экспериментальных группах (%)					№ обуч. ОГ
	K_01	K_02	K_03	K_04	K_05	K_01	K_02	K_03	K_04	K_05	
1	55	60	65	70	70	55	65	70	75	85	1
2	70	75	75	85	70	70	75	85	90	95	2
3	65	80	80	85	85	65	85	90	100	100	3
4	75	85	80	85	80	70	75	80	80	90	4
5	55	75	75	90	90	60	75	75	85	95	5
6	60	70	75	85	90	80	75	80	85	90	6
7	75	75	90	100	100	75	85	85	100	100	7
8	50	60	65	65	75	55	75	75	85	90	8
9	65	70	75	70	70	65	80	80	75	80	9
10	70	75	80	80	85	75	80	80	85	90	10
11	80	75	85	90	90	95	95	100	95	100	11
12	55	60	60	70	85	55	70	65	75	80	12
13	90	95	95	85	95	75	85	85	80	85	13
14	60	70	75	75	80	80	85	85	90	95	14
15	55	55	60	75	70	75	70	80	95	90	15
16	55	60	60	65	65	55	70	75	80	75	16
17	65	65	70	75	80	80	90	100	95	100	17
18	70	70	75	70	85	80	85	85	90	85	18
19	50	60	60	70	75	90	95	85	100	100	19
20	50	65	70	80	85	75	85	80	95	95	20
21	60	65	70	70	75						
22	75	75	85	85	80						
23	55	55	50	65	60						
24	50	55	55	60	65						
25	65	65	70	70	75						
26	70	75	65	70	70						

Таблица №3. Результаты выполнения заданий в КГ и ЭГ в рамках текущего контроля.

На текущем этапе после **первого задания** расчет показателей обучаемых экспериментальных и контрольных групп обучения дает следующие значения: $t_{\text{эмп1}} = 2.6.$, при критическом значении 2.69 для уровня

значимости 0,01. Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение $t_{\text{эмп1}}$ (2.6) находится в зоне неопределенности (Рис. 2).

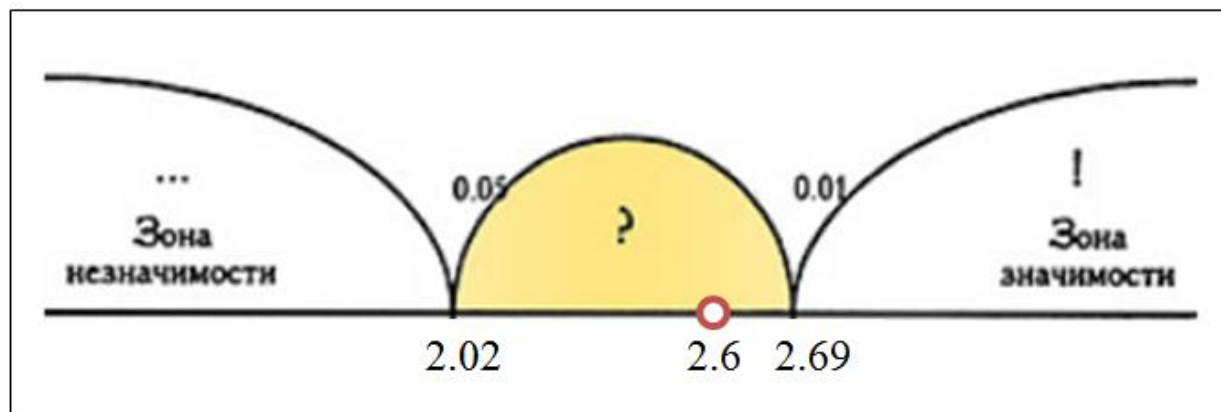


Схема №4. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости на этапе выполнения первого задания текущего контроля

Данная тенденция объясняется тем, что на начальном этапе текущего контроля разница в сформированности компетенций практически не проявляется или проявляется минимально, поскольку задания учебно-методического комплекса, применявшегося в экспериментальной группе, построены по принципу прогрессии и накопления знаний по мере освоения программы.

Тенденция начала меняться уже после **второго задания** текущего контроля, где $t_{\text{эмп2}} = 3.9$, при критическом значении = 2.69 для уровня значимости 0,01. Полученное эмпирическое значение $t_{\text{эмп2}}$ (3.9) находится уже в зоне значимости (Рис. 3).

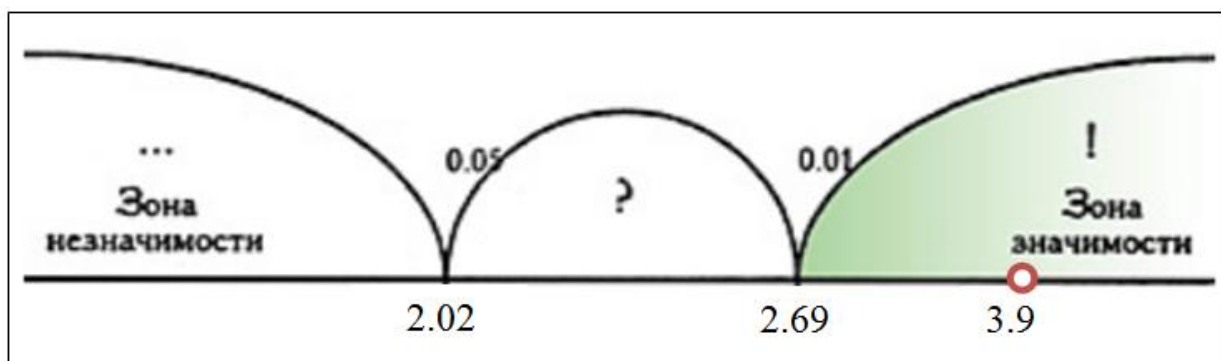


Схема №5. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости на этапах выполнения второго задания текущего контроля

То же самое справедливо и для **третьего, четвертого и пятого заданий** текущего контроля, где $t_{\text{эмп3}} = 3.5$, $t_{\text{эмп4}} = 4.1$ и $t_{\text{эмп5}} = 4.6$ при критическом значении = 2.69 для уровня значимости 0,01 (Рис. 4).

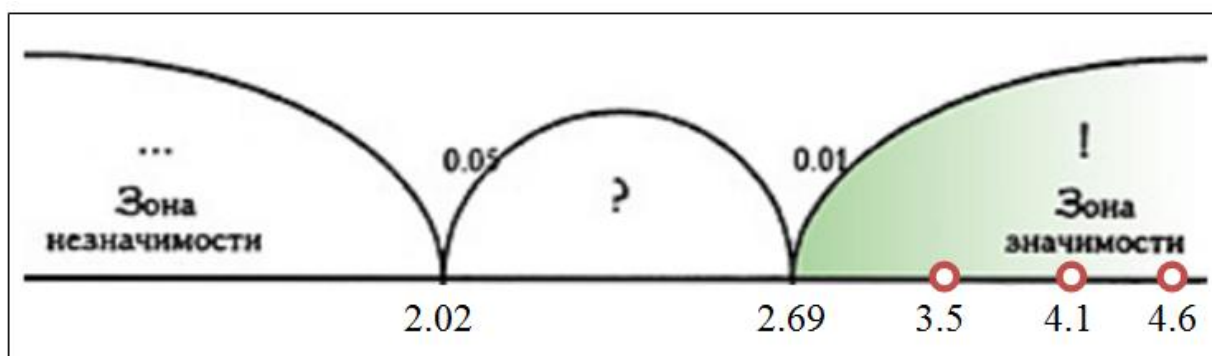


Схема №6. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости на этапах выполнения 3-5 заданий текущего контроля

Таким образом, было выявлено, что в экспериментальных и контрольных группах наблюдается увеличение объема знаний и умений после определенного этапа обучения. Однако в экспериментальной группе данный процесс проявляется более значимо, что объясняется объемом информации, охватываемом в ходе контактной и самостоятельной работы – учебно-методический комплекс состоит из совокупности элементов, включая аудио-, видеоматериалы, ситуативные задачи, банк фоновых знаний и т.д., в то время как учебник военного перевода [92] ограничивается глоссарием, текстом урока и несколькими упражнениями.

Таким образом, обнаруженные различия между контрольными и экспериментальными группами на всех этапах текущего контроля, являются достаточно значимыми, а, следовательно, уровень сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика у обучаемых экспериментальных групп существенно выше, чем у обучаемых контрольных групп.

3. На завершающем этапе экспериментального обучения проводился **итоговый контроль**, цель которого заключалась в обобщении данных, полученных на промежуточном этапе, а также в осуществлении анализа

сформированности компетенций. В отличие от предыдущего этапа здесь основным критерием выступает **субъективность** – оценка знаний, умений и навыков обучаемых на основании индивидуальных представлений преподавателя о необходимом их уровне.

Субъективные формы и методы контроля эффективности учебной деятельности выражают другой показатель уровня подготовленности обучаемых - качественный. В рамках данных мероприятий происходит субъективная оценка преподавателем качества знаний, полученных курсантами (студентами) на основании характеристик, свойственных речевому портрету обучаемого (РПО).

Отслеживаемые качественные параметры (в соответствии с формируемыми военно-профессиональными компетенциями):

- I. Общая характеристика речевого портрета обучаемого (РПО);
- II. Профессионально-ориентированная характеристика РПО;
- III. Военно-специализированная характеристика РПО.

I. При составлении **общей характеристики РПО (О.РПО)** учитываются следующие параметры:

1. Соответствие речи обучаемого орфографическим, орфоэпическим, лексическим и грамматическим нормам иностранного языка и принципам их реализации в институциональном дискурсе;
2. Необходимый объем общеупотребительной лексики, а также формулы профессионального речевого общения, используемые обучаемым;
3. Знание моделей словообразования, специфик сочетаемости лексических единиц изучаемого языка для успешного осуществления профессиональной деятельности;
4. Соблюдение регистров общения (официальный, неофициальный, нейтральный), характерных для отдельного типа институционального дискурса.

II. При составлении **профессионально-ориентированной характеристики РПО (ПО.РПО)** учитываются следующие параметры:

1. Знание функционально-стилистических особенностей военных, военнотехнических и военно-политических текстов, боевых и разведывательных документов;
2. Владением основными стратегиями и тактиками коммуникативного поведения в различных областях военной деятельности;
3. Знание основных композиционно-речевых форм и особенностей их построения в письменной и устной речи военнослужащих;
4. Знание тактических знаков, сокращений и условных обозначений, в том числе иноязычных, используемых в военных текстах, боевых документах и на топографических картах;
5. Знание назначения, боевых свойств, общего устройства боевых и вспомогательных кораблей, стоящих на вооружении в ВС РФ и в странах изучаемого языка;

III. При составлении **военно-специализированной характеристики РПО (ВС. РПО)** оценивается:

7. Владение иностранными терминами и терминологическими сочетаниями, которые касаются военно-политической, общественно-политической и страноведческой тематики;
8. Способность вести дискуссию в рамках военно-профессиональной деятельности на иностранном языке;
9. Соблюдение правил построения иноязычных текстов военной направленности для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
10. Умение фонетически, интонационно и грамматически правильно оформлять подготовленное (неподготовленное) иноязычное

монологическое или диалогическое высказывание по военно-профессиональной тематике;

11. Способность читать и понимать основное содержание инструкций по специальности, материалов учений, руководящих документов с минимальным обращением к словарю (используя контекст);
12. Умение осуществлять абзацно-фразовый, последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текстов военного, общественно-политического и страноведческого характера.

По итогам освоения тематического блока результаты анализа вышеперечисленных характеристик РПО с учетом их категоризации заносятся преподавателем в специальный бюллетень итогового контроля (таблица №4) с оценками по шкале от 1 до 7, где:

- 1 – неудовлетворительно;
- 2 – скорее неудовлетворительно, чем удовлетворительно;
- 3 – удовлетворительно;
- 4 – скорее удовлетворительно, чем хорошо;
- 5 – хорошо;
- 6 – скорее хорошо, чем отлично;
- 7 – отлично.

Характеристики речевого портрета обучаемого		Ф.И.О. обучаемого:						
		1	2	3	4	5	6	7
ОБЩИЕ	О.РПО-1				•			
	О.РПО-2					•		
	О.РПО-3					•		
	О.РПО-4						•	

Профессионально-ориентированные	ПО.РПО-1					•		
	ПО.РПО-2					•		
	ПО.РПО-3						•	
	ПО.РПО-4				•			
	ПО.РПО-5					•		
Военно-специализированные	ВС.РПО-1					•		
	ВС.РПО-2					•		
	ВС.РПО-3							•
	ВС.РПО-4						•	
	ВС.РПО-5					•		
	ВС.РПО-6					•		

Таблица №4. Пример бюллетеня итогового контроля.

Заключительные выводы по бюллетеню итогового контроля выполняются на основании того, как локализованы в таблице показатели совокупности характеристик РПО обучаемого. Абстрактный вывод об уровне сформированности речевого портрета обучаемого можно сделать визуально на основании того, в какой части таблицы сосредоточено основное количество отметок: в левой части (колонки 1 и 2) – «низкий уровень», в средней части (колонки 3, 4 и 5) «средний уровень», в правой части (колонки 6 и 7) - «высокий уровень».

Более точный вывод в цифровом формате складывается уже на основании подсчетов. Так, максимальный результат может составлять 105 баллов, в случае если обучаемый был оценен на «отлично» (7 баллов) в каждом из пятнадцати пунктов. Суммы баллов распределяются следующим образом: менее 44 баллов – «неудовлетворительно», 45-69 баллов – «удовлетворительно», 70-89 баллов – «хорошо», 90-105 баллов – «отлично». При этом в индивидуальном порядке отмечались пункты, результат в которых значительно отличался в меньшую сторону от среднего значения.

Таким образом, при сравнении бюллетеней контрольных и экспериментальных групп были выявлены следующие закономерности:

1. В целом, локализация значений у отдельного обучаемого находилась в разбросе максимум до 4 позиций таблицы, что говорит об относительно сбалансированности полученных знаний, развитых навыков и умений;

2. Отдельно отслеживаемые обучаемые №19 контрольной группы и №8 экспериментальной группы продемонстрировали более низкий уровень сформированности компетенций по сравнению с остальными испытуемыми, что свидетельствует об определенной взаимозависимости между результатами объективных (тестирование, переводческий диктант) и субъективных методов контроля (анализ характеристик РПО);

3. Среднее значение уровня сформированности компетенций на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого составило: в контрольной группе – 63 (61% от максимума), в экспериментальной группе – 87 (83% от максимума). Таким образом, разница в эффективности экспериментального обучения составила 22% по сравнению с контрольной группой.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Во второй главе была разработана методика обучения военных переводчиков иноязычному профессиональному дискурсу, представленная в виде модели, структурно состоящей из целевого (включает в себя цели и задачи обучения), методического (состоит из принципов и подходов в обучении), технологического (объединяет формы, методы и средства обучения), и оценочно-результативного (оценка уровня сформированности профессиональной коммуникативной компетенции военного переводчика на основе анализа характеристик речевого портрета обучаемого) уровней, первые три из которых объединены на базе контекстно-ориентированной учебной деятельности. Вышеописанная методика была позднее реализована в рамках учебно-методического комплекса, в котором нашли своё выражение все указанные уровни обучения профессиональному иноязычному дискурсу. Учебный процесс, построенный на основе дискурс-анализа военных материалов в свете компетентностного подхода, явился синтезом эффективных идей и концепций, который позволит вывести подготовку военных переводчиков на качественно новый уровень. Был сделан вывод, что для эффективного решения задачи должна применяться коммуникативная методика на соединении синтеза проблемно-ориентированного и компетентностного подходов

2. На основе новейших исследований в области методики ведущих зарубежных языковых ВУЗов, был разработан учебно-методический комплекс (УМК) по практическому курсу военного перевода. Содержание учебно-методического комплекса направлено на решение комплексных задач, которые проистекают из перечня компетенций, необходимых для формирования на разных этапах обучения. Была учтена роль базовых общевоенных дисциплин в подготовке военных переводчиков и обучении их

профессиональному иноязычному дискурсу. Было установлено, что для формирования соответствующих профессиональных навыков военного переводчика необходимо с первого дня обучения обращать внимание курсантов (студентов) на важность изучаемых дисциплин, напоминать о роли каждой из них в становлении их как военнослужащих и специалистов, при этом реалии иностранных армий крайне нежелательно изучать в отрыве от отечественных реалий. На основе УМК продемонстрировано, каким образом можно органично внедрять тезисы из курса общевойсковых дисциплин в коммуникативные задания и ролевые игры. Основным инструментом развития всесторонней компетентности выпускника явилось моделирование своеобразной виртуальной реальности, отражающей задачи различных видов служебной (переводческой) деятельности. Были указаны преимущества обучения военных переводчиков в гражданском вузе: наличие преподавателей-носителей языка и возможность зарубежных поездок. Учебная программа должна строиться таким образом, что преподавание всех дисциплин, включая языковых, носит военно-прикладной характер.

3. По итогам экспериментального обучения была доказана эффективность созданной модели обучения военных переводчиков в условиях гражданского ВУЗа. Экспериментальное обучение проходило с применением специально-разработанного учебно-методического комплекса, направленного на формирование иноязычных коммуникативных профессиональных компетенций. Контрольно-диагностический аппарат включал различные формы и методы контроля – объективные и субъективные, распределенные на соответствующие этапы: входной, текущий и итоговый. На основании проведенных статистических вычислений было обнаружено, что различия между контрольными и экспериментальными группами на всех этапах текущего контроля, являются достаточно значимыми, а, следовательно, уровень сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика у обучаемых экспериментальных групп существенно выше, чем

у обучаемых контрольных групп.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе диссертационного исследования установлена актуальность и малая педагогическая разработанность проблемы обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов в области лингвистического обеспечения военной деятельности, что требует дальнейшего рассмотрения с позиций педагогики. На современном этапе вопросы по обучению военному иноязычному дискурсу касательно конкретных способов и методов организации учебного процесса и общей педагогической методологии представляют собой спектр задач специальной педагогики, которым уделено относительно малое внимание, вследствие чего они до сих пор являются малоизученными и ориентированными исключительно на образование в рамках высшего военного учебного заведения. В этой связи, одним из наиболее актуальных вопросов является разработка и апробация соответствующей методики обучения иноязычному профессиональному военному дискурсу с учетом специфики подготовки студентов именно гражданских ВУЗов, обучающихся по программам военной подготовки в учебных военных центрах и на военных кафедрах, в рамках компетентностного подхода, что в дальнейшем позволит добиться качественных изменений в сфере подготовки офицеров-военных переводчиков.

Полученные по итогам проведенного диссертационного исследования результаты позволяют обозначить следующие выводы:

- 1) идентифицированы границы военного профессионального дискурса, его характеристики, составные элементы, виды проявления в процессе коммуникации, подчеркивается его институциональность, которая детерминирована пересечением различных видов дискурса (технический, политический и др.);

2) определены необходимые профессиональные компетенции и требования, предъявляемые к подготовке военных переводчиков и в первую очередь – формирование у них специальной профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика, необходимой для совершения соответствующей данному социальному институту профессиональной коммуникации, а также показатели, которые косвенно или непосредственно индицируют степень сформированности и развитости специализированных компетенций у будущего специалиста;

3) продемонстрированы формы и методы, имманентные характеристики и аспекты процесса обучения иноязычному профессиональному (военному) дискурсу, доказана допустимость их реализации на базе гражданских ВУЗов, эффективность обучения иноязычному профессиональному дискурсу и адекватность такого обучения всем квалификационным требованиям, предъявляемым к подготовке специалиста по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

4) уточнено, что подготовка специалистов для Вооруженных сил на базе учебных военных центров при гражданских университетах является относительно новым явлением в военном обучении, находящимся на стыке деятельности Министерства обороны и Министерства образования и науки. Принимая во внимание то, что выпускники УВЦ при гражданских вузах проходят действительную военную службу на тех же первичных офицерских должностях, что и выпускники ВВУЗов, имеющие соответствующие военно-учетные специальности (включая ВУС «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»), то и требования к качеству их подготовки в целом остаются идентичными. В данном плане основным различием являются условия подготовки в ВВУЗе и в УВЦ при гражданском вузе;

5) доказано, что данное несоответствие требует иного подхода к обучению специалистов-военных переводчиков и, следовательно,

разработки новых необходимых планирующих документов и методик подготовки специалистов по различным ВУС, в которых будет закреплено кардинальное различие в обучении специалистов в ВВУЗе и в УВЦ, заключающееся в большей свободе выбора стратегий, методов и средств освоения содержания обучения у курсанта УВЦ, нежели чем у курсанта в ВВУЗе, и, соответственно, большей самостоятельностью в плане обучения. В данном диссертационном исследовании представлена методика подготовки военных переводчиков в гражданском ВУЗе, некоторые положения из которой при внесении соответствующих изменений могут быть использованы в учебных военных центрах, готовящих специалистов для Вооруженных сил РФ по другим специальностям;

6) научно обоснована необходимость создания методики обучения иноязычному военному дискурсу, определены её цели, задачи, эвентуальные результаты, а также установлен центральный элемент в виде профессиональной иноязычной коммуникации;

7) была разработана методика обучения иноязычному профессиональному милитарному дискурсу военных переводчиков на базе гражданских ВУЗов, синтезирующую в себе институциональные, коммуникативно-речевые, интра- и экстралингвистические аспекты образования, а также учитывающая социальную консеквенциональность военного институционального дискурса;

8) проведена апробация и верификация разработанной методики на базе гражданского ВУЗа, доказана ее эффективность, а также обоснована потенциальность ее внедрения в более широких масштабах при сохранении всех образующих характеристик.

Исходя из результатов работы, представляется возможным сделать вывод, что результатом эффективного обучения иноязычному профессиональному дискурсу военных переводчиков должно являться формирование у них иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, представляющей собой совокупность лингвистических и

экстралингвистических компетенций, в объеме необходимом для полного и своевременного выполнения выпускником задач и мероприятий по лингвистическому обеспечению военной деятельности.

Дальнейшее изучение проблемы может быть коррелевантно применению отдельных аспектов данного исследования для обучения военных переводчиков в условиях любого гражданского ВУЗа, имеющего военную кафедру и (или) в учебный военный центр. При соответствующей модификации структуры УМК его возможно применить в рамках программ профессиональной переподготовки военнослужащих «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и гражданских специалистов – преподавателей соответствующих языков. Кроме того, отдельные положения исследования могут быть использованы в учебном процессе с курсантами военно-учебных заведений Министерства обороны Российской Федерации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алмазова Н.И. Формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в экономическом вузе // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2003. – №6.
2. Амиров В.М. Агитационный предвыборный свертхтекст: организация содержания и стратегии реализации: Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2002.
3. Антонова И.В. Просмотр аутентичных художественных фильмов как способ совершенствования коммуникативной компетенции в области английского языка // Молодой ученый. – №6–2. Чита: Издательство «Молодой ученый», 2011. – №6–2. – С. 119–122.
4. Ариян М.А. Механизмы и условия социального развития студентов средствами иностранного языка // Высшее образование в России. – 2011. – №5. – С. 124–128.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
6. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
7. Астафурова Т.Н. Когнитивно–коммуникативный аспект стратегии // Лингвистические явления в системе языка и в тексте: сб. науч. трудов / ВолГУ. – Волгоград, 2003. – С.4–11.
8. Афанасьева Т.П. Методические рекомендации по разработке и реализации на основе деятельностно–компетентностного подхода образовательных программ ВПО, ориентированных на ФГОС третьего поколения / Т.П. Афанасьева, Е.В. Караваева, А.Ш. Канукоева, В.С. Лазарев, Т.В. Немова. – М.: Изд. МГУ, 2007, – 96 с.
9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2–е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

10. Байдинова И.Л. Дидактические возможности компетентностного подхода в обучении лингвистов–переводчиков // Сб. научн. трудов «Проблемы современной лингвистики и лингводидактики» / Под ред. М.Г. Евдокимовой. – М.: МИЭТ, 2008. – С. 32–36.
11. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М. Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
12. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979, 424 с.
13. Безукладников К.Э. Компетентностный подход в профессиональной подготовке будущего учителя // Тр. междунар. конф. Современные направления развития педагогической мысли и педагогика И.Е. Шварца, Пермь, 01-03 июня 2009 г. / Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет" – Пермь, 2009. – С. 108 – 112.
14. Безукладников К.Э., Новоселов М.И., Атемасова Д.Н. Подходы в формировании иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции у будущих учителей международного бакалавриата // Тр. междунар. конф. Культура образования / Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет" – Пермь, 2014. – С. 43 – 50.
15. Безукладников К.Э., Колесников А.К., Санникова А.И. Профессиональная компетенция и компетентность // Педагогическое образование и наука. – 2009. – №6. – С. 57 – 61.
16. Белл Р.Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы. – М.: Международные отношения, 1980. – 318 с.
17. Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 2. Батальон, рота. – М.: Военное издательство, 2006. – 700 с.

- 18.Бондырева С. К. Окружающий мир, потребности, духовность : метод. пособие / С. К. Бондырева, Д. В Колесов. – М. : Изд-во Моск. психолого-социального ин-та, 2007. – 24 с.
- 19.Бурякова В.В. Стратегии и тактики вопросительных высказываний в современном французском языке // Вестник ИГЛУ. Сер. Филология. – Иркутск: ИГЛУ, 2008. – №1. – С. 143–149.
- 20.Вепрева И.Т. Метаязыковые стратегии в стилистически неоднородных текстах современных СМИ // Современная речевая коммуникация: стратегии и жанры: сборник научных статей / под ред. О.С. Иссерс. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2009. – Вып. 1. – 199с.
- 21.Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А.А.Вербицкий. – М.: Высшая школа, 1991. – 204 с.
- 22.Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1983. – 269 с.
- 23.Викулина М.А. Личностно-ориентированный подход в педагогике: теоретическое обоснование и пути реализации. – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2004. – 296 с.
- 24.Винокур Т.Г. Речевой портрет современного человека // Человек в системе наук / Ред. И.Т. Фролов. – М.: Наука , 1989. – С. 361–369.
- 25.Гаврилов Л. А., Курапова Е. История возникновения военных переводчиков // Альманах «Виияковец». – М., 2012. – №1.
- 26.Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – С. 63–75.
- 27.Гальскова Н.Д. К проблеме содержания обучения иностранным языкам на современном этапе развития школы / Н.Д. Гальскова, Э.Д. Соловцова // Иностранные языки в школе. – 1991. – №3. – С. 31–35.
- 28.Гарбовский Н. К. Словарь–минимум военной и военно–политической терминологии. – Глав ПУ СА и ВМФ, 1988. – С. 20.

29. Голубева–Монаткина Н.И. Проблема классификации вопросов и ответов диалогической речи: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1990.
30. Григорьев В.А. Семантико–прагматические функции риторических вопросов во французском языке: Дис. ... канд. филол. наук. – Кишинев, 1987.
31. Григорьева В.С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты: монография / В.С. Григорьева. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 288 с.
32. Гураль С.К. Дискурс–анализ в свете синергетического видения. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2009. – 176 с.
33. Гураль С.К. Язык как саморазвивающаяся система / С.К. Гураль. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2012. – 118 с.
34. Гураль С.К. Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе: автореферат дис. ... д-ра пед. наук/ С.К. Гураль. – Тамбов, 2009. – 47 с.
35. Гураль С. К., Минакова Л. Ю. Моделирование дискурсивного общения с использованием профессионально ориентированных проектов // Мир образования – образование в мире. – М.: 2012. – № 3. – С. 121–130.
36. Гураль С.К., Митчелл П.Д. Формирование профессионального дискурса на основе принципов интерактивного обучения языку, разработанных профессором Гарвардского университета Вилгой М. Риверс, для неязыковых специальностей (опыт Томского государственного университета) // Научный периодический журнал «Язык и культура». – Томск: ТГУ, 2008. – №4. – С. 5–10.
37. Демьянков В.З. В пространстве языка и культуры. Звук, знак, символ / В.З. Демьянков. – М.: Языки славянских культур, 2010. – 862 с.
38. Демьянков, В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования [Текст] / В.З. Демьянков – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 116–133.

39. Дмитриева Е.Н. Смысловая основа когнитивной деятельности личности в обучении: философский аспект // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2008. – №3. – С. 100-110.
40. Долгина Е.А. К вопросу об идиоматичности речи. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог–МГУ, 1999. – Вып. 10. – 160 с.
41. Земская Е.А. – Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 688 с.
42. Зинцова Ю.Н., Голубева Н.А. Межкультурный подход к оценке функционального потенциала текста // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2015. – №31. – С. 239 – 242.
43. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа // Под руководством и общей редакцией С.Г. Тер–Минасовой. – М., 2009. – 29 с.
44. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] / О.С. Иссерс. – Изд. 4. – М.: КомКнига, 2006. – 288с.
45. Капанадзе Л. А. Современное городское просторечие и литературный язык // Городское просторечие: проблемы изучения. – М., 1984.
46. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Ин-т языкознания РАН, Волгоградский государственный пед. ин-т, 1992. – 330 с.
47. Карасик В. И. О типах дискурса [Текст] // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград, 2000. – С. 5–20
48. Карасик В.И. Дискурсология как направление коммуникативной лингвистики // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2016 г. – №1(21). – С. 17–34

49. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистический и эмотивный аспекты. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 185–196.
50. Карасик, В. В. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М.: ГНОЗИС, 2004. – 389 с.
51. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 261 с.
52. Квалификационные требования по военно–учетной специальности выпускников учебного военного центра при Томском государственном университете. – М.: Министерство обороны РФ, 2015. – 22 с.
53. Кислякова А. А. Военный подъязык в системе литературного языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – М.: МГЛУ, 2009. – № 566. – С. 128–139.
54. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам / Г.А.Китайгородская. – М.: Высшая школа, 2009. – 277 с.
55. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Языковое существование современного горожанина: На материале языка Москвы. – М.: Языки славянских культур, 2010. – 496 с.
56. Киуру К.В. Речевое поведение харизматичного политического лидера // Современная речевая коммуникация: стратегии и жанры: сборник научных статей / под ред. О.С. Иссерс. – Омск: Изд–во Ом. гос. ун–та, 2009. – Вып. 1. – 199 с.
57. Кобрин Р. Ю. Лингвистическое описание терминологии как база концептуального моделирования в информационных системах: автореф. дисс. ... д–ра филол. наук. – Л., 1989. – 42 с.
58. Козырев В.А. Высшее образование России в зеркале Болонского процесса: [научно–методическое пособие] / В.А. Козырев, Н.Л. Шубина. – СПб.: Изд–во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. – С. 12–14.
59. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин–тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

60. Копанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
61. Которова Е.Г. Понятие межъязыковой эквивалентности в семантических теориях / Е.Г. Которова. – Томск : Изд-во Томского гос. педуниверситета, 1997. – 93 с.
62. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. – 270 с.
63. Крузе Б.А., Ожегова Е.В. Формирование лингвоинформационной самостоятельности студентов специальности «перевод и переводоведение» // Педагогическое образование и наука. – 2011. – №6. – С. 80 – 85.
64. Крылов Э.Г. Профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция будущего инженера // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – №7 (49). – С. 51 – 58.
65. Крысин Л.П. Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 568 с., вклейка после с. 192.
66. Крышталева В.Е. Речевой портрет Николя Саркози (на материале стенограмм официальных выступлений) // Материалы XLIX Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Иностранные языки: лингвистика и межкультурная коммуникация / Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т., 2011. – С. 75–77.
67. Кубрякова Е.С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования // Известия АН. Серия литературы и языка. – 2002. – Т. 61. – №. 1. – С. 13—24.
68. Кубрякова Е.С., Цурикова Л.В. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности // Язык средств массовой информации:

- [учебное пособие для вузов] / под ред. М.Н. Володиной. – М.: Академический проект. Альма Матер, 2008. – С. 183–209.
69. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты / Сборник обзоров. Серия "Теория и история языкознания" РАН. ИНИОН. – М., 2000. – С. 5–13.
70. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в неязыковом вузе / Б.А. Лapidус. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.
71. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. – Екатеринбург: Уральская государственная юридическая академия, 2010. – 352 с.
72. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно–технический перевод. Ч. 1. // Перевод научно–технической литературы. Теория и практика научно–технического перевода. Обзорная информация. – М.: ВЦП, 1989. – Вып. 18. – 40 с.
73. Леонтьев А.А. Основы теории речевой деятельности / А.А. Леонтьев. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
74. Леонтьев А.А. Психология общения / Учебное пособие для студентов–психологов. – Тарту: ТГУ, 1974. – 220 с.
75. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А. Н. Леонтьев. – М.: Политиздат, 1975. – 304 с.
76. Леушина И.В. Некоторые аспекты формирования профессионала в техническом вузе на примере иноязычной коммуникативной компетенции // Сибирский педагогический журнал. – 2011. – №12. – С.101 – 110.
77. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
78. Макшанцева Н.В. Формирование языковой личности будущего специалиста-лингвиста в высшей школе на основе концептуального

- подхода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2010. – № 1. – С. 43 – 46.
79. Маркова А.К., Орлов А.Б., Фридман Л.М. Мотивация учения и ее воспитание у школьников / А.К. Маркова, А.Б. Орлов, Л.М. Фридман. – М.: Педагогика, 1983. – 216 с.
80. Матюшин И. М. Высшее профессиональное образование Лингвиста, переводчика // Вестник МГЛУ. – 2012. – №15 (648). – С.75 – 88
81. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам : монография / В.П. Фурманова. – Саранск : Издательство Мордов. университета, 1993. – 123 с
82. Милёхина Т.А. Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 568 с., вклейка после с. 192.
83. Мильруд Р.П. Обеспечение качества обучения иностранным языкам / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Иностранные языки в школе. – 2011. – №6. – С. 29–33.
84. Минакова Л.Ю. Институциональный дискурс в обучении иностранному языку студентов естественнонаучных специальностей // материалы VII Международной научной интернет-конференции «Лесное хозяйство и зеленое строительство в Западной Сибири», Томск, 25 января 2015 г. – 2015 г. – С. 164–170.
85. Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1979
86. Миньяр–Белоручев Р.К. О принципах обучения иностранным языкам/ Р.К. Миньяр–Белоручев // Общая методика обучения иностранным языкам. – М., 1991. – С. 43–53.
87. Миньяр–Белоручев Р.К., Остапенко В.П., Ширяев А.Ф. Учебник военного перевода: Фр. яз. Спец. курс / Под ред. Р. К. Миньяр–Белоручева. – М.: Воениздат, 1984, 1985. – 391 с.

- 88.Миролюбов А.А. Вопросы обученности учащихся иностранному языку / А.А. Миролюбов, И.Л. Бим – Обнинск: «Титул», 1999. – 97 с.
- 89.Митчелл Л.А. «Storyline» как средство обучения иноязычному общению // Научный периодический журнал «Язык и культура». – Томск: ТГУ, 2012. – №1 (приложение). – С. 47–51.
90. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. – 2014. – №3(27). – С. 64–73.
- 91.Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние Войны в Персидском заливе// Язык и культура. – Томск, 2014. – № 4 (28). – С. 46–52
- 92.Митчелл П.Д. English for Innovators: The Importance of ELT Provision in an Innovation Economy // Инноватика – 2011: Сборник материалов VII Всероссийской научно–практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с элементами научной школой 26–28.04.2011. – Томск: Томское университетское издательство, 2011. – С. 36–40.
- 93.Мосина М.А. Целостность лингвометодической подготовки учителя иностранного языка на основе диалогического подхода: диссертация д-ра пед. наук: 13.00.02 / Мосина Маргарита Александровна;[Место защиты: Нижегородский государственный лингвистический университет им.Н.А.Добролюбова]. – Нижний, 2014. – 409 с.
- 94.Нелюбин Л.Л. Военно–специальная подготовка (военному переводу). Английский язык. Учебно–методический комплекс. – М.: Издательство «МГИМО–Университет», 2006. – 216 с.
95. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика // М.: Высшая школа, 1983. – С. 15–16.
- 96.Нелюбин Л.Л, Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. – М.: Военное издательство, 1981. – 379 с.

97. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс. Москва. Военное издательство, 1984. 440 с.
98. Николаева Т.М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания / Т.М. Николаева // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. Доклады Всесоюзной научной конференции. – Часть 2. – М., 1991.
99. Новиков А.М. Методология: [учебно–методическое пособие] / А.М. Новиков. – М.: СИНТЕГ, 2007. – 660 с.
100. Норманн Б. Ю. Теория языка. Вводный курс : учеб. пособие / Б. Ю. Норманн. – М. : Флинта; Наука, 2004. – 296 с.
101. Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист»): Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 24.12.2010 № 2048 // Российское образование. Федеральный портал.
102. Оберемко О.Г. Современные аспекты профессиональной подготовки переводчика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2007. – №1. – С. 296 – 301.
103. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка // Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
104. Озерова М.В. Содержание профессионально направленного обучения ИЯ в неязыковом вузе // Профессиональная коммуникация как цель

- обучения иностранному языку в неязыковом вузе / М.В. Озерова. – Москва, 2000. – С. 26–30.
105. Осетрова Е.В. Речевой портрет политического деятеля: содержательные и коммуникативные основания // Лингвистический ежегодник Сибири: фак. филологии и журналистики КрасГУ. – Красноярск: КрасГУ, 1999. – Вып. 1. – С.58–67.
106. Основы теории коммуникации : учебник / под ред. М. А. Василика. – М. : Гардарики, 2006. – 615 с.
107. Панов М. В. История русского литературного произношения XVIII–XX вв. / Отв. ред. Д. Н. Шмелев; АН СССР: Ин-т рус. яз. – М.: Наука, 1990. – 453 с.
108. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
109. Паршина О.Н. Российская политическая речь: Теория и практика / О.Н. Паршина под ред. О.Б. Сиротининой. – Изд. 2–е, испр. и доп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 232 с.
110. Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: [методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного] / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
111. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
112. Пинкер С. Язык как инстинкт : пер. с англ. / С. Пинкер; общ. ред. В. Д. Мазо. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 456 с.
113. Плотникова О.А. Стратегия контроля над пониманием в интервью // Современная речевая коммуникация: стратегии и жанры: сборник научных статей / под ред. О.С. Иссерс. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2009. – Вып. 1. – 199 с.
114. Поликовский О.В. Коммуникативная модель передачи военных реалий в переводе: дис. ... канд. фил. наук. – М., 1992. – 246 с.

115. Поляков О.Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика: учеб. Пособие / О.Г.Поляков. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2003. – 188 с.
116. Поляков О.Г. Цели профильно–ориентированного обучения иностранным языкам в вузе: опыт формулирования // Иностранные языки в школе. – 2008. – №1. – С.2–8
117. Полякова Т.Ю. Методика обучения чтению на старшем этапе неязыкового вуза с учетом профессиональной ориентации студентов (английский язык): автореферат дис. ... канд. пед. наук / Т.Ю. Полякова. – М., 1986 – 22 с.
118. Поршнева Е.Р., Зиновьева И.Ю. Подготовка профессиональных переводчиков в свете нового государственного стандарта // Высшее образование в России. – 2011. – №3. – С. 63 – 69.
119. Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики. – Киев: Вища школа, 1987. – 131 с.
120. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс. – М., Флинта; Наука. 2004. – 224 с. изд. 2 – М., Флинта: Наука, 2006. – 224 с.
121. Пыриков Е.Г. Военная терминология как объект сопоставительных исследований // Функционирование системы языка в речи: сб. ст. / Моск. гос. ун–т; под ред. Н.К. Гарбовского. – М., 1989. – С. 98–111.
122. Пыриков Е.Г. Основы системной концепции перевода (терминологический аспект): дис. ... д-ра филол. н. – М., 1992. – С. 195.
123. Савруцкая Е.П. Философский взгляд на проблемы коммуникации в современном мире // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2008. – №2. – С. 140 – 152.
124. Савруцкая Е.П., Жигалев Б.Ф., Дорожкин А.М., Устинкин С.В. Образование. Культура. Язык. – Н. Новгород, СПб. : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2014. – 232 с.

125. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / Серия: О чем спорят в языковой педагогике / В.В. Сафонова. – М.: Еврошкола, 2004. – 236 с.
126. Сдобнова Ю.Н. Некоторые дискурсивные особенности современной военной терминосистемы вооруженных сил Франции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. – М.: 2014. – №10(696). – С.195–209.
127. Серова Т.С. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь : Изд-во Пермского гос. технического ун-та, 2009. – 241 с.
128. Синельникова Л.Н. Текст. Стилль. Дискурс (парадигмальные отношения в условиях современной языковой ситуации) // Социолингвистика: XXI век. – Луганск: Знание, 2002. – С.112–114.
129. Синеокова Т.Н., Шмелева Д.Ю. Переключение кода в художественном тексте // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2017. – №5. – С. 82 – 91.
130. Сластенин В.А. Педагогика / В.А. Сластенин. – М.: Издательский Дом, Магистр – Пресс, 2000. – 488 с.
131. Сметанина О.М. Изучение иностранных языков в эпоху глобализации и образовательная политика // Иностранные языки в школе. – 2010. – №5. – С. 21–26.
132. Смирнов И.П. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП // М.: Гос. комитет СССР по науке и технике, АН СССР, Всесоюзный центр переводов, 1989. – 84 с.
133. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: пособие для студентов пед.вузов и учителей / Е. Н. Соловова – М., 2002. – С. 187.

134. Сорокоумова Г.В. Развитие профессиональной личности будущего специалиста в процессе вузовской подготовки // Вестник университета Российской академии образования. – 2015. – №5. – С. 94 – 98.
135. Сохранов-Преображенский В.В., Шевырдяева К.С. Изучение различий в мотивационной сфере студентов // Молодежь в науке: новые аргументы. - Липецк: Научное партнерство "Аргумент", 2015. – С. 148 – 151.
136. Степанов С. Анализ подготовки военных переводчиков за рубежом // “Военно–промышленный курьер”. – 2008. – №31 (247).
137. Стернин И.А. Проблемы коммуникативного поведения и методы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд–во ВГТУ, 2000. – С. 4–20.
138. Стилистика текста: межвузовский сб. науч. тр / под ред. В.М. Бухарова. – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 100 с.
139. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода (немецкий язык). – М.: Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1979. – 272 с.
140. Судзиловский, Г.А.; Полухин, В.М.; Шевчук, В.Н. и др. Англо–русский военный словарь: в 2 томах. – М.: Воениздат, 1987. – 1343 с.
141. Сысоев П.В. Коммуникативно-этнографический подход к обучению иностранному языку и культуре: новые задачи и новые возможности в XXI веке // Иностранные языки в школе. - 2015. - №1. - С. 9-22.
142. Тарева Е.Г. Коммуникативный подход: в поисках лингводидактических инноваций // Педагогическое образование и наука. – 2014. – № 5. – С. 98 – 103.
143. Тарнаева Л.П. Перевод в сфере делового общения: диалог языков и культур (лингводидактический аспект) / Л.П. Тарнаева. – СПб.: Книжный дом, 2017. – 134 с.

144. Терешкина Л.З. Функционально–семантические типы вопросительных предложений в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1971.
145. Тер–Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.–2–е издание, доработанное / С.Г. Тер–Минасова. – М.: Изд–во МГУ, 2004. – 352 с.
146. Тихонова Е.В., Белов Д.Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. – 2015. – №14. – С. 525–528.
147. Трофимова Г.С. Дидактические основы формирования коммуникативной компетентности обучаемых: автореф. дис. д-р. пед. наук: 13.00.01. – СПб., 2000. – 397 с.
148. Труфанова И. В. О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия, речевая тактика [Текст] / И.В. Труфанова // Филологические науки. – 2001. – №3. – С. 56–65.
149. Уланов А.В. К вопросу об экстралингвистическом фоне русского военного дискурса // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – Омск: 2014 г. – №2(10). – С. 248–255.
150. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М.: ИКАР, 2007. – 480 с.
151. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе: монография. Саранск, 2009. 164 с.
152. Хаймс Д.Х. Этнография речи // Новое в лингвистике. – М., 1975. – Вып. 7.
153. Хакен Г. Синергетика / Г. Хакен. – М.: Мир, 1980. – 404 с.
154. Цатурова И.А. Тестирование устной коммуникации / И.А. Цатурова. – М.: Высшая школа, 2004. – 126 с.
155. Чикнаверова К.Г. Концепция и методика развития иноязычной компетенции студентов вуза на основе активизации их самостоятельности

- : автореферат дис. ... доктора педагогических наук : 13.00.02 / Чикнаверова Карине Григорьевна; [Место защиты: Нижегород. гос. ун-т им. Н.А. Добролюбова]. – Нижний Новгород, 2016. – 46 с.
156. Шатурная Е.А. Методика обучения устному иноязычному профессиональному дискурсу средствами учебно–речевых ситуаций и ролевых игр: Автореферат дис. ... канд. пед. наук / Е.А. Шатурная. – Тамбов, 2009. – 26 с.
157. Шевченко М.А. Сухопутные войска Великобритании. Английский язык: Учебное пособие: [по специальности "Лингвистическое обеспечение военной деятельности"] / М. А. Шевченко, П. Д. Митчелл. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2014. – 103 с.
158. Шевченко М.А. Военно-морские силы Великобритании: Учебное пособие: [по специальности "Лингвистическое обеспечение военной деятельности"] / М. А. Шевченко, П. Д. Митчелл, А.А. Игнатов. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2016. – 103 с.
159. Шевченко М.А., Митчелл П.Д. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // Язык и культура. – Томск, 2013. – № 1 (21). – С. 125–131.
160. Шевченко М.А., Игнатов А.А. Историография военного перевода // Сборник статей XXVII Международной научной конференции «Язык и Культура». – Томск, 26-28 октября 2016 г. – 2017. – С. 219 – 222.
161. Шевченко М.А., Игнатов А.А, Гураль С.К. Роль профессионального подязыка в обучении военному переводу // Язык и Культура. – 2015. – №4. – С. 164 – 172.
162. Шевченко М.А., Загайнов С.С., Митчелл П.Д. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу // Вестник

- Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. – Т. 22. – 2017. – №3 (167). – С. 49 – 56.
163. Шевчук В. Н. Военно–терминологическая система в статистике и динамике: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. – М., 1985. – 45 С.
164. Шевчук В.Н. Сборник текстов по военному переводу для 3–го курса. Английский язык. – М., ВИ, 1976.
165. Шевчук В.Н. Учебное пособие по военному переводу для 4–го курса. Английский язык. – Книга 1. – М.: ВИ, 1991 (в соавторстве с Гусевым В.Д. и Экономовым Г.М.).
166. Шевчук В.Н. Учебное пособие по военному переводу для 4–го курса. Английский язык. – Книга 2. – М.: ВИ, 1993 (в соавторстве с Гусевым В.Д.).
167. Шевчук В.Н. Учебное пособие по военному переводу для 3–го курса. Английский язык. – Ч. 1. – Книга 1. – М.: ВИ, 1990 (в соавторстве с Гусевым В.Д., Мареновым В.В.).
168. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2004. – 324 с.
169. Щепилова А.В. Языковое образование в Москве в свете Болонского процесса // Гумбольдтовские чтения. Перспективы развития языкового образования в свете требований болонских реформ. – М.: МГПУ , 2007. – С. 4 – 8.
170. Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. – М.: ГОМЦ "Школьная книга", 2003. – 488 с.
171. Щепилова А.В. Тактика реализации межкультурного подхода: цели, документы, практика // Диалог культур. культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции. Под общей редакцией Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. – М.: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира" , 2016. – С. 604 – 611.

172. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: [учебное пособие для преподавателей и студентов] / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2010. – 475 с.
173. Юсупова Т. С. Структурные особенности военного дискурса // Известия Самарского научного центра РАН. 2009. №4–4. С.1055–1058
174. Герасимова К.П. Языковая подготовка в вооруженных силах США // Молодёжь и наука: Сборник материалов VII Всероссийской научно–технической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, посвященной 50–летию первого полета человека в космос [Электронный ресурс]. — Красноярск: Сибирский федеральный ун–т, 2011.
175. Мехед Г.Н. Политическая ситуация во Франции накануне президентских выборов 2012. – URL: <http://www.politvektor.ru/glavnaya–tema/5773/>
176. Савченко И.А. Коммунитарная идея и межкультурная практика // Современные исследования социальных проблем. Электронный научный журнал. – №5, 2015. –
URL: http://journals.org/index.php/sisp/article/view/5201310/pdf_133
177. Сотникова С.А. Проект программы обучения иностранным языкам студентов неязыковых факультетов [Электронный ресурс] / Вестник Кузбасской государственной педагогической Академии. – Электронный журнал. – №3, 2010. – URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/12/> (дата обращения: 21.09.2010).
178. Aitchison J. Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon / J. Aitchison . – Maldon a. o. : Blackwell Publishing, 2005. – 314 p.
179. Baigorri J. Wars, languages and the roles of interpreters // En les liaisons dangereuses, traduction, interpretation. Beirut: Universite Saint–Joseph, 2010. – 173–204 pp.
180. Brown G., Yule G. Discourse analysis. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – Pp. xii + 288.

181. Brown H.D. Breaking the Language Barrier/ H.D. Brown. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1991. – 184 pp.
182. Chomsky N. Language and problems of knowledge / N. Chomsky. – MA : MIT Press. Cambridge, 1988. – 120 p.
183. Comfort J. Effective Presentations / J. Comfort. – 1995, Oxford University Press. – 145 pp.
184. Connie L. Shoemaker, F. Floyd Shoemaker Interactive Techniques for the ESL Classroom. – Heinle and Heinle Publishers, 1994. – 162 pp.
185. Cook G. The Discourse of Advertising. – L.: Routledge, 1992. – Pp. 272.
186. Crystal D. English as a global language / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 1997. – 150 p.
187. Diane Larsen–Freeman Techniques and Principles in Language Teaching / Diane Larsen–Freeman – Oxford University Press, 2004. – 142 pp.
188. Dijk T.A. Handbook of Discourse Analysis: Discourse analysis in society. – Academic Press, 1985. – V. 4(a). – 228 p.
189. Discourse in Action / Edited by Sigrid Norris and Rodney H. Jones. – Routledge. Taylor and Francis Group, London and New York, 2005. – 226 pp.
190. Gregory M. Language and Situation: Language Varieties and Their Social Contexts / Gregory M., Carroll S. – Routledge and Kegan Paul, 1978. – Pp. 113.
191. Hatch E. Discourse and Language Education / E. Hatch. – Cambridge University Press, 2000. – 327 pp.
192. Heimburger F. Fighting together: language issues in the military coordination of First World War Allied Coalition Warfare / ed. by H. Footitt, M. Kelly. – Basingstoke: Languages and the Military: alliances, occupation and peace building, 2012.
193. Hofstede G. Culture's consequences: international differences in work-related values / G. Hofstede. – London : Sage Publications, 1980. – 475 p

194. Jones Leo. Function of English. A course for upper - intermediate and more advanced students / Leo Jones. – Cambridge : Cambridge University Press, 1981. – 138 p.
195. Julia M.Dobson Effective Techniques for English Conversation Groups / Julia M.Dobson. – Newbury House Publishers, 1997. – 138 pp.
196. Kramsch C. Context and culture in language teaching / C. Kramsch. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 129 p.
197. Lebedko M. Global English and the Interaction of Cultures. // CONTEXT: Journal of Social and Cultural Studies, Nigeria. V. 5, # 2. — 2002. — P. 1-14.
198. Michael Swan. A critical look at the Communicative Approach. – F.I.T. Journal, 1985. – № 39/1. – P.
199. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the British Army // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 141–148.
200. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the United States Army // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 89–94.
201. Langacker R.W. Discourse in Cognitive Grammar // Cognitive Linguistics. 2001. Vol. 12, № 2. P. 143—188.
202. Paul Black, Christine Harrison, Clare Lee, Bethan Marshal, Dylan Wiliam. Assessment for Learning / P. Black [and others] – Open University Press, 2006. – 135 pp.
203. Rivers W. H. Communicating Naturally in a Second Language // Theory and Practice in Language Teaching . – Cambridge, 1983. – P. 32-34.
204. Schiffrin D. Approaches to Discourse / D.Schiffrin. – Oxford, Cambridge Mass: Basil Blackwell, 1994. – 470 pp.
205. Sonnenfeldt W. Witness to Nuremberg. – Arcade Publishing, 2006.
206. Tom Hutchinson, Alan Waters. English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 2006. – Pp. 9–15

207. Defense Language Institute Foreign Language Center. – URL:
<http://www.dliflc.edu/index.html> (06.06.2012).
208. Iraq: U. S. Military Items Exported Or Transferred to Iraq in the 1980'.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1.

СОГЛАСОВАНО
Ректор
Томского государственного
университета

Э. Галажинский

« ____ » _____ 20 ____ г.

УТВЕРЖДАЮ
Начальник
Главного управления кадров
Министерства обороны
Российской Федерации

генерал-полковник

В. Горемыкин

« ____ » _____ 20 ____ г.

КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ
к военно-профессиональной подготовке граждан,
проходящих обучение по программе военной подготовки
в учебном военном центре
при Федеральном государственном автономном
образовательном учреждении высшего образования
«Томский государственный университет»
(дополнение к федеральному государственному образовательному стандарту
высшего образования)

Специальность
(направление подготовки)

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

«Лингвистическое обеспечение военной деятельности»

Военно-учётная
специальность

390400 «Лингвистическое обеспечение военной
деятельности»

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящие квалификационные требования к военно-профессиональной подготовке выпускников (далее – Квалификационные требования) являются дополнением к федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и представляют собой совокупность требований, обязательных при реализации подготовки специалистов по военной-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» в учебном военном центре при Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Сибирский федеральный университет».

I. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

В настоящих квалификационных требованиях используются следующие сокращения:

ВО	-	высшее образование;
ВПК	-	военно-профессиональные компетенции;
ВС РФ	-	Вооруженные Силы Российской Федерации;
ВУС	-	военно-учетная специальность;
МО РФ	-	Министерство обороны Российской Федерации;
образовательная программа - основная профессиональная образовательная программа;		
ВКС	-	Воздушно-космические силы;
ПВО	-	противовоздушная оборона;
ВМФ	-	Военно-морской флот;
УВЦ	-	учебный военный центр;
ФГОС ВО	-	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования;
ООП	-	основная образовательная программа.

III. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ

3.1. Номер и наименование военно-учетной специальности: 390400 «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

3.2. Обучение по программе военной подготовки осуществляется на основе знаний, полученных обучающимися при освоении образовательной программы по специальности (направлению подготовки) 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

3.3. Бюджет учебного времени, выделяемый на военно-профессиональную подготовку – не менее 48 зачетных единиц (1728 часов).

3.4. Обучение по программе военной подготовки осуществляется в очной форме.

3.5. При реализации программы военной подготовки сетевая форма реализации образовательных программ не применяется.

IV. ХАРАКТЕРИСТИКА ВОЕННО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

4.1. Область военно-профессиональной деятельности выпускника включает:

межкультурную коммуникацию и перевод в ходе проведения совместных

учений подразделений, частей и штабов видов (родов войск) ВС РФ, выполнения миротворческих операций;

решение задач международного военного и военно-технического сотрудничества и во время всего комплекса подготовительных мероприятий, предшествующих этому;

мероприятия по языковой подготовке, переподготовке и повышению квалификации военнослужащих и гражданского персонала ВС РФ и иное участие в лингвистическом обеспечении военной деятельности.

4.2. Объектами военно-профессиональной деятельности выпускника являются:

способы, методы, средства и приемы межкультурной коммуникации в сфере взаимодействия военных ведомств и вооруженных сил;

стратегии иноязычного речевого поведения в типичных ситуациях военно-профессионального общения;

методы информационно-аналитической работы с иноязычными материалами.

4.3. Виды военно-профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник, при освоении программы военной подготовки:

служебная (повседневная и боевая).

4.4. Задачи военно-профессиональной деятельности выпускника:

служебная (повседневная и боевая) деятельность:

- выполнение устного (за исключением синхронного) и письменного перевода в интересах деятельности Вооруженных Сил и руководства Министерства обороны РФ на территории РФ и за рубежом;

- взаимодействие с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству на иностранном языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи;

- аналитико-синтетическая обработка иноязычных материалов, поступающих в Министерство обороны РФ;

- подготовка информационно-аналитических материалов по военно-политической обстановке в регионе страны изучаемого языка, состоянию и перспективам деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка на основании открытых источников;

- организация и ведение делопроизводства в подразделении;

- обеспечении защиты государственной тайны, привитие подчиненным переводческой этики, предполагающей конфиденциальность

любой служебной и личной информации, к которой переводчик был допущен в силу его профессиональных обязанностей;

- в случае привлечения к проведению занятий по языковой подготовке, – организация их на высоком научном и методическом уровне;
- изучение индивидуально-психологических особенностей военнослужащих с последующим применением соответствующих методов воспитательной работы.

4.5. Перечень первичных должностей, для замещения которых предназначен выпускник.

Выпускник предназначен для прохождения службы в подразделениях и частях ВС РФ на офицерских должностях:

- переводчика;
- старшего переводчика;
- референта.

4.6. Перечень последующих должностей, которые может замещать выпускник без дополнительного образования.

После приобретения служебного опыта при прохождении службы на первичных офицерских должностях выпускник может замещать последующие офицерские должности:

- старшего референта;
- начальника группы;
- начальника отдела;
- начальника управления;

начальника (заместителя начальника) Лингвистического центра МО РФ, а также – должности, исполнение служебных обязанностей по которым предусматривает владение иностранным языком.

После прохождения профессиональной переподготовки в системе дополнительного профессионального образования выпускник может занимать должности преподавательского состава образовательных организаций высшего образования, где ведется преподавание иностранных языков (военного и общего перевода) и подготовка военных специалистов в интересах Министерства обороны РФ.

V. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ

Выпускник должен обладать следующими военно-профессиональными компетенциями, которые являются дополнением к компетенциям, перечисленным в ФГОС ВО:

служебная (повседневная и боевая) деятельность:

способностью проявлять дисциплинированность, исполнительность, трудолюбие, добросовестное отношение к порученному делу в рамках военно-профессиональной деятельности (ВПК-1);

способностью осуществлять поиск и руководствоваться в практической деятельности нормативной правовой информацией, необходимой для ведения военно-профессиональной деятельности (ВПК-2);

способностью пользоваться средствами индивидуальной защиты, войсковыми приборами радиационной, химической разведки, индивидуальными противохимическими и дегазационными пакетами, действовать в условиях применения оружия массового поражения, радиоактивного, химического и биологического заражения, аварий на радиационно- и химически опасных объектах (ВПК-3);

способностью оказывать первую медицинскую помощь при ранениях, травмах, острых заболеваниях, несчастных случаях и воздействии оружия массового поражения (ВПК-4);

способностью выполнять задачи военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств (ВПК-5);

способностью использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) на родном и изучаемых иностранных языках (ВПК-6);

способностью осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации (ВПК-7);

способностью работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военно-специальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами (ВПК-8);

способностью соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе, защиты государственной тайны (ВПК-9);

способностью реализовывать требования обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности, применять опыт решения задач обеспечения безопасности жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов (ВПК-10);

способностью организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ (ВПК-11);

способностью применять на практике знания о назначении, составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского, бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВКС и ВМФ страны изучаемого языка, использовать средства связи тактического звена (ВПК-12);

способностью ориентироваться на местности по карте и без карты, читать топографические карты, выполнять измерения по ним, оценивать тактические свойства местности в районе действия подразделения, определять по топографической карте координаты целей и осуществлять целеуказание (ВПК-13);

способностью применять штатное стрелковое вооружение (ВПК-14);

способностью выполнять строевые приемы без оружия и с оружием, проводить строевые смотры подразделений, управлять строями подразделений, действующих в пешем порядке (ВПК-15);

способностью осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации (ВПК-16);

способностью осуществлять абзацно-фразовый перевод официальных переговоров руководства МО РФ с представителями вооруженных сил и официальными лицами других государств (ВПК-17);

способностью осуществлять двусторонний перевод команд, инструкций, комментариев и высказываний военных специалистов по военным и военно-политическим вопросам в полевых условиях при проведении совместных учений, операций и в процессе учебных занятий с иностранными военными специалистами, в том числе с использованием технических средств связи (ВПК-18);

способностью осуществлять последовательный перевод речей, лекций и иных выступлений военных специалистов по военно-политической, военно-технической проблематике при проведении совместных конференций, семинаров и иных официальных мероприятий (ВПК-19);

способностью осуществлять подбор учебных материалов по заданным темам и проводить учебные занятия по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ (ВПК-20).

VI. ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ

6.1. Программа военной подготовки должна содержать следующие дополнения к ФГОС ВО:

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
1. Военно-технические (военно-специальные) дисциплины	20	
Практический курс военного перевода первого иностранного языка	10	ВПК-5 ВПК-6
Практический курс военного перевода второго	10	ВПК-7

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
иностранного языка В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы иностранного языка и принципы их реализации в военной профессиональной речи; необходимый объем общеупотребительной лексики, а также формулы профессионального речевого общения, используемые военнослужащими зарубежных стран; структуру слова и модели словообразования, специфику сочетаемости лексических единиц, изучаемого языка для успешного осуществления военно-профессиональной деятельности; иностранные термины и терминологические сочетания, касающиеся военно-политической, общественно-политической и страноведческой тематики; регистры общения (официальный, неофициальный, нейтральный), характерные для военной речи; основные стратегии и тактики коммуникативного поведения в различных областях военной деятельности; исторические и лингвистические условия формирования военной лексики; особенности образования военных терминов и современные тенденции перевода военной терминологии; необходимый объем военных и военно-технических терминов, военно-политических реалий; тактические знаки, сокращения и условные обозначения, в том числе иноязычные, используемые в военных текстах, боевых документах и на топографических картах; правила построения иноязычных текстов военной направленности для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.); функционально-стилистические особенности военных, военно-технических и военно-политических текстов, боевых и разведывательных документов; требования к языковому оформлению военной деловой документации; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи военнослужащих; устные и письменные жанры иноязычного речевого общения военнослужащих, структурные и языковые средства их организации; основные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте военной направленности;		ВПК-8 ВПК-16 ВПК-17 ВПК-18 ВПК-19 ВПК-20

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
основы частной теории военного перевода изучаемого иностранного языка; особенности военного перевода как вида профессиональной деятельности; минимальный набор переводческих соответствий военно-профессионального характера, достаточный для осуществления прагматически адекватного перевода; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; принципы и способы реферирования, аннотирования и редактирования текстов военной направленности; основы лексикографии, виды словарей, применяемых для обеспечения коммуникации в военно-профессиональной сфере. <u>уметь:</u> фонетически, интонационно и грамматически правильно оформлять подготовленное (неподготовленное) иноязычное монологическое или диалогическое высказывание по военно-профессиональной тематике; понимать на слух иноязычную речь в непосредственном и опосредованном общении для успешного решения задач, стоящих перед военным специалистом; осуществлять коммуникацию на иностранном языке без визуального контакта с собеседником, используя телефонную и радиосвязь с учетом особенностей стандартизированного языка радиообмена; осуществлять непосредственную и опосредованную коммуникацию на иностранном языке с учетом конкретных условий военно-профессиональной деятельности; вести дискуссию в рамках военно-профессиональной деятельности на иностранном языке; понимать тексты по специальности без словаря (описание, характеристики, принцип действия боевой техники и вооружения); читать и понимать основное содержание инструкций по специальности, материалов учений, руководящих документов с минимальным обращением к словарю (используя контекст); понимать и воспроизводить иноязычные военно-специальные тексты на стандартизированном языке радиообмена; осуществлять предпереводческий анализ текста военного и военно-технического содержания, выбирать общую стратегию военного перевода; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода; идентифицировать основные разновидности иноязычных текстов по военно-профессиональной тематике; соотносить структурные категории различных языков при		

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
переводе текстов общей и военно-специальной направленности; определять принадлежность текста к функциональному стилю в рамках военно-профессиональной деятельности; письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты по военной и общественно-политической тематике; осуществлять абзацно-фразовый, последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текстов военного, общественно-политического и страноведческого характера; осуществлять лексико-грамматическую трансформацию и оформление текстов различной стилистической принадлежности для обеспечения задач военно-профессиональной деятельности; пользоваться военными словарями, справочниками, специализированными электронными ресурсами; использовать электронные словари, программы-переводчики для перевода профессионально ориентированных текстов. <u>владеть:</u> методикой ведения двустороннего перевода беседы военных специалистов, допроса военнопленного, опроса местных жителей; методикой построения публичного высказывания в соответствии с нормами военно-профессиональной культуры речи; методикой проведения сбора, накопления, оценки и обработки информационных материалов по различным аспектам военно-политической обстановки, военного строительства и деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка; методикой самостоятельной работы по углублению военно-профессиональных знаний и совершенствованию переводческих навыков и умений; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода и способами извлечения информации из различных иноязычных источников военно-профессионального характера, включая ориентированный поиск в справочной, специальной литературе и глобальном информационном пространстве; основами переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода с записями; методикой проведения анализа языковых явлений, происходящих в сфере военно-профессиональной коммуникации на иностранном языке, с помощью сравнительно-исторического метода; методикой лингвистического анализа текстов из сферы		

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
военно-профессиональной деятельности.		
2. Тактические и тактико-специальные дисциплины	7	
Общая тактика В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> сущность, виды, принципы ведения современного общевойскового боя; основы боевого применения мотострелковых подразделений Сухопутных войск, их боевые возможности; организацию непосредственного прикryтия и наземной обороны позиции подразделения РТВ; содержание работы командира подразделения по организации общевойскового боя и по управлению подразделением в бою; организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений; принципы организации связи в подразделениях и частях РТВ; правила обращения с взрывчатыми веществами; назначение, классификацию инженерных боеприпасов, взрывчатых веществ, их характеристики и правила обращения с ними; назначение, классификацию инженерных заграждений и их характеристики; назначение, устройство и порядок применения табельных и подручных средств маскировки промышленного изготовления; виды ранений; средства индивидуального медицинского оснащения военнослужащего; правила оказания первой медицинской помощи при ранениях, кровотечениях, переломах, ожогах, обморожениях, отравлениях различными токсичными веществами, укусах различных животных и ядовитых представителей фауны, отравлениях ядовитыми растениями; назначение, классификацию, геометрическую сущность, номенклатуру и разграфку топографических карт; разновидности и тактические свойства местности, их влияние на боевые действия войск; способы измерений и ориентирования на местности по карте и без карты; порядок ведения рабочей карты командира; <u>уметь:</u> оценивать обстановку (уточнять данные обстановки) и прогнозировать её изменение при подготовке и в ходе	3	ВПК-4 ВПК-12

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
общевойскового боя; составлять боевые графические документы и использовать их при постановке задач; действовать в различных видах современного общевойскового боя в составе отделения, взвода; применять средства связи, находящиеся на вооружении подразделений и частей РТВ; применять штатные и табельные средства маскировки в различных условиях; производить инженерное оборудование позиций общевойсковых и радиотехнических подразделений; оборудовать окопы для стрельбы из стрелкового оружия, укрытия для вооружения и военной техники; устанавливать минные поля силами подразделения; преодолевать инженерные заграждения, установленные различными способами; оказывать первую помощь при ранениях, ожогах, острых отравлениях, обморожениях и других поражениях, а также самостоятельно действовать при получении ранений; читать топографические карты и выполнять измерения по ним; определять по карте координаты целей и объектов; ориентироваться на местности по карте; владеть: навыками ведения общевойскового боя; навыками оценки радиационной, химической и биологической обстановки; навыками разработки и ведения боевых текстовых и графических документов; навыками организации радиосвязи; навыками оказания первой медицинской помощи; навыками ориентирования на местности; навыками установки минных полей.		
Радиационная, химическая и биологическая защита В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: знать: общие сведения о ядерном, химическом, биологическом и зажигательном оружии, средствах его применения; поражающие факторы ядерного, химического, биологического и зажигательного оружия, способы защиты от них, признаки поражения; содержание и порядок выполнения задач радиационной, химической и биологической защиты подразделения в бою; порядок действий личного состава подразделения в условиях радиоактивного, химического и биологического заражения местности, вооружения и военной техники; штатные и табельные средства радиационной, химической и	2	ВПК-3

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
биологической разведки и контроля, индивидуальной и коллективной защиты, специальной обработки и порядок пользования ими; методику расчётов для оценки ядерной и химической обстановки в подразделении. <u>уметь:</u> оценивать радиационную, химическую и биологическую обстановку и делать выводы из неё; организовывать радиационную, химическую и биологическую защиту подразделения в различных условиях обстановки; пользоваться штатными и табельными техническими средствами радиационной, химической и биологической разведки и контроля, индивидуальной и коллективной защиты, специальной обработки; рассчитывать оценку ядерной и химической обстановки в подразделении. <u>владеть:</u> навыками оценки радиационной, химической и биологической обстановки; навыками пользования штатными и табельными техническими средствами радиационной, химической и биологической разведки и контроля; навыками пользования средствами индивидуальной и коллективной защиты и специальной обработки; навыками управления подразделением при применении противником оружия массового поражения.		
Военная топография В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> назначение и содержание топографических и электронных карт, используемых в Вооруженных Силах Российской Федерации; виды, назначение боевых графических документов, порядок их подготовки к работе; порядок подготовки исходных данных для движения по азимутам; общие понятия о геоинформационных системах военного назначения; назначение, общее устройство, принципы и порядок работы с навигационной аппаратурой. <u>уметь:</u> вести рабочую карту командира подразделения, разрабатывать боевые графические документы и донесения о результатах выполнения задач в боевой обстановке; читать топографические и электронные карты и оценивать тактические свойства местности;	2	ВПК-13

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
ориентироваться на местности по карте и местным предметам, проводить измерения без карты и по карте на месте и в движении; определять по топографической карте координаты элементов боевых порядков подразделений и объектов (целей); определять с помощью навигационной аппаратуры координаты элементов боевых порядков. <u>владеть:</u> методикой обучения работе с топографической, электронной топографической картой и навигационной аппаратурой на местности.		
3. Общевоенные дисциплины	11	
Общевоинские уставы ВС РФ В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> основные положения общевоинских уставов Вооружённых Сил Российской Федерации, регламентирующих права и общие обязанности военнослужащих, их должностные и специальные обязанности; основы взаимоотношений между военнослужащими; порядок размещения военнослужащих, распределение времени и повседневный порядок в воинской части (подразделении); порядок организации и несения гарнизонной, комендантской и караульной служб; порядок организации и несения службы суточным нарядом; права командиров (начальников) по применению поощрений и дисциплинарных взысканий к подчинённым. <u>уметь:</u> точно выполнять и правильно применять положения общевоинских уставов Вооружённых Сил Российской Федерации при организации жизнедеятельности подразделений и воинских коллективов; выполнять обязанности командира подразделения и военнослужащих перед построением и в строю; строго соблюдать правила ношения военной формы одежды. <u>владеть:</u> навыками использования дисциплинарной власти; навыками методики проведения занятий по ОВУ ВС РФ.	2	ВПК-1
Строевая подготовка В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> команды и сигналы для управления строями и машинами на месте и в движении; методику оценки строевой подготовки подразделения; методику проведения занятий по строевой подготовке; порядок проведения строевого смотра подразделения	2	ВПК-15

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
<u>уметь:</u> подавать команды и сигналы для управления строями и машинами на месте и в движении; правильно выполнять строевые приёмы на месте и в движении без оружия и с оружием, правильно действовать в строях отделения, взвода и роты в пешем порядке и на машинах; выполнять приёмы и способы передвижения на поле боя при действиях в пешем порядке на различной местности; организовывать и проводить занятия по строевой подготовке со взводом. <u>владеть:</u> навыками оценки строевой подготовки подразделения и военнослужащего.		
Огневая подготовка из стрелкового оружия В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> основные термины, понятия и определения, используемые в огневой подготовке; основы управления огнём подразделений; приёмы и правила стрельбы из стрелкового оружия; порядок организации и проведения учебных стрельб из стрелкового оружия; общее устройство, боевые и тактико-технические характеристики стрелкового оружия подразделения и ручных гранат; требования безопасности при проведении учебных стрельб из стрелкового оружия; основы эксплуатации и технического обслуживания стрелкового оружия и ручных осколочных гранат; <u>уметь:</u> выполнять третье упражнение начальных стрельб из автомата, первое упражнение учебных стрельб из пистолета и первое упражнение в метании ручных гранат; осуществлять неполную разборку и сборку автомата, пистолета и подготовку к боевому применению ручных гранат; осуществлять чистку и смазку оружия; <u>владеть:</u> навыками проверки боя и приведения к нормальному бою автомата, пистолета; навыками выполнения нормативов по огневой подготовке; навыками устранения задержек при стрельбе из различного стрелкового оружия.	2	ВПК-14
Управление подразделениями в мирное время В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> порядок приема дел и должности; организацию управления повседневной деятельностью	3	ВПК-2 ВПК-9 ВПК-10

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
подразделения; организацию обеспечения безопасности военной службы и ведения ротного хозяйства; организацию работы по защите государственной тайны в воинских частях (учреждениях); организацию боевой подготовки в подразделениях; порядок организации и проведения мероприятий морально-психологического обеспечения в подразделении; порядок организации и проведения мероприятий воспитательной работы в подразделении; методику индивидуально-воспитательной работы с военнослужащими, проходящими военную службу по призыву и по контракту; организацию, принципы, формы и методы воинского воспитания, особенности работы с различными категориями военнослужащих; основы правового регулирования военной службы; <u>уметь:</u> разрабатывать расписания занятий подразделения; осуществлять подготовку и проводить занятия по боевой подготовке; осуществлять подготовку и проведение мероприятий воспитательной работы; <u>владеть:</u> навыками разработки документации подразделения и работы с несекретными и секретными документами; навыками проведения индивидуальной беседы с подчиненными; навыками проведения занятий по боевой подготовке; навыками проведения мероприятий воспитательной работы, направленные на сплочение воинского коллектива.		
Вооружение и военная техника В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: <u>знать:</u> тактико-технические характеристики основных образцов вооружения Вооруженных Сил Российской Федерации и страны изучаемого языка; устройство и принцип действия основных образцов вооружения Вооруженных Сил Российской Федерации и страны изучаемого языка; основную терминологию, касающуюся образцов вооружения Вооруженных Сил Российской Федерации и страны изучаемого языка; назначение, боевые свойства, общее устройство, правила эксплуатации штатного стрелкового вооружения ВС РФ и страны изучаемого языка; тактико-технические характеристики, устройство и принцип	2	ВПК-11

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
работы бронетанкового вооружения, артиллерийского вооружения, средств ПВО и основных образцов автомобильной техники СВ ВС РФ и страны изучаемого языка; назначение, боевое применение и технические характеристики радиосредств, и проводных средств связи, применяемых в тактическом звене управления. <u>уметь:</u> на основе полученных знаний осуществлять зрительно-устный (с листа), зрительно-письменный, абзацно-фразовый и последовательный перевод на слух монологической речи на военные, военно-технические и военно-политические темы с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. <u>владеть:</u> кругом фоновых знаний, необходимых для успешного осуществления перевода на русский и изучаемый иностранный язык.		
4. Практики	9	
Учебный сбор В результате прохождения учебного сбора обучающиеся дополнительно к требованиям ФГОС должны: <u>знать:</u> основные положения общевоинских уставов Вооружённых Сил Российской Федерации; права и общие обязанности военнослужащих, командиров, должностные и специальные обязанности солдата, командира отделения и взвода; правила ношения военной формы одежды военнослужащими; обязанности военнослужащего по соблюдению требований безопасности военной службы; команды и сигналы для управления строем на месте и в движении; тактику действий подразделений в основных видах общевойскового боя; общие положения по подготовке и ведению оборонительного, наступательного (встречного) боя мотострелковыми подразделениями; основы управления подразделениями в бою; организацию и порядок передвижения подразделений; элементы опорного пункта мотострелкового взвода, позиции отделения, порядок инженерного оборудования опорного пункта мотострелкового взвода, позиции мотострелкового отделения; разновидности и тактические свойства местности, её влияние на боевые действия войск; способы ориентирования на местности без карты;	3	ВПК-1 ВПК-3 ВПК-10 ВПК-13 ВПК-14 ВПК-15

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
виды боевых графических документов, отрабатываемых в подразделениях; формы и методы работы командира по поддержанию внутреннего порядка и воинской дисциплины в подразделении; порядок организации и несения в подразделения службы внутренним нарядом; порядок хранения и выдачи стрелкового оружия и боеприпасов к нему в подразделении; требования безопасности при обращении с оружием и боеприпасами, производстве стрельб и гранатометании; основы и правила стрельбы из стрелкового оружия; общее устройство, порядок разборки и сборки автомата и пистолета; общее устройство, порядок подготовки ручных гранат к боевому применению; порядок оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; <u>уметь:</u> выполнять строевые приёмы на месте и в движении без оружия и с оружием, правильно действовать в строях отделения, взвода и роты в пешем порядке и на машинах; подавать команды и сигналы для управления строем на месте и в движении; проводить занятия по строевой подготовке с отделением; действовать в составе подразделения на поле боя в различных условиях обстановки; выбирать позиции для огневых средств взвода (отделения), места установки заграждений; разбивать, оборудовать и маскировать инженерные сооружения в опорном пункте (позиции) взвода (отделения); ориентироваться на местности без карты; выбирать ориентиры и осуществлять целеуказания от них, по азимуту и дальности до цели; составлять карточку огня отделения, схему опорного пункта взвода; выполнять приёмы и способы передвижения на поле боя при действиях в пешем порядке на различной местности; вести огонь из автомата, метать ручные осколочные гранаты; выполнять нормативы по огневой подготовке; соблюдать требования безопасности при обращении с оружием и боеприпасами; оказывать первую медицинскую помощь раненым и больным; использовать положения общевойсковых уставов Вооруженных Сил Российской Федерации и иных нормативных актов военного управления по поддержанию воинской		

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
дисциплины, твердого уставного порядка, организации и проведению мероприятий по воинскому, нравственному и физическому воспитанию подчиненных; <u>владеть:</u> навыками подготовки лиц суточного наряда к несению службы; навыками несения внутренней и гарнизонной служб; навыками подготовки подразделения к ведению общевойскового боя; навыками организации инженерного обеспечения боя; навыками применения средств индивидуальной защиты в бою; навыками исполнения обязанностей по первичной должности.		
Стажировка В результате прохождения стажировки обучающиеся дополнительно к требованиям ФГОС должны: <u>знать:</u> необходимый объем лексико-фразеологических единиц и военно-технических терминов; функционально-стилистические особенности военных, военно-технических, военно-политических текстов и боевых документов ВС страны, изучаемого языка; тактические знаки, сокращения и условные обозначения, используемые в военных текстах, боевых документах и на топографических картах; военно-географическое положение, государственное устройство, состояние и перспективы развития вооруженных сил стран изучаемого языка. <u>уметь:</u> осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводного текста; выбирать общую стратегию перевода; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и др. источниками дополнительной информации; осуществлять зрительно-устный (с листа), зрительно-письменный, абзацно-фразовый и последовательный перевод на слух монологической речи на военные, военно-технические и военно-политические темы с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. <u>владеть:</u> методикой организации и проведения занятий по лингвистической подготовке в подразделении; методикой проведения сбора, накопления, оценки и	6	ВПК-10 ВПК-18 ВПК-19 ВПК-20

Структура программы, наименование учебных дисциплин и проектируемые результаты их освоения	Объем программы в зачетных единицах	Коды формируемых компетенций
обработки информационных материалов по различным аспектам военно-политической обстановки, военного строительства и деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка; методикой самостоятельной работы по углублению военно-профессиональных знаний и совершенствованию переводческих навыков и умений.		
5. Итоговая аттестация по военной подготовке	1	
Итоговый междисциплинарный экзамен по дисциплинам: Практический курс военного перевода первого иностранного языка; Практический курс военного перевода второго иностранного языка; Общая тактика.	1	ВПК-13 ВПК-16

VII. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ

7.1. Требования к разработке содержания военно-профессиональной подготовки выпускника.

7.1.1. Образовательная организация на основании настоящих требований разрабатывает и утверждает учебный план и учебные программы для подготовки выпускников, проходящих военную подготовку.

7.1.2. Учебный план должен предусматривать модуль (цикл) военно-профессиональной подготовки, включающий дисциплины установленные в п.6.1. настоящих Квалификационных требований.

7.1.3. Трудоемкость групп учебных дисциплин военно-профессиональной подготовки формируется за счет трудоемкости вариативной части образовательной программы.

7.1.4. Учебный военный центр самостоятельно разрабатывает программы учебных дисциплин и практик, определенных учебным планом. Содержание учебных дисциплин должно соответствовать требованиям формирования у выпускника компетенций, определенных ФГОС по специальности (направлению подготовки) и настоящими Квалификационными требованиями. По всем учебным дисциплинам должна выставляться итоговая оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», или «зачтено», «не зачтено»).

7.1.5. Трудоемкость учебных дисциплин не может составлять менее одной зачетной единицы. Общая трудоемкость учебной дисциплины определяется трудоемкостью теоретического обучения, включающего все виды учебных занятий и самостоятельной работы обучающихся, и трудоемкостью выбранной формой аттестации.

Трудоемкость аттестации в форме зачета определяется в учебных планах и программах в учебных часах:

для зачетов, проводимых в экзаменационную сессию, как учебное время двух учебных дней (0,5 зачетной единицы), необходимых на подготовку и сдачу зачета;

для зачетов, проводимых по окончании изучения дисциплины или ее части, как учебное время, определяемое учебной программой на подготовку и сдачу зачета.

Трудоемкость аттестации в форме семестрового экзамена выражается одной зачетной единицей и определяет выделение на один экзамен четырех дней, из них: три дня – на подготовку к экзамену, один день – на его проведение.

7.1.6. Продолжительность проведения практик и итоговой аттестации по военной подготовке рассчитывается исходя из количества отведенных на них зачетных единиц (одна зачетная единица соответствует 4 дням).

7.1.7. При реализации программы военной подготовки учебный военный центр с учетом выполнения требований по формированию компетенций выпускника имеет право:

устанавливать содержание, необходимую профессиональную ориентацию, глубину преподавания дисциплин, в соответствии с профилем подготовки выпускника;

ежегодно в целях поддержания в актуальном состоянии учебного плана и учебных программ вносить в них изменения и дополнения, связанные с оперативным отражением достижений военной науки, техники и передового опыта войск (сил), а также реализацией требований Министра обороны Российской Федерации.

7.2. Требования к организации практик и научно-исследовательской работы обучающихся.

Практики обучающихся проводятся в форме учебного сбора и стажировки.

7.2.1. Требования к организации учебного сбора обучающихся.

Учебный сбор организовывать и проводить в целях приобретения выпускниками опыта в исполнении обязанностей солдата (сержанта).

Особое внимание при проведении сбора уделить совершенствованию общевойсковой и физической подготовки, отработке упражнений, приемов и нормативов, определенных уставами, наставлениями и руководствами, практическому обучению в войсковых условиях.

Учебный сбор проводить в летнее время по окончании 4 семестра обучения в образовательной организации.

Трудоемкость учебного сбора – 2 недели (3 зачетные единицы).

7.2.2. Требования к организации стажировки обучающихся.

Стажировку организовывать и проводить в целях приобретения выпускниками опыта в исполнении обязанностей по должностному предназначению.

Особое внимание при проведении стажировки уделять формированию навыков исполнения функциональных обязанностей по должностному предназначению, совершенствованию общевойсковой и физической подготовки, выполнению учебно-боевых задач, практическому обучению в войсковых условиях.

Стажировку проводить в летнее время по окончании 8 семестра обучения в образовательной организации.

Трудоемкость стажировки – 4 недели (6 зачетных единиц).

7.2.3. Требования к организации научно-исследовательской работы обучающихся.

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом ООП подготовки выпускников, осуществляется в общей системе научной работы образовательной организации и тесно увязывается с образовательным процессом и плановыми научными исследованиями учебного военного центра. Она должна быть направлена на комплексное формирование общекультурных, профессиональных, профессионально-специализированных, а также военно-профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС и настоящих Квалификационных требований.

Научно-исследовательскую (военно-научную) работу обучающихся планировать, организовывать и проводить вне расписания учебных занятий программы военной подготовки.

7.3. Требования к кадровому обеспечению учебного процесса.

Реализация военной подготовки выпускника должна обеспечиваться педагогическими кадрами, имеющими, высшее базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, практический опыт работы в данной области и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью. Преподаватели дисциплин, как правило, должны иметь опыт военной службы по профилю подготовки не менее 5 лет и/или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере. Должности преподавателей в первую очередь комплектуются гражданами, имеющими ученые степени и (или) звания.

Подготовка преподавателей, как правило, должна осуществляться в системе дополнительного профессионального образования или в системе послевузовского профессионального образования по программе «Преподаватель высшей школы».

Повышение квалификации педагогических кадров должно осуществляться не реже одного раза в 3 года в военно-учебных заведениях, на войсковых стажировках, а также в системе послевузовского профессионального образования, в том числе по программе «Преподаватель высшей школы».

Для обеспечения занятий практической направленности с использованием вооружения и военной техники должен быть необходимый инженерно-технический и учебно-вспомогательный персонал.

7.4. Требования к учебно-методическому и информационному обеспечению учебного процесса.

Реализация военной подготовки выпускника должна обеспечиваться: учебно-методической литературой (учебно-методическими материалами, источниками учебной информации), соответствующей по содержанию всем видам учебных занятий, в количестве, обеспечивающем одновременное изучение дисциплин, по всей их номенклатуре согласно сборника учебных программ;

доступом каждого обучающегося к базам данных образовательной организации высшего образования и библиотечным фондам, формируемым по всей номенклатуре учебных дисциплин учебного плана;

наличием методических пособий и рекомендаций, в т.ч. в электронном виде, по всем видам учебных занятий всех учебных дисциплин, а также доступом к реальным образцам современного вооружения, военной и специальной техники, средствам управления, наглядным пособиям, аудио-, видео- и мультимедийным учебным материалам.

Повышение эффективности всех видов учебных занятий должно основываться на внедрении в учебный процесс современных педагогических и информационных технологий обучения.

7.5. Требования к материально-техническому обеспечению учебного процесса.

Образовательная организация высшего образования, осуществляющая обучение граждан по программам военной подготовки, должна располагать материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов лабораторной, практической, дисциплинарной и междисциплинарной подготовки и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом образовательной организации высшего образования.

Материально-техническая база образовательной организации высшего образования должна включать комплекс зданий, сооружений, материальных и технических средств, предназначенных для обеспечения выполнения возложенных на него задач.

Основные элементы материально-технической базы:

учебно-лабораторная база с технически оснащенными аудиториями, специализированными классами, лабораториями, залами и другими учебными помещениями;

база для общевойсковой и физической подготовки, оборудованная в соответствии с требованиями общевойсковых уставов и других нормативных документов;

база и средства информационного обеспечения (учебные библиотеки, читальные залы, типографии, учебная и специальная литература, компьютерные программы, кино-, фото- и видеоматериалы);

объекты обеспечения учебного процесса (учебно-производственные мастерские, склады и другие объекты).

Материально-техническая база образовательной организации высшего образования должна соответствовать действующим санитарно-эпидемиологическим и противопожарным нормам и правилам.

VIII. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ

8.1. Оценка качества освоения обучающимися программы военной подготовки должна включать текущий контроль их успеваемости, промежуточную аттестацию и итоговую аттестацию выпускников.

8.2. Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся по каждой дисциплине, разрабатываются учебным военным центром самостоятельно.

8.3. Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям подготовки выпускников (текущая и промежуточная аттестация) учебным военным центром самостоятельно разрабатываются и утверждаются фонды контрольных заданий, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень сформированности компетенций.

Фонды контрольных заданий должны адекватно отображать требования ФГОС по специальности и данных Квалификационных требований, соответствовать целям и задачам программ военной подготовки выпускников.

Учебным военным центром должны быть созданы условия для максимального приближения системы оценивания выпускников к условиям их будущей военно-профессиональной деятельности.

8.4. Итоговая аттестация по военной подготовке проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена, с выставлением итоговой оценки («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»), в ходе которого устанавливается уровень теоретической и практической подготовки выпускников к выполнению военно-профессиональных задач и соответствие их подготовки квалификационным требованиям.

К итоговой аттестации допускаются граждане, успешно завершившие освоение программы военной подготовки, сдавшие установленные экзамены и зачеты по всем военно-профессиональным учебным дисциплинам, прошедшие учебный сбор и стажировку.

На подготовку и проведение итоговой аттестации по военной подготовке выделяется не менее четырех дней (2 – 3 дня на подготовку и 1 – 2 дня на сдачу экзамена).

Программа итоговой аттестации и критерии оценки разрабатываются учебным военным центром, утверждаются начальником Главного Управления кадров Министерства Обороны Российской Федерации и доводятся до обучающихся, не позднее, чем за полгода до ее начала.

Для приема итогового междисциплинарного экзамена создается экзаменационная комиссия.

Председатель и члены экзаменационной комиссии, не являющиеся работниками учебного военного центра, назначаются приказом начальника Главного Управления кадров Министерства обороны Российской Федерации не позднее, чем за месяц до начала итоговой аттестации по военной подготовке.

Члены экзаменационной комиссии из числа работников учебного военного центра назначаются приказом ректора образовательной организации по представлению начальника учебного военного центра.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КОМИССИИ
ПО РАЗРАБОТКЕ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ**

начальник 3 управления Главного управления кадров МО РФ

ПОЛКОВНИК

А. Руг

«___»_____ 201__г.

ПРИЛОЖЕНИЕ №2.

СОГЛАСОВАНО

Ректор Томского государственного
университета

УТВЕРЖДАЮ

Начальник Главного управления кадров
Министерства обороны Российской Федерации

профессор

Э. Галажинский

генерал-полковник

В.Горемыкин

« » _____ 2015 г.

« » _____ 2015 г.

СБОРНИК УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ

военно-профессиональных учебных дисциплин, практик, учебных сборов
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»

**Укрупненная группа
направлений подготовки
(специальностей)**

45.00.00 Языкознание и литературоведение

По специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

по военной специальности

390400 Лингвистическое обеспечение военной
деятельности

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

по военно-профессиональной учебной дисциплине:

Практический курс военного перевода иностранного языка (первый и второй иностранный языки)

по военно-учетной специальности

Лингвистическое обеспечение военной деятельности

I. ЦЕЛЕВАЯ УСТАНОВКА И ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1.1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является подготовка обучаемых для прохождения службы в должности военных переводчиков либо на должностях, исполнение служебных обязанностей по которым, требует знания иностранного языка.

Обучение практическому курсу военного перевода составляет основное содержание подготовки обучаемых к профессиональной деятельности в качестве военного переводчика.

Практический курс военного перевода опирается на знания, навыки и умения, полученные обучаемыми на занятиях по практическому курсу иностранного языка, теоретическим языковым, страноведческим дисциплинам, а также по тактическим и общевойсковым учебным предметам.

Задачами дисциплины являются:

- подготовить офицера, обладающего уверенными навыками устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный военных, военно-технических и военно-политических текстов, а также навыка квалифицированного участия в подготовке и осуществлении допроса военнопленных и перебежчиков, в опросе местных жителей, в переводе беседы военных специалистов;
- воспитание преданности воинскому долгу, преданности военной присяге, конституции страны и народу; высоких морально-психологических качеств, любви к Родине, гордости за принадлежность к Российской Армии и свою профессию; формирование целеустремленности, трудолюбия и творческой активности

1.2. Место дисциплины в структуре основных образовательных программ

Дисциплина относится к группе военно-специальных дисциплин профессионального цикла основной образовательной программы. Дисциплина призвана сформировать способность уверенно выполнять основные виды переводческих трансформаций военной, военно-политической, военно-экономической и военно-технической информации на русский и изучаемый иностранный язык.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способности выполнять задачи военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств (ВПК.ПК-1);

способности использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) на родном и изучаемых иностранных языках (ВПК.ПК-2);

способности осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации (ВПК.ПК-3);

способности работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военно-специальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами (ВПК.ПК-4);

способности осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации (ВПК.ПСК-1);

способности осуществлять абзацно-фразовый перевод официальных переговоров руководства МО РФ с представителями вооруженных сил и официальными лицами других государств (ВПК.ПСК-2);

способности осуществлять двусторонний перевод команд, инструкций, комментариев и высказываний военных специалистов по военным и военно-политическим вопросам в полевых условиях при проведении совместных учений, операций и в процессе учебных занятий с иностранными военными специалистами, в том числе с использованием технических средств связи (ВПК.ПСК-3);

способности осуществлять последовательный перевод речей, лекций и иных выступлений военных специалистов по военно-политической, военно-технической проблематике при проведении совместных конференций, семинаров и иных официальных мероприятий (ВПК.ПСК-4);

способности осуществлять подбор учебных материалов по заданным темам и проводить учебные занятия по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ (ВПК.ПСК-5).

В результате изучения дисциплины обучаемый должен:

Знать:

орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы иностранного языка и принципы их реализации в военной профессиональной речи;

необходимый объем общеупотребительной лексики, а также формулы профессионального речевого общения, используемые военнослужащими зарубежных стран;

структуру слова и модели словообразования, специфику сочетаемости лексических единиц, изучаемого языка для успешного осуществления военно-профессиональной деятельности;

иностранные термины и терминологические сочетания, касающиеся военно-политической, общественно-политической и страноведческой тематики;

регистры общения (официальный, неофициальный, нейтральный), характерные для военной речи;

основные стратегии и тактики коммуникативного поведения в различных областях военной деятельности;

исторические и лингвистические условия формирования военной лексики; особенности образования военных терминов и современные тенденции перевода военной терминологии;

необходимый объем военных и военно-технических терминов, военно-политических реалий;

тактические знаки, сокращения и условные обозначения, в том числе иноязычные, используемые в военных текстах, боевых документах и на топографических картах;

правила построения иноязычных текстов военной направленности для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);

функционально-стилистические особенности военных, военно-технических и военно-политических текстов, боевых и разведывательных документов;

требования к языковому оформлению военной деловой документации; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи военнослужащих;

устные и письменные жанры иноязычного речевого общения военнослужащих, структурные и языковые средства их организации;

основные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте военной направленности;

основы частной теории военного перевода изучаемого иностранного языка;

особенности военного перевода как вида профессиональной деятельности; минимальный набор переводческих соответствий военно-профессионального характера, достаточный для осуществления прагматически адекватного перевода;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

принципы и способы реферирования, аннотирования и редактирования текстов военной направленности;

основы лексикографии, виды словарей, применяемых для обеспечения коммуникации в военно-профессиональной сфере.

Уметь:

фонетически, интонационно и грамматически правильно оформлять подготовленное (неподготовленное) иноязычное монологическое или диалогическое высказывание по военно-профессиональной тематике;

понимать на слух иноязычную речь в непосредственном и опосредованном общении для успешного решения задач, стоящих перед военным специалистом;

осуществлять коммуникацию на иностранном языке без визуального контакта с собеседником, используя телефонную и радиосвязь с учетом особенностей стандартизированного языка радиообмена;

осуществлять непосредственную и опосредованную коммуникацию на иностранном языке с учетом конкретных условий военно-профессиональной деятельности;

вести дискуссию в рамках военно-профессиональной деятельности на иностранном языке;

понимать тексты по специальности без словаря (описание, характеристики, принцип действия боевой техники и вооружения);

читать и понимать основное содержание инструкций по специальности, материалов учений, руководящих документов с минимальным обращением к словарю (используя контекст);

понимать и стандартизированно воспроизводить иноязычные военно-специальные тексты на языке радиообмена;

осуществлять предпереводческий анализ текста военного и военно-технического содержания, выбирать общую стратегию военного перевода;

правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;

идентифицировать основные разновидности иноязычных текстов по военно-профессиональной тематике;

соотносить структурные категории различных языков при переводе текстов общей и военно-специальной направленности;

определять принадлежность текста к функциональному стилю в рамках военно-профессиональной деятельности;

письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранные тексты по военной и общественно-политической тематике;

осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текстов военного, общественно-политического и страноведческого характера;

осуществлять лексико-грамматическую трансформацию и оформление текстов различной стилистической принадлежности для обеспечения задач военно-профессиональной деятельности;

пользоваться военными словарями, справочниками, специализированными электронными ресурсами; использовать электронные словари, программы-переводчики для перевода профессионально ориентированных текстов.

Владеть:

методикой ведения двустороннего перевода беседы военных специалистов, допроса военнопленного, опроса местных жителей;

методикой построения публичного высказывания в соответствии с нормами военно-профессиональной культуры речи;

методикой проведения сбора, накопления, оценки и обработки информационных материалов по различным аспектам военно-политической обстановки, военного строительства и деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка;

методикой самостоятельной работы по углублению военно-профессиональных знаний и совершенствованию переводческих навыков и умений;

методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода и способами извлечения информации из различных иноязычных источников военно-профессионального характера, включая ориентированный поиск в справочной, специальной литературе и глобальном информационном пространстве;

основами переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода с записями;

методикой проведения анализа языковых явлений, происходящих в сфере военно-профессиональной коммуникации на иностранном языке, с помощью сравнительно-исторического метода;

методикой лингвистического анализа текстов из сферы военно-профессиональной деятельности.

1.4. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Дисциплина изучается с 4-го по 9-й семестр обучения и включает общий курс военного перевода и специальный курс военного перевода.

Основной целью общего курса военного перевода является привитие основных (базовых) навыков и умений для военно-профессиональной переводческой деятельности, а также изучение основной иностранной военной терминологии и фразеологии.

Цель специального курса военного перевода заключается в развитии и совершенствовании основных переводческих навыков и умений и закреплении полученных базовых знаний, а также в привитии специальных навыков и умений военно-профессиональной переводческой деятельности на основе теоретического изучения специальной тематики (специальных учебных материалов) и практической отработки всего комплекса знаний, навыков и умений, необходимых для офицера-переводчика.

Дисциплина изучается на лекциях и практических занятиях, а также в ходе самостоятельной работы обучающихся.

На лекции выносятся основные теоретические вопросы, требующие систематизации и обобщения.

На практических занятиях вырабатывается весь комплекс переводческих навыков и умений (пересказ текстов на иностранном языке, подготовка тематических докладов на иностранном языке, письменный перевод текстов различной сложности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный со словарем, перевод текста с листа, абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, двусторонний перевод, и др.)

Текущий контроль проводится в ходе всех видов занятий, а также с помощью проведения контрольных занятий в конце семестров. Промежуточная аттестация осуществляется в ходе зачетов в 4,6 семестрах и экзамена в 8 семестре.

Предмет входит в перечень предметов итогового междисциплинарного экзамена по программе военной подготовки (10 семестр).

II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО СЕМЕСТРАМ, ТЕМАМ И ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Номера и наименование разделов и тем	Всего часов учебных занятий по расписанию	В том числе учебных занятий с преподавателем	Из них по видам учебных занятий							Зачеты	Экзамены	Самостоятельная работа под руководством преподавателя
			лекции	семинары	практические занятия	групповые упражнения	групповые занятия	курсовые работы (проекты, задачи)	другие виды учебных занятий			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
4 семестр												
РАЗДЕЛ № 1 Тема № 1. Введение в курс военного перевода. Основы военно-технического перевода.	3	2	2									1
РАЗДЕЛ № 2 Тема № 2. Структура вооруженных сил страны изучаемого языка.	12	8			8							4
Тема № 3. Комплектование вооруженных сил и порядок прохождения службы.	9	6			6							3
Тема № 4. Мотопехота.	18	12			12							6
Форма промежуточного контроля - зачет	9	6								6		3

ИТОГО	51	34	2		26					6		17
5 семестр												
Тема № 5. Бронетанковые войска.	18	12			12							6
Тема № 6. Артиллерия.	18	12			12							6
Тема № 7. Ракетное и космическое оружие.	12	8			8							4
ИТОГО	48	32			32							16
6 семестр												
Тема № 8. Инженерные войска.	12	8			8							4
Тема № 9. Войска связи. Средства управления и связи.	15	10			10							5
Тема № 10. Противовоздушная оборона войск.	6	4			4							2
Тема № 11. Воздушно-десантные войска.	9	6			6							3
Форма промежуточного контроля - зачет	9	6								6		3
ИТОГО	51	34			28					6		17
7 семестр												
Тема № 12. Военно-воздушные силы.	15	10			10							5
Тема № 13. Военно-морские силы.	15	10			10							5
Тема № 14. Оружие массового поражения.	15	10			10							5
ИТОГО	45	30			30							15
8 семестр												
РАЗДЕЛ №3												
Тема № 15. Военная топография.	12	8			8							4
Тема № 16. Тыловое обеспечение	9	6			6							3
Тема № 17. Боевое обеспечение.	15	10			10							5
Тема № 18. Передвижение войск.	9	6			6							3
Тема № 19. Виды боевых действий.	15	10			10							5
ИТОГО	60	40			40							20
Экзамен	36										36	
9 семестр												
Тема № 19. Виды боевых действий.	12	8			8							4
Тема № 20. Боевые действия в особых условиях. Специальные операции.	9	6			6							3
Тема № 21. Боевая подготовка.	12	8			8							4
Тема № 22. Штабы и боевые документы.	24	16			16							8
Тема № 23. Допрос военнопленных, перебежчиков, опрос местных жителей.	6	4			4							2

Тема № 24. Борьба с терроризмом.	3	2	2									1
Тема №25. Психологические операции. Информационное обеспечение.	3	2	2									1
ИТОГО	69	46	4		42							23
ВСЕГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	360	216	6		198					12	36	108

III. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ

РАЗДЕЛ 1. Введение в курс военного перевода.

Тема № 1. Введение в курс военного перевода. Основы военно-технического перевода.

Военный перевод и его особенности, приемы и способы перевода, виды упражнений, применяемых в ходе занятий по военному переводу, типичные ошибки при переводе военных материалов, особенности методики самостоятельной работы при изучении военного перевода, учебные пособия и словари.

РАЗДЕЛ № 2. Общий курс военного перевода.

Тема № 2. Структура вооруженных сил стран изучаемого языка.

Органы высшего военного управления вооруженными силами стран изучаемого языка. Военно-административное деление. Виды вооруженных сил, регулярные и резервные формирования. Сухопутные войска, рода войск и службы, части и подразделения.

Тема № 3. Комплектование вооруженных сил и порядок прохождения службы.

Система комплектования ВС стран изучаемого языка. Учебные заведения видов вооруженных сил. Порядок прохождения службы и боевой подготовки. Воинские звания, распорядок дня, строевые команды. Организация внутренней службы. Знаки различия и отличия, форма одежды, личные документы военнослужащих.

Тема № 4. Пехота (мотопехота).

Предназначение и боевые возможности мотопехоты в современном бою. Организация и вооружение соединений, частей и подразделений сухопутных войск. Вооружение мотопехоты: стрелковое оружие, гранатометы, безоткатные орудия, ПТУР, минометы. БМП, БТР.

Тема № 5. Бронетанковые войска

Предназначение и боевые свойства бронетанковых войск. Организация соединений, частей и подразделений БТВ стран изучаемого языка. Общее устройство, вооружение и ТТХ современного танка. Танковые силовые установки. Проведение войсковых операций с использованием

бронетанковых войск. Боевое применение бронетанковых войск в основных видах боя.

Тема № 6. Артиллерия.

Свойства и задачи артиллерии в бою, классификация артиллерийского вооружения. Организация артиллерийских частей и подразделений ВС стран изучаемого языка. Общее устройство артиллерийских систем. РСЗО и ракеты полевой артиллерии. Виды артиллерийских боеприпасов, устройство боеприпаса. Огневые позиции и виды огня.

Тема № 7. Ракетное и космическое оружие.

Классификация ракет и их ТТХ. Баллистические ракеты: МБР и БРПЛ. Принципиальное устройство управляемых ракет. Типы ракетных двигателей и их принципиальное устройство. Системы управления и наведения ракет.

Тема № 8. Инженерные войска.

Предназначение и задачи инженерных войск. Организация частей и подразделений инженерных войск стран изучаемого языка. Инженерно-саперный батальон мотопехотной (танковой) дивизии (бригады). Понтонно-мостовая рота. Инженерное оборудование местности. Заграждения, их предназначение и классификация.

Тема № 9. Войска связи. Средства управления и связи.

Предназначение частей и подразделений связи ВС стран изучаемого языка, их организация. Виды связи и их характеристика. Система связи мотострелковой (танковой) дивизии. Принципиальное устройство РЛС. Основы радиолокации. Принципиальное устройство радиостанции. Виды и средства радиоэлектронной борьбы и радиоразведки и их характеристика.

Тема № 10. Противовоздушная оборона войск.

Организация ПВО в ВС стран изучаемого языка. Предназначение и организация подразделений ПВО мотопехотной (танковой) дивизии (бригады). Средства ПВО и их ТТХ.

Тема № 11. Воздушно-десантные войска.

Предназначение и организация воздушно-десантных и аэромобильных войск. Ведение воздушно-десантных операций.

Тема № 12. Военно-воздушные силы.

Состав, предназначение и задачи ВВС. Организация и боевые задачи частей и подразделений ВВС стран изучаемого языка. Классификация самолетов и вертолетов и их предназначение. Принципиальное устройство самолета (вертолета). Принципиальное устройство реактивного двигателя, типы авиационных двигателей. Вооружение самолетов и вертолетов. Основные типы авиационных боеприпасов.

Тема № 13. Военно-морские силы.

Предназначение, организация и состав военно-морских сил стран изучаемого языка. Классификация кораблей и судов. Принципиальное устройство и вооружение авианосцев. Морская авиация. Принципиальное устройство и вооружение подводной лодки. Предназначение, организация и вооружение частей и подразделений корпуса морской пехоты.

Тема № 14. Оружие массового поражения.

Ядерное оружие и его боевые свойства, принципиальное устройство ядерных боеприпасов. Виды ядерных взрывов, поражающие факторы ядерного взрыва. Боевые отравляющие вещества и их классификация. Индивидуальные и коллективные средства защиты от ОМП.

РАЗДЕЛ № 3. Специальный курс военного перевода.

Тема № 15. Военная топография.

Классификация военно-топографических карт НАТО. Зарамочное оформление карт, координатная сетка, виды масштабов. Условные топографические и тактические знаки. Аэрофотосъемка. Расшифровывание аэрофотоснимков.

Тема № 16. Тыловое обеспечение.

Тыловое обеспечение в ВС стран изучаемого языка. Организация материально-технического обеспечения. Тыловые части и подразделения.

Тема № 17. Боевое обеспечение.

Виды боевого обеспечения. Разведка, как основной вид боевого обеспечения. Способы ведения разведки, разведывательные части и подразделения, силы и средства разведки. Охранение в различных видах боя. Радиоэлектронная борьба.

Тема № 18. Передвижение войск.

Виды, назначение и организация марша, походные порядки, нормы марша в пешем порядке и на машинах. Особенности совершения марша на машинах. Организация связи на марше. Охранение на марше. Встречный бой и его ведение.

Тема № 19. Виды боевых действий.

Наступление, общее представление, цели наступления и задачи, решаемые в ходе наступления. Основы наступательных действий. Виды маневра в наступлении, предбоевые порядки войск. Виды боевых порядков. Управление войсками и организация взаимодействия в наступлении. Этапы и фазы наступления. Виды, цели и задачи обороны. Построение полосы обороны, участки, районы, позиции и их оборудование в инженерном отношении. Боевые порядки войск в обороне. Планирование обороны.

Организация взаимодействия в обороне. Ведение оборонительного боя, выход из боя.

Тема № 20. Боевые действия в особых условиях. Специальные операции.

Ведение боевых действий в зимних условиях. Ведение боевых действий в условиях городской застройки. Ведение боевых действий в условиях горной местности, в джунглях и пустынях.

Тема № 21. Боевая подготовка.

Одиночная боевая подготовка и боевая подготовка в составе подразделения. Виды тактических учений в СВ стран изучаемого языка, особенности их проведения. Войска специального назначения.

Тема № 22. Штабы и боевые документы.

Организация, предназначение и задачи штабов механизированной части и соединения. Классификация боевых документов, их форма и содержание. Боевые распоряжения ВС стран изучаемого языка. Боевые приказы. Распоряжения по видам обеспечения. Приложения к боевому приказу. Порядок оформления телефонограмм, телеграмм и сообщений. Порядок оформления донесений, рапортов, докладов.

Тема № 23. Допрос военнопленных, перебежчиков, опрос местных жителей.

Принципы и порядок ведения допроса военнопленных (перебежчиков) и опроса местных жителей. Допрос военнопленного. Опрос местных жителей.

Тема № 24. Борьба с терроризмом.

Международный терроризм: его сущность, способы действий. Основные террористические организации.

Тема № 25. Психологические операции. Информационное обеспечение.

Задачи, формы и методы психологических операций.

Начальник учебной части учебного военного центра
при Томском государственном университете

полковник В. Лесной
(воинское звание, подпись, инициал имени, фамилия)

«__» _____ 2016 г.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3.
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE RUSSIAN FEDERATION
Tomsk State University**

M.A. Shevchenko, P.J. Mitchell, A.A. Ignatov

**THE BRITISH ROYAL NAVY.
ENGLISH LANGUAGE**

Textbook

Tomsk
Publishing House of Tomsk State University
2016

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.2-7я73

III379

Reviewers:

Evgeniya V. Tikhonova, Candidate of Pedagogical Sciences

Ekaterina V. Eremina, Candidate of Pedagogical Sciences

Shevchenko, M.A., Mitchell, P.J., Ignatov, A.A.

III379 The British Royal Navy. English Language :

Textbook. – Tomsk : Publishing House of Tomsk State
University, 2016. – 102 pages.

In this textbook information is given on the organizational structure of the British Royal Navy, its commands and units, and also its main types of weaponry and military equipment.

The aim of the textbook is the studying of military vocabulary and formation of skills in carrying out written and oral translations of military and military-technical texts. The textbook is for cadets at the Military Training Centre of National Research Tomsk State University's Institute of Military Education studying Linguistic Support for Military Activity.

УДК 811.581'25(075.8)

ББК 81.711-7

© Tomsk State University, 2016

© Shevchenko, M.A., Mitchell, P.J., Ignatov, A.A., 2016

FOREWORD

This textbook is for teaching students who are undergoing military training in the specialty Linguistic Support for Military Activity, as part of studying the discipline 'A practical course of military translation (English)'.

The textbook may serve as educational material for students studying English and wishing to independently enhance their knowledge in the sphere of English military terminology, and gain or perfect skills in military translation.

The textbook consists of guidance notes which explain the main principles used in creating the textbook and 10 lessons.

Each lesson includes a glossary of terms, introductory exercises, thematic materials (the main text of the lesson and necessary diagrams) and translation exercises.

When creating the textbook, use was made of original texts published in the public domain. In many cases the texts have been adapted.

GUIDANCE NOTES

The textbook contains exercises for developing such translation skills as visual written translation, visual oral translation, paragraph and phrase translation, and consecutive interpreting. The students learn information about the organization, tasks and recruitment principles of the British Royal Navy; about the organization and weaponry of the British Royal Marines and special forces; and also about the main military terms in these spheres.

The main methodological principles used in the textbook are a systematic and sequential approach, accessibility and clarity. Each lesson foresees the active use of educational technology.

All the exercises used in the textbook are practical. They are divided into introductory (preceding the text in the lesson and designed primarily for the learning of the relevant terminology) and main exercises (following the text in the lesson and designed to consolidate learning of the language material).

The text in each lesson begins with a glossary of terms containing the main English military terms and their translation into Russian.

When preparing for a lesson, cadets must learn the relevant terminology and independently complete all the necessary exercises, both introductory and some of the main exercises, in particular for written translation. The tasks for independent completion are determined by the teacher during the previous class. The class starts with a written test of terminology, followed by preparatory exercises, after which the main exercises begin. During the class the teacher should check the students' written translations and provide feedback on the main mistakes.

Prior to the class the teacher must prepare all the necessary technological devices, prepare presentations and record audio and video materials.

LESSON 1: HISTORY OF THE ROYAL NAVY

Active terms and expressions

Royal Navy	ВМС Великобритании; Королевский морской флот
armed service	вид вооруженных сил
Senior Service	ВМС Великобритании
naval	военно-морской
Acts of Union	Акт об унии (о союзе)*
dockyard facilities	судостроительные и судоремонтные верфи
steam propulsion	паровая тяга
combat vessel (warship)	боевой корабль
non-combat vessel	небоевой корабль
Naval Defence Act	Акт о морской обороне 1889 года
inter-war period	межвоенный период (период между двумя мировыми войнами)
naval aviation	военно-морская авиация; авиация ВМС
ship-board aircraft	палубная авиация
Royal Naval Air Service	} авиация ВМС Великобритании
Royal Flying Corps	
Fleet Air Arm	
shipbuilding	кораблестроение; судостроение
capital ship	линейный корабль
air power	воздушная мощь;
ascendancy (dominance)	преимущество; господство
munitions	боеприпасы
warfare force	боевые силы
maritime force	военно-морской компонент; ВМС

*законодательный акт, принятый в течение 1706 и 1707 года парламентами Англии и Шотландии. Закон предусматривал создание единого союзного государства — Великобритании.

logistical support	материально-техническое (тыловое) обеспечение
design and construction	проектирование и строительство
submarine warfare	боевые действия с применением подводных лодок
Imperial Japanese Navy	Императорский флот Японии
Her Majesty's Ship (HMS)	корабль ВМС Великобритании
steam-vessel	пароход
battleship	броненосец

Introductory exercises

I. Найдите эквиваленты словосочетаний:

1) to maintain uninterrupted ascendancy	a) иметь подавляющее преимущество
2) social cohesion	b) сохранять непрерывное влияние
3) to challenge dominance	c) превосходить по количеству и качеству авиации
4) to undergo comprehensive transformation	d) претерпевать всесторонние изменения
5) to maintain overwhelming advantage	e) непревзойденные возможности
6) unparalleled shipbuilding capability	f) снять с вооружения
7) flow of food, munitions and raw materials	корабль 1-го ранга
8) to scrap a capital ship	g) бросить вызов господству
9) to surpass in air power	h) обеспечивать прикрытие
10) to provide cover	i) социальная сплоченность
	j) поток продовольствия, боеприпасов и сырья

II. Объясните на английском языке разницу между терминами civil ship и non-combat vessel.

Text

History of the Royal Navy

The Royal Navy (RN) is the United Kingdom's principal naval warfare force. Tracing its origins to the 16th century, it is the oldest of the armed services and is known as the Senior Service. From the end of the 17th century until well into the 20th century it was the most powerful navy in the world, playing a key part in establishing the British Empire as the dominant world power. Due to this historical prominence, it is usual – even among non-Britons – to refer to it as "The Royal Navy" without qualification.

The 1707 Acts of Union, which created the Kingdom of Great Britain in 1707, established the Royal Navy of the newly united kingdom by the merger of the three-ship Royal Scots Navy with the Royal Navy of England. Throughout the 18th and 19th centuries, the Royal Navy was the largest maritime force in the world, but until 1805 combinations of enemies repeatedly matched or exceeded its forces in numbers. Despite this, it was able to maintain an almost uninterrupted ascendancy over its rivals through superiority in financing, tactics, training, organisation, social cohesion, hygiene, dockyard facilities, logistical support and (from the middle of the 18th century) warship design and construction.



Battle of Trafalgar, 21 October 1805

The French Revolutionary Wars (1793–1801) and Napoleonic Wars (1803–1814 and 1815) saw the Royal Navy reach a peak of efficiency, dominating the navies of all Britain's adversaries, which spent most of

the war blockaded in port. Between 1815 and 1914, the Navy saw little serious action, owing to the absence of any opponent strong enough to challenge its dominance. During this period, naval warfare underwent a comprehensive transformation, brought about by steam propulsion, metal ship construction, and explosive munitions. Despite having to completely replace its war fleet, the Navy managed to maintain its overwhelming advantage over all potential rivals.

Due to British leadership in the Industrial Revolution, the country enjoyed unparalleled shipbuilding capacity and financial resources, which ensured that no rival could take advantage of these revolutionary changes to negate the British advantage in ship numbers. In 1859, the fleet was estimated to number about 1000 in all, including both combat and non-combat vessels. In 1889, Parliament passed the Naval Defence Act, which formally adopted the 'two-power standard', which stipulated that the Royal Navy should maintain a number of battleships at least equal to the combined strength of the next two largest navies.

During the two World Wars, the Royal Navy played a vital role in protecting the flow of food, munitions and raw materials to Britain by defeating the German campaigns of unrestricted submarine warfare in the first and second battles of the Atlantic. In the inter-war period, the Royal Navy was stripped of much of its power. The Washington and London Naval Treaties imposed the scrapping of some capital ships and limitations on new construction.

The Navy had lost control of naval aviation when the Royal Naval Air Service was merged with the Royal Flying Corps to form the Royal Air Force in 1918, but regained control of ship-board aircraft with the return of the Fleet Air Arm to Naval control in 1937. However, the effectiveness of its aircraft lagged far behind its rivals and around this time the Imperial Japanese Navy and the United States Navy began to surpass the Royal Navy in air power.



HMS Dreadnought

At the start of the Second World War in 1939, the Royal Navy was still the largest in the world. During the early phases of the Second World War, the Royal Navy provided critical cover during British evacuations from Dunkirk. After the Second World War, the decline of the British Empire and the economic hardships in Britain at the time forced the reduction in the size and capability of the Royal Navy. The increasingly powerful US Navy took on the former role of the Royal Navy as global naval power and police force of the sea.

HMS Dreadnought, the Royal Navy's first nuclear submarine, was launched in the 1960s. The navy also received its first nuclear weapons with the introduction of the first of the Resolution-class submarines armed with the Polaris missile. By the 1990s, the navy became responsible for the maintenance of the UK's entire nuclear arsenal.

Exercises

IV. Ответьте на вопросы:

1. What is the oldest armed service of the United Kingdom and what designations does it have?
2. Why is it usual to refer to the Navy of the United Kingdom as “The Royal Navy” without qualification?
3. What treaty was signed in 1707 and what results did it have?
4. How large was the Royal Navy in 18th and 19th centuries?

5. When did the Royal Navy reach the peak of its efficiency?
6. What period is considered the most dominating through the whole history of the Royal Navy?
7. What was achieved during this period?
8. What was the role of the Royal Navy during the two World Wars?
9. When did the size and capability of the Royal Navy begin to be reduced?
10. Who became the new global naval power and police force of the sea?

V. Переведите текст устно с листа:

История ВМС Великобритании

История ВМФ Великобритании официально начинается с момента образования военно-морского флота Королевства Англия в 1660 году после восстановления Карла II на троне. Впрочем, ещё до этого у англичан был свой гребной и парусный флот. С 1707 года после объединения Англии и Шотландии, за которым последовало вхождение Королевского военно-морского флота Шотландии в состав британского флота, он стал официально называться флотом Королевства Великобритания.

На создание и совершенствование флота были брошены все силы государства. В эпоху правления королевы Елизаветы флот страны значительно вырос и укрепился. Кульминация же развития пришлась на период Наполеоновских войн, после которых Королевский флот Великобритании стал одним из сильнейших в Европе.

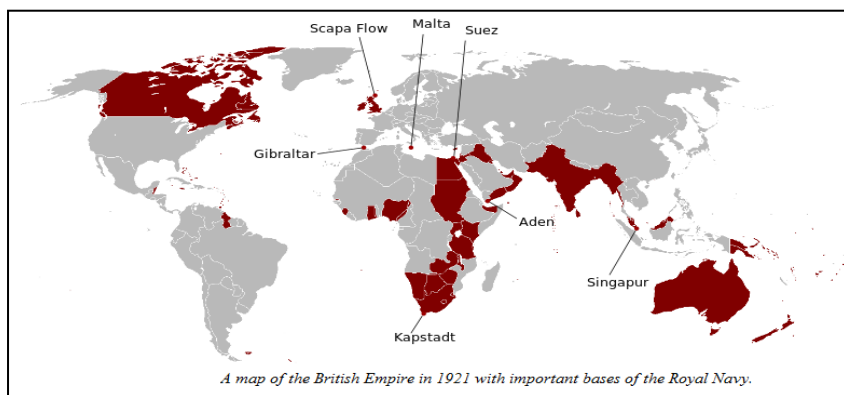
В течение относительно мирного XIX-го столетия британцы, развивая промышленность и науку, постоянно улучшали свой флот, переходя от парусного флота к пароходам и броненосцам. Однако после Первой мировой войны на смену линкорам стали приходить авианосцы. Кроме того, значимая роль в боях стала отводиться подводным лодкам. В итоге после Второй мировой войны самыми сильными флотами в мире стали США и СССР, а

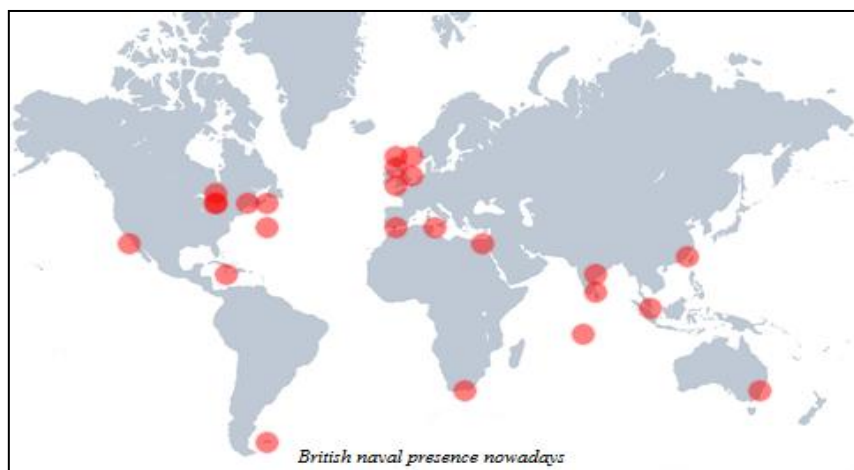
Великобритания стала постепенно утрачивать своё влияние на море.

Тем не менее, значимость самостоятельных ВМС как гаранта обеспечения защиты интересов Великобритании особенно проявилась в 1982 году в ходе англо-аргентинского конфликта. Это была первая боевая операция, которая поставила под сомнение прежнюю морскую стратегию Соединенного Королевства.

Сегодня военно-морской флот Великобритании считается самым крупным в Европе. Большое внимание уделяется поддержке высокого боевого духа и оснащение флота новейшими техническими достижениями в области вооружения и строительства кораблей. Внешняя политика Великобритании направлена на развитие Североатлантического союза, дальнейшее сотрудничество с государствами Европы и Америки. Способность в короткий срок развернуть свои силы на просторах Мирового океана, высокий уровень боеготовности флота – основные черты ВМС Великобритании.

VI. Подготовьте краткий устный доклад на тему «Военно-морское присутствие Британской империи в XX веке и в настоящее время». Сравните и сделайте выводы.





LESSON 2: MISSION, ORGANISATION AND COMPOSITION OF THE ROYAL NAVY

Active terms and expressions

maritime	морской
naval	военно-морской
high seas	(здесь) международные воды
island nation	островное государство
humanitarian crisis	гуманитарная катастрофа (<i>кризис</i>)
Admiralty Board	Совет ВМС
Secretary of State for Defence	Министр обороны
junior defence ministers	заместители Министра обороны
civil servant	гражданские служащие
naval commanders	командиры и начальники ВМС
Navy Board	Совет адмиралтейства
Chief of Naval Staff	Начальник главного морского штаба
(First Sea Lord)	(первый морской лорд)
Chairman of the Navy Board	председатель Совета адмиралтейства
flag officer	высший офицер (<i>генерал, адмирал</i>)
rear admiral	контр-адмирал
fleet	флот; флотилия
Fleet Commander	Командующий флотом
Deputy Chief of Naval Staff	заместитель НШ ВМС
Second Sea Lord	второй морской лорд
Chief of Fleet Support	начальник главного управления МТО ВМС
Surface Fleet	надводный флот
Fleet Air Arm	авиация ВМС
Submarine Service	подводный флот
Royal Marines	морская пехота
Royal Fleet Auxiliary	вспомогательный флот
Royal Fleet Reserve	резерв ВМС
amphibious troop	морской десант
commando force	силы специального назначения
replenishment at sea (RAS)	пополнение запасов в море

combat readiness	боевая готовность
fighting effectiveness	боеспособность
fighting capabilities	боевые возможности
fighting arm	боевой род войск (сил)
to deploy	развертывать войска, перебрасывать силы
hostile shore	берег для высадки десанта
civilian-manned	под руководством гражданских служащих
counter-piracy	борьба с пиратством
humanitarian and disaster relief	помощь при стихийных и гуманитарных бедствиях
counter-narcotics operations	борьба с наркоторговлей
theater of operations	театр военных действия; ТВД
nuclear deterrence	ядерное сдерживание; устрашение
maritime reconnaissance	морская разведка
projection	переброска войск (сил)

Introductory exercises

I. Найдите в тексте эквиваленты словосочетаний:

предотвращать конфликты; обеспечивать безопасность; беспрепятственный товарооборот; вести боевые действия на море, суше и в воздухе; восстановление общественного порядка; повседневное управление; быть ответственным за боеспособность и моральный дух; отвечать оперативным потребностям; пригодность к эксплуатации; оказание помощи при стихийных бедствиях; скрытность, автономность и гибкость применения; действовать в качестве элитных подразделений СпН; высокий уровень боевой готовности; обеспечивать топливом, боеприпасами и материальными средствами; боевое обеспечение; материально-техническое обеспечение; борьба с пиратством.

II. Найдите в тексте и переведите словосочетания:

to operate primarily on and under water; to maintain strategic presence; ability operate by sea; to deliver a comprehensive line of attack; overall management; to be deployed worldwide; to provide with influence over land and sea; to respond quickly to events anywhere around the globe.

Text

The Royal Navy is the United Kingdom's maritime force, operating primarily on and under water. The Royal Navy, which is Britain's "senior service", protects British interests around the world. The Royal Navy has several main tasks: preventing conflicts and providing security on the high seas through patrols and by maintaining a strategic presence in key locations, thus avoiding interruption to the free flow of goods and supplies that the UK as an island nation depends on; maintaining Britain's ability to operate by sea, land or air in order to deliver a comprehensive line of attack; and responding to international humanitarian crises by re-establishing order, delivering aid and evacuating civilians.

The overall management of the Royal Navy is the responsibility of the Admiralty Board, composed of the Secretary of State for Defence, junior defence ministers, senior civil servants and senior naval commanders. Day-to-day management is exercised through the Navy Board whose membership is similar to the Admiralty Board, but without ministers. The First Sea Lord and Chief of Naval Staff is the Royal Navy's professional head and Chairman of the Navy Board. A 4-star flag officer (admiral), he is responsible for the fighting effectiveness, efficiency and morale of the Naval Service, and supports the Secretary of State in the management and direction of the Armed Forces. The First Sea Lord is assisted in his duties by three officers of vice admiral rank (3-star flag officers). The role of the Fleet Commander and Deputy Chief of Naval Staff is to provide ships, submarines and aircraft ready to meet the operational requirements of the UK Government. The Second Sea Lord is responsible for the training of the Naval Service's current and future personnel, and development of equipment and infrastructure. Chief of Fleet Support is

the Chief of Materiel (Fleet) and is responsible for the delivery of the maritime equipment programme and the availability of ships and submarines.

The Royal Navy's fighting arms are the Surface Fleet, Fleet Air Arm and Submarine Service, each of which is headed by a rear admiral, and the Royal Marines, commanded by a major general. The bulk of the Royal Navy's might is concentrated in the Surface Fleet, composing the traditional core of the Royal Navy, with vessels ranging from small patrol boats to large assault ships. The aircraft of the Fleet Air Arm fly from ships deployed worldwide, providing the UK with influence over land and sea, and assisting in the wide range of roles undertaken by the Royal Navy from disaster relief to landing Royal Marines onto a hostile shore. The Submarine Service contributes to the Royal Navy's fighting capabilities additional qualities of stealth, endurance and flexibility, providing them an unparalleled freedom to operate worldwide. The Royal Marines are the amphibious troops of the Royal Navy, acting as elite commando forces; operating at a very high readiness they can respond quickly to events anywhere around the globe.

The Royal Navy is assisted by the civilian-manned Royal Fleet Auxiliary, whose primary role is to supply the Royal Navy's ships with fuel, ammunition and supplies, typically by replenishment at sea (RAS). The Royal Fleet Auxiliary also delivers worldwide logistical and operational support for the wide range of tasks the Royal Navy undertakes including warfighting, counter-piracy, humanitarian and disaster relief, and counter-narcotics operations.

Exercises

III. Переведите вопросы к тексту и ответьте на них по-английски:

1. Каковы основные задачи ВМС Великобритании?
2. Перечислите центральные органы управления ВМС Великобритании.

3. Назовите состав и задачи Совета ВМС Великобритании.
4. Какие задачи возложены на Совет адмиралтейства? Назовите его состав.
5. Что входит в обязанности председателя Совета адмиралтейства?
6. Кто является заместителем начальника штаба ВМС, и каковы его задачи?
7. Что входит в обязанности Второго морского лорда?
8. Кто является ответственным за материально-тыловое обеспечение ВМС?
9. Перечислите силы флота Великобритании. Назовите их задачи и свойства.
10. Каким образом осуществляется материально-техническое обеспечение ВМС Великобритании?

IV. Подготовьте пересказ текста на русском языке.

V. Переведите на слух в быстром темпе:

Royal Navy; военно-морской; Navy Board; высокий уровень боевой готовности; RAS; командующий флотом; Royal Marines; борьба с пиратством; Совет ВМС; Deputy Chief of Naval Staff; председатель Совета адмиралтейства; Secretary of State for Defence; заместители министра обороны; Surface Fleet; министр обороны; amphibious troop; силы специального назначения; naval commanders; пополнение запасов в море; Chief of Fleet Support; восстановление общественного порядка; Chairman of the Navy Board; международные воды.

VI. Переведите письменно:

Военно-морские силы Великобритании - вид Вооруженных сил, который действуют, главным образом, на морских театрах военных действий (ТВД). Это разнородный, универсальный вид вооруженных сил, обладающий высокой мобильностью, гибкостью, ударной мощью и способный выполнять поставленные задачи самостоятельно, в составе национальных и коалиционных

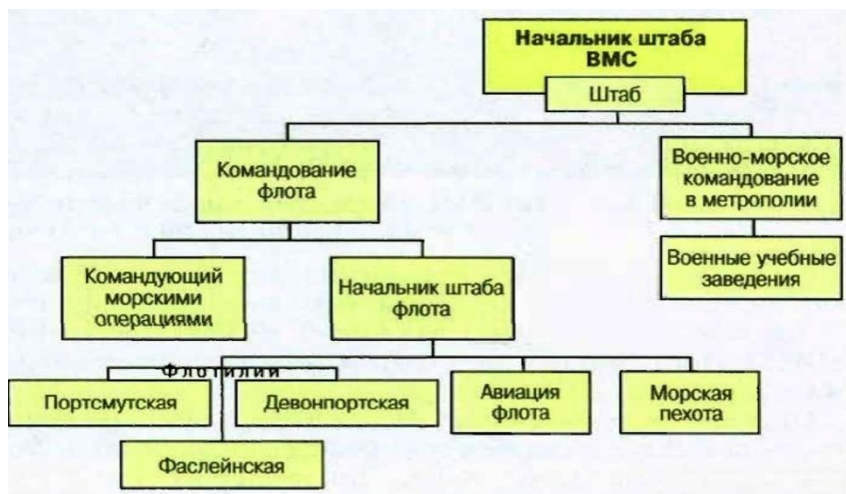
военных формирований в различных по масштабам и характеру войнах с применением обычного и ядерного оружия.

Первостепенной задачей ВМС Великобритании является защита жизненно важных интересов Королевства в любой точке мира. В соответствии с руководящими документами на военно-морские силы страны возложены следующие задачи:

1. ядерное устрашение и сдерживание;
2. нанесение ударов по ключевым объектам противника, разгром его военно-морских сил;
3. высадка морских десантов;
4. оборона совместно с сухопутными войсками и ВВС побережья страны и отражение ударов с моря и воздуха;
5. контроль обстановки в назначенных зонах - морской (океанской) и прибрежной;
6. защита морских коммуникаций и районов нефте- и газодобычи;
7. сопровождение национальных торговых и рыболовецких судов;
8. ведение морской разведки;
9. переброска войск (сил).

Общее руководство ВМС осуществляет министр обороны через начальника штаба обороны и адмиралтейский комитет Совета обороны страны, непосредственное начальником штаба ВМС (Лондон). Военно-морские силы состоят из флота, авиации ВМС и морской пехоты. Организационно ВМС включают командование флота и военно-морское командование в метрополии.

VII. Сделайте доклад на английском языке на тему «Организационная структура ВМС Великобритании», используя следующую схему:



LESSON 3: THE ROYAL NAVY PERSONNEL

Active terms and expressions

Brittania Royal Naval College (BRNC)	Училище ВМС Великобритании (г. Дармут)
Initial Fleet Time (Initial Naval Training)	начальная военно-морская подготовка (стажировка курсантов училища на кораблях)
Maritime Leadership Exercise (MARL)	курсы младшего командного состава ВМС
Initial Warfare Officer Foundation course	курсы подготовки офицеров экипажей боевых кораблей
Aircrew Officer Pilot	офицер летного состава ВМС
Aircrew Officer Observer	офицер летчик-наблюдатель
Royal Marines Officer	офицер Морской пехоты ВМС
Warfare Officer	офицер экипажа боевых (надводных) кораблей
Warfare Officer Submariner	офицер экипажа подводных кораблей
Warfare Officer (Hydrographic & Meteorological)	офицер гидрографической или метеорологической службы ВМС
Logistics Officer	офицер службы снабжения
Logistics Officer Submariner	офицер службы снабжения подводных кораблей
Training Management Officer	офицер по боевой подготовке
Air Engineer Officer	офицер команды обслуживания авиационного оборудования
Air Traffic Control Officer	офицер командно-диспетчерского пункта
Weapon Engineer Officer	офицер службы РАВ (ракетно-артиллерийского вооружения) или БЧ-2*

* См. лексико-грамматический комментарий

enlisted men (other ranks) рядовой, сержантский состав, прапорщики и мичманы

officer ranks	офицерский состав
flag officer ranks	высший офицерский состав
Rate	матрос
Able Rate	старший матрос
Leading Rate	старшина 2 статьи
Petty Officer	старшина 1 статьи
Chief Petty Officer	главный корабельный старшина
Warrant Officer Class 2 (abolished in 2014)	мичман
Warrant Officer Class 1	старший мичман
Officer Cadet	курсант
Midshipman	младший лейтенант <i>(первое офицерское звание, которое присваивается курсантам еще во время обучения)</i>
Sub-Lieutenant	лейтенант <i>(может быть также эквивалентно званию ВМФ РФ «старший лейтенант»)</i>
Lieutenant	старший лейтенант <i>(эквивалент звания ВМФ РФ «капитан-лейтенант»)</i>
Lieutenant Commander	лейтенант-командер <i>(эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 3-го ранга»)</i>
Commander	командер <i>(эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 2-го ранга»)</i>
Captain	капитан <i>(эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 1-го ранга»)</i>
Commodore	коммодор <i>(звание высшего офицерского состава, эквивалент звания «бригадный генерал» в сухопутных войсках)</i>
Rear Admiral	контр-адмирал
Vice Admiral	вице-адмирал
Admiral	адмирал
Admiral of the Fleet	адмирал флота

navigation department	штурманская боевая часть (БЧ-1)
gunnery department	артиллерийская боевая часть (БЧ-2)
missile department	ракетная боевая часть (БЧ-2)
weapon department	ракетно-артиллерийская боевая часть (БЧ-2)
torpedo department	минно-торпедная боевая часть (БЧ-3)
communications department	боевая часть связи (БЧ-4)
engine department	электромеханическая боевая часть (БЧ-5)
air department	авиационная боевая часть (БЧ-6)
radar department	радиотехническая боевая часть (БЧ-7)
chemical service	служба РХБЗ
medical service	медицинская служба
supply service	служба снабжения
naval order of battle	боевой состав флота
uniform	форма одежды
insignia	знаки различия
distinctions; decorations	знаки отличия
regulations	устав
military discipline	воинская дисциплина
dress uniform	парадная (парадно-выходная)
	форма одежды
service uniform	повседневная форма одежды
utility uniform	рабочая форма одежды
shoulder mark	погоны
shoulder board	
epaulette <i>colloq</i>	
shoulder sleeve insignia	нарукавная нашивка (знак различия)
chevron	галлун
trouser braid (stripe)	лампас
sword	палаш; меч
raglan sleeve	реглан
uniform parka (windbreaker)	штормовка

Introductory exercises

I. Ознакомьтесь с лексико-грамматическими комментариями:

Remark №1

В целях эффективного применения вооружения и использования в бою технических средств на корабле организуются боевые части и службы. Боевая часть наряду со службой является основным организационным подразделением кораблей советского и российского ВМФ, в ведении которого сосредоточены боевые и технические средства по определённому виду вооружения или оборудования, предназначенные для выполнения определённых задач в бою или повседневной жизни. На крупных кораблях может быть до семи боевых частей, которые, в свою очередь, подразделяются на дивизионы, группы, батареи, башни, команды (отделения) и обозначаются номером:

Боевые части	Службы
• Ч-1 - штурманская; • Ч-2 - ракетная, или ракетно-артиллерийская, или артиллерийская (в зависимости от состава вооружения корабля); • Ч-3 - минно-торпедная; • Ч-4 - связи; • Ч-5 — электромеханическая;	• ра диационной, химической и биологической защиты — Сл- Х; • ме дицинская — Сл-М; • сн абжения — Сл-С.

• Ч-6 – авиационная; • Ч-7 - радиотехническая (управления).	

На отдельных кораблях, в зависимости от их специализации и особенностей конструкции, могут создаваться и другие службы. Во главе боевых частей, дивизионов (групп, батарей) стоят их командиры, а во главе служб - начальники.

Remark №2

Особую сложность представляет перевод данного термина на английский язык ввиду его многозначности, например:

1) *К 2020 году планируется укомплектовать все боевые части и подразделения военнослужащими-контрактыками.* - В данном случае на английский язык термин переводится как **combat units**, поскольку речь идет об отдельных войсковых единицах.

2) *Подрыв боевой части произошел на расстоянии около 3-5 метров от внешней обшивки самолета.* - Здесь уместно употребить английский эквивалент **warhead**, который обозначает элемент ракеты для непосредственного поражения цели.

3) *Командир электромеханической боевой части несет прямую ответственность за эксплуатационную безопасность корабля.* - А в случае, когда речь идет о подразделении корабля, всегда следует использовать термин **department**.

II. Составьте по три предложения на русском и английском языках, где термин боевая часть выступает в различных значениях.

Text

Royal Navy personnel

Royal Navy personnel are divided into six main branches: Warfare, Engineering, Logistics, Medical, Aviation and Chaplaincy. General basic training (initial officer training) for Royal Navy officers takes place at the Britannia Royal Naval College (BRNC). Officer cadets can join between the ages of 18 and 32. While most cadets join BRNC after finishing university, some still join directly from school. Training takes up to a year depending on specialisation; all midshipmen participate in at least the first two terms, which are 14 weeks each.

During the first seven weeks of training, officer cadets learn militarization and sea sense, focusing on learning about the military environment, along with team and leadership skills. During the second seven weeks, officer cadets learn essential sea officer skills, including navigation and the marine environment, strategic studies, and basic sea survival. During the second term officer cadets spend 10 weeks in Initial Fleet Time, serving aboard capital warships as junior ratings. Upon completion of Initial Fleet Time, officer cadets return to Dartmouth for four weeks to complete their final leadership assessment, the Maritime Leadership Exercise (MARL), and a week spent with different areas of the Royal Navy. If they have been successful, officers of all branches then pass out of the college in the rank of midshipman, the lowest officer rank which corresponds to the British Army rank of second lieutenant.

Upon completion of initial officer training, university cadet entrants, engineering, logistics and flight specialization officer cadets move to their second phase of training elsewhere within the Royal Navy. Midshipmen specializing in warfare remain at the college for the Initial Warfare Officer's Foundation course on completion of initial professional training

Tactical roles for officers are Aircrew Officer Pilot, Aircrew Officer Observer, Royal Marines Officer, Warfare Officer, Warfare Officer Submariner and Warfare Officer (Hydrographic & Meteorological). Organisational roles for officers include Logistics Officer, Logistics

Officer Submariner and Training Management Officer. There are also technical roles such as Air Engineer Officer, Air Traffic Control Officer and Weapon Engineer. Additionally, there are the medical roles common to any branch of the Armed Forces.

A Royal Navy officer's career progresses in the following way. The first rank is midshipman, typically held for 7 months. Midshipmen are automatically promoted to Sub-Lieutenant 12 months after the date of entering BRNC. Following 30 months as a Sub-Lieutenant, officers who meet the required standards are promoted to Lieutenant. Promotion to the rank of Lieutenant Commander depends entirely on performance, as does further promotion to Commander, Captain, Commodore and the flag officer ranks – Rear Admiral, Vice Admiral and Admiral.

Training for Royal Navy ratings is divided into two parts: Basic training and Professional training. Basic training takes place over 10 weeks at HMS Raleigh in classes of about 30 people from all over the world and the UK to learn skills like self-discipline, teamwork, problem solving, first aid, firefighting and handling an SA80 assault rifle. Basic training is designed to be realistic, using everything from decommissioned minesweepers to sinking ship simulators so that recruits can learn how to deal with emergencies at sea. This is followed by Professional training for one of approximately 60 rating jobs in the five branches of the Royal Navy open to ratings: Warfare, Engineering, Logistics, Medical and Aviation.

Ratings start off in the rank of Able Rate (also known as Able Rating). After gaining experience and undergoing training, ratings may be promoted to Leading Hand, managing a small group of Able Rates. In general promotion is on merit. Further promotions are then possible to Petty Officer, Chief Petty Officer and Warrant Officer Class 1 (the rank of Warrant Officer Class 2 was discontinued in 2014).

Exercises

III. Ответьте на вопросы:

1. How many branches of personnel are there in the Royal Navy? What are they?
2. What stages does the Royal Navy officer training include?
3. Describe the process of initial officer training in the Royal Navy.
4. What is the next step for the Royal Navy cadets upon completion of initial officer training?
5. What are the possible tactical roles for future officers?
6. Enumerate the Royal Navy officer ranks and flag officer ranks. Explain the difference between them in English.
7. What parts does the Royal Navy rating training include?
8. What skills are taught during ratings training?
9. How many branches of the Royal Navy are open to ratings? What are they?
10. Which ranks are called enlisted? Enumerate them.

IV. Переведите на слух в быстром темпе:

мичман; midshipman; главный корабельный старшина; Air Traffic Control Officer; высший офицерский состав; Lieutenant Commander; матрос; enlisted men; старший мичман; Initial Warfare Officer Foundation course; офицер службы ПАВ; Rear Admiral; офицер службы снабжения; Chief Petty Officer; старший матрос; Lieutenant; начальная военно-морская подготовка; Training Management Officer.

V. Выполните письменный перевод текста:

Форма одежды в ВМС Великобритании

Принятые в военно-морских силах Великобритании, как и в других странах, форма одежды и знаки различия офицерского, унтер-офицерского и рядового состава способствуют поддержанию уставных взаимоотношений, воинской дисциплины и порядка в среде военнослужащих, а также выполнению ими служебных обязанностей. Кроме того, пропаганда формы одежды наряду с популяризацией флотских традиций и этикета широко используется для вербовки гражданской молодёжи в ВМС.

В английском флоте установлены следующие виды формы одежды военнослужащих: парадно-выходная, повседневная и рабочая.

1) Парадно-выходная форма одежды предназначена для участия в торжественных мероприятиях и церемониях (парады, подъём военно-морского флага на вступающем в боевой состав флота корабле, визиты и приёмы с участием членов королевской фамилии, государственных руководителей или иностранных официальных представителей и другие). Существует два вида парадно-выходной формы: синяя и белая. При ношении синей формы, погоны не предусмотрены: различие воинских званий офицеров и унтер-офицеров производится по нарукавным нашивкам. На белом кителе нарукавные нашивки не положены, в то же время имеются погоны с золотистым галуном. В отдельных случаях для офицеров обязательно ношение палаша с белой формой.



повседневная форма
женщины-
военнослужащей в
звании командер

2) Повседневная форма одежды для названных категорий военнослужащих аналогична парадной, однако она не включает ношение палаша и золотистых лампасов на брюках. Повседневная форма носится на службе и в неслужебное время.

3) Рабочая форма одежды служит для выполнения различных работ и служебных обязанностей на корабле и в закрытых военных городках. При выполнении некоторых работ на корабле и несении вахты дополнительно выдаётся специальная одежда: комбинезоны, штормовки, регланы и утеплённая обувь.

FLAG OFFICERS & OFFICERS

Fleet  Commander-in-Chief Fleet Admiral	Admiral  Admiral	Vice Admiral  Vice Admiral	Rear Admiral  Rear Admiral		
Captain  Captain	Commander  Commander	Lieutenant Commander  Lieutenant Commander	Lieutenant  Lieutenant	Sub Lieutenant  Sub Lieutenant	Midshipman  Midshipman
ENLISTED MEN					
Warrant Officer Class 2  Warrant Officer Class 2	Chief Petty Officer  Chief Petty Officer	Petty Officer  Petty Officer	Leading rate  Leading rate	Able rate  Able rate	Rate  Rate

ENLISTED MEN

g phased out, i.e. those who currently serve in the rank will continue to do so, but there will be
otions to this rank. Chief petty officers are now promoted directly to WO1.

LESSON 4: THE ROYAL NAVY SHIPS AND VESSELS CLASSIFICATION. PART I.

Active terms and expressions

warship	боевой корабль
destroyer	эсминец (<i>эскадренный миноносец</i>)
displacement	водоизмещение
beam length	длина балки
forecastle	бак (<i>носовая часть судна</i>)
punch	ударная сила
firepower	огневая мощь
naval gun	корабельное орудие (<i>артиллерия</i>)
high explosive shell	фугасный снаряд
extended-range shell	боеприпас увеличенной дальности
Naval Gunfire Support	поддержка огнем корабельной артиллерии
artillery bombardment	артиллерийский обстрел
shore target	береговая цель
surface target	наземная цель
airborne target	воздушная цель
shore battery	батарея береговой обороны
anti-air missile	зенитная ракета
naval task group	оперативная группа ВМС
aerial threat	угроза с воздуха; средство воздушного нападения

Mach	число Маха
jet	(здесь) реактивный двигатель
close-in weapon	корабельное вооружение ближнего радиуса действия
Gatling gun	ушечная установка типа Гатлинг
frigate	фрегат (<i>сторожевой корабль</i>)
General Purpose Machine Gun	универсальный пулемет
upper deck	верхняя палуба
gun crew	орудийный расчет
multi-mission warship	многоцелевой боевой корабль
acoustically quiet hull	малозумный корпус
unmanned vehicle	беспилотный аппарат
helicopter hangar	вертолетный ангар
flight deck	полетная палуба
aircraft carrier	авианосец
mine hunter	минный тральщик
Mine Counter Measure Vessel (MCMV)	корабль противоминной обороны
glass-reinforced plastic hull	корпус из стеклопластика
Mine Disposal System	система обнаружения и обезвреживания мин
underwater explosive	морская мина
fibre optic cable	оптоволоконный кабель
parent ship	плавучая база
reversible motor	реверсивный двигатель
sonar	гидролокатор; гидролокационная станция
seabed	морское дно
clearance diving team	водолазный отряд разминирования
humanitarian aid	гуманитарная помощь
manoeuvrability	маневренность
modular design	модульная конструкция
cruising speed (velocity)	крейсерская скорость
knot	узел (единица измерения скорости)
gas-turbine power plant	газотурбинный двигатель
diesel engine	дизельный двигатель

air-defense missile	ракета ПВО
torpedo launching tube	торпедный пусковой аппарат
acoustic guidance	акустическое наведение
antisubmarine missile	противолодочная ракета
missile launcher	ракетная пусковая установка
multi-mission	} многоцелевой
multi-purpose	
multi-task	

Introductory exercises

I. Подберите эквиваленты словосочетаний:

1) to provide humanitarian aid	a) прорывать внешнее кольцо обороны
2) to provide all-round defence	b) применять против наземных и воздушных целей
3) to enter service	c) охранять важные морские торговые пути
4) to provide high manoeuvrability	d) поступать на вооружение
5) to penetrate outer ring of defence	e) обеспечивать круговую оборону
6) to deal with wide variety of missions	f) оказывать гуманитарную помощь
7) to safeguard vital maritime trade routes	g) скрывать присутствие; маскировать
8) to use against surface and airborne targets	h) обеспечивать высокую маневренность

9) to meet the demands of maritime environment

i) соответствовать требованиям боевой обстановки при ведении действий в море

10) to conceal the presence

j) выполнять широкий спектр боевых задач

II. Объясните на английском языке значение словосочетания «flexible mission bay», дайте несколько вариантов перевода. Составьте предложения на обоих языках.

Text

Ships and Vessels of the Royal Navy (Part I)

Destroyers (x6)

Destroyers are part of the backbone of the Royal Navy, committed around the world 365 days a year hunting pirates, drug runners or submarines, defending the Fleet from air attack, and providing humanitarian aid after natural disasters. The UK's 6 Type 45 destroyers are advanced warships. Their mission is to shield the Fleet from air attack using Sea Viper missile which can knock targets out of the sky up to 70 miles away. They have a displacement of 8000 tonnes, length of 152 metres, and a beam length of 21.2 metres. Destroyers are armed with the MK8 gun, a 4.5in main gun; found on the forecastle, it is the most obvious provider of punch and firepower. The gun can fire up to two dozen high explosive shells, per minute, weighing more than 40kg, at targets more than a dozen miles away – and nearly 18 miles if special extended-range shells are used. The main purpose of the gun is Naval Gunfire Support – artillery bombardment of shore targets. In this role the gun is capable of firing the equivalent of a six-gun shore battery. The sophisticated multi-function Sampson radar is an essential part of the Type 45's air defence system.



The Sea Viper anti-air missile provides all-round defence – not just for the destroyer but for an entire naval task group – against all aerial threats up to 70 miles away. It races towards its target at speeds in excess of Mach Four (over 3,000 mph) using a series of tiny jets to manoeuvre. The Phalanx close-in weapon is a deadly last line of defence. Capable of engaging targets around one mile away, it is a radar-controlled Gatling gun which fires 20mm shells, spewing out 3,000 rounds a minute. It is designed to engage incoming enemy aircraft and missiles if they penetrated a ship or task group's outer ring of defences such as Sea Viper or Sea Dart.

Frigates (x13)

The Type 23 Frigates were originally designed to deal with the Cold War submarine threat, but have proven their versatility by dealing with a wide variety of missions. The Type 23, or Duke-class, frigates are the core of the frontline Fleet. They can be typically found east of Suez, safeguarding Britain's vital maritime trade routes or Britain's interests in the South Atlantic. They have a range of 7800 nautical miles, with a top speed of 28 knots. Its main weapon, as for destroyers, is the MK8 gun. Frigates also carry small-calibre guns such as the SA80, General Purpose Machine Gun and 9mm guns for use against both surface and airborne targets. Unlike the majority of the ships weapons systems, these guns are not radar and computer controlled, but aimed and fired by the upper deck gun crews.

The Type 26 Global Combat Ship is a 21st Century warship that will replace the Type 23 frigate as the workhorse of the Fleet, undertaking the Royal Navy's three core roles – warfighting, maritime security and international engagement – on the world stage. The Royal Navy is at

the advanced stages of designing a new warship which will be a multi-mission warship designed for joint and multinational operations across the full spectrum of warfare, including complex combat operations, counter piracy, and humanitarian and disaster relief. It will be capable of operating independently for significant periods, or as part of a task group. The vision is that the planned 13 Type 26 ships will be delivered in both anti-submarine warfare and general purpose variants, sharing a common acoustically quiet hull to shield it from detection by submarines. Entering service as soon as possible after 2020, the Type 26 will be in service until at least 2059, and is being designed to be supported and upgraded as new technology becomes available, so that it will meet the demands of the maritime environment throughout its life. The ships will be equipped with some of the most modern and effective weapons systems available today, including Sea Ceptor missile system and 997 radar, which will be fitted in Type 23 frigates before being moved across to the Type 26. The one key area which makes the global combat ship stand apart from other warships is its adaptability. The Type 26 will adapt to operations, allowing equipment and crew to flex to meet changing tasks. At the centre of this concept is the flexible mission bay located forward of the helicopter hangar, which can house and deploy additional boats, unmanned vehicles (aerial, surface or underwater) or up to ten containers for humanitarian aid. The design also incorporates a five-inch medium calibre gun and a flight deck that can operate aircraft up to Chinook helicopters.

Aircraft Carriers (x0)

The Royal Navy currently has no operational aircraft carriers, the last of the Invincible-class carriers being decommissioned in 2014 to be replaced by two Queen Elizabeth-class aircraft carriers, which will be the biggest and most powerful warships ever constructed for the Royal Navy. HMS Queen Elizabeth is the first of class and was named in 2014, will be commissioned in 2017 and become fully operational in 2020. Both ships will be versatile enough to be used for operations ranging from supporting war efforts to providing humanitarian aid and disaster relief.

Mine Hunters (x15)

Britain's seven Sandown-class MCMVs (Mine Counter Measure Vessels) have glass-reinforced plastic hulls to conceal their presence from the threat of sea-mines. These ships clear the way of mines to allow safe passage for larger forces, swiftly detecting and destroying any hidden dangers. The Seafox Mine Disposal System is the remotely operated submersible used to identify the threat of underwater explosives via fibre optic cables from the parent ship. Once a mine has been found the unit is guided to the target and will detonate a shape charge. Four independent reversible motors provide high manoeuvrability, allowing for exact placement prior to detonation. It has a single mounting carrying an Oerlikon 30mm gun. The Royal Navy's eight Hunt-class MCMVs use high definition sonar to hunt the world's seabeds for mines and lost explosives which are then destroyed by the Hunt-class ship's own clearance diving teams or the Seafox Mine Disposal System. Like the Sandown-class MCMVs, it also has a single mounting carrying an Oerlikon 30mm gun.

Exercises

III. Ответьте на вопросы:

1. What are the main tasks of the Royal Navy destroyers?
2. What weapons is Type 45 destroyer armed with?
3. What was the initial task of Type 23 frigates?
4. What are the essential characteristics of Type 23 frigate including its armament?
5. What are the advantages of Type 26 Global Combat Ship? Tell about its features.
6. Which aircraft carriers of the Royal Navy do you know?
7. What classes of MCMVs does the Royal Navy operate? What is the difference?
8. What is the destination of MCMVs?

IV. Подготовьте пересказ текста на русском языке.

V. Переведите на слух в быстром темпе:

водоизмещение; to conceal the presence; морская мина; flight deck; авианосец; MCMV; to provide high manoeuvrability; малошумный корпус; Naval Gunfire Support; система обнаружения и обезвреживания мин; high explosive shell; береговая цель; to enter service; seabed; охранять важные морские торговые пути; multi-mission warship; беспилотный аппарат; naval task group; плавучая база underwater explosive; зенитная ракета.

VI. Переведите письменно:

Последние годы Министерство Обороны Великобритании серьезно задумалось о модернизации как армии в целом, так и флота в частности. Этому свидетельствуют немалые субсидии на развитие вооруженных сил и военной науки.

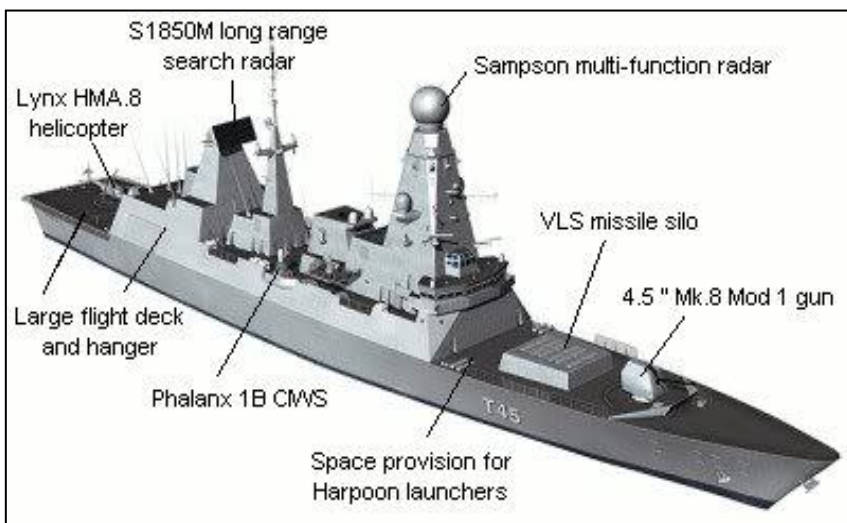
Программа по созданию кораблей будущего существует с 1998 года, но в активную свою фазу она вошла с 2010 года, когда компания BAE-Systems выиграла 4х летний контракт на разработку фрегатов «типа 26». В соответствии с утвержденной программой военные фрегаты нового «типа 26» должны быть готовы к 2021 году и начать к середине 2030х гг. заменять нынешние модели «тип 22» и «тип 23». Уже сейчас над новыми кораблями работают порядка 80 групп военных и гражданских инженеров, и число привлеченных специалистов будет увеличиваться.

Изначальный проект корабля предполагал создание судна водоизмещением 6850 тонн, длиной 141 метр и стоимостью порядка 500 миллионов фунтов. 30 ноября 2010 года компания BAE объявила о том, что были произведены ряд улучшений в проекте, что позволило снизить стоимость производства одного корабля до 250-300 миллионов и улучшить некоторые характеристики будущего корабля, о которых было объявлено в мае 2011 года. По новому проекту будущий фрегат будет длиной 148 метров, водоизмещением 5400 тонн и будет построен по принципу модульности. Ширина будущего судна составит 18 метров, а максимальная крейсерская скорость 24 узла. Для снижения общей стоимости корабля BAE-Systems предложила заменить газотурбинные двигатели на более низкие по стоимости

дизельные. Однако, это снизит максимальную скорость корабля на 2-3 узла.

На будущие фрегаты предполагается устанавливать новейшие системы разведки и вооружения. Например, 3D сканеры «Артизан» (Artisan), «Сонар 2087» и ракеты противовоздушной обороны «морские перехватчики» (Sea Ceptor SAMM), которые способны поражать цели на дистанциях от 1 до 25 км. Так же, как и нынешние типы фрегатов, новые корабли будут вооружены торпедным пусковым аппаратом с легкими торпедами с акустическим наведением или торпедами нового поколения. Так же, предполагается, что эти корабли будут вооружены двумя системами для запуска противолодочных ракет «Гарпун» (Harpoon). Однако, по опубликованному в 2012 году дизайну новых кораблей можно предположить, что на них могут быть установлены новые многоцелевые (противолодочные и противовоздушные) крылатые ракеты, например, «Персей» (CVS401 Perseus). Так же, пусковые установки могут быть заряжены крылатыми ракетами «Томагавк» (Tomahawk). Стоит отметить, что при всем этом фрегат этого типа будет иметь на своем борту 1 вертолет типа «Рысь» или «Мерлин».

VII. Используя нижеприведенную схему сделайте доклад на английском языке на тему «Вооружение и техническое оснащение фрегата Тип-45 ВМС Великобритании».



LESSON 5: THE ROYAL NAVY SHIPS AND VESSELS CLASSIFICATION. PART II.

Active terms and expressions

Royal Marines	морская пехота ВМС Великобритании
Landing Platform Dock (LPD)	десантный корабль-док (ДКД)
Landing Platform Helicopter Ship	десантный вертолетоносный корабль-док (ДВКД)
amphibious assault ship	универсальный десантный корабль (УДК)
helicopter carrier	вертолетоносец
assault helicopter	ударный вертолет
two-spot flight deck	двухместная полетная палуба
floodable well dock	затопляемая док-камера
utility landing craft	десантный катер (<i>баржа</i>)
all-terrain tracked vehicle	гусеничная машина повышенной проходимости
hanger	подвесное устройство
close-in weapon system	система оружия ближнего действия (<i>корабля</i>)
supersonic missile	сверхзвуковая ракета
seven-barrel Gatling gun	семиствольный пулемет Гатлинга
Royal Air Force (RAF)	ВВС Великобритании
air group	(<i>корабельная</i>) авиагруппа
patrol vessel	сторожевой корабль
Fast Inshore Patrol Craft	катер прибрежного патрулирования

Patrol Boat Squadron	отряд патрульных катеров
crew	экипаж корабля (<i>команда</i>)
University Royal Naval Units (URNU)	учебный военный центр ВМС на базе гражданских ВУЗов
nuclear fleet	атомный флот
single mounting	одиночная орудийная установка
support ship	вспомогательный корабль
survey ship	гидрографическое судно
ice patrol ship	корабль ледовой разведки
hull mounted multi-beam echo sounder	корпусный многолучевой эхолот (<i>монтируемый в корпусе корабля</i>)
survey motor boat (SMB)	промерный катер
ramped work boat	рабочая лодка с аппарелью
rigid inflatable boat (RIB)	жестко-корпусная надувная лодка
azimuth thruster	азимутальное подруливающее устройство
swivelling pod	поворотная рулевая колонка
ocean survey vessel	океанографическое судно
High Resolution Multi Beam Sonar System (HRMBSS)	многолучевой гидролокатор высокого разрешения
swathe	зд. широкополосный
Hydrographic Office	Гидрографическое управление ВМС
coastal survey ship	прибрежное гидрографическое судно
sidescan sonar	гидролокатор бокового обзора
sensors	зд. радиоэлектронное оборудование
anti-submarine torpedo	противолодочная торпеда
acoustic proximity fuse	акустический неконтактный взрыватель
cruise missile	крылатая ракета

Tomahawk Land Attack Missile	ракета «Томагавк» для поражения наземных целей
attack submarine	ударная подводная лодка
nuclear deterrent force	силы ядерного сдерживания
nuclear missile submarine	атомная подводная лодка (АПЛ)
steam powered	на паровой тяге
operational flexibility	гибкость применения
covert surveillance	скрытное наблюдение
range	дальность хода
endurance	автономность корабля
accommodation	размещение
crew	экипаж корабля
combat management system (CMS)	система боевого управления
shared infrastructure operating system	сетевая операционная система

Exercises

1. Подберите эквиваленты словосочетаний:

1) disaster relief operations	a) поражать подводные лодки и корабли противника на поверхности
2) to deliver commitments	b) скрытное наблюдение
3) global reach	c) заходить в иностранные морские порты
4) operational flexibility	d) осуществлять управление по проводам
5) to carry out inshore survey work	e) гибкость применения
6) to make visits to overseas ports	f) обнаруживать корабль на расстоянии более 50 миль

7) to blast enemy submarines or ships out of the water

g) устранение последствий стихийных бедствий

8) to guide by wires

h) вести исследовательские работы в прибрежной зоне

9) covert surveillance

i) выполнять обязательства

10) to hear vessels over 50 miles away

j) стратегия глобального присутствия

II. Найдите в тексте и переведите словосочетание «Antarctic Treaty». Найдите информацию о данном соглашении и сделайте краткий доклад на английском языке.

III. Найдите в тексте английские эквиваленты терминов и словосочетаний:

выполнять международные обязательства по охране окружающей среды; объединять современное радиоэлектронное оборудование, вооружение и передовые принципы компоновки; передавать по обратной связи изображения с поля боя; переназначать цель в полете; способный действовать самостоятельно; с высокой точностью поражать наземные цели, находящиеся на удалении от берега; разведка в прибрежной зоне; большой комплект специального оборудования; поражать цель на расстоянии полутора километров; сближаться с целью при помощи встроенного гидролокатора; отслеживать и уничтожать атомные подводные лодки и надводные корабли противника.

Text

Ships and Vessels of the Royal Navy (Part II)

Assault Ships (x3)

The single role of the Royal Navy's two Landing Platform Dock ships is to transport Royal Marines ashore by air and by sea, with boats from the landing dock in the belly of the ship and by assault helicopter from the two-spot flight deck. LPDs can carry 256 troops, with their vehicles and combat supplies, and this can be swollen up to 405 troops. The vehicle deck has a capacity for up to 6 Challenger tanks or around 30 armoured all-terrain tracked vehicles. There is a floodable well dock able to take 4 utility landing craft. These vessels do not have a hanger but have equipment needed to support aircraft operations. The Goalkeeper close-in weapon system destroys supersonic missiles and aircraft which have evaded the outer layers of a ship's defences. Goalkeeper is a seven-barrel 30mm Gatling gun spewing 4,200 rounds per minute (70 rounds per second). It can track up to 15 targets at the same time, deciding which ones are the most dangerous before engaging them at ranges up to 1,500 metres.

The Royal Navy's one Landing Platform Helicopter Ship can carry 12 Sea King and 6 Lynx helicopters. The dedicated helicopter carrier and amphibious assault ship is designed to deliver troops to the centre of the action. RAF Chinook helicopters are normally carried as an integral part of the ship's air group. The Landing Platform Helicopter dock is designed to deliver troops to the centre of the action by helicopter or by landing craft. It is armed with the same weaponry as the Landing Platform Dock ships.

Patrol Vessels (x20)

Fourteen Archer-class P2000 Fast Inshore Patrol Craft form the First Patrol Boat Squadron. Their primary role is to support University Royal Naval Units (URNU) but they also contribute to a wide range of Fleet tasking, including safeguarding Britain's nuclear fleet. They have a single mounting carrying an Oerlikon 30mm gun and a simple hand-operated mounting carrying a single Oerlikon KAA200 automatic cannon, which can fire 1000 rounds a minute and has a range of 2000m.

Four River-class patrol ships with a crew of 45 can be used for anything from fire-fighting to disaster relief operations. They are armed with the same guns as the Archer-class patrol boats.

The two Scimitar-class fast patrol boats of the Royal Navy's Gibraltar Squadron, with a crew of 5 and a top speed of 32 knots, watch over Gibraltar's shores and support ships in the Strait of Gibraltar. They are armed with the same guns as the Archer-class and River-class patrol boats.

Survey Ships (x5)

The Royal Navy has an ice patrol ship, HMS Protector, which is deployed on operations for 330 days a year. The ship is capable of positioning to pinpoint accuracy in winds of up to 80 knots and is fitted with an impressive array of specialist equipment including a hull mounted multi-beam echo sounder; a state-of-the-art survey motor boat (SMB); an 8.5m ramped Work Boat; seven high-speed rigid inflatable and inflatable boats; three quad bikes and trailers and a Land Rover and two trailers. She helps to deliver the UK's commitments under the Antarctic Treaty, support science programmes and ensure that expeditions and vessels are meeting their international environmental obligations. The Ice Patrol Ship is a symbol of the Royal Navy's global reach, operational flexibility and the Service's ability to sustain operations wherever and whenever that presence is required.

The Royal Navy has two Echo-class survey ships designed to carry out a wide range of survey work, including support to submarine and amphibious operations. They each have a survey motor boat capable of operating independently, supporting a small group of surveyors who can live and work ashore to carry out surveys. They are the first Royal Navy ships to use azimuth thrusters, where the propellers are part of a swivelling pod, allowing for precise manoeuvring.

HMS Scott is the Royal Navy's only ocean survey vessel. Scott has been specially designed to carry the modern High Resolution Multi Beam Sonar System (HRMBSS). This swathe echo sounder is capable

of collecting depth information over a strip of the sea bed several kilometres wide and gives Scott the capability of surveying 150km² of ocean floor every hour. All the processing of the data is conducted and checked onboard with the final product rendered to the UK Hydrographic Office in Taunton.

HMS Gleaner is a coastal survey ship and the Royal Navy's smallest commissioned vessel. The survey motor launch is an advanced survey vessel, using multi beam and sidescan sonar to collect data on the nature of the sea bed and the depth of water. She was designed to carry out inshore survey work along the South Coast of England, but has since carried out surveys around the coast of the UK, as well as making visits to overseas ports.

Submarines (x10)

The Royal Navy has two Astute-class attack submarines which are the largest, most advanced and most powerful attack submarines ever operated by the Royal Navy, combining world leading sensors, design and weaponry in a versatile vessel. Both are armed with the Spearfish anti-submarine torpedo, a heavyweight torpedo that weighs nearly two tonnes and is capable of blasting enemy submarines or ships out of the water. At full speed, Spearfish can attack at target up to 14 miles away. At low speed, that increases to more than 30 miles. It is guided either by a copper wire or closes on to its target using its inbuilt sonar, delivering a 660lb explosive charge which detonates either when it strikes the hull of an enemy submarine, or via an acoustic proximity fuse underneath the target. They are also equipped with the Tomahawk IV – known in the Royal Navy as TLAM (Tomahawk Land Attack Cruise Missile) – that allows submarines to strike at ground targets hundreds of miles inland with pinpoint accuracy. It can be directed at a new target in mid-flight, and can also beam back images of the battlefield to its mother submarine.

The Royal Navy's four Trafalgar-class attack submarines were designed for the Cold War, but have been adapted to the demands of the 21st century. The primary role was to hunt out and destroy enemy

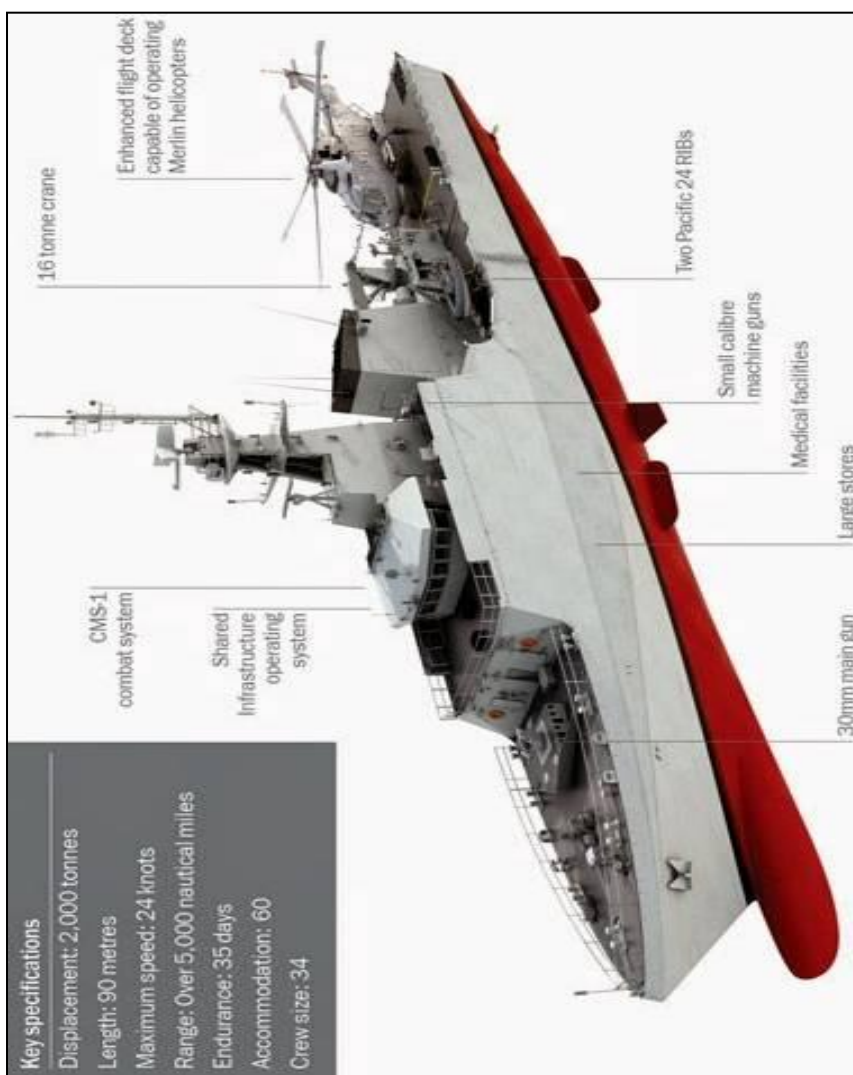
nuclear missile submarines as well as surface ships; over the decades they have been kitted out to perform other roles including covert surveillance and inshore reconnaissance of installations and landing beaches. Fitted with advanced sonar, the system is so sensitive they can hear vessels over 50 miles away. They are armed as for the Astute-class submarines.

The four Vanguard-class submarines form the UK's strategic nuclear deterrent force. Each of the four boats is armed with Trident 2 D5 nuclear missiles. Like all submarines the Vanguard Class are steam powered, their reactors converting water into steam to drive the engines and generate electricity. The Trident nuclear missile is Britain's ultimate deterrent and weapon. The Trident can be fired at targets up to 7,000 miles away, ejected by high-pressure gas before the rockets fire when the missile reaches the surface. At its fastest it will travel at over 13,000 miles an hour. Each missile has the ability to deliver eight warheads against a dozen different targets. The submarines are also armed with the Spearfish torpedo.

IV. Ответьте на вопросы:

1. What are the Royal Navy assault ships designed for?
2. What is the difference between helicopter carrier and Landing Platform Helicopter Ship?
3. What combat means do the Royal Navy assault ships have?
4. Which types of patrol vessels do you know?
5. Which tasks can be assigned to patrol vessels?
6. What are the Royal Navy survey ships used for?
7. Which types of survey ships do you know? Which missions and characteristics do they have?
8. How are the Royal Navy submarines classified? Tell about their equipment and weaponry.
9. Which qualities do determine a paramount position occupied by submarines in the Royal Navy?
10. What types of Royal Navy ships and vessels do you know? Give the classification with general characteristics.

V. Используя схему, подготовьте доклад на английском языке на тему «Тактико-технические характеристики и общее устройство сторожевого корабля ВМС Великобритании».



VI. Переведите на слух в быстром темпе:

универсальный десантный корабль; helicopter carrier; десантный катер; Landing Platform Dock; затопляемая док-камера; air group; катер прибрежного патрулирования; University Royal Naval Units; сторожевой корабль; nuclear fleet; гидрографическое судно; ramped work boat; акустический неконтактный взрыватель; ocean survey vessel; ударная подводная лодка; nuclear missile submarine; силы ядерного сдерживания; global reach; гибкость применения; disaster relief operations; выполнять обязательства; covert surveillance; разведка в прибрежной зоне; coastal survey ship; одиночная орудийная установка; sensors; LPD, LPHS, RAF, URNU, HMS, SMB, RIB, HRMBSS, TLAM.

VII. Прослушайте аудиозапись «The Royal Navy modern combat ships». Сделайте краткий пересказ на русском языке.

LESSON 6: SUBMARINE OF THE ROYAL NAVY

Active terms and expressions

Submarine Service	подводный флот; подводные силы
nuclear-powered submarine	атомная подводная лодка (АПЛ)
surface ship	надводный корабль
ballistic missile submarine	подводная лодка атомная с ракетами баллистическими (ПЛАРБ); ракетный подводный крейсер стратегического назначения (РПКСН)
antisubmarine rocket weapon system	противолодочный ракетный комплекс (ПЛРК)
fleet submarine	эскадренная подводная лодка
anti-submarine warfare	противолодочная оборона (ПЛО); борьба с подводными лодками
anti-surface warfare	борьба с надводными кораблями
cruise missile	крылатая ракета
attack vessel (submarine)	ударный корабль (подводная лодка)
hunter-killer vessel	корабль ПЛО
bomber 'fleet'	ядерный флот
pennant number	номер вымпела
hull number	заводской номер корабля
nuclear deterrent	средство ядерного устрашения
missile system	ракетный комплекс
nuclear warhead	ядерная боеголовка
Strategic Defence and Security Review	«Обзор стратегической обороны и безопасности»*
reactor	силовая установка

*доклад британского правительства, в котором определяются основные направления военного строительства, а также дальнейшего развития силовых структур с целью повышения их роли в решении задач обеспечения военной безопасности государства в изменяющейся военно-стратегической обстановке.

land-attack missile	ракета для поражения наземных целей
nuclear-powered	атомный; с ядерным реактором
submersion	погружение
surfacing	всплытие
main ballast tanks (MBT)	цистерны главного балласта (ЦГБ)
depth control tanks (DCT)	цистерны вспомогательного балласта (ЦВБ)
pressure (inner) hull	прочный (внутренний) корпус
light (external) hull	легкий (внешний) корпус
twin-hull design	двухкорпусная схема
interhull space	межкорпусное (междубортное) пространство
sail	ограждение рубки
forward; fore	носовая часть корабля
rear; aft; bow	кормовая часть корабля
foreplanes	носовые рули
tailplanes	кормовые рули
forward trim tank	носовая дифференциальная цистерна
rear trim tank	кормовая дифференциальная цистерна
compartment; room	отсек; выгородка
block design	компоновка блочным методом
crew compartment	жилой отсек
torpedo compartment	торпедный отсек
missile compartment	ракетный отсек
turbine room	турбинный отсек
control room	центральный пост
battle station	боевой пост
general ship system	общекорабельная система

combat management system	автоматизированная система боевого управления (АСБУ)
electronis warfare systems	оборудование РЭВ
diving system	система всплытия-погружения
life support systems	система жизнеобеспечения подводной лодки
diesel generator set	дизель-генератор
electrical converter group	электрический преобразователь
battery room	аккумуляторный отсек; группа аккумуляторовных батарей
hydraulic system (installation)	гидравлическая система
pumping equipment	насосное оборудование
refrigerating system	холодильное оборудование
high-pressure system	система воздуха высокого давления
missile tube (bay)	ракетная шахта
mast-hoisting gear	подъемно-мачтовое устройство
steam generating system	паропроизводящая установка
steering room	румпельное отделение
hydraulic steering gear	гидравлический рулевой привод
shock absorber assembly	амортизационный блок
anti-sonar coating	противогидроакустическое покрытие
operational depth	рабочая глубина погружения
ship damage control	борьба за живучесть корабля
watertightness	водонепроницаемость
flow	обтекание
solid-fuel missile	твердотопливный
stage	ступень ракеты
three-stage	трехступенчатый
electric torpedo	электрическая торпеда
superstructure; island	надстройка
launcher	пусковая установка
launching system	
launch tube	
non-penetrating	непроникающий

Introductory exercises

I. Расшифруйте и переведите аббревиатуры:

UK, RN, HMS, ARA, SSBN, SSN, TLAM, ASW, BAE.

II. Подберите эквиваленты словосочетаний:

1) to operate undetected	a) находиться в эксплуатации
2) to sink a surface ship	b) оснащаться атомной силовой установкой
3) to be nuclear-powered	c) нести ядерные боеголовки
4) to attack targets on land	d) принимать на вооружение
5) capable of reconnaissance missions	e) действовать скрытно
6) to carry nuclear warheads	f) потопить надводный корабль
7) to commission	g) способный выполнять разведывательные задачи
8) to be in service	h) наносить удары по наземным целям

Text

Royal Navy's Submarine Service

The Submarine Service is the submarine based element of the Royal Navy. It is sometimes referred to as the "Silent Service" as the submarines are generally required to operate undetected. The service was founded in 1901. The service made history in 1982 when, during the Falklands War, HMS Conqueror became the first nuclear-powered submarine to sink a surface ship, the ARA General Belgrano. Today, the Submarine Service consists of ballistic missile submarines (SSBN) and fleet submarines (SSN). All of the Royal Navy's submarines are

nuclear-powered. The Submarine Service consists of two classes of Fleet submarines and one class of Ballistic Missile submarines.

Fleet submarines

There are six fleet submarines on active duty – four Trafalgar class submarines and two Astute class submarine. They are all nuclear submarines and are classified as SSNs.



Astute class nuclear-powered attack submarine

These submarines are armed with the Spearfish torpedo for anti-submarine and anti-surface warfare. Some are also armed with Tomahawk cruise missiles for attacking targets on land. This capability was used by HMS Trafalgar against the Taliban in 2001 during Operation Veritas. The Fleet submarines are also capable of surveillance and reconnaissance missions. Fleet submarines are sometimes referred to as attack or hunter-killer vessels.

Ballistic missile submarines

The four ballistic missile submarines (SSBN) of the Royal Navy are all of the Vanguard class. They were all built by Vickers Shipbuilding and Engineering Ltd, now BAE Systems Submarine Solutions. The SSBN flotilla or bomber 'fleet' tends to be almost a separate entity, for example it rarely uses pennant numbers preferring to use hull numbers, thus Vanguard 05, Victorious 06, Vigilant 07 and Vengeance 08.



Vanguard class SSBN

The four Vanguard class boats are responsible for the United Kingdom's nuclear deterrent, and use the Trident missile system. Each boat can carry up to 16 Trident II D5 Missiles, each of which may carry up to 12 nuclear warheads. It is UK Government policy to limit the actual number of warheads carried to 48 per boat. There has been at least one SSBN on patrol at all times for around 40 years and since April 1969, the Royal Navy's SSBNs have not missed a single day on patrol.

Future submarines

A total force of seven Astute class fleet submarines is planned. As of June 2014, the first two boats are in commission and in service, the third is launched and due to be commissioned by the end of 2015, while boats four to six are in various stages of construction. Boat number seven was confirmed in the October 2010 Strategic Defence and Security Review and long-lead items have been ordered. The Astute class submarine is the largest nuclear fleet submarine ever to serve with the Royal Navy, nearly 30% larger than its predecessors. Its power plant is the Rolls Royce PWR2 reactor, developed for the Vanguard class SSBN. The submarines armament consists of up to 38 Spearfish torpedoes and Tomahawk block IV land-attack missiles.

A Successor to the UK Trident system is in its early stages. The programme will seek to replace the current Vanguard class ballistic missile submarines starting sometime during the mid-late 2020s.

Exercises

III. Ответьте на вопросы:

1. How is the Royal Navy's Submarine Service also called and why?
2. What are the two main types of submarines commissioned in the RN?
3. How many SSNs are there in the RN? What class do they belong to?
4. What are the characteristics and missions of SSNs?
5. How many and which SSBNs are there in the RN?
6. What are the tasks and characteristics of Vanguard class submarines?
7. What are the plans of the RN regarding submarine fleet development?

IV. Переведите с листа краткую справку на тему «Принципиальное устройство атомной подводной лодки типа Vanguard», предварительно подобрав эквиваленты английским терминам:

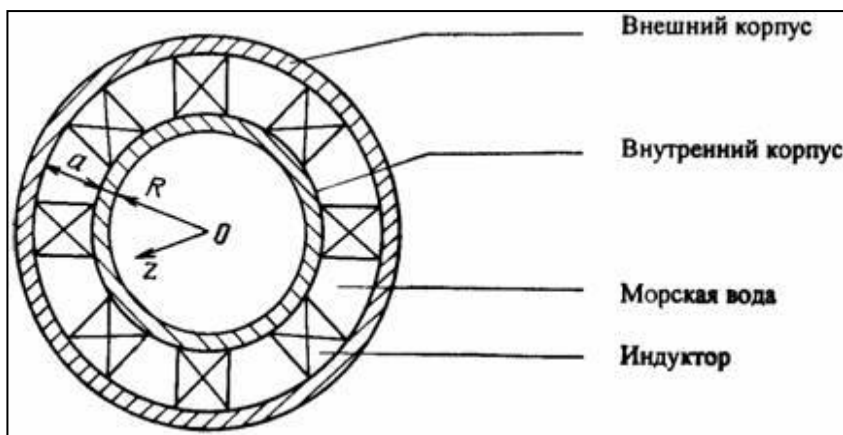
1) Propeller	a) Столовая
2) Propeller shaft	b) Перископические приборы наблюдения
3) Generator	c) Ракетные шахты
4) Electric motor	d) Центральный пост (отсек управления)
5) Turbine	e) Жилые отсеки
6) Nuclear reactor	f) Гидроакустическая рубка
7) Missile tubes	g) Электрогенератор
8) Radar and electronic surveillance masts	h) Радиолокационные мачты электронного наблюдения
9) Sonar room	i) Ядерная силовая установка
10) Galley	j) Торпедные аппараты
11) Control room	k) Электродвигатель
12) Radio mast	l) Торпедный отсек
13) Periscopes	m) Гребной вал
14) Conning tower	n) Офицерская кают-компания
15) Wardroom (officers)	o) Боевая рубка
16) Canteen	p) Гребной винт
17) Living/sleeping areas	q) Турбина
18) Torpedo room	r) Антенная мачта
19) Torpedo launch tubes	s) Камбуз

* to work in shifts – работать посменно/нести вахту;

V. Ознакомьтесь с комментарием:

ANNOTATION

1



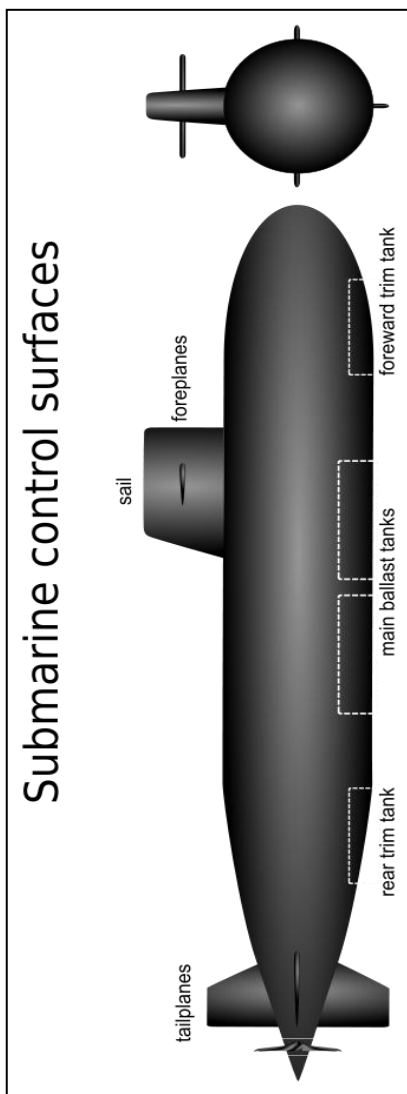
Обеспечение прочности и водонепроницаемости подводной лодки представляет собой сложную задачу. В случае двухкорпусной конструкции (на рис.) давление воды принимает на себя прочный корпус (внутренний), имеющий оптимальную форму для противостояния давлению. Обтекание обеспечивается лёгким корпусом (внешний). В ряде случаев при однокорпусной конструкции прочный корпус имеет форму, одновременно удовлетворяющую и условиям противостояния давлению, и условиям обтекаемости.

В английском языке для обозначения типов корпуса используются следующие термины:

Прочный корпус – **pressure hull (inner)**

Легкий корпус – **light hull (external)**

2



For general submersion or surfacing, submarines use the forward and aft tanks, called Main Ballast Tanks (MBT), which are filled with water to submerge or with air to surface. Submerged, MBTs generally remain flooded, which simplifies their design, and on many submarines these tanks are a section of interhull space. For more precise and quick control of depth, submarines use smaller Depth Control Tanks (DCT) – also called hard tanks (due to their ability to withstand higher pressure), or trim tanks.

На русский язык данные термины могут переводиться следующим образом:

Main Ballast Tanks (MBT) –
цистерны главного балласта (ЦГБ)

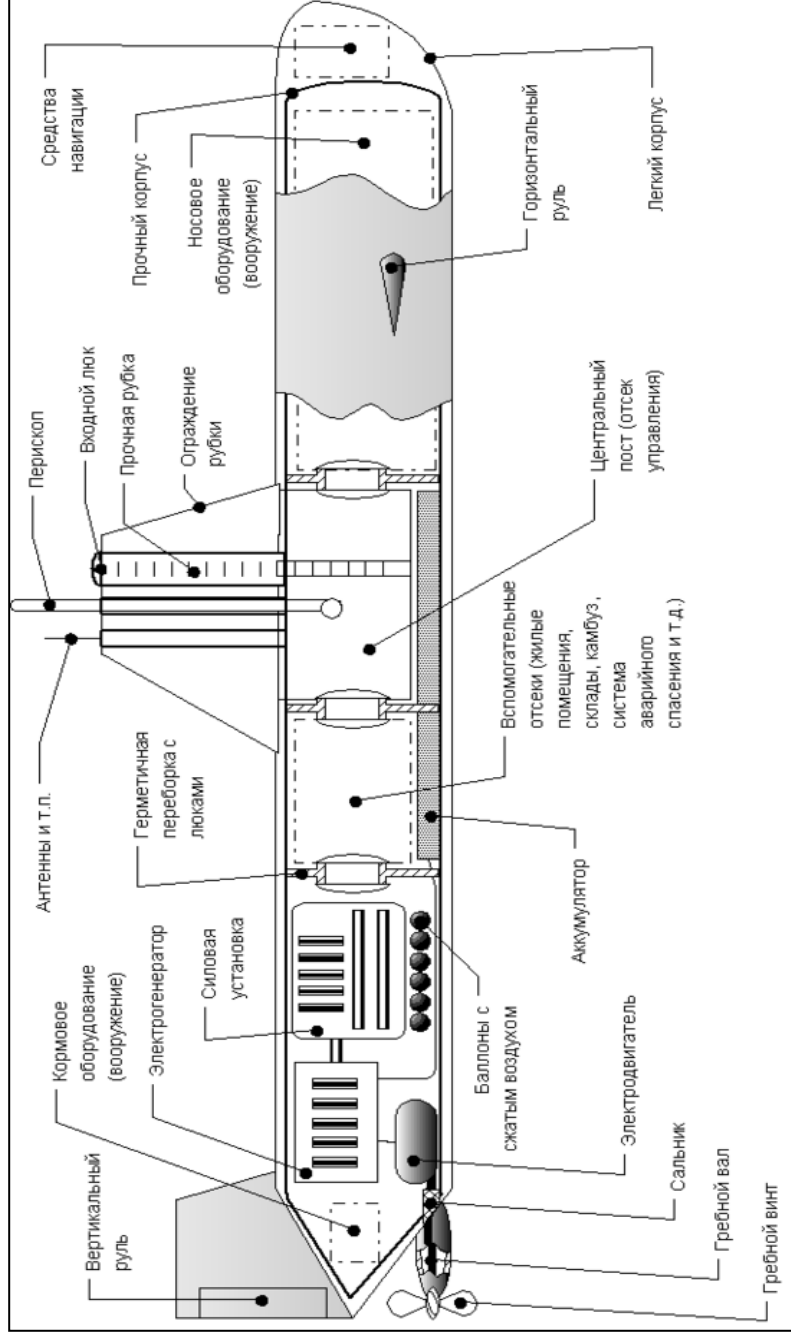
Depth Control Tanks (DCT) –
цистерны вспомогательного балласта (ЦВБ)

VI. Переведите на слух в быстром темпе:

цистерны главного балласта; pressure hull; горизонтальный руль; rudder; электрогенератор; propeller shaft; торпедный отсек; conning tower; силовая установка; fleet submarine; ударная подводная лодка; Submarine Service; легкий корпус; sail; система аварийного покидания; to work in shifts; прочный корпус; nuclear reactor; действовать скрытно; to be nuclear-powered; крылатая ракета; ballistic missile submarine; надводный корабль; watertight bulkhead; цистерны вспомогательного балласта; galley; принимать на вооружение; land-attack missile; кормовое оборудование; compressed air tanks; гребной вал; to be in service.

VII. Опираясь на схему, подготовьте доклад на английском языке на тему «Общее устройство подводной лодки», используя термины из упражнений № V-VI и нижеприведенного глоссария:

<i>вертикальный руль</i>	rudder
<i>горизонтальный руль</i>	diving plane
<i>кормовое оборудование</i>	aft equipment
<i>носовое оборудование</i>	bow equipment
<i>баллоны со сжатым воздухом</i>	compressed air tanks
<i>сальник (гребного вала)</i>	shaft seal
<i>герметичная переборка</i>	watertight bulkhead
<i>вспомогательные отсеки</i>	auxiliary compartments
<i>система аварийного покидания</i>	emergency escape system
<i>прочная рубка</i>	conning-tower pressure hull
<i>ограждение рубки</i>	sail
<i>средства навигации</i>	navigation systems



VIII. Переведите письменно текст:

Проект 955 «Борей»

Атомные подводные лодки проекта 955 предназначены для нанесения ракетных ударов по стратегически важным военно-промышленным объектам противника.

Лодка выполнена по двухкорпусной схеме. Прочный корпус разделен на 8 отсеков. Первый отсек является торпедным. Также в нем находится аппаратная выгородка гидроакустического комплекса, носовая дифференциальная цистерна и носовая группа аккумуляторной батареи. Во втором отсеке расположен центральный пост, жилые и медицинские помещения, часть радиоэлектронного вооружения общекорабельных систем, таких как насосное оборудование, гидравлическая система, кондиционеры, электрические преобразователи и аккумуляторную батарею. Третий отсек вмещает в себя часть боевых постов, вспомогательное оборудование (дизель-генераторы, холодильные машины, различные насосы и элементы системы воздуха высокого давления), часть аппаратного оборудования РЭВ, а также шахты и фундаменты подъемно-мачтовых устройств. Четвертый и пятый - ракетные отсеки. Прочный корпус в их районе имеет максимальный диаметр. Шестой отсек отведен под паропроизводящую установку, а также ее вспомогательное и насосное оборудование. Далее следуют седьмой турбинный отсек, восьмой отсек с вспомогательным оборудованием и румпельное отделение с гидравлическими приводами кормовых рулей. В междубортном пространстве корпуса размещены цистерны главного балласта и цистерны замещения ракет. Сборка корпуса выполнена блочным методом: оборудование ПЛ установлено внутри корпуса на амортизаторах и в амортизационных блоках. Носовая оконечность ограждения рубки выполнена с наклоном вперед в целях улучшения обтекания. Корпус лодки покрыт резиновым противогидроакустическим покрытием. Рабо-

чая глубина погружения «Борея» составляет 380 м, а предельная - 450 м. Автономность - 90 суток.

На вооружение проекта 955 предусмотрен комплекс Д-30 (ЗК30) «Булава» с трехступенчатой твердотопливной ракетой Р-30 (ЗМ30). Для целей самообороны проект 955 оснащен восемью торпедными аппаратами. На проекте 09550 четыре ТА калибра 533 мм и четыре - калибра 650 мм, которые размещены в носовой части корпуса над главной антенной гидроакустического комплекса. В состав ракетно-торпедного вооружения входят многоцелевые электрические торпеды УГСТ, УСЭТ-80 и др., КРБД РК-55 «Гранат» или «Бирюза», ракеты ПЛРК «Водопад». Боезапас - до 40 единиц. Средства противодействия торпедному оружию и гидроакустическим средствам включают комплекс «Шлагбаум» с шестью 533-мм непроницающими ПУ в надстройке носовой части корпуса.

Управление всеми корабельными системами и оборудованием осуществляется посредством автоматизированной системы боевого управления (АСБУ) «Округ-55». В нее интегрированы все уровни систем вооружения, энергетической установки, систем всплытия-погружения, жизнеобеспечения и др.

LESSON 7: AIRCRAFT CARRIER

Active terms and expressions

Her Majesty's ship (HMS)	корабль ВМС Великобритании
lead ship	головное судно; флагман
aircraft carrier	авианосец (<i>авианесущий крейсер</i>)
aircraft carrier battle group (ACBG)	авианосная ударная группа (АУГ)
carrier-based aviation	палубная авиация
catapult	стартовая катапульта
arrestor wires	аэрофинишёр
vertical take-off and landing aircraft (VTOL)	самолет вертикального взлета и посадки (СВВП)
vertical and/or short take-off and landing (V/STOL)	самолет вертикального и (или) короткого взлета и посадки (СВКВП)
air wing	авиакрыло (<i>тактическая единица</i>)
attack helicopter	ударный вертолет
ship company	экипаж корабля
displacement	водоизмещение
draught	осадка
gas turbine generator unit	газотурбинный генератор
diesel generator set	дизель-генератор
low-voltage electrical system	электрическая сеть низкого напряжения
electric propulsion motor	электродвигатель
twin fixed-pitch propeller	гребной винт с фиксированным шагом
single island superstructure	надстройка с одним мостиком (рубкой)
flag bridge	флагманская рубка (мостик)
navigation bridge	ходовой (штурманский, командный) мостик

flying control center	мостик (рубка) управления полетами
aft island	кормовая надстройка
flight deck	полетная палуба
hangar deck	ангарная палуба
lift	подъемник
fixed wing aircraft	летательный аппарат с неподвижным крылом (<i>самолет</i>)
rotary wing aircraft	винтокрылый летательный аппарат (<i>вертолет</i>)
self-defence weapons	средства самообороны корабля
scanned array radar	РЛС с фазированной антенной решеткой
automatic detection	автоматическое обнаружение
track initiation	прогнозирование маршрута цели
Glide Path Camera (GPC)	курсо-глизсадная камера
weapons handling system	система обслуживания вооружения
palletized munitions	боеприпасы, уложенные штабелями
forward	носовая часть
aft	кормовая часть
port	левый борт
starboard	правый борт
war load	боевая нагрузка
Maritime Force Protection package	противокорабельная группа (<i>группа прикрытия/борьбы с морскими целями</i>)
Littoral Manoeuvre package	противобереговая ударная группа (<i>группа борьбы с береговыми/наземными целями</i>)
blade folding	складывание лопастей
tilt rotor	конвертоплан
galley	камбуз
navigation radar	навигационная РЛС
medium/long range radar	РЛС среднего/дальнего радиуса действия
mainmast	грот-мачта
flying control position	пункт управления полетами

aircraft lift	палубный подъемник самолетов
hangar mid bay	самолетный ангар (расположенный в средней части авианосца)
after engine room	кормовое машинное отделение

Introductory exercises

I. Подберите эквиваленты словосочетаний:

1) to be formally commissioned	a) надстройка с одним мостиком/рубкой
2) designed to operate	b) корабль модернизируется на протяжении всего срока службы
3) typically consist of	c) полностью автоматизированное обнаружение и сопровождение (цели)
4) airborne early warning	d) система вооружения с высокой степенью автоматизации
5) the ship is upgraded through its lifetime	e) предназначенный для размещения (определенного типа самолетов)
6) to use nuclear propulsion	f) официально поступить на вооружение
7) single island superstructure	g) поражать надводные цели
8) to counter seaborne threats	h) иметь ядерную силовую установку
9) fully automatic detection and track initiation	i) иметь в своем штатном составе
10) highly mechanized weapons handling system	j) дальнейшее радиолокационное обнаружение (ДРЛО)

II. Найдите в тексте перевод терминов и словосочетаний:

способен нести на борту до сорока самолетов и вертолетов; оборудован катапультами и аэрофинишерами; дальнее радиолокационное обнаружение; противолодочная борьба; размещение морских пехотинцев; вертолеты огневой поддержки; водоизмещение в 65000 тонн; ядерная силовая установка; газотурбинный генератор; гребной винт с фиксированным шагом; полетная палуба; РЛС с фазированной антенной решеткой; береговые пакгаузы; корабельная медсанчасть.

Text

The Queen Elizabeth Class Aircraft Carrier

HMS Queen Elizabeth is the lead ship of the Queen Elizabeth-class of aircraft carrier, the largest warship ever built for the Royal Navy and capable of carrying up to forty aircraft. She was named by Queen Elizabeth II on 4 July 2014, and is scheduled to be formally commissioned in May 2017, with initial operational capability from 2020.

Unlike most large carriers she is not fitted with catapults and arrestor wires and is instead designed to operate V/STOL aircraft; her air wing will typically consist of F-35B Lightning II fighter-bombers and Merlin helicopters for airborne early warning and anti-submarine warfare. The design emphasises flexibility, with accommodation for 250 Royal Marines and the ability to support them with attack helicopters and troop transports up to Chinook size and larger.

The ships' company is 679 rising to 1,600 with air element added. A more recent parliamentary reply stated the average crew size will be 672. She will have a displacement of 65,000 tonnes on delivery, but the design allows for this to reach over 70,000 tonnes as the ship is upgraded through its lifetime. She has an overall length of 280 metres (920 ft), a width at deck level of 70 metres (230 ft), a height of 56 metres (184 ft), a draught of 11 metres (36 ft) and a range of 10,000

nautical miles (12,000 mi; 19,000 km). The Ministry of Defence decided not to use nuclear propulsion due to its high cost, so power is supplied by two Rolls-Royce Marine Trent MT30 36 MW (48,000 hp) gas turbine generator units and four Wärtsilä diesel generator sets (two 9 MW or 12,000 hp and two 11 MW or 15,000 hp sets). The Trents and diesels are the largest ever supplied to the Royal Navy, and together they feed the low-voltage electrical systems as well as four GE Power Conversion's 20 MW Advanced Induction Motor (arranged in tandem) electric propulsion motors that drive the twin fixed-pitch propellers.

Instead of a single island superstructure containing both the ship's navigation bridge and flying control (flyco) centers, the ships will have these operations divided between two structures, with the forward island for navigating the ship and the aft island for controlling flying operations. Under the flight deck are a further nine decks. The hangar deck measures 155 by 33.5 metres (509 by 110 ft) with a height of 6.7 to 10 metres (22 to 33 ft), large enough to accommodate up to twenty fixed and rotary wing aircraft. To transfer aircraft from the hangar to the flight deck, the ships have two large lifts, each of which are capable of lifting two F-35-sized aircraft from the hangar to the flight deck in sixty seconds. The ships' only announced self-defence weapons are currently the Phalanx CIWS for airborne threats, with miniguns and 30 mm cannon to counter seaborne threats.

The ship's radars will be the BAE Systems and Thales S1850M, the same as fitted to the Type 45 destroyers, for long-range wide-area search, the BAE Systems Artisan 3D Type 997 maritime medium-range active electronically scanned array radar, and a navigation radar. BAE claims the S1850M has a fully automatic detection and track initiation that can track up to 1,000 air targets at a range of around 400 kilometres (250 mi). Artisan can track a target the size of a snooker ball over 20 kilometres (12 mi) away with a maximum range of 200 km. (Artisan will also be fitted to Type 23 frigates, the assault ships HMS Albion, HMS Bulwark and HMS Ocean.) They will also be fitted with the Ultra Electronics Series 2500 Electro Optical System (EOS) and Glide Path Camera (GPC).

Munitions and ammunition handling is accomplished using a highly mechanised weapons handling system (HMWHS). This is a first naval application of a common land-based warehouse system. The HMWHS moves palletized munitions from the magazines and weapon preparation areas, along track ways and via several lifts, forward and aft or port and starboard. The tracks can carry a pallet to magazines, the hangar, weapons preparation areas, and the flight deck. In a change from normal procedures the magazines are unmanned, the movement of pallets is controlled from a central location, and manpower is only required when munitions are being initially stored or prepared for use. This system speeds up delivery and reduces the size of the crew by automation.

The two members of the Queen Elizabeth class (the other being HMS Prince of Wales) are each expected to be capable of carrying forty aircraft, a maximum of thirty-six F-35s and four helicopters. The 2010 SDSR anticipated the routine deployment of twelve F-35Bs, but a typical warload will be 24 F-35Bs and some helicopters. These could be a Maritime Force Protection package of nine anti-submarine Merlin HM2 and five Merlin Crowsnest for airborne early warning; alternatively a Littoral Manoeuvre package could include a mix of RAF Chinooks, Army Apaches, Merlin HC4 and Wildcat HM2. As of September 2013 six landing spots are planned, but the deck could be marked out for the operation of ten medium helicopters at once, allowing the lift of a company of 250 troops. The hangars are designed for CH-47 Chinook operations without blade folding and the V-22 Osprey tilt rotor, whilst the aircraft lifts can accommodate two Chinooks with unfolded blades.

Crew facilities will include a cinema, physical fitness areas and four galleys manned by sixty-seven catering staff. There are four large dining areas, the largest with the capacity to serve 960 meals in one hour. There are eleven medical staff for the eight-bed medical facility, which includes an operating theatre and a dental surgery. There are

1,600 bunks in 470 cabins, including accommodation for a company of 250 Royal Marines with wide assault routes up to the flight deck.

III. Ответьте на вопросы:

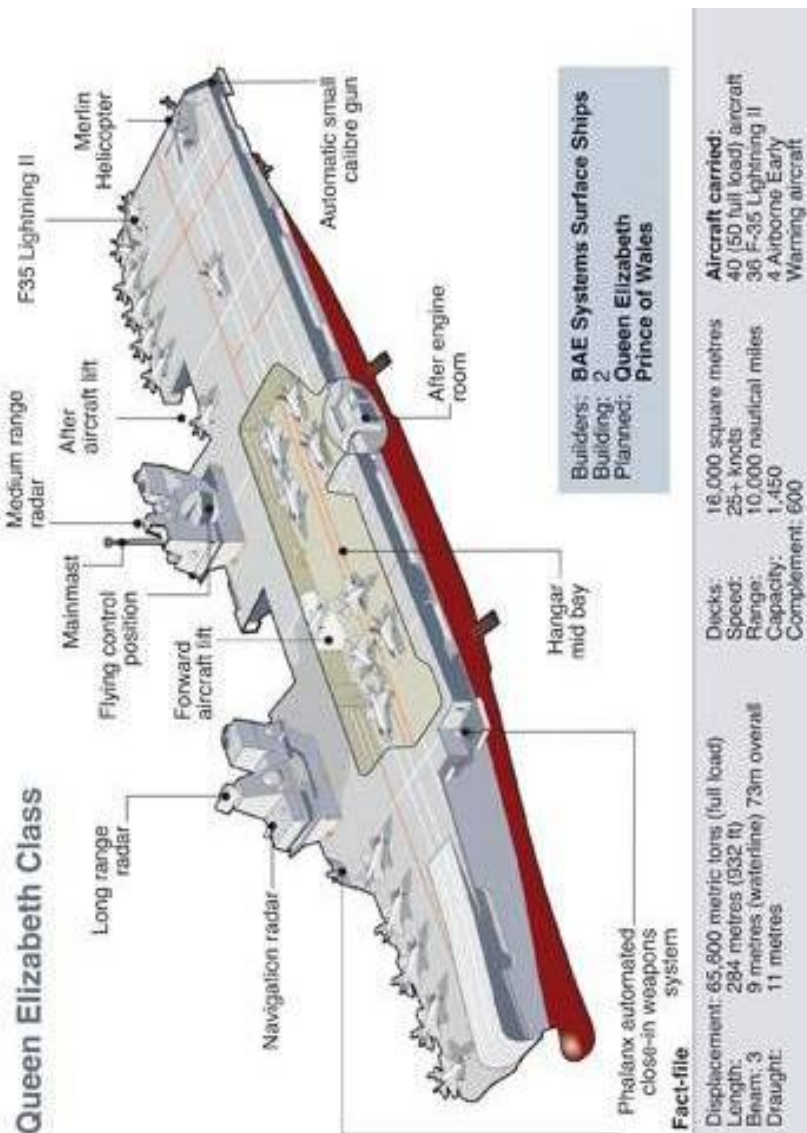
1. What type of aircraft is HMS Queen Elizabeth designed to operate?
2. How will her typical air wing look like?
3. What decks will she have?
4. Describe the hangar deck of HMS Queen Elizabeth.
5. What kind of the power plant will HMS Queen Elizabeth be equipped with and why?
6. What kind of radar will be used on the ship?
7. What are the ships' only announced self-defence weapons?
8. What weapons handling system will be used on HMS Queen Elizabeth?
9. What will a typical warload of HMS Queen Elizabeth consist of?
10. What will crew facilities include?

IV. Подготовьте пересказ текста на русском языке.

V. Переведите на слух в быстром темпе:

anti-submarine warfare; принять на вооружение; attack helicopters; полетная палуба; troop transports; боеприпасы, уложенные штабелями; a displacement of 65,000 tonnes on delivery; гребной винт с фиксированным шагом; gas turbine generator units; поворотный винт; hangar deck; надстройка, navigation radar; пост руководителя полетами; mainmast; флагманская рубка; flight deck; medium helicopter.

VI. Подготовьте доклад на английском языке на тему «Устройство авианосца», используя следующую схему:



VII. Переведите письменно:

Авианосцы - это класс военных кораблей, основной ударной силой которых является палубная авиация. Современный авианосец, как правило, представляет собой корабль с большой плоской полетной палубой, на которой размещены катапульты и аэрофинишеры, для взлетов и посадок самолетов. Корпус корабля разделен водонепроницаемыми палубами и переборками на уровни и отсеки, в которых размещены ангары для самолетов и вертолетов, помещения для экипажа и атомная силовая установка. Единственным возвышением над полетной палубой является так называемый «остров» - надстройка, в которой размещены командный мостик, флагманская и ходовая рубки, пост руководителя полетов, а также антенны и радарные установки.

Обычно, авианосец является флагманом авианосной ударной группы, в которую помимо него входят корабли охраны (крейсера, эскадренные миноносцы, фрегаты, многоцелевые ПЛА) и суда обеспечения. Авианосная ударная группа (группировка) в зависимости от боевого предназначения может быть ударной, многоцелевой или противолодочной. Более крупное оперативное объединение из нескольких авианосцев и обеспечивающих их корабельных группировок называется авианосным ударным объединением или авианосной эскадрой (в ВМС США – оперативным флотом).

На данный момент существует несколько классов авианосцев, среди которых: супер авианосцы, многоцелевые авианосцы, легкие авианосцы, противолодочные авианосцы и универсальные десантные корабли (вертолетоносцы).

VIII. Выступите в роли переводчика:

1. Каковы, по-вашему, характеристики этих перспективы дальнейшего развития авианесущих кораблей?

2. Какие авианосцы планируются к принятию на вооружение ВМС Великобритании в ближайшее время?

3. Не могли бы Вы перечислить основные тактико-технические

1. It is expected that the ships will be more automated in an effort to reduce the amount of funding required to maintain and operate its supercarriers. The main new features are implementation of Electromagnetic Aircraft Launch System (EMALS) (which replace the old steam catapults) and unmanned aerial vehicles.

2. The Royal Navy is constructing two new larger STOVL aircraft carriers, the Queen Elizabeth class, to replace the three Invincible-class carriers. The ships are HMS Queen Elizabeth and HMS Prince of Wales. They are due to become operational from 2020. The two ships will be the largest warships ever built for the Royal Navy.

3. They will be able to operate up to 40 aircraft on peace time operations with a tailored group of up to 50, and will have a displacement of 70,600 tones.

4. Какие типы самолетов планируется размещать на данных авианосцах?

4. Their primary aircraft complement will be made up of F-35B Lightning IIs, and their ship's company will number around 680 with the total complement rising to about 1600 when the air group is embarked.

5. Почему было отдано предпочтение неядерным силовым установкам?

5. It is well known that a nuclear reactor can operate a vessel for several years without refueling so she becomes a highly mobile fighting unit. However, The Ministry of Defence decided not to use nuclear propulsion in case due to its high cost.

6. Что Вы думаете о перспективах ВМФ РФ по принятию на вооружение новых авианесущих кораблей?

6. As we know Russia is expected to begin design work for a new carrier in 2016, with a goal of beginning construction in 2018 and having the carrier achieve initial operational capability by 2023. Some sources reported that the naval building plan now included (first) the construction of a new shipyard capable of building large hull ships, after which Moscow will build two(80 000 tons full load each) nuclear-powered aircraft carriers by 2027.

LESSON 8: NAVAL AVIATION

Active terms and expressions

Fleet Air Arm (FAA)	авиация ВМС; морская авиация
Royal Air Force (RAF)	ВВС Великобритании
naval aircraft	самолет военно-морской авиации
Admiralty	Адмиралтейство (Военно-морское министерство)
Regular Fleet Air Arm	регулярная силы авиации ВМС
Assistant Chief of Naval Staff (Aviation & Carriers)	помощник начальника штаба ВМС по вопросам авиации
Defence Helicopter Flying School	Вертолетное училище
Naval Air Squadron (NAS)	эскадрилья авиации ВМС
medium-lifter	средний транспортный вертолет
helicopter, commando (HC)	транспортно-штурмовой вертолет
helicopter, utility (HU)	многоцелевой вспомогательный вертолет
Army helicopter (AH)	вертолет армейской авиации
helicopter, maritime attack (HMA)	палубный ударный вертолет
helicopter, anti-submarine (HAS)	вертолет ПЛО
helicopter, maritime (HM)	палубный вертолет
airborne early warning (AEW)	дальнее радиолокационное обнаружение воздушных целей
Commando Helicopter Force (CHF)	вертолетная группа авиации СпН
Commando Brigade of the Royal Marines	бригада морской пехоты СпН
anti-submarine warfare (ASW)	борьба с подводными лодкам
depth charge	глубинный заряд
anti-surface vessel	надводный корабль
air-launched torpedoes	авиационная торпеда

anti-surface missile	ракета для поражения надводных кораблей и наземных целей
rotary wing force	вертолетная авиация
airframe	разг. летательный аппарат
Joint Force Harrier (<i>усм.</i>)	авианосная ударная группировка (АУГ), имеющая на вооружении самолеты типа «Харриер»
operational conversion	эскадрилья боевой переподготовки
squadron	

Introductory exercises

I. Найдите в тексте и переведите словосочетания:

самолет наземного базирования; численность; береговые части и объекты; поисково-спасательные операции; поддержка с воздуха; выполнение обязанностей командира самолета (командование самолетом); боевые действия на передовой линии; боевая эскадрилья.

II. Объясните на русском языке значение терминов «operational conversion» и «tri-Service organisation». Подберите наиболее точные эквиваленты в русском языке.

III. Подберите эквиваленты словосочетаний:

1) organisational unit	a) быть предусмотренным
2) to embark	b) надводный боевой корабль
3) instrument flying	c) боевой порядок (самолетов в воздухе)
4) formation	d) принимать на борт
5) surface combatant	e) структурная единица
6) heavy-calibre machine gun	f) воздушная разведка
7) to be envisaged	g) полет по приборам
8) airborne surveillance	h) тяжелый пулемет

Text

Fleet Air Arm

The Fleet Air Arm (FAA) is the branch of the British Royal Navy responsible for the operation of naval aircraft. The Fleet Air Arm currently operates the Agusta Westland Merlin, Westland Sea King and Westland Lynx helicopters and the BAE Hawk. Helicopters such as the Lynx and Westland Wasp have been deployed on smaller vessels since 1964.

The Fleet Air Arm was formed in 1924 as an organisational unit of the Royal Air Force which was then operating the aircraft embarked on RN ships – the Royal Naval Air Service having been merged with the British Army's Royal Flying Corps in 1918 – and did not come under the direct control of the Admiralty until mid-1939. During the Second World War, the Fleet Air Arm operated aircraft on ships as well as land-based aircraft that defended the Royal Navy's shore establishments and facilities.

As of 1 December 2013, the Regular Fleet Air Arm has a reported strength of 5,000 personnel, which represents approximately 20% of the Royal Navy's total strength (excluding Royal Marines). The Assistant Chief of Naval Staff (Aviation & Carriers), the professional head, is also Rear Admiral Fleet Air Arm.

The FAA operates fixed-wing and rotary-wing aircraft. It uses the same designation system for aircraft as the RAF. Today the largest section of the FAA is the rotary-wing section. Its aviators fly four types of helicopters, and within each type there are usually several marks/variants which carry out different roles. Pilots designated for rotary wing service train at the Defence Helicopter Flying School, RAF Shawbury. The School is a tri-Service organisation consisting of civilian and military instructors (including naval instructors and a Naval Air Squadron) that take the student from basic flying through to more advanced flying such as instrument flying, navigation, formation and

captaincy. The oldest aircraft in the fleet is the Westland Sea King, which performs missions in several variants. The Sea King HC4 serves as a medium-lifter and troop-transporter in support of the Royal Marines. The HU.5 model operates in the Search and rescue role and the ASaC7 variant operates in the AEW role. Intermediate in age is the Westland Lynx. The Lynx AH.9A serves the FAA in observation and transport roles. Along with the Sea King HC4s, they equip the RN Commando Helicopter Force, which provides airborne support to 3 Commando Brigade of the Royal Marines.

The surface combatants of the Royal Navy have their helicopters provided for the most part by the Lynx HMA8 aircraft. The Lynxes primarily have anti-submarine warfare and anti-surface vessel roles. They are able to fire the Sea Skua anti-surface missile, which was used to combat the Iraqi Navy in the 1991 Gulf War. It can be armed with Stingray air-launched torpedoes and depth charges for anti-submarine warfare, as well as heavy-calibre machine guns. The Lynx was originally envisaged for surface combatants that were too small for the Sea King, but now equips most frigates and destroyers of the Royal Navy. The Fleet Air Arm is introducing a total of 28 AW159 Wildcat HMA.2 helicopters to replace the Lynx HMA.8 in use in the Ship's Flights of the Royal Navy's escorts - this will perform a range of roles including anti-surface and anti-submarine warfare and airborne surveillance.

The Agusta Westland Merlin is the FAA's primary Anti-Submarine Warfare (ASW) helicopter, having replaced the Sea King HAS.6 in the role. It is presently being upgraded from HM.1 to HM.2 standard and is deployed with various ships of the Royal Navy.

Although currently the Fleet Air Arm is an all rotary wing force in terms of its front-line operations, the introduction of the F-35B Lightning II will see a restoration of fixed wing. An initial order of 48 airframes was made in 2012 to equip the air wings of the planned two Queen Elizabeth-class aircraft carriers, with the operation split between the FAA and the Royal Air Force, as was the case with Joint Force Harrier.

Fleet Air Arm flying squadrons are formally named Naval Air Squadron (NASs), a title used as a suffix to the squadron number. The FAA assigns numbers in the 700–799 range to training and operational conversion squadrons and numbers in the 800–899 range to operational squadrons.

IV. Ответьте на вопросы:

1. What is the FAA responsible for?
2. What other designations did the FAA have during its history?
3. What is the strength of the FAA personnel as of 2013?
4. Who exercises the leadership of the FAA?
5. What types of aircraft does the FAA operate?
6. How does the FAA cooperates with other arms and services? For example, with RM?
7. What is the difference between fixed-wing and rotary-wing aircraft?
8. What types of rotary-wing aircraft operated by the FAA do you know?
9. What tasks can be accomplished by the FAA?
10. What weaponry are helicopters usually equipped with?
11. What are the considerations regarding development of fixed-wing aviation within the FAA?
12. What is the difference between operational conversion squadrons and operational squadrons?

V. Расшифруйте и в быстром темпе переведите аббревиатуры на слух:

RN, HMS, FAA, RAF, RM, ACNS, NAS, HC, HU, AH, HM, HAS, HMA, AEW, CHF, ASW, BMC, ЛА, АУТ, СпН, ПЛО.

VI. Ознакомьтесь с комментариями:

1. Обратите внимание на особенности перевода терминов *военно-морская, корабельная и палубная авиация*. Несмотря на общее денотативное пространство, присутствуют существенные различия:

Военно-морская авиация – обобщающий термин, который охватывает силы военно-морского флота, имеющие на вооружении летательные средства. Как правило, в английском языке имеет эквивалент **naval aviation**. Однако существуют национальные особенности вооруженных сил, обуславливающие использование других терминов. Например: **Fleet Air Arm, Royal Naval Air Service, Royal Flying Corps** и д.р. Тем не менее, на русский язык подобные термины следует переводить как *военно-морская авиация* или *авиация ВМС* (возможен перевод с указанием принадлежности – *авиация ВМС Великобритании*).

2. Еще одной особенностью является разница в употреблении терминов *корабельная авиация* и *палубная авиация*.

Корабельная авиация – это вид военно-морской авиации, базирующийся на кораблях и вспомогательных судах и используемый с них. Основную часть корабельной авиации составляет палубная авиация. Стоит отметить, что в английском языке данные два термина, как правило, будут иметь один и тот же эквивалент: **ship-based aviation** или **carrier-based aviation**. Несмотря на это, следует четко понимать разницу между ними и учитывать ее при переводе на русский язык, поскольку помимо палубной, корабельная авиация также охватывает гидроавиацию* и катапультные летательные аппараты**.

* Гидроавиация - авиация, имеющая на вооружении самолеты, приспособленные для подъема в воздух с поверхности воды или катапульты, установленной на корабле, и посадки на воду.

** Катапультные ЛА – самолеты и БПЛА, осуществляющие катапультный взлет с корабля без возможности совершить посадку непосредственно на его палубу, и неприспособленные для движения по водной поверхности.

VII. На основании комментария сделайте краткий доклад на английском языке на тему «Классификация корабельной авиации по типу взлета-посадки», раскрывая каждое из вводимых понятий. Товарищ по группе должен выступить в роли переводчика доклада.

VIII. Переведите письменно:

Морская авиация ВМФ России

Морская авиация — род сил Военно-морского флота, предназначенный для поиска и уничтожения боевых сил флота противника, десантных отрядов, конвоев и одиночных кораблей в море и на базах; прикрытия группировок кораблей и объектов флота от ударов противника с воздуха; уничтожения самолётов, вертолётов и крылатых ракет; ведения воздушной разведки; наведения на корабельные силы противника своих ударных сил и выдачи им целеуказания. Привлекается также к минным постановкам, противоминным действиям, радиоэлектронной борьбе (РЭБ), воздушным перевозкам и десантированию, поисково-спасательным работам на море.

Основу морской авиации составляют самолёты (вертолёты) различного назначения. Поставленные задачи выполняет самостоятельно и во взаимодействии с другими родами сил флота, а также с соединениями (частями) других видов Вооружённых Сил. Базируется на аэродромах и авианесущих кораблях.

Функционально морская авиация подразделяется на рода авиации: морскую ракетноносную; противолодочную; истребительную; разведывательного и вспомогательного назначения (дальнего радиолокационного обнаружения и наведения, РЭБ, противоминную, обеспечения управления и связи, заправки летательных аппаратов топливом в воздухе, поисково-спасательную, транспортную, санитарную).

На современном этапе развитие морской авиации идёт в направлении совершенствования всех типов летательных

аппаратов, увеличения их скорости, дальности и продолжительности полёта, оснащения высокоточным управляемым оружием, широкого внедрения электронно-вычислительной техники, систем и методов управления, средств автоматизации сбора, обработки информации и выдачи целеуказания для поражения любых целей с высокой точностью, создания средств поиска и поражения надводных и подводных целей на новых физических принципах, повышения их незаметности и боевой устойчивости.

LESSON 9: AMPHIBIOUS OPERATIONS. ROYAL MARINES

Active terms and expressions

Royal Marines	Морская пехота ВМС Великобритании
amphibious operations	морские десантные операции (действия по высадке морского десанта)
Full Command	полное командование
Fleet Commander	командующий флотом
Commandant General Royal Marines (CGRM)	командующий королевской морской пехотой
Commander UK Amphibious Force	командующий морскими десантными силами
Commando	военнослужащий подразделения СпН
Battalion-plus sized unit	часть численностью от батальона и выше
Fleet Protection Group	группа охраны и сопровождения
Royal Marines	кораблей
Information Exploitation Group	группа информационного обеспечения (разведывательная)
Commando Logistic Regiment	полк тылового обеспечения СпН
Armoured Support Group	бронетанковая группа поддержки
Special Boat Service	Специальная лодочная служба
Assault Group Royal Marines	штурмовая группа морской пехоты
Lead Commando	здесь подразделение постоянной боевой готовности
Force Generating	подготовка сил и средств
Standing Task	задачи повседневной деятельности
watercraft	плавучее средство
Landing Craft Air Cushion	десантная баржа на воздушной подушке
Landing Craft Utility	десантная баржа для высадки боевой техники

Landing Craft Vehicle Personnel	десантная баржа для высадки личного состава
Swimmer Delivery Vehicle	средство доставки боевых пловцов
Offshore Raiding Craft	десантный катер прибрежного плавания
Rigid Raider	жестко-корпусная десантная лодка
Inflatable Raiding Craft	надувная десантная лодка
close combat company	рота ближнего боя
standoff company	рота дальнего боя
main headquarters	управление; главный штаб; командный пункт
tactical headquarters	тактический пункт управления; командно-наблюдательный пункт; штаб оперативно-тактического управления
reconnaissance troop	разведывательный взвод
sniper section	снайперское отделение
mortar troop	минометный взвод
anti-tank troop	противотанковый взвод
medium machine gun troop	стрелковый (пулеметный) взвод
Forward repair team (FRT)	передовая ремонтная группа
Regimental aid post (RAP)	полковой медицинский пункт
Heavy machine gun troop	взвод тяжелых пулеметов
Commando Training Center	Центр подготовки подразделений СпН
assault group (squadron)	штурмовая группа (рота, отряд)

Introductory exercises

I. Найдите в тексте, расшифруйте и переведите аббревиатуры и сокращения:

FLTCDR; NCHQ; COMUKAMPIBFOR; HM; RM; SBS; CINCFLTET; NATO; CQC; CBRN; GPMG; MWMIK; SDV; LCAC; NC.

II. Найдите эквиваленты словосочетаний:

новобранец; программа боевой подготовки мотопехоты; развивать боевые навыки и умения; обращение с оружием; огневая подготовка из стрелкового оружия; самодисциплина; строевая подготовка; военная топография; ориентирование на местности; физическая подготовка; морально-психологическая устойчивость; полевая выучка; навыки маскировки и скрытного передвижения; основные навыки и способы выживания в экстремальных условиях; патрулирование и караульная служба; ближний бой без/с применением оружия; оказание первой медицинской помощи; навыки покидания транспортных средств под водой; РХБЗ; навыки по организации связи; боевое слаживание; высадка морского десанта; управление подразделениями.

III. Найдите в тексте термин *commando-trained*. Объясните его значение на английском языке. Подберите наиболее точные русскоязычные эквиваленты.

IV. Заполните таблицу, используя термины и словосочетания из задания №1, объединяя их в две основные группы. Сделайте краткое сообщение на русском языке о принципах боевой подготовки морской пехоты:

General military skills	Special skills
...	...
<i>marching and parade ground skills</i>	...
...	<i>amphibious landings</i>

V. Найдите в тексте термины, соответствующие нижепредставленным изображениям вооружения и боевой техники:



Text

Royal Marines

The Royal Marines are part of the Naval Service. The rank structure of the corps is similar to that of the British Army with officers and other ranks recruited and initially trained separately from other naval personnel. The Royal Marines number approximately 6,850 Regular (including 750 officers) 750 Royal Marines Reserve. The Royal Marines are the only European marine force capable of conducting amphibious operations at brigade level.

Full Command of the Royal Marines is vested in the Fleet Commander (FLTCDR) with the Commandant General Royal Marines, a Major-General, embedded within the Navy Command Headquarters (NCHQ) as Commander UK Amphibious Force (COMUKAMPHIBFOR).

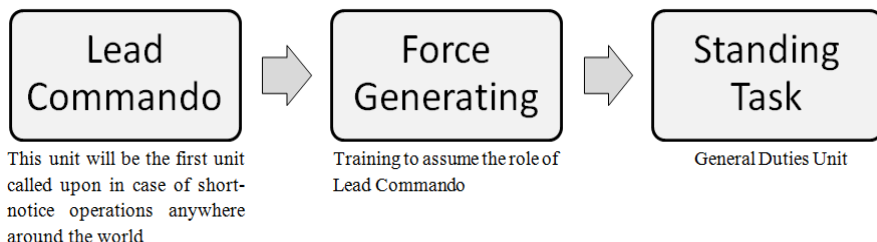
The operational capability of the Corps comprises a number of Battalion-plus sized units, of which five are designated as "Commandos":

40 Commando (known as Forty Commando) based at Norton Manor Barracks, Taunton, Somerset, England	42 Commando (known as Four Two Commando) based at Bickleigh Barracks, Plymouth, Devon, England	43 Commando Fleet Protection Group Royal Marines based at HM Naval Base Clyde, Helensburgh, Argyll and Bute, Scotland
45 Commando (known as Four Five Commando) based at RM Condor, Arbroath, Angus, Scotland	30 Commando Information Exploitation Group based at Stonehouse Barracks, Plymouth, England	
Commando Logistic Regiment based at Chivenor, Devon, England	Special Boat Service based at RM Poole, Dorset, England*	1 Assault Group Royal Marines based at RM Tamar, Devonport, England

» * Although Full Command is retained by CINCFLEET, Operational Command of SBS RM is assigned to Director Special Forces

With the exception of the 43 Commando Fleet Protection Group and Commando Logistic Regiment, which are each commanded by a full Colonel, each of these units is commanded by a Lieutenant-Colonel of the Royal Marines.

Each Commando Unit will rotate through one of three roles every six months.



Royal Marines recruit training is the longest basic modern infantry training programme of any North Atlantic Treaty Organisation (NATO) combat troops. Recruit training lasts for 32 weeks for Marines and 64 weeks for officers. Unlike in many countries, enlisted Marines and officer Marines often train together for the first 32 weeks. Throughout the recruit training, Royal Marines learn and develop many military skills such as weapons handling, marksmanship and proficiency with different firearms, personal administration, marching and parade ground skills, map reading and navigation, physical fitness and mental toughness development, fieldcraft skills such as camouflage and stalking, basic survival techniques, patrolling and sentry duty development, unarmed and armed close quarters combat (CQC), first aid, underwater escape, chemical biological radiological nuclear (CBRN) training, military communications and signals, teamwork skills, amphibious landings training, and leadership skills for officers. The culmination of the 32 weeks training is a 30-mile (48-km) march across upland Dartmoor, wearing full fighting order, and additional safety equipment carried by the recruit in a daysack. It must be completed in eight hours for recruits and seven hours for Royal Marine officers.

The basic infantry weapon of the Royal Marines is the L85A2 assault rifle, sometimes equipped with the L123A3 underslung grenade launcher. Support fire is provided by the L110A1 light machine gun, the L7A2 General Purpose Machine Gun (GPMG) and the L111A1 heavy machine gun (which is often mounted on an armoured vehicle); indirect fire by the L16A2 81mm mortar. Artillery support is provided by the 29 Commando Regiment Royal Artillery of the British Army using the L118 Light Gun, a 105 mm towed howitzer. The regiment is Commando-trained.

The Royal Marines maintain no heavy armoured units, instead, they operate a fleet of lightly armoured and highly mobile vehicles intended for amphibious landings or rapid deployment. The primary Armoured fighting vehicle operated by the Armoured Support Group is the BvS 10 Viking All Terrain Armoured Vehicle. Other lighter vehicles include the Land Rover Wolf Armoured Patrol Vehicle, the Jackal (MWMIK) Armoured Vehicle and the Pinzgauer High Mobility All-Terrain Vehicle.

The Royal Marines operate a varied fleet of military watercraft designed to transport troops from ship to shore or conduct river or estuary patrols. These include the 2000TDX Landing Craft Air Cushion, the Mk9 and Mk10 Landing Craft Utility, the Mk5 Landing Craft Vehicle Personnel and the SDV Mk8 Mod 1 Swimmer Delivery Vehicle for special forces. Other smaller amphibious craft such as the Offshore Raiding Craft, Rigid Raider and Inflatable Raiding Craft are in service in much greater numbers. The Commando Helicopter Force of the Fleet Air Arm provides transport helicopters in support of the Royal Marines. It currently uses both Sea King transport and Lynx transport/reconnaissance helicopters to provide direct aviation support for the Corps. The Sea Kings will be replaced by 25 Merlins transferred from the Royal Air Force and upgraded during 2017–2020. In addition the Royal Air Force additionally provides Chinook heavy-lift, Merlin HC3 and Puma HC2 medium-lift, transport helicopters.

VI. Переведите вопросы. Дайте ответ на английском языке:

1. Какова общая численность личного состава Морской пехоты ВМС Великобритании?
2. В чем заключается особенность Морской пехоты ВМС Великобритании по сравнению с аналогичными подразделениями других европейских государств?
3. На кого возложено командование Морской пехотой?
4. Какие части и подразделения, входящие в состав корпуса Морской пехоты, Вы знаете?
5. Какое воинское звание предусмотрено для должности командира отдельного батальона Морской пехоты?
6. В чем заключается принцип ротации подразделений Морской пехоты?
7. Расскажите о процессе подготовки военнослужащих Морской пехоты.
9. Какое вооружение и боевую технику использует Морская пехота при решении задач?
10. Какие плавучие средства находятся на вооружении Морской пехоты?

VII. Переведите письменно:

Основной тактической единицей морской пехоты ВМС Великобритании является батальон. Всего в морской пехоте имеется пять таких батальонов, из них три сведены в бригаду, и два — отдельных. Кроме того, в состав морской пехоты входят полк легкой артиллерии, подразделения обеспечения, учебные центры, отряды охраны флотских объектов и другие подразделения.

Подразделения морской пехоты могут вести оборонительные и наступательные действия на приморских направлениях, оборонять острова, базы и важные объекты (порты, пристани, береговые сооружения), осуществлять противодесантную оборону района

или участка морского побережья, а также нести оккупационную службу на захваченных территориях.

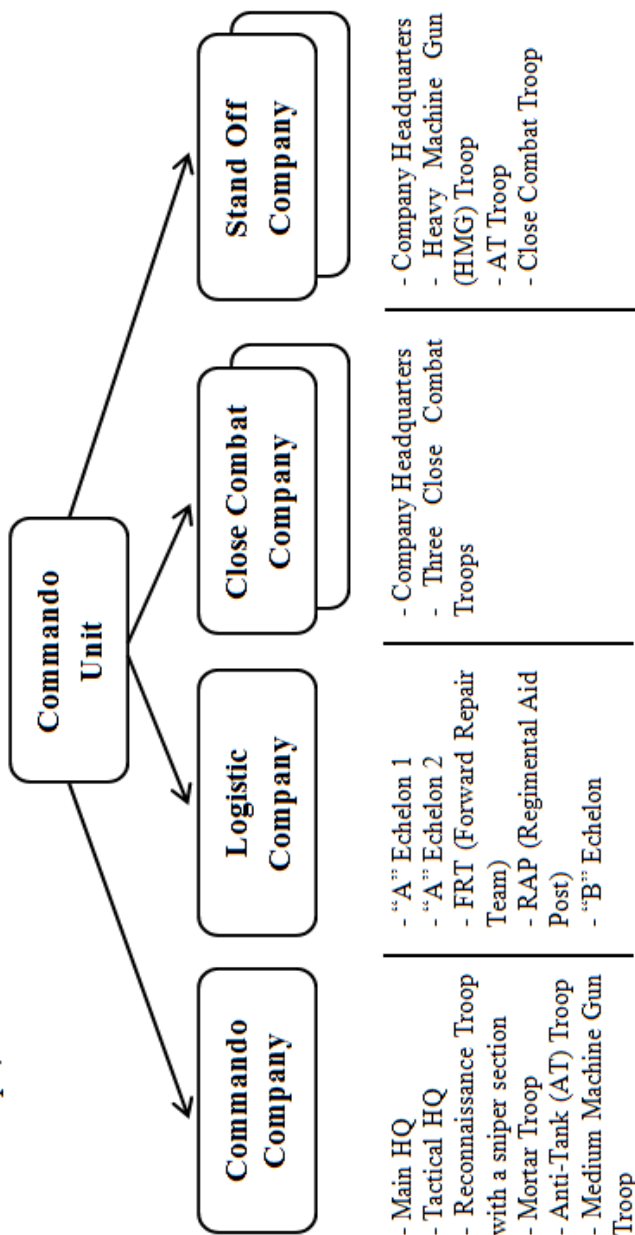
Морская пехота постоянно находится в повышенной готовности к немедленной переброске в любую часть мира. Она постоянно полностью укомплектована хорошо подготовленным личным составом, обеспечена современным вооружением, боевой техникой и транспортом. Группы специального назначения перебрасываются в район предполагаемых действий морскими транспортно-десантными средствами или транспортными самолетами.

Задачи по мирному урегулированию и восстановлению порядка вне метрополии морская пехота Англии осуществляет в составе так называемых экспедиционных десантных групп. В настоящее время имеются две такие группы, одна из них постоянно дислоцируется на Дальнем Востоке, а вторая при необходимости формируется в метрополии и направляется в тот или иной регион. В состав экспедиционной десантной группы входят один-два батальона морской пехоты с частями усиления, десантный вертолетоносец, десантно-вертолетный корабль-док и транспортные десантные средства.

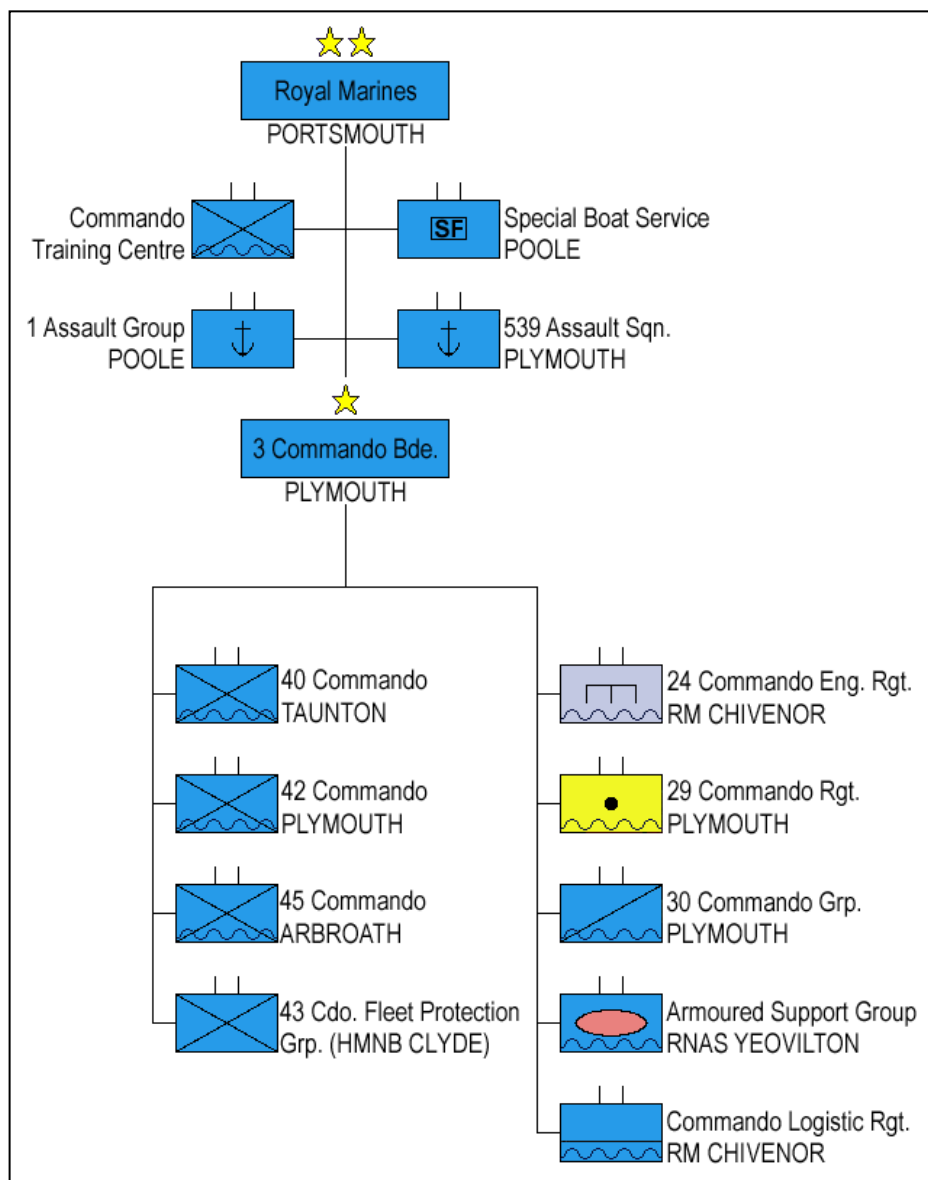
VIII. Используя схемы, подготовьте доклады на английском языке на следующие темы. Выступите в роли переводчика доклада.

«Organisation of Royal Marines Commando Units»

The Commando units are each organised into six companies, further organised into platoon-sized troops, as follows:



In general a rifle company Marine will be a member of a four-man fire team, the building block of commando operations.



LESSON 10: AMPHIBIOUS OPERATIONS. SPECIAL BOAT SERVICE

Active terms and expressions

United Kingdom Special Forces (UKSF)	Силы специального назначения Великобритании
Special Boat Service (SBS)	Специальная лодочная служба (служба десантных кораблей специального назначения)
Special Air Service (SAS)	Специальная воздушная служба
Directorate of Special Forces (DSF)	Управление сил специального назначения
Special Reconnaissance Regiment (SRR)	полк специальной разведки; специальный разведывательный полк
Special Forces Support Group (SFSG)	группа поддержки сил СпН
UKSF Signals Regiment	полк связи СпН
Joint Special Forces Aviation Wing (JSFAW)	объединенное авиакрыло СпН (BBC и армейская авиация)
parachute regiment	парашютный полк
signals squadron	рота связи
Army Air Corps Flight	звено армейской авиации
interoperability	оперативная совместимость (способность к взаимодействию)
Surveillance and Reconnaissance (SR)	наблюдение и разведка
Offensive Action (OA)	наступательные действия
precision guided munition	высокоточный управляемый боеприпас
Support and Influence (SI)	информационно-психологическое обеспечение (борьба)
Military Counter Terrorism (CT)	наземные антитеррористические операции
Maritime Counter Terrorism (MT)	морские антитеррористические операции

Immediate Response Team (IRT)	отряд быстрого реагирования
Swimmer Canoeist (SC)	боевой пловец-каноист
Conventional Operations	боевые действия без применения ядерного оружия (ОМП)

Introductory exercises

I. Найдите в тексте термин squadron rotation. Объясните значение на английском языке.

II. Подберите эквиваленты словосочетаний

1) in the maritime, amphibious and riverine environment	a) находиться в непосредственном подчинении
2) landlocked	b) постановка боевой задачи
3) to come under operational command	c) в условиях высадки морского десанта и боевых действий в речных зонах
4) to be eligible to enlist	d) испытательный срок
5) probation	e) не имеющий выхода к морю
6) tasking	f) иметь право для поступления на службу

III. Переведите аббревиатуры в быстром темпе:

UKSF, SBS, DSF, SAS, RN, HQ, SRR, SFSG, UKSFSR, JSFAW, SR, OA, SI, CT, MT, IRT, SC

Text

Special Boat Service

The Special Boat Service is described as the naval special forces of the United Kingdom and the sister unit of the SAS. The operational capabilities of both units are broadly similar, however the SBS (being the principal Royal Navy contribution to UKSF) has the additional training and equipment to lead in the maritime, amphibious and riverine environments. Both units come under the operational command of HQ Directorate of Special Forces (DSF) and undergo an identical selection process, enjoy significant interoperability in training and on operations.

The SBS can trace its origins to the Second World War, when they were formed as the Special Boat Section in 1940. They became the Special Boat Squadron after the Second World War and the Special Boat Service in the 1980s. The principal roles of the SBS are Surveillance Reconnaissance (SR), including information reporting and target acquisition; Offensive Action (OA), including direction of air strikes, artillery and naval gunfire, designation for precision guided munitions, use of integral weapons and demolitions; and Support and Influence (SI), including overseas training tasks. The SBS also provide immediate response Military Counter Terrorism (CT) and Maritime Counter Terrorism (MCT) teams.

The SBS is manned by ranks drawn mostly from the Royal Marines and carries out a role that is similar to the Special Air Service, but with a traditionally stronger focus on amphibious operations. Their training involves parachute exercises, helicopter training and boat training, which recruits will get the chance to earn their licence for. All of the SBS's four squadrons, C, Z, M and X, are configured for general operations and rotate through the Maritime Counter Terrorism Role, also known as Black Role. The SBS also operates on land, with recent operations in the mountains of landlocked Afghanistan and in the deserts of Iraq. Their main tasks include intelligence gathering, counter-terrorism operations (surveillance or offensive action), sabotage and the disruption of

enemy infrastructure, capture of specific individuals, close protection of senior politicians and military personnel, plus reconnaissance and direct action in foreign territory.

In 1987, when renamed the Special Boat Service, the SBS was reformed along SAS lines, with 16 man troops instead of the traditional sections. About 200–250 men make up the SBS at any one time and, once qualified, personnel are known as “Swimmer Canoeists”. They are experts in swimming, diving, parachuting, navigation, demolition and reconnaissance. Since the SBS joined the UKSF Group in the 1980s it has been restructured. Instead of one squadron being tasked with a permanent role the unit adopted the same system of squadron rotation as the SAS. Each Squadron rotates through Counter Terrorism Duties and Conventional Operations and tasking. There are four active squadrons (C, X, Z, M) and a reserve unit. SBS Reserve or SBS (R) provides individual reservists to augment the regular SBS rather than forming independent teams. Only candidates with previous military experience are eligible to enlist. The SBS (R) is located throughout the United Kingdom, but training is carried out in the South of England.

In the past, the SBS was staffed almost entirely by the Royal Marines. Volunteers for the SBS are now taken from all branches of the British Armed Forces, although volunteers still predominantly come from the Royal Marines Commandos. Candidates wishing to serve with the SBS must have completed two years regular service and will only be accepted into the SBS after completion of the selection process. Until recently, the SBS had its own independent selection programme in order to qualify as a Swimmer Canoeist, but its selection program has now been integrated into a joint UKSF selection alongside candidates for the SAS. All male members of the United Kingdom armed forces can be considered for Special Forces selection, but historically the majority of candidates have an airborne forces background. When accepted into an operational squadron, the candidates must complete the SBS Swimmer Canoeist Course, SC3 Course. The course lasts for several months and covers long distance Dives, Swims and Kayaks in open sea, often in poor weather. Underwater

demolitions, Maritime counter terrorism, are also practised. On completing SBS troopers will be put on one year probation.

IV. Переведите вопросы к тексту и ответьте на них по-английски:

1. Что представляет собой Специальная лодочная служба ВМС Великобритании?
2. Какому органу военного управления подчиняется Специальная лодочная служба?
3. Какие задачи выполняет Специальная лодочная служба?
4. Какие дисциплины включает программа подготовки личного состава для Специальной лодочной службы?
5. Какие подразделения входят в состав СЛС?
6. По какому принципу происходит распределение задач между подразделениями Специальной лодочной службы?
7. Каким образом происходит укомплектование Специальной лодочной службы личным составом?

V. Переведите на слух в быстром темпе:

наблюдение и разведка; commando; отряд быстрого реагирования; Directorate of Special Forces; информационно-психологическое обеспечение; precision guided munition; наступательные действия; tasking; находиться в непосредственном подчинении; conventional operations; военнослужащий подразделения СпН; interoperability; наземные антитеррористические операции; squadron rotation; морские антитеррористические операции; landlocked; испытательный срок; SBS; ЯО; SC; ОМП; UKSF; SAS; IRT; RM; SR; DSF; CT; MT.

VI. Переведите письменно:

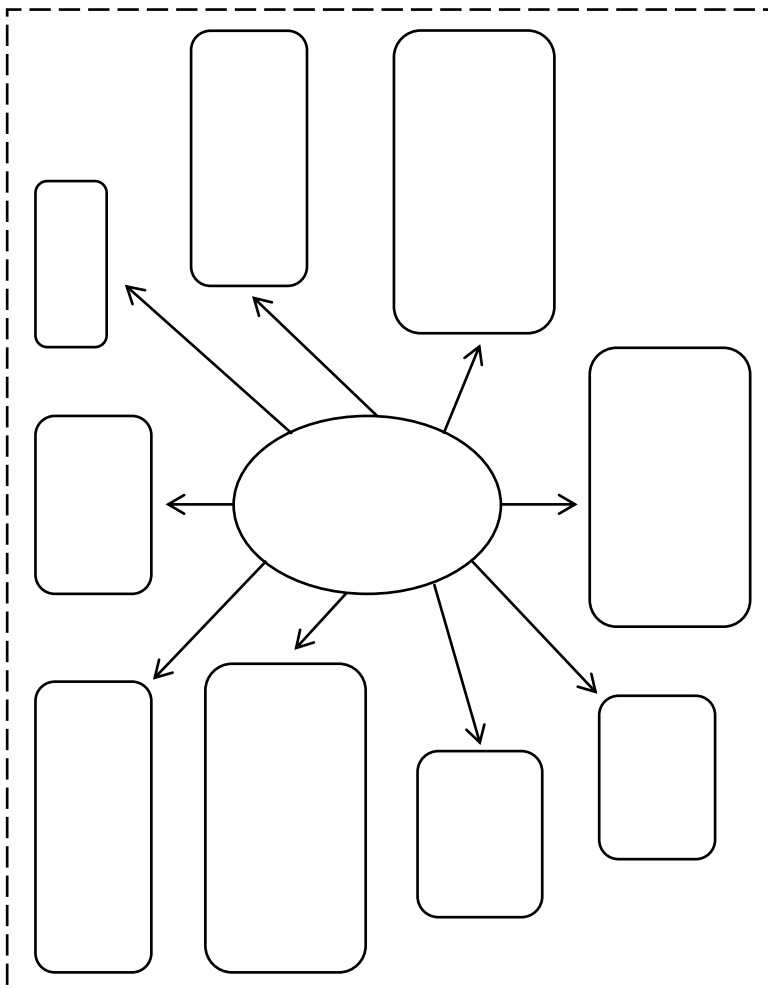
Специальная лодочная служба - подразделение специального назначения, дислоцирующееся в Пуле (графство Дорсет). Оно имеет тесную связь с SAS, поскольку истории обеих служб проистекают из одного и того же подразделения

специального назначения времен Второй мировой войны. Сегодня SBS, как и SAS, является составной частью сил специального назначения Великобритании. Она действует по всему миру, главным образом, в качестве морского десанта, но способна решать и многие другие задачи: сбор и обобщение разведданных, проведением подводных операций, разведки побережья, а также диверсионных действий на береговых объектах. SBS активно применялась в ходе боевых действий на Борнео с 1963 по 1966 год, в Омане в 1970, 1971 годах. Она сыграла важную роль в ходе войны на Фолклендах в 1982 году и в Ираке при освобождении Кувейта в 1991 году, а также в ходе операций в Афганистане и в текущей войне в Ираке.

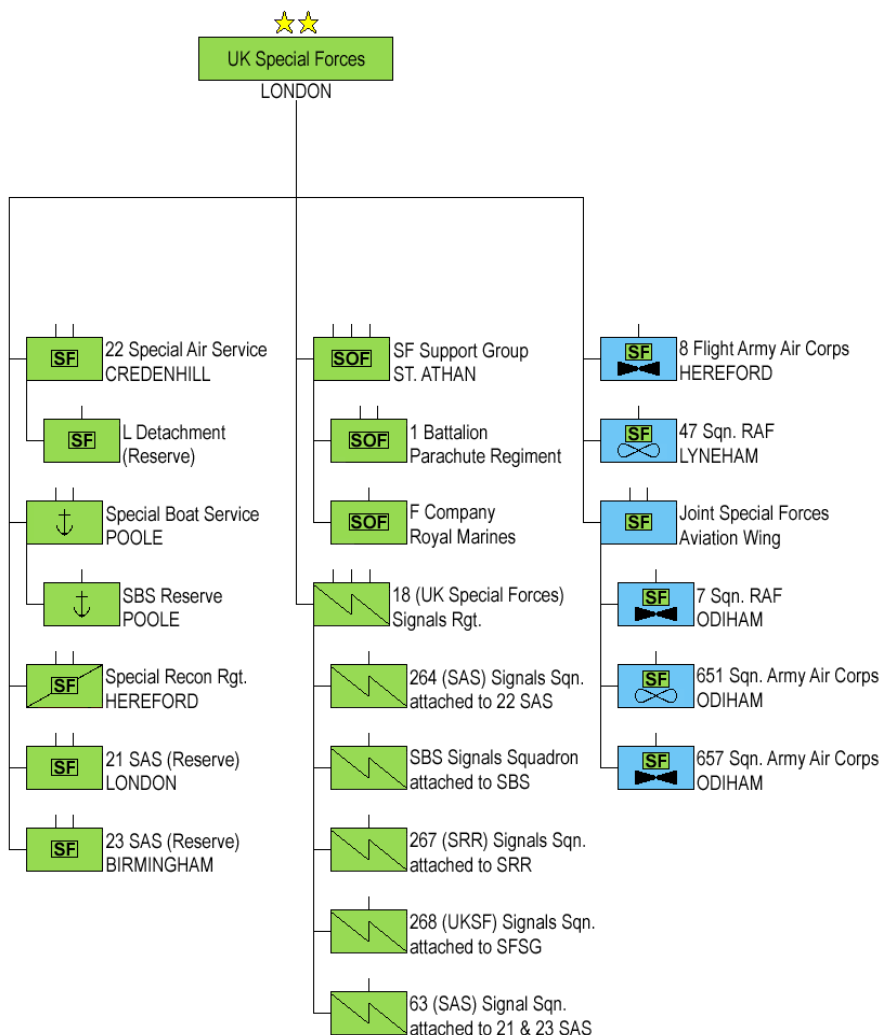
До реорганизации в 1987 году численность специальной лодочной службы составляла около 150 человек, из которых 50 человек были резервистами. С тех пор численность SBS возросла и составляет около 250 человек. В состав SBS входит 4 эскадрона (C, X, Z, M), каждый из которых выполняет отдельную задачу. Оперативное подразделение, как правило, состоит из 16 пловцов, которые могут быть сведены в восемь двухместных каноэ, четыре патруля из четырех человек или в два лодочных экипажа по 8 человек.

SBS используют для вывода в тыл противника надувные и специальные надувные лодки с жестким каркасом. Десантное судно "The Rigid Raiders", принадлежащее 539-му десантному эскадрону морской пехоты, как и многие другие десантные корабли, применяется этим и другими подразделениями для осуществления дальних десантных операций и их поддержки. Воздушная поддержка осуществляется средствами крыла специального назначения королевских ВВС, которые используют для этих целей самолеты C-130 "Геркулес" и вертолеты CH-47 "Чинук".

VII. Используя следующую схему и информацию из текста урока, сделайте краткий доклад на тему «Задачи Специальной лодочной службы ВМС Великобритании»:



VIII. Изучите представленную структуру Сил специального назначения Великобритании (одним из элементов которой является Специальная лодочная служба). Устно переведите схему, обращая внимание на аббревиатуры и условные обозначения:



ЛИТЕРАТУРА

1. Нелюбин Л.Л. Военно-специальная подготовка (военному переводу). Английский язык: учеб.-метод. комплекс. М.: МГИМО-Университет, 2006. 216 с.
2. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М.: Воен. изд-во, 1981. 379 с.
3. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Специальный курс. М.: Воен. изд-во, 1984. 440 с.
4. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М.: Ордена Трудового Красного Знамени Военное Издательство Министерства Обороны СССР, 1973.
5. Шевченко М.А., Митчелл П.Дж. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 125-131.
6. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching Military Linguists: the Experience of the British Army // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 141-148.
7. Министерство обороны Великобритании,
<https://www.gov.uk/government/organisations/ministry-of-defence>
8. Военно-морские силы Великобритании,
<http://www.royalnavy.mod.uk/>
9. Информационный канал Военно-морских сил Великобритании,
<http://www.youtube.com/user/RoyalNavyOfficial>
10. Зарубежное военное обозрение. Военно-морские силы,
<http://www.zvo.su/blog/VMS/>

ПРИЛОЖЕНИЕ №4

Оперативно-тактические термины

ТЕРМИН	ПЕРЕВОД	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
naval	военно-морской	относящийся к военно-морским силам
warship	боевой корабль	корабль, построенный и спроектированный для ведения боевых действий на море
non-combat vessel	небоевой корабль	плавающие средства, необорудованные для ведения боя
naval aviation	военно-морская авиация; авиация ВМС	силы военно-морского флота, имеющие авиацию в качестве основного вооружения
ship-board aircraft	палубная авиация; авианосная авиация	авиация ВМФ (ВМС), базирующаяся на кораблях, имеющих взлетно-посадочные палубы
capital ship	линейный корабль, корабль 1-го ранга	боевой корабль большого (свыше 5000 метрических тонн) или среднего (свыше 2500-5000 тонн) полного водоизмещения (для подводных лодок - подводного водоизмещения)
air power	воздушная мощь	применение военной стратегии и стратегической теории в области воздушной войны
warfare force	боевые силы	части и подразделения вооруженных сил, непосредственно ведущие боевые действия
maritime force	военно-морской компонент; ВМС	соединения, части и подразделения вооруженных сил, непосредственно ведущие боевые действия на море

logistical support	материально-техническое (тыловое) обеспечение	снабжение вооруженных сил в мирное и военное время боеприпасами, топливом, продовольствием
submarine warfare	боевые действия с применением подводных лодок	война подводных лодок и противолодочная оборона, а также минное дело и противоминные действия
battleship	броненосец	класс крупнейших артиллерийских бронированных кораблей XX-го столетия
fleet	флот; флотилия	1) Совокупность всех военных или торговых кораблей страны или отдельного моря, речного бассейна 2) Оперативно-стратегическое объединение военно-морских сил государства, состоящее из нескольких объединений, соединений и отдельных частей различных сил и специальных войск
amphibious troop	морской десант	специально назначенная группировка сил морской пехоты и/или сухопутных войск, которая высаживается на защищаемый противником участок побережья и ведет наступательные действия с моря на сушу
replenishment at sea (RAS)	пополнение запасов в море	снабжение корабля топливом, боеприпасами, продовольствием непосредственно во время плавания
combat readiness	боевая готовность	способность войск (вооруженных сил) или конкретного формирования приступить к выполнению боевых задач в соответствии с

		их предназначением в заданные сроки
fighting effectiveness	боееспособность	определяющий элемент и основная составляющая боевой готовности - состояние воинских формирований (войск, сил), позволяющее им успешно вести боевые действия и реализовать имеющиеся боевые возможности
fighting capabilities	боевые возможности	количественные и качественные показатели, характеризующие способность подразделений, частей (кораблей), соединений выполнять определённые боевые задачи в установленные сроки и в конкретных условиях обстановки
fighting arm	боевой род войск (сил)	совокупность объединений, соединений, частей и подразделений, принимающих непосредственное участие в боевых действиях
to deploy	развертывать войска, перебрасывать силы	создание группировок видов вооружённых сил и родов войск и их оперативное (боевое) построение для ведения военных действий: может быть стратегическим, оперативным или тактическим
hostile shore	берег высадки десанта	часть побережья, на котором происходит высадка десантных подразделений
naval order of battle	боевой состав флота	корабельный состав боевого флота и расположение его сил и средств во время ведения боевых действий
destroyer	эсминец	класс многоцелевых боевых

	(эскадренный миноносец)	маневренных кораблей, предназначенных для борьбы с подводными лодками, летательными аппаратами (ракетами) и кораблями противника, а также для охраны и обороны
punch	ударная сила;	части и подразделения, являющиеся основной силой ведения наступления
Naval Gunfire Support	поддержка огнем корабельной артиллерии	использование корабельной артиллерии для огневой поддержки десантных операций и действий других войск, находящихся на дальности поражения орудий
artillery bombardment	артиллерийский обстрел	обстрел позиций и объектов противника из артиллерийских орудий
anti-submarine warfare	противолодочна я оборона (ПЛО); борьба с подводными лодками	частная разновидность подводной войны, см. submarine warfare
shore target	береговая цель	цель, находящаяся на побережье
surface target	надводная цель	цель, находящаяся на поверхности воды
airborne target	воздушная цель	цель, находящаяся в воздухе
shore battery	батарея береговой обороны	батарея сил береговой артиллерии
naval task force (group)	оперативное соединение (группа) ВМС	соединение частей флота (группировка кораблей), создаваемое и предназначенное для выполнения отдельных оперативных и оперативно- стратегических задач
aerial threat	угроза с воздуха; средство воздушного	нападение противника средствами военно-воздушных сил

	нападения	
frigate	фрегат (сторожевой корабль)	класс военно-морских кораблей, предназначенных для поиска и уничтожения атомных подводных лодок в море, противолодочного охранения, противовоздушной и противоракетной обороны авианосцев
gun crew	орудийный расчет	небольшое штатное формирование (подразделение), осуществляющее боевую эксплуатацию и обслуживание артиллерийского орудия, пулемёта, ракетного комплекса и т.п.
multi-mission warship	многоцелевой боевой корабль	боевой корабль, способный выполнять задачи различного характера
aircraft carrier	авианосец	класс боевых кораблей, предназначенный для обслуживания и базирования авиации в качестве плавучего аэродрома
mine hunter	минный тральщик	корабль специального назначения, задачей которого является поиск, обнаружение и уничтожение морских мин и проводка кораблей через минные заграждения.
Mine Counter Measure Vessel (MCMV)	корабль противоминной обороны	корабль, специально оборудованный для уничтожения минных заграждений и проведения своих кораблей через них
parent ship	плавучая база; корабль- прототип проекта	корабль, предназначенный для технического обслуживания и снабжения группы кораблей в открытом море
clearance	водолазный	пловцы-водолазы, в задачи

diving team	отряд разминирования	которых входит защита кораблей и береговых сооружений от диверсионных действий в прибрежной полосе
multi-mission	многоцелевой	способный выполнять задачи различного характера
multi-purpose		
multi-task		
Landing Platform Dock (LPD)	десантный корабль-док (ДКД)	десантный корабль-амфибия, военный корабль, осуществляющий посадку, транспортировку и высадку десантных подразделений во время боевых операций
Landing Platform Helicopter Ship	десантный вертолетоносный корабль-док (ДВКД)	корабль, предназначенный главным образом для использования в качестве платформы для взлета и посадки вертолетов, конвертопланов и самолетов ВВП
amphibious assault ship	универсальный десантный корабль (УДК)	подкласс десантного корабля, объединяющего в себе большинство функций, необходимых для высадки морского десанта.
amphibious operations	морские десантные операции (действия по высадке морского десанта)	операции по высадке назначенной группировки сил морской пехоты на защищаемый врагом участок побережья
helicopter carrier	вертолетоносец	разновидность авианосцев, специально предназначенная для несения вертолетов, самолетов ВВП
all-terrain tracked vehicle	гусеничная машина повышенной проходимости	предназначается для транспортировки подразделений к полю боя и их огневой поддержки
air group	(корабельная) авиагруппа	подразделение, состоящее из двух-четырех эскадрилий под

		командованием подполковника, полковника, командира, капитана или офицера равноценного звания
patrol vessel	сторожевой корабль	класс боевых надводных кораблей, предназначенных для несения дозорной службы, охранения крупных кораблей, транспортов и десантных кораблей от атак подводных лодок, торпедных катеров и авиации противника на переходе морем и при стоянке на открытых рейдах.
Fast Inshore Patrol Craft	катер прибрежного патрулирования	катер для патрулирования прибрежной зоны.
Patrol Boat Squadron	отряд патрульных катеров	подразделение, состоящее из нескольких катеров прибрежного патрулирования
nuclear fleet	атомный флот	флот морских судов, оснащенных относительно небольшими ядерными реакторами на борту, известными как военно-морские реакторы
support ship	вспомогательный корабль	рейдовый корабль, назначением которого является обеспечение деятельности сил флота в военное и мирное время
survey ship	гидрографический корабль	корабль, предназначенный выполнять морские, речные и озёрные промерные и лоцмейстерские работы
ice patrol ship	корабль ледовой разведки	корабль инструментального и визуального наблюдения за ледовой обстановкой
survey motor boat (SMB)	промерный катер	корабль, предназначенный для выполнения промерных работ при гидрографических

		изысканиях
ramped work boat	рабочая лодка с аппарелью	вспомогательный корабль, имеющий поднимающуюся аппарель для перевозки грузов
rigid inflatable boat (RIB)	жестко-корпусная надувная лодка	маломерное плавающее средство (моторная лодка или катер), имеющая прочный и жёсткий корпус и расположенный по периметру верхней части надводного борта (у планширя) надувной баллон
ocean survey vessel	океанографический корабль	корабль для проведения океанографических исследований.
attack submarine	ударная подводная лодка	подводная лодка, специально предназначенная для нападения и затопления подводных лодок противника, надводных кораблей и торговых судов
nuclear deterrent force	силы ядерного сдерживания	силы, целью которых является предотвращение каких-либо действий противника посредством угрозы применения ядерного оружия.
nuclear missile submarine	подводная лодка с ядерным вооружением	атомная подводная лодка, вооружённая соответствующими баллистическими ракетами с ядерными боеголовками (БРПЛ), предназначенная для нанесения ракетных ударов по стратегически важным военно-промышленным объектам противника
operational flexibility	гибкость применения	свойство подразделений, позволяющее применять их в разных условиях
covert surveillance	скрытное наблюдение	вид ведения разведки, при котором ставится задача вести наблюдение незаметно для

		противника
nuclear-powered submarine	атомная подводная лодка (АПЛ)	подводная лодка с ядерной силовой установкой.
ballistic missile submarine	подводная лодка атомная с ракетами баллистическими (ПЛАРБ); ракетный подводный крейсер стратегического назначения (РПКСН)	атомная подводная лодка, вооружённая соответствующими баллистическими ракетами (БРПЛ), предназначенная для нанесения ракетных ударов по стратегически важным военно-промышленным объектам противника
fleet submarine	эскадренная подводная лодка	подводная лодка, предназначенная для совместных с надводными кораблями действий в составе крупных эскадр и флотов
anti-surface warfare	борьба с надводными кораблями	вид боевых действий на море, связанный с подавлением наземных комбатантов
attack vessel (submarine)	ударный корабль (подводная лодка)	корабль, предназначенный для уничтожения кораблей противника
hunter-killer vessel	корабль ПЛЮ	военный корабль, предназначенный для борьбы с подводными лодками, как правило, одновременно способен бороться и с воздушными целями
bomber 'fleet'	группа самолетов, несущих ядерные боеприпасы	речь идет о стратегических бомбардировщиках (типа В-52, В-2 и В-1)
battle station	боевой пост	место (участок палубы, помещение или ряд помещений), предназначенное для выполнения определенных

		боевых задач
lead ship	головной корабль	первый корабль из серии или класса кораблей, все из которых строятся по одинаковому общему проекту
aircraft carrier battle group(ACBG)	авианосная ударная группа (АУГ)	оперативное соединение кораблей уровня бригады-дивизии, боевым ядром которого является многоцелевой авианосец
carrier-based aviation	палубная авиация; авианосная авиация	авиация ВМФ (ВМС), базирующаяся на кораблях, имеющих взлетно-посадочные палубы
air wing	авиакрыло (тактическая единица)	оперативное соединение кораблей уровня бригады-дивизии, боевым ядром которого является многоцелевой авианосец
ship company	экипаж корабля	группа людей, объединённых в упорядоченную иерархическую структуру с целью выполнения совместной работы или совместного задания на движущемся плавающем средстве
track initiation	прогнозирование маршрута цели	в навигационных системах — нахождение самого короткого или самого быстрого маршрута между двумя точками (пунктами)
war load	боевая нагрузка	максимально допустимая общая масса боеприпасов и других расходных средств, одновременно размещаемых на борту летательного аппарата
Maritime Force Protection package	противокорабельная группа (группа прикрытия/борьбы с морскими целями)	отряд, в задачи которого входит прикрытие морских судов и подводных лодок, несущих на борту баллистические ракеты

Littoral Manoeuvre package	противобереговая ударная группа (группа борьбы с береговыми/наземными целями)	формирование, предназначенное для уничтожения с моря сил и средств противника, расположенных в береговой зоне
flying control position	пункт управления полетами	один из пунктов системы, обеспечивающей порядок и безопасность полетов воздушных судов в воздушном пространстве и обмен информацией между авиадиспетчерами и экипажами воздушных судов с использованием средств радиосвязи, аэронавигации и ЭВМ
naval aircraft	самолет военно-морской авиации	самолет, предназначенный для поиска и уничтожения боевых сил флота противника, десантных отрядов, конвоев и одиночных кораблей в море и на базах; прикрытия группировок кораблей и объектов флота от ударов противника с воздуха; уничтожения самолётов, вертолётгов и крылатых ракет; ведения воздушной разведки; наведения на корабельные силы противника своих ударных сил и выдачи им целеуказания
Army Helicopter (AH)	вертолет армейской авиации	вертолет, специально построенный или переоборудованный для нужд армейской авиации
airborne early warning (AEW)	дальнее радиолокационное обнаружение воздушных	дальнее обнаружение воздушных объектов противника, наведения на них средств поражения или

	целей	перехвата, а также координации действий сил союзников и смежных задач
Commando Brigade of the Royal Marines	бригада морской пехоты СпН	основное боевое соединение британских ВМС и Королевской морской пехоты специального назначения
Naval Air Squadron (NAS)	эскадрилья авиации ВМС	основное тактическое авиационное (ракетное) подразделение или воинская часть ВМС
Commando Helicopter Force(CHF)	вертолетная группа авиации СпН	подразделение Королевских ВМС, обеспечивающее 3-ей бригаде Морской Пехоты
rotary wing force	вертолетная авиация	авиационные подразделения, вооруженные транспортными, ударными и многоцелевыми вертолётами
Joint Force Harrier (уст.)	АУГ «Харриер»	авианосная ударная группировка, имеющая на вооружении самолеты типа «Харриер» (была расформирована в январе 2011 г.)
operational conversion squadron	эскадрилья боевой переподготовки	подразделение в составе военно-воздушных сил, участвующее в подготовке к боевым операциям путем подготовки и обучения личного состава для пилотирования определенного воздушного средства
Full Command	полнота командования	полномочия вышестоящего офицера отдавать приказы своим подчиненным и ответственность офицера за отданные приказы
Battalion-plus sized unit	формирование численностью от батальона и выше	формирование, численность личного состава которого равна батальону или выше

Fleet Protection Group	группа охраны и сопровождения кораблей	подразделение, отвечающее за поддержание в постоянной боевой готовности ядерного вооружения флота Королевских ВМС, абордажные действия, и боевое обеспечение Королевских ВМС
Information Exploitation Group	группа информационного обеспечения (разведывательная)	задачи этого подразделения включают в себя создание систем связи, проведение информационных операций, обслуживание информационных системы, наблюдение, захват целей и разведку - как специальную, так и общевойсковую
Commando Logistic Regiment	полк тылового обеспечения бригады СпН	формирование, в чьи задачи входит тыловое обеспечение 3-ей диверсионно-десантной бригады Морской Пехоты
Armored Support Group	бронетанковая группа поддержки	подразделения морской пехоты Великобритании, выполняющие роль боевого обеспечения подразделений постоянной боевой готовности при помощи бронированных высококомобильных вездеходов "Викинг"
Assault Group Royal Marines	штурмовая группа морской пехоты	ведущее подразделение десантных операций морской пехоты Великобритании
Lead Commando	здесь подразделение постоянной боевой готовности	части и подразделения, находящиеся в состоянии в любых условиях обстановки и в установленные сроки выполнить боевые задачи, своевременно начать военные действия
Force Generating	подготовка (формирование)	структурированная прогрессия боеготовности подразделений с

	сил и средств	течением времени, результатом которой является повышение числа обученных подразделений, готовых к выполнению задач
Standing Task	задачи повседневной деятельности	заключается в постоянной работе органов военного управления и личного состава по выполнению задач в соответствии с предназначением воинских формирований (соединений, частей, подразделений). Основным видом повседневной деятельности, как по объему, так и по содержанию является учебно-боевая деятельность
parachute regiment	парашютный полк	воздушно-десантное тактическое формирование
signal squadron	рота связи	подразделение, отвечающее за предоставление связи и информации в ходе как боевых действий, так и при планировании операций
interoperability	оперативная совместимость (способность к взаимодействию)	способность различных подразделений вооруженных сил проводить совместные операции
Surveillance and Reconnaissance (SR)	наблюдение и разведка	наблюдение, задачи по захвату цели и разведка с целью улучшения ситуационной осведомленности командира и, следовательно, принятия им решений
Offensive Action (OA)	наступательные действия	основной вид военных боевых действий, заключающийся в проведении наступательных операций
Support and Influence (SI)	информационно-психологическое	борьба за достижение превосходства в области

	обеспечение (борьба)	получения, обработки и доведения информации до противника, морального и психологического воздействия на него в интересах достижения политических и военных целей
Military Counter Terrorism (CT)	наземные антитеррористические операции	методы, тактика, стратегия и совокупность мероприятий, проводимых специальными правительственными структурами (полицейскими департаментами, разведслужбами, армейскими подразделениями и т.д.) в целях противодействия угрозе терроризма
Maritime Counter Terrorism (MT)	морские антитеррористические операции	антитеррористические операции на море, см. Наземные антитеррористические операции
Immediate Response Team (IRT)	отряд быстрого реагирования	выполняющее задачи по мгновенному противодействию угрозе терроризма и организованной преступности, принятие мер в случае природных катастроф
Conventional Operations	боевые действия без применения ядерного оружия (ОМП)	вооруженный конфликт двух или нескольких государств, ведущийся в соответствии с нормами международного права: права участников конфликта, военнопленных, мирного населения, а также неприменение оружия массового поражения
clearance diver	лёгкий водолаз группы разминирования	член инженерно-саперных подразделений, в чьи задачи входит обезвреживание мин и обеспечение безопасного

		прохода морских судов
unexploded bomb	неразорвавшийся снаряд	артиллерийский, танковый, корабельный или иной другой боеприпас, который не сдетонировал при контакте с поверхностью
deck operations	работы на палубе	комплекс мероприятий, выполняемый экипажем корабля для поддержания его функциональности и внешнего вида
project power	демонстрировать военную мощь, обеспечивать военное присутствие	способность государства применять все или отдельные элементы власти, чтобы быстро и эффективно разворачивать свои силы, отвечать на внешние угрозы, реагировать на кризисные ситуации, вносить свой вклад в поддержание стабильности региона и ядерного сдерживания
ammunition store	склад боеприпасов	помещение, специально оборудованное для долговременного хранения боеприпасов, отвечающее требованиям их надежной защиты
operating envelope	дальность эффективного поражения	пространство, в пределах которого данное оружие может поразить цель
atom-powered icebreaker	атомный ледокол	морское судно-атомоход с ядерной силовой установкой, построенное специально для использования в водах, круглогодично покрытых льдом
circumnavigate	совершать кругосветное плавание	плавание, маршрут которого в системе отсчёта, связанной с Землёй, однократно огибает земную ось и завершается в

		исходной точке
ensue a fight	завязать бой	инициировать огневой контакт с противником
spotter	корректировщик огня артиллерии; РЛС обнаружения	в задачи корректировщика входит ведение артиллерийской разведки противника, корректировка артиллерийских ударов
pinpoint	засекать, определять местоположение	устанавливать расположение объекта или сил противника средствами разведки - как техническими, так и силами личного состава
nuclear-missile shield	ракетно-ядерный щит	совокупность ядерного вооружения и средств их доставки
withdrawal	вывод войск	процедура выведения контингента войск, частей и подразделений данной страны с территории иного государства
anti-submarine warfare carrier (ASW carrier)	противолодочный авианосец	авианосец, предназначение которого заключается в борьбе с подводными лодками, осуществляющейся с помощью противолодочных самолётов и вертолётов, базирующихся на корабле
embarked (military) force	авианосное соединение	силы и средства, находящиеся на борту универсального десантного корабля или авианосце
recover aircraft	принимать самолёт на палубу	возвращение и посадка летательного аппарата морской авиации на борт авианесущего судна

Организационно-штатные термины

АНГЛ.	ПЕРЕВОД	ОПРЕДЕЛЕНИЕ
Royal Navy	ВМС	основная часть военно-

	Великобритании; Королевский морской флот	морских сил Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии.
Royal Marines	Морская пехота ВМС Великобритании	высокомобильные силы постоянной готовности, способные действовать в любой точке земного шара и в любых климатических зонах.
armed service	вид вооружённых сил	формирования в вооружённых силах того или иного государства действующие в своей среде и выполняющие свои задачи
Senior Service	ВМС Великобритании	см. Royal Navy
Royal Naval Air Service	авиация ВМС Великобритании	род войск королевского военно-морского флота Великобритании, соответствующий военно- морской авиации.
Royal Flying Corps		
Fleet Air Arm		
Her Majesty's Ship (HMS)	корабль ВМС Великобритании	префикс в названиях судов Королевского военно- морского флота Великобритании
Admiralty Board	Совет ВМС	орган, созданный при Совете обороны Соединённого Королевства для управления Военно-морской службой Соединённого Королевства.
Secretary of State for Defence	Министр обороны	официальное лицо в правительстве Ее Величества и глава Министерства обороны.
junior defence ministers	заместители Министра обороны	министры подминистерств Министерства Обороны Великобритании
civil servant	гражданский служащий	гражданское лицо, занимающее должность в структуре вооружённых сил
naval commanders	командиры и начальники ВМС	офицерский состав, занимающий высшие

		командные должности
Navy Board	Совет адмиралтейства	орган, осуществлявший административное и тыловое обеспечение Королевских ВМС в период с 1546 по 1832.
Chief of Naval Staff	Начальник главного морского штаба	-
First Sea Lord	Начальник главного морского штаба	Командующий ВМС Великобритании, также занимает должность Начальника военно-морского штаба и председателя совета адмиралтейства
Chairman of the Navy Board	председатель Совета адмиралтейства	Начальник главного морского штаба
flag officer	высший офицер (генерал, адмирал)	командующий флотом, или командир соединения кораблей, которому присвоен должностной штандарт
Fleet Commander	Командующий флотом	старший пост Королевского флота, ответственный за работу, ресурсобеспечения и подготовки кораблей, подводных лодок и самолетов, а также персонала, Военно-морской службы.
Deputy Chief of Naval Staff	заместитель НШ ВМС	-
Second Sea Lord	заместитель НШ ВМС	одна из ключевых должностей британского Королевского флота. Заместитель НШ ВМС отвечает за личный состав и учреждения ВМС на суше
Chief of Fleet Support	начальник главного управления МТО ВМС	отвечает за поставку корабельного вооружения, снаряжения и доступность кораблей и подводных лодок.
Surface Fleet	надводный флот	общее название всех надводных судов

		Королевских ВМС
Submarine Service	подводный флот	общее название всех подводных судов Королевских ВМС
Royal Fleet Auxiliary	вспомогательный флот	гражданский флот, принадлежащий Министерству обороны, чья цель состоит в том, чтобы поддерживать Королевский флот.
commando force	силы специального назначения	подразделения и части, а также антитеррористические подразделения, предназначенные для обезвреживания и уничтожения террористических формирований, проведения операций в глубоком тылу противника, диверсий
Britannia Royal Naval College(BRNC)	Училище ВМС Великобритании	учреждение первоначальной подготовки офицеров британского Королевского флота.
Aircrew Officer Pilot	офицер летного состава ВМС	пилот летательного аппарата
Aircrew Officer Observer	офицер летчик-наблюдатель	член экипажа летательного аппарата, чьей задачей является разведка
Warfare Officer	офицер экипажа боевых (надводных) кораблей	ответственный за навигацию кораблей и несение вахты, навигационную безопасность всех судовых операций от имени капитана.
Warfare Officer Submariner	офицер экипажа подводных кораблей	ответственный за обеспечение подводной навигации и безопасности операций
Warfare Officer (Hydrographic& Meteorological)	офицер гидрометеорологической службы ВМС	является ответственным за прогноз погоды и геофизический анализ данных

Logistics Officer	офицер службы снабжения	член вооруженных сил, ответственный за материальное обеспечение
Logistics Officer Submariner	офицер службы снабжения подводных лодок	член вооруженных сил, отвечающий за всестороннее материальное обеспечение подводного судна
Training Management Officer	офицер по боевой подготовке	ответственный за управление учебными мероприятиями в Королевском флоте.
Air Engineer Officer	офицер команды обслуживания авиационного оборудования	ответственный за поддержание в исправном состоянии летательных аппаратов и оборудования
Air Traffic Control Officer	офицер командно-диспетчерского пункта	ответственный за безопасный, упорядоченный и быстрый поток воздушного движения
Weapon Engineer Officer	офицер службы РАВ (ракетно-артиллерийского вооружения) или БЧ-2*	ответственный за вооружение, системы управления вооружением и поддержание их в постоянной боевой готовности
enlisted men (other ranks)	рядовой, сержантский состав, прапорщики и мичманы	военнослужащие рядового и сержантского состава
officer ranks	офицерский состав	военнослужащие младшего, старшего и высшего офицерского составов
flag officer ranks	высший офицерский состав	старшие флагманы — командиры крупных соединений (от эскадры и выше), и младшие флагманы — командиры подчинённых соединений (дивизий, бригад и отрядов).
Rate	матрос	военнослужащий рядового состава ВМС
Able Rate	старший матрос	матрос, имеющий более двух

		лет опыта работы в море и считающийся «хорошо знакомым с его обязанностями»
Leading Rate	старшина 2 статьи	самое высокое звание из рядовых в Королевском флоте, по статусу равен капралу
Petty Officer	старшина 1 статьи	унтер-офицер во многих военно-морских силах, ранг НАТО OR-6.
Chief Petty Officer	главный корабельный старшина	воинское звание петти-офицеров Военно-морских сил США, Королевского военно-морского флота Великобритании и Королевского канадского военно-морского флота.
Warrant Officer Class 2	мичман	звание отменено в 2014 году
Officer Cadet	курсант	звание учащихся в военных образовательных учреждениях в течение их подготовки и до присвоения первичного офицерского звания
Midshipman	младший лейтенант; гардемарин	первое офицерское звание, которое присваивается курсантам еще во время обучения
Sub-Lieutenant	мл. лейтенант	может быть также эквивалентно званию ВМФ РФ «старший лейтенант»
Lieutenant	лейтенант	эквивалент звания ВМФ РФ «капитан-лейтенант»
Lieutenant Commander	лейтенант-коммандер	эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 3-го ранга»
Commander	коммандер	эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 2-го ранга»
Captain	капитан	эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 1-го ранга»

Commodore	коммодор	эквивалент звания ВМФ РФ «капитан 1-го ранга»
Rear Admiral	контр-адмирал	первое адмиральское звание во флотах многих стран мира.
Vice Admiral	вице-адмирал	является третьим по старшинству после званий адмирал флота и адмирал
Admiral	адмирал	воинское звание (чин) высшего офицерского состава в военно-морских флотах (силах).
Admiral of the Fleet	адмирал флота	высшее воинское звание ВМС, существующее в ряде стран
chemical service	служба РХБЗ	специальная служба, выполняющая задачи по радиационному, химическому и биологическому (РХБ) обеспечению
medical service	медицинская служба	служба, обеспечивающая медицинскую помощь и уход военнослужащим
supply service	служба снабжения	служба всестороннего материального обеспечения
Admiralty	Адмиралтейство (Военно-морское министерство)	военно-морское ведомство Великобритании
Regular Fleet Air Arm	регулярная силы авиации ВМС	кадровые силы военно-морской авиации Великобритании
Assistant Chief of Naval Staff (Aviation & Carriers)	помощник начальника штаба ВМС по вопросам авиации	старшая должность в Королевских военно-морских силах, имеет классификационный код НАТО OF-7.
Defence Helicopter Flying School	Шропширское Вертолетное училище	учебное заведение в Шропшире, обучающее экипажи летательных аппаратов всех видов вооруженных сил
Commandant	командующий	командующий силами

General Royal Marines (CGRM)	королевской морской пехотой	Королевской морской пехоты
Commander UK Amphibious Force	командующий морскими десантными силами	самая высокая должность, связанная с дальним плаванием, входит в Штаб оперативного Флота
Commando	военнослужащий подразделения СпН	солдат спецподразделения, специализирующейся на высадке морского или воздушного десанта.
Special Boat Service	Специальная лодочная служба	подразделение специальных операций Королевского флота. Комплектуется в основном из рядов Королевской морской пехоты.
United Kingdom Special Forces (UKSF)	Силы специального назначения Великобритании	две службы специального назначения: SAS и SBS. Оба подразделения ведут своё начало от 21 полка специальной воздушной службы ВС Великобритании времён Второй мировой войны.
Special Air Service (SAS)	Специальная воздушная служба	специальное подразделение вооружённых сил Великобритании, занимающееся разведкой, контртеррористическими операциями, а также в освобождении заложников.
Directorate of Special Forces (DSF)	Управление сил специального назначения	командование сил специального назначения Великобритании
Special Reconnaissance Regiment (SRR)	специальный разведывательный полк	SRR, является специальным разведывательным формированием британской армии.
Special Forces Support Group (SFSG)	группа обеспечения сил СпН	создана 3 апреля 2006 года для поддержки Специальной воздушной службы,

		Специального разведывательного полка и Специальной службы лодок в их операциях.
UKSF Signals Regiment	полк связи СпН Великобритании	Обеспечивает связь и передачу информации силовым элементам специальных сил Соединенного Королевства (UKSF).
Joint Special Forces Aviation Wing (JSFAW)	объединенное авиакрыло СпН (BBC и армейская авиация)	оказывает авиационную поддержку спецназа Соединенного Королевства, используя как самолеты, так и вертолеты
Army Air Corps Flight	звено армейской авиации	обеспечивает ведение боевых действий с воздуха
signals squadron	рота связи	отвечает за установку, обслуживание и эксплуатацию всех видов телекоммуникационного оборудования и информационных систем
Vanguard-class submarine	Подводные лодки типа «Вэнгард»	серия из четырёх британских атомных стратегических подводных лодок, построенных в 1990-х годах
Trafalgar-class submarine	Подводные лодки типа «Трафальгар»	серия британских атомных многоцелевых ракетно-торпедных подводных лодок
Astute-class submarine	Подводные лодки типа «Эстьют»	тип британских атомных подводных лодок. На 2014 год, являются наиболее современным типом подводных лодок ВМС Великобритании
Queen Elizabeth-class aircraft carrier	Авианосцы типа «Куин Элизабет»	английские авианосцы, известные также под кодовым названием CVF (Future Aircraft Carrier, «Будущий авианосец»), строящиеся на

		замену ныне исключённым лёгким авианосцам типа «Инвинсибл»
type 45 destroyer	Эскадренные миноносцы типа 45	тип современных эскадренных миноносцев с управляемым ракетным оружием, строящихся с 2003 года для Военно-морских сил Великобритании
Type 23 frigates	Фрегаты типа 23	фрегаты, с 1989 года находящиеся на вооружении ВМС Великобритании (13 единиц) и Чили (3 единицы). Известны также под названием тип «Дюк», поскольку все 16 кораблей названы в честь английских герцогов
Sandown-class minehunter	Тральщики-искатели мин типа «Сэндаун»	тип противоминных кораблей британской постройки, находящийся на вооружении Великобритании, Саудовской Аравии и Эстонии
Hunt-class mine countermeasures vessel	Тральщики-искатели мин типа "Хант"	тип противоминных кораблей британской постройки конца 1970-1980-х годов. Состоит на вооружении Королевского флота и ВМС Греции
Fort Victoria-class replenishment oiler	Вспомогательные суда типа «Форт Виктория»	тип британских судов обеспечения, построенных на верфях компаний Харланд и Вольф и Суон Хантер
CO, Commanding officer	командующий офицер	офицер, в подчинении которого находится подразделение, воинская часть или корабль

Военно-технические термины

ТЕРМИН	ПЕРЕВОД	ОПРЕДЕЛЕНИЕ

dockyard facilities	судостроительны е и судоремонтные верфи	место постройки и ремонта судов. Предприятие для постройки и/или ремонта судов и кораблей. Как правило, располагается на берегу океана, моря, реки, озера, однако существуют и плавучие верфи, для относительно небольших судов
steam propulsion	паровая тяга	преобразование энергии водяного пара в механическую работу возвратно-поступательного движения поршня, а затем во вращательное движение вала
munitions	боеприпасы	компонент вооружения, непосредственно предназначенный для поражения живой силы и/или военной техники, разрушения сооружений (укреплений), а также, выполнения специальных задач (освещения, задымления, заброски агитационной литературы и так далее)
department	боевая часть	понятие из основ корабельной организации, наряду со службой, основное организационное подразделение экипажа кораблей советского и российского Военно-Морского Флота, в ведении которого сосредоточены боевые и технические средства по определённому виду вооружения или оборудования, предназначенные для выполнения определённых задач в бою или повседневной

		жизни
navigation department	штурманская боевая часть (БЧ-1)	является основным звеном штурманской службы корабля, специально предназначенным для решения всех навигационных задач кораблевождения, связанных с расчетом маршрута перехода и с обеспечением навигационной безопасности плавания
gunnery department	артиллерийская боевая часть (БЧ-2)	организационное подразделение экипажа корабля, в ведении которого сосредоточены боевые и технические средства ракетно-артиллерийского вооружения, предназначенные для выполнения задач противовоздушной обороны, а также для поражения морских и береговых целей в бою
missile department	ракетная боевая часть (БЧ-2)	см. Артиллерийская боевая часть
weapon department	ракетно-артиллерийская боевая часть (БЧ-2)	см. Артиллерийская боевая часть
torpedo department	минно-торпедная боевая часть (БЧ-3)	организационное подразделение экипажа корабля, в ведении которого сосредоточены боевые и технические средства минно-торпедного вооружения, предназначенные для выполнения задач противолодочной и противокорабельной обороны, а также для постановки минных заграждений против надводных кораблей и подводных лодок

communications department	боевая часть связи (БЧ-4)	организационное подразделение экипажа корабля, в ведении которого сосредоточены технические средства связи, предназначенные для обеспечения бесперебойной передачи и поступления информации
engine department	электромеханическая боевая часть (БЧ-5)	организационное подразделение экипажа корабля, в ведении которого сосредоточены технические средства главной энергетической установки, электроэнергетической системы, вспомогательных механизмов, а также средств борьбы за живучесть корабля
air department	авиационная боевая часть (БЧ-6)	авиационное подразделение авианесущего корабля, предназначено для материально технического обеспечения полетов корабельных летательных аппаратов, содержания в исправном состоянии и эксплуатации авиационно технических средств корабля
radar department	радиотехническая боевая часть (БЧ-7)	организационное подразделение экипажа корабля, в ведении которого сосредоточены радиотехническое и навигационное оборудование
displacement	водоизмещение	одна из основных характеристик любого водного транспортного средства, представляет собой общее количество воды, вытесненной подводной частью корпуса

		корабля (судна). Масса этого количества жидкости равна массе всего корабля
beam length	длина балки (ширина)	ширина в самой широкой точке, измеренная на номинальной ватерлинии судна
forecastle	бак (носовая часть судна)	надстройка в носовой части палубы, доходящая до форштевня. Баком называют также и всю переднюю часть палубы (спереди от фок-мачты или носовой надстройки)
naval gun	корабельное орудие (артиллерия)	артиллерийское вооружения, установленное на боевых кораблях и предназначенное для применения по береговым (наземным), морским (надводным) и воздушным целям
high explosive shell	фугасный снаряд	предназначаются для стрельбы по небетонированным оборонительным сооружениям: окопам, деревоземляным (ДЗОТам) и деревокаменным огневым точкам, наблюдательным пунктам и т.п. Кроме того, фугасные снаряды крупных калибров могут применяться совместно с бетонобойными снарядами для стрельбы по бетонированным оборонительным сооружениям — долговременным огневым точкам (ДОТам) — главным образом для снятия земляной насыпи с последних
extended-range shell	боеприпас увеличенной дальности	увеличенная дальность достигается за счет использования складывающихся аэродинамических консолей,

		позволяющих снаряду планировать к цели из верхней точки баллистической траектории
anti-air missile	зенитная ракета	ракета класса «поверхность-воздух» («земля-воздух»), входящая в состав зенитного ракетного комплекса, предназначенная для поражения различных воздушных целей
Mach	число Маха	один из критериев подобия в механике жидкости и газа. Представляет собой отношение скорости течения в данной точке газового потока к местной скорости распространения звука в движущейся среде
jet	(здесь) реактивный двигатель	двигатель, создающий необходимую для движения силу тяги посредством преобразования внутренней энергии топлива в кинетическую энергию реактивной струи рабочего тела
close-in weapon	корабельное вооружение ближнего радиуса действия	разновидность зенитных артиллерийских систем, применяемых, главным образом, на кораблях. Предназначены для выполнения задач противовоздушной и противоракетной обороны в ближней зоне, являются последним рубежом защиты корабля от воздушного нападения
Gatling gun	пушечная установка типа Гатлинг	многоствольное автоматическое оружие с вращающимся блоком стволов

		по схеме Гатлинга
General Purpose Machine Gun	единый пулемет	концепция универсального пулемёта, способного выполнять функции как лёгкого ручного пулемёта, используемого с сошек, так и станкового, используемого с пехотного или зенитного станка, а также танкового
upper deck	верхняя палуба	самая верхняя непрерывная по всей длине корабля. Служит водонепроницаемым перекрытием, является одним из главных элементов прочных связей корпуса, обеспечивает общую прочность и поперечную жесткость судна
acoustically quiet hull	малошумный корпус	корпус, конструкция которого позволяет гашение вибраций, тем самым обеспечивая маскировку судна от систем обнаружений и наблюдателей противника
unmanned vehicle	беспилотный аппарат	аппарат, который не имеет экипажа на своем борту
helicopter hangar	вертолетный ангар	специальное помещение для стоянки, технического обслуживания и ремонта вертолетов
flight deck	полетная палуба	палуба авианесущего корабля, предназначенная для предполетной подготовки летательного аппарата, его взлета и посадки
glass-reinforced plastic hull	корпус из стеклопластика	структура корпуса из стеклопластика является стойкой к растяжению, но ей нужно придавать дополнительную жесткость путем пропитывания смолой, либо армированием деревом

		или пеной. Корпуса из стеклопластика стойки к коррозии, но не огнестойкие
Mine Disposal System	система обнаружения и обезвреживания мин	системы, предназначенные для обеспечения безопасного прохода, нейтрализации, сбора, перемещения или уничтожения мин
underwater explosive	морская мина	боеприпасы, скрытно установленные в воде и предназначенные для поражения подводных лодок, кораблей и судов противника, а также для затруднения их плавания
fibre optic cable	оптоволоконный кабель	кабель на основе волоконных световодов, предназначенный для передачи оптических сигналов в линиях связи
reversible motor	реверсивный двигатель	прибор или машина, которая преобразовывает электрическую энергию в движение, как правило, двух противоположных направлений
sonar	гидролокатор; гидролокационная станция	средство звукового обнаружения подводных объектов с помощью акустического излучения
modular design	модульная конструкция	конструкция, состоящая из отдельных модулей, каждый из которых представляет собой группу сборочных единиц и может быть заменён в условиях эксплуатации (при неисправности, выработке ресурса или модификации) без подгоночных, балансировочных работ
cruising speed (velocity)	крейсерская скорость	наивыгоднейшая скорость полета самолета или движения

		корабля, достигаемая при наименьшем расходе топлива; составляет примерно 60-80% максимальной скорости
gas-turbine power plant	газотурбинный двигатель	тепловой двигатель, в котором газ сжимается и нагревается, а затем энергия сжатого и нагретого газа преобразуется в механическую работу на валу газовой турбины
air-defense missile	ракета ПВО	см. Зенитная ракета
torpedo launching tube	торпедный пусковой аппарат	устройство для стрельбы и хранения торпед. Позволяют производить предварительное наведение и стрельбу торпедами, ракетами, а также постановку мин
acoustic guidance	акустическое наведение	пассивная система самонаведения на цели с определенным уровнем шума в кильватерной среде
antisubmarine missile	противолодочная ракета	ракетное вооружение, разработанное для уничтожения подводных лодок
missile launcher	ракетная пусковая установка	комплекс специальных агрегатов и сооружений, предназначенных для размещения ракет, выполнения всех операций в процессе их эксплуатации, подготовки и проведения пусков
two-spot flight deck	двухместная полетная палуба	палуба, на которой возможно одновременный взлёт, посадка а так же обслуживание вертолетов и СВВП
floodable well dock	затопляемая док-камера	камера корабля, специально предназначенная для выпуска десантно-высадочных средств
utility landing craft	десантный катер (баржа)	вид лодочного средства, используемый

		подразделениями десанта для доставки сил и средств в береговую зону
hanger	подвесное устройство	устройство, подвешиваемое к чему-либо или служащее для подвешивания чего-либо
supersonic missile	сверхзвуковая ракета	ракеты, скорость движения которых в среде превышает скорость распространения звука в данной среде
seven-barrel Gatling gun	семиствольный пушка Гатлинга(30мм)	пушка системы Гатлинга, имеющая в своем вращающемся блоке семь стволов
single mounting	одиночная орудийная установка	установка ракетного или артиллерийского вооружения на военном боевом транспортном средстве (корабле, танке, бронев автомобиле, самоходно артиллерийской установке) или фортификационном сооружении
hull mounted multi-beam echo sounder	корпусный многолучевой эхолот (монтируемый в корпусе корабля)	прибор, выполняющий измерения глубины в поперечном направлении в обе стороны от акустической антенны
azimuth thruster	азимутальное подруливающее устройство	гребной винт, расположенный в поворачивающейся на 360° колонке. Такое устройство заменяет руль и позволяет швартоваться в стесненных условиях, не привлекая буксир
swivelling pod	поворотная рулевая колонка	устройство служит для изменения направления движения судна или удерживать его на заданном курсе
High Resolution Multi Beam	многолучевой гидролокатор	средство звукового обнаружения подводных

Sonar System (HRMBSS)	высокого разрешения	объектов с помощью акустического излучения высокого разрешения
swathe	зд. широкополосный	имеющий широкий волновой спектр
sidescan sonar	гидролокатор бокового обзора	категория гидролокационных систем, используемых для получения изображений больших площадей морского дна
sensors	зд. радиоэлектронное оборудование	технические средства, предназначенные для передачи и (или) приёма радиоволн, состоящие из одного или нескольких передающих и (или) приёмных устройств либо комбинации таких устройств и включающие в себя вспомогательное оборудование
anti-submarine torpedo	противолодочная торпеда	авиационная самонаводящаяся торпеда, предназначенная для поражения подводных лодок в подводном положении на различной глубине
acoustic proximity fuse	акустический неконтактный взрыватель	взрыватель, обеспечивающий подрыв боевой части на заданном расстоянии от цели, без контакта с последней
cruise missile	крылатая ракета	беспилотный летательный аппарат однократного запуска, траектория полёта которого определяется аэродинамической подъёмной силой крыла, тягой двигателя и силой тяжести
Tomahawk Land Attack Missile	ракета «Томагавк» для поражения наземных целей	семейство американских многоцелевых высокоточных дозвуковых крылатых ракет (КР) большой дальности стратегического и тактического назначения подводного,

		надводного, сухопутного и воздушного базирования
range	дальность хода	одна из основных характеристик корабля. Определяется как максимальное расстояние, которое может пройти корабль без дозаправки топливом и смазочными материалами, а также пополнения запасов котельной воды (для пароходов и паротурбинных кораблей)
endurance	автономность корабля	элемент тактико-технических данных, характеризующий время (в сутках), в течение которого корабль способен находиться в море, выполняя назначенные ему задачи, без пополнения запасов питьевой и технической воды, провианта и расходных материалов, не относящихся к движению, а также без смены личного состава
combat management system (CMS)	система боевого управления	элемент автоматизированной системы управления войсками и оружием, предназначенный для доведения приказов, сигналов и распоряжений с центральных командных пунктов (ЦКП) до командных пунктов (КП) объединений, соединений, частей и подразделений, до пусковых установок ракет (ПУ), а также сбора докладов, подтверждений и донесений от этих КП и ПУ в системе централизованного боевого управления (БУ)
shared	сетевая	операционная система,

infrastructure operating system	операционная система	ориентированная на работу с компьютерной сетью для организации доступа к общим ресурсам для нескольких компьютеров в сети, что позволяет давать общий доступ к данным для пользователей, групп, политик безопасности, приложений и других сетевых функций
antisubmarine rocket weapon system	противолодочный ракетный комплекс (ПЛРК)	система морского оружия, предназначенная для поражения подводных лодок. Включает пусковую установку, противолодочные ракеты, комплекс обнаружения подводных лодок и комплекс управления стрельбой
hull number	заводской номер корабля	способ обозначения кораблей в ВМС и Береговой охране Соединённых Штатов и некоторых других стран, служащий одновременно для их классификации
nuclear warhead	ядерная боеголовка	под ядерной боевой частью понимают боевую часть с использованием ядерного заряда
reactor	силовая установка	энергетический комплекс, предназначенный для получения механической энергии и состоящий из двигательной установки и вспомогательного оснащения к ней
land-attack missile	ракета для поражения наземных целей	ракетное вооружение, разработанное для уничтожения целей на суше
main ballast tanks (MBT)	цистерны главного балласта (ЦГБ)	заполнением данных цистерн погашается основной запас плавучести подводной лодки, и

		обеспечивается нормальное погружение
depth control tanks (DCT)	цистерны вспомогательного балласта (ЦВБ)	к ним относятся уравнивательная цистерна, дифференциальные цистерны и цистерна быстрого погружения.
pressure (inner) hull	прочный (внутренний) корпус	корпус подводной лодки (ПЛ), предназначенный выдерживать заборное давление в подводном положении
light (external) hull	легкий (внешний) корпус	внешний корпус подводной лодки, формирующий обводы, также вмещающий ЦГБ
twin-hull design	двухкорпусная схема	у двухкорпусных ПЛ элементы набора обычно находятся снаружи прочного корпуса, чтобы сэкономить место внутри. Достоинства: повышенный запас плавучести, более живучая конструкция. Недостатки: увеличение размеров и веса, усложнение балластных систем, меньшая маневренность, в том числе при погружении и всплытии. По такой схеме построено большинство русских/советских лодок
interhull space	межкорпусное (междубортное) пространство	пространство между корпусами ПЛ, в котором размещается оборудование, не требующее постоянного давления для функционирования
sail	ограждение рубки	проницаемая часть легкого корпуса подводной лодки вокруг вертикального схода во внутренние помещения подводной лодки
forward; fore	носовая часть корабля	передняя часть судна, противоположная корме. Устроен таким образом, чтобы

		сократить до минимума сопротивление воды
rear; aft; bow	кормовая часть корабля	задняя часть корпуса корабля, имеет надводную и подводную части.
foreplanes	носовые рули	рули, устанавливаемые на паромов и некоторых других судах для повышения управляемости на заднем ходу
tailplanes	кормовые рули	вертикальная пластина (перо руля), поворачивающаяся на оси (баллере) в кормовой подводной части судна
forward trim tank	носовая дифференциальная цистерна	служат для компенсации продольного смещения грузов. Основным способом перекачки вспомогательного балласта между дифференциальными цистернами является перекачивание с помощью сжатого воздуха, так как этот способ быстрее
rear trim tank	кормовая дифференциальная цистерна	служат для компенсации продольного смещения грузов. Основным способом перекачки вспомогательного балласта между дифференциальными цистернами является перекачивание с помощью сжатого воздуха, так как этот способ быстрее
compartment; room	отсек; выгородка	помещение или пространство, обычно внутри судна, ограниченное стенками или перегородками.
block design	компоновка блочным методом	система компоновки помещений и структуры корабля посредством блок-схем
crew compartment	жилой отсек	палуба, на которой размещается личный состав морского судна

torpedo compartment	торпедный отсек	палуба, на которой размещается торпедное вооружение
missile compartment	ракетный отсек	палуба, на которой размещается ракетное вооружение
turbine room	турбинный отсек	палуба, на которой располагается гидроэлектрический генератор и его составные части, необходимые для получения электроэнергии
control room	центральный пост	помещение, в котором сосредоточено управление лодкой, всеми ее устройствами и откуда производится наблюдение в перископ и передача приказаний во все посты лодки
general ship system	общекорабельная система	корабельными системами называется совокупность специализированных трубопроводов, механизмов, аппаратов и приборов, предназначенных для выполнения определенных функций по обеспечению боевой и повседневной деятельности корабля, бытовых и хозяйственных нужд л/с
combat management system	автоматизированная система боевого управления (АСБУ)	предназначается для доведения приказов, сигналов и распоряжений с центральных командных пунктов (ЦКП) до командных пунктов (КП) объединений, соединений, частей и подразделений, до пусковых установок ракет (ПУ), а также сбора докладов, подтверждений и донесений от этих КП и ПУ в системе

		централизованного боевого управления (БУ). В ее состав входят три самостоятельных системных элемента, сопрягающихся между собой в ручном, автоматическом или комбинированном режимах: основная, дублирующая и резервная
diving system	система всплытия-погружения	система балластных и вспомогательных цистерн, объединенных в систему, служащих для всплытия и погружения подводной лодки
diesel generator set	дизельно-генераторная установка	стационарная или подвижная энергетическая установка, оборудованная одним или несколькими электрическими генераторами с приводом от дизельного двигателя внутреннего сгорания
electrical converter group	электрический преобразователь	электротехническое устройство, предназначенное для преобразования параметров электрической энергии (напряжения, частоты, числа фаз, формы сигнала)
battery room	аккумуляторный отсек; группа аккумуляторных батарей	палуба на морском судне, на которой расположены аккумуляторные батареи, накапливающие электроэнергию, производимую электрогенератором, для дальнейшего использования.
hydraulic system (installation)	гидравлическая система	совокупность элементов, воздействующих на текучую среду таким образом, что свойства каждого элемента оказывают влияние на состояние текучей среды во

		всех элементах системы
pumping equipment	насосное оборудование	совокупность взаимосвязанных технических средств, насосных машин, узлов, агрегатов, элементов, трубопроводов, необходимых для перекачивания жидкостей, под действием искусственно создаваемого давления
refrigerating system	система охлаждения	совокупность взаимосвязанных технических средств, холодильных машин, узлов, агрегатов, элементов, трубопроводов, необходимых для охлаждения перегреваемых частей
high-pressure system	система воздуха высокого давления	корабельная система для подачи потребителям сжатого воздуха под давлением свыше 15 МПа
missile tube (bay)	ракетная шахта; пусковая направляющая	представляет собой вертикальный колодец, в котором размещаются несущие конструкции, механизмы и аппаратура для запуска ракеты
mast-hoisting gear	подъемно-мачтовое устройство	механизм подъема и разворачивания мачты представляет собой механический привод, обеспечивающий ручной режим подъема при участии оператора
steam generating system	паропроизводящая установка	теплообменный аппарат для производства водяного пара с давлением выше атмосферного за счёт теплоты первичного теплоносителя, поступающего из ядерного реактора
steering room	румпельное отделение	служебное помещение на судне, предназначенное для установки рулевой машины

hydraulic steering gear	гидравлический рулевой привод	гидравлическая система, часть рулевого механизма, предназначенная для облегчения управления направлением движения машины при сохранении необходимой «обратной связи» и обеспечении устойчивости и однозначности задаваемой траектории
shock absorber assembly	амортизационный блок	устройство для гашения колебаний (демпфирования) и поглощения толчков и ударов подвижных элементов (подвески, колёс), а также корпуса самого транспортного средства, посредством превращения механической энергии движения (колебаний) в тепловую
anti-sonar coating	противогидроакустическое покрытие	покрытие корпуса подводной лодки, препятствующее обнаружению судна посредством гидролокационных приоров и устройств
operational depth	рабочая глубина погружения	наибольшая глубина погружения, на которой подводная лодка может длительно находиться на ходу. Она составляет 70—90% предельной
maximum operating depth	Предельная глубина погружения	наибольшая глубина, на которой пл может находиться кратковременно на ходу. Погружение на предельную глубину относится к глубоководным погружениям, которые проводятся согласно специальной инструкции
solid-fuel	твердотопливный	использующий твёрдое

		вещество или смесь отдельных веществ, способная гореть без доступа воздуха, выделяя при этом большое количество газообразного рабочего тела, нагретого до высокой температуры
stage	ступень ракеты	часть многоступенчатой ракеты, обеспечивающая её полёт на определённом этапе активного участка траектории и состоящая из ракетного двигателя, топливного отсека с запасом топлива, систем подачи топлива, органов и аппаратуры управления, элементов конструкции и оборудования
electric torpedo	электрическая торпеда	торпеда, оснащенная электрической энергосиловой установкой, в которую входят источник электрической энергии и электродвигатель постоянного или переменного тока с преобразователем
superstructure; island	Надстройка; палуба	закрытое сооружение на верхней палубе судна, расположенное от борта до борта
launch tube	пусковая установка	устройство (совокупность специальных устройств), предназначенное для размещения, прицеливания, предстартовой подготовки и пуска ракеты в заданном направлении
launching system		
launcher		
catapult	стартовая катапульта	устройство для обеспечения взлёта самолётов с авианосцев и других кораблей, с помощью которого достигается

		необходимая стартовая скорость самолёта на коротком участке пути
vertical take-off and landing aircraft (VTOL)	самолет вертикального взлета и посадки (СВВП)	самолёт, способный взлетать и садиться при нулевой горизонтальной скорости, используя тягу двигателя, направленную вертикально
arrestor wires	аэрофинишёр	устройство для торможения самолёта при посадке на палубу авианесущего корабля
vertical and/or short take-off and landing (V/STOL)	самолет вертикального и (или) короткого взлета и посадки (СВКВП)	самолет, способный осуществить взлет (посадку) без предварительного разбега (пробега)
draught	осадка	глубина погружения в воду судна, считая от его самой нижней части
gas turbine generator unit	газотурбинный генератор	силовой агрегат, механически связанный с электрогенератором и объединенный с другими генераторами системой управления в единый энергетический комплекс
low-voltage electrical system	электрическая сеть низкого напряжения	электрические сети, для работы с которыми не требуются средства защиты, необходимые для работы с сетями высокого напряжения
electric propulsion motor	электродвигатель	устройство, которое преобразует электрическую энергию в механическую
twin fixed-pitch propeller	гребной винт с фиксированным шагом	винтовой лопастью, угол атаки лопастей которого задан при производстве
single island superstructure	надстройка с одним мостиком (рубкой)	закрытое сооружение на главной палубе судна, расположенное от борта до

		борта, либо отстоящее от бортов на небольшое расстояние
flag bridge	флагманская рубка (мостик)	ограждённая часть палубы верхних ярусов надстроек и рубок или отдельная платформа
navigation bridge	ходовой (штурманский, командный) мостик	навигационным мостиком называется крыша рулевой рубки и смежных с ней помещений. На ходовом и навигационном мостиках находятся основные посты управления судном
flying control center	мостик (рубка) управления полетами	центр управления полетами и координацией палубной авиации
aft island	кормовая надстройка	кормовая надстройка судна или кормовая часть верхней палубы. На современных судах на месте кормовой надстройки располагается рубка
hangar deck	ангарная палуба	палуба для расположения летательных аппаратов (самолетов, вертолетов) в ангаре. Оборудована линиями (в виде цепного конвейера) для транспортировки летательных аппаратов, а также их креплениями
fixed wing aircraft	летательный аппарат с неподвижным крылом (самолет)	летательный аппарат, способный летать благодаря подъёмной силе, создаваемой аэродинамической формой фиксированного крыла при движении вперёд с определённой скоростью, развитие которой достигается различными способами (чаще за счёт двигателя либо благодаря рациональному

		использованию восходящих воздушных потоков)
rotary wing aircraft	винтокрылый летательный аппарат (вертолет)	летательный аппарат тяжелее воздуха, полёт которого, главным образом, осуществляется за счет подъёмной силы, создаваемой одним или несколькими несущими винтами
self-defence weapons	средства самообороны корабля	комплекс мер и вооружения, обеспечивающих оборону корабля от атак врага с воздуха и воды, а так же препятствующих обнаружению судна противником
scanned array radar	РЛС с фазированной антенной решеткой	РЛС с антенной решёткой, направление излучения и (или) форма соответствующей диаграммы направленности которой регулируются изменением амплитудно-фазового распределения токов или полей возбуждения на излучающих элементах
automatic detection	автоматическое обнаружение	обнаружение целей с помощью автоматических систем разведки и поиска целей
Glide Path Camera (GPC)	курсо-глиссадная камера	наиболее распространённая в авиации радионавигационная система захода на посадку по приборам
weapons handling system	система обслуживания вооружения	планово-предупредительная система, главной особенностью которой является выполнение определенного вида обслуживания в зависимости от времени и условий эксплуатации
port	левый борт	левая часть судна, если стоять лицом к носу.
blade folding	складывание	возможность несущих винтов

	лопастей	вертолета складываться в более компактную форму, существенно повышая возможности перебазирования
tilt rotor	конвертоплан	летательный аппарат с поворотными движителями (как, правило, винтовыми), которые на взлёте и при посадке работают как подъёмные, а в горизонтальном полёте — как тянущие; при этом подъёмная сила обеспечивается крылом самолётного типа
aircraft lift	палубный подъемник самолетов	устройство в виде лифта, предназначенное для подъема корабельных самолетов и вертолетов из ангара на полетную палубу корабля и опускания их с полетной палубы в ангар
hangar mid bay	самолетный ангар (расположенный в средней части авианосца)	см.Ангар
after engine room	кормовое машинное отделение	назначение машинного отделения - конвертация пара в энергию движения лопастей
medium-lifter	средний транспортный вертолет	предназначен для перевозки различных грузов в грузовой кабине и на внешней подвеске
helicopter, commando (HC)	транспортно-штурмовой вертолет	вертолёт, сохраняющий десантно-транспортные возможности при наличии бортового вооружения
helicopter, utility (HU)	многоцелевой вспомогательный вертолет	вертолет может выполнять такие функции, как наступление, воздушное нападение, боевое обеспечение, медицинская эвакуация, командование и управление, а

		также транспортировка войск
helicopter, maritime attack (HMA)	палубный ударный вертолет	боевой разведывательно-ударный вертолет палубного базирования. Предназначен для уничтожения танков, бронированной и небронированной боевой техники, живой силы и вертолетов противника на переднем крае и в тактической глубине, в любых погодных условиях и в любое время суток
helicopter, anti-submarine (HAS)	вертолет ПЛО	вертолет палубного базирования, имеющий на вооружении средства поражения подводных лодок
helicopter, maritime (HM)	палубный вертолет	вертолет палубного базирования
depth charge	глубинный заряд	один из видов оружия ВМФ, предназначенный для борьбы с погруженными подводными лодками
air-launched torpedoes	авиационная торпеда	по конструкции такая же, как корабельная, с упроченным корпусом, дополнительно оснащена стабилизирующим устройством или парашютом для сбрасывания с самолетов и вертолетов по транспортам, надводным и подводным кораблям
anti-surface missile	ракета класса «воздух-поверхность»	крылатые ракеты авиационного и корабельного базирования, предназначенные для поражения целей на суше и на море
Landing Craft Air Cushion	десантная баржа на воздушной подушке	класс судна на воздушной подушке, используемого в качестве десантного корабля штурмовыми частями ВМС

		США и Японскими морскими силами самообороны (JMSDF)
Landing Craft Utility	десантная баржа для высадки боевой техники	класс боевых кораблей, предназначенных для транспортировки (перевозки, доставки) личного состава и военной техники, способных производить их высадку на необорудованное побережье
Landing Craft Vehicle Personnel	десантная баржа для высадки личного состава	тип десантных катеров, используемых амфибийными силами ВМС США для транспортировки оборудования и войск морской пехоты с десантных кораблей на берег
Swimmer Delivery Vehicle	средство доставки боевых пловцов	миниатюрные подводные аппараты, предназначенные для транспортировки боевых пловцов и подводных сил специального назначения на большие расстояния
Offshore Raiding Craft	десантный катер прибрежного плавания	малогабаритная, быстрая лодка, используемая силами Королевской Морской пехоты для патрулирования и быстрой высадки
Rigid Raider	жестко-корпусная десантная лодка	быстрая десантная лодка с жестким корпусом, предназначенная для рейдов и наступления
Inflatable Raiding Craft	надувная десантная лодка	класс быстрых и небольших лодок, используемых Королевской Морской пехотой для рейдов и наступления
precision guided munition	высокоточный управляемый боеприпас	оружие, как правило, управляемое, способное с заданной (и достаточно высокой) вероятностью поражать цель первым выстрелом (пуском) на любой дальности в пределах его

		достижимости
striker	ударник взрывателя	трубки, механизмы, предназначенные для детонации (взрыва) зарядов боеприпасов (снаряда, мины, бомбы и др.) при встрече с целью, в районе цели или в требуемой точке траектории полёта
Joint Strike Fighter	унифицированный ударный истребитель	программа по разработке и принятию на вооружение унифицированного истребителя на замену существующим истребителям, штурмовым истребителям и бомбардировщикам
multirole fighter	многоцелевой истребитель	фронтовой (тактический) истребитель, способный наносить удары по наземным и надводным целям. Сочетает качества истребителя и фронтового бомбардировщика, как правило, способен применять мощное вооружение класса «воздух-земля»
handling system	автомат подачи боеприпасов; автомат заряжания	механизм артиллерийских орудий среднего и крупного калибров, производящий перезарядку, удаление стреляных гильз, а также загрузку и разгрузку боеприпасов
SAMPSON	многофункциональный корабельный радар	многофункциональный корабельный радар с активной фазированной решёткой, производимый компанией BAE Systems
Sea Viper weapon system	зенитный ракетный комплекс морского	полностью автоматизированная система от момента обнаружения цели до её перехвата, предназначен для

	базирования, среднего радиуса действия	обеспечения противовоздушной обороны кораблей на расстоянии до 100 км и может оснащаться как ракетами «Aster-15», так и «Aster-30» с увеличенной дальностью полета
sea trial	мореходные испытания (подводных лодок)	практические ходовые испытания, целью которых является проверка характеристик прочности и мореходности в реальных условиях морского волнения
dummy torpedo	практическая торпеда	торпеда без боевой части, существующая для отработки личным составом действия по приведению торпеды в боеготовность
electrolysis	электролиз	физико-химический процесс, состоящий в выделении на электродах составных частей растворённых веществ или других веществ, являющихся результатом вторичных реакций на электродах, который возникает при прохождении электрического тока через раствор, либо расплав электролита
power to weight ratio	тяговооружённость	отношение тяги к весу. Различают тяговооружённость как двигателя, так и летательного аппарата, во втором случае соотносят тягу от всех двигателей
laser designator	лазерный целеуказатель	портативное устройство, генерирующее лазерное излучение в видимом или инфракрасном диапазоне спектра. Используется для ускорения и облегчения

		прицеливания на коротких и средних дистанциях стрельбы
laser target range finder	лазерный дальномер	прибор для измерения расстояний с применением лазерного луча
heterogeneous graphite(-moderated) thermal reactor	гетерогенный тепловой реактор с графитовым замедлителем	реактор, в котором ядерное горючее конструктивно отделено от замедлителя и других элементов активной зоны
battery commander's telescope	стереотруба	оптический прибор, состоящий из двух перископов, соединённых вместе у окуляров и разведённых в стороны у объективов, для наблюдения удалённых предметов двумя глазами
aiming circle	артиллерийская буссоль	вид буссоли, применяемой в артиллерии для определения магнитных азимутов и дирекционных углов, ориентирования орудий и приборов в заданном направлении, измерении расстояния, засечки целей, а также для наблюдения и разведки
stockless anchor	бесштоковый якорь	конструкция якоря, которая не предусматривает наличие фиксирующего стержня в верхней части якоря и все элементы которого могут свободно двигаться
rib, frame	шпангоут	поперечное ребро корпуса - деревянный или металлический поперечный элемент жёсткости обшивки корпуса корабля (летательного аппарата)
air drum	баллон с газовой смесью	стальной, алюминиевый или композитный (тонкостенная металлическая колба,

		усиленная (углеродным волокном) сосуд цилиндрической или, намного реже, сферической формы, используемый для хранения и транспортировки газа под большим (до 300 атм) давлением
liquid compass	жидкостной компас	представляет собой наполненный жидкостью «котелок», в котором на вертикальной оси закреплена алюминиевая картушка, самый точный и стабильный из всех магнитных компасов
sextant	секстан	навигационный измерительный инструмент, используемый для измерения высоты светила над горизонтом с целью определения географических координат той местности, в которой производится измерение
regenerating capsule	регенерационный патрон	основной компонент регенеративных установок, которые очищают воздух от ядовитого углекислого газа и химическим путем обогащают воздушное пространство кислородом
hold	грузовой трюм	пространство в корпусе судна между днищем (или вторым дном) и вышележащей палубой (или платформой), используется для размещения грузов (на грузовых судах), запасов, балласта, а также судовых механизмов
troop compartment	кубрик	жилое помещение для команды корабля
coherence	когерентность	скоррелированность

		(согласованность) нескольких колебательных или волновых процессов во времени, проявляющаяся при их сложении. Колебания когерентны, если разность их фаз постоянна во времени, и при сложении колебаний получается колебание той же частоты
horn(electro-chemical) mine	гальваноударная мина	контактная морская мина, взрывающаяся под действием электрического тока, поступающего на взрыватель от гальванических элементов, срабатывающих при разрушении колпака (рожка) мины от касания борта корабля
depth-charge thrower	бомбомет	устройство на судне для сбрасывания глубинных бомб
depth-charge rocket launcher	реактивная бомбометная установка	реактивный морской бомбомёт со стационарной наводящейся в двух плоскостях установкой с несколькими радиально расположенными стволами
multi-barreled launcher «Hedgehog»	многоствольная бомбометная установка Mk 10 «Хеджхог»	британский противолодочный бомбомёт, использовавшийся в годы Второй мировой войны почти на всех кораблях КВМС Великобритании, а также на некоторых кораблях Военно-морского флота СССР
submarine-laid influence mine	гiллодная неконтактная мина	срабатывает при прохождении корабля на определённом расстоянии от воздействия его магнитного поля, или акустического воздействия и др
BvS 10 All Terrain Armoured Vehicle	гусеничный бронированный вездеход "Викинг"	представляет собой полностью бронированный десантный вездеход, который состоит из двух гусеничных единиц

		связанных гидравлическим рулевым механизмом
ablation	унос массы	унос массы с поверхности твёрдого тела потоком горячих газов, обтекающим эту поверхность. А. происходит в результате эрозии, расплавления, сублимации
abampere	абампер	единица силы тока
aberration	отклонение	ошибка или погрешность изображения в оптической системе, вызываемая отклонением луча от того направления, по которому он должен был бы идти в идеальной оптической системе
adhesive	адгезионная способность	способность сцепления между приведенными в контакт поверхностями двух разнородных тел. Адгезия возникает как результат действия межмолекулярных сил или сил химического взаимодействия
anti-fouling paint	окраска от нарастаний	необрастающая краска для подводной части корпуса
distortion	дисторсия	деформация металла в результате сварки
higher tensile steel	высокопрочная сталь	сталь с пределом прочности не ниже 1800÷2000 МПа. Для достижения столь высокой конструктивной прочности сталь должна сочетать в себе высокую прочность и высокое сопротивление хрупкому разрушению
hydrofoil	судно на подводных крыльях	тип скоростного корабля с динамическим принципом поддержания, у которого под корпусом расположены

		подводные крылья
propulsive coefficient	пропульсивный коэффициент	отношение эффективной мощности к мощности на валу
atomizer	форсунка	механический распылитель жидкости или газа. Управляемый электромагнитный клапан. Используется для распыления топлива (мазута, дизельного топлива, бензина), например в инжекторных системах подачи топлива
bumpless transfer	плавное переключение	безотказный и плавный переход с автоматического управления на ручное и обратно
carbon dioxide	двуокись углерода	используется в системах пожаротушения
cathodic protection	катодная защита	защита корпуса от электрохимической коррозии
SA 341/SA 342 Gazelle	Аэропасьяль «Газель»	французский многоцелевой вертолёт. Состоит на вооружении армий Франции, Великобритании и ряда других стран
AgustaWestland AW101	Агуста Уэстленд	вертолет средней грузоподъемности, используемый как в военных так и в гражданских целях
Westland Lynx	Уэстленд «Линкс»	британский многоцелевой вертолёт
S-61 / SH-3 Sea King	Сикорский S-61/SH-3 «Си Кинг»	всепогодный амфибийный вертолет, сочетающий в себе роли по поиску и уничтожению подводных лодок, сконструирован с возможностью базирования на кораблях
decibel	децибел	единица измерения уровня звука
dehumidifier	влагополглотител	вещество или устройство для

	ь	удаления влаги из воздуха в помещении или системе

Общие Термины

Англ	Перевод	Определение
Acts of Union	Акт об унии (о союзе)*	законодательный акт, принятый в течение 1706 и 1707 года парламентами Англии и Шотландии. Закон предусматривал создание единого союзного государства — Великобритании
Naval Defence Act	Акт о морской обороне 1889 года	закон, принятый британским парламентом 31 мая 1889 года и предусматривавший постройку в течение 1889—1894 годов 70 боевых кораблей для Королевского флота, на сумму 21,5 миллионов фунтов стерлингов
inter-war period	межвоенный период (период между двумя мировыми войнами)	временной промежуток между Первой и Второй мировыми войнами, охватывает период с ноября 1918 года (завершение Первой мировой войны) по сентябрь 1939 года (начало Второй мировой войны)
Imperial Japanese Navy	Императорский флот Японии	военно-морские силы Японской империи в период с 1869 год по 1945 год
high seas	международные воды	морское пространство, расположенное за пределами территориальных, архипелажных и внутренних вод и исключительных экономических зон какого-либо государства и находящееся в свободном и равноправном пользовании всех государств в

		соответствии с принципами и нормами международного права
civilian-manned	управляемый гражданскими лицами	учреждения и управления, находящиеся под руководством гражданских служащих
counter-piracy	борьба с пиратством	сотрудничество государств в максимально возможной степени в пресечении пиратства в открытом море или в любом другом месте за пределами юрисдикции какого-либо государства
humanitarian and disaster relief	помощь при стихийных и гуманитарных бедствиях	вид безвозмездной помощи (содействия); средства для жизни, бесплатно распространяемые среди населения районов, охваченных гуманитарной катастрофой или стоящих на её грани
counter-narcotics operations	борьба с наркоторговлей	боевые, информационные, политические действия государства, вооруженных сил и правоохранительных органов, направленные на уничтожение нелегального наркотрафика и наркоторговли
Initial Fleet Time	начальная военно-морская подготовка	курсы, обеспечивающее всестороннее введение во все аспекты жизни и службы в ВМС на боевом корабле
Maritime Leadership Exercise(MARL)	курсы младшего командного состава ВМС	специализированные военные учебные заведения для повышения квалификации командного состава ВМС
Initial Warfare Officer's Foundation	курсы подготовки офицеров экипажей боевых	курсы подготовки боевых офицеров, в течение которых офицеры проходят подготовку

course	кораблей	по навигации, управлении кораблем и его системами, тактике действий на море
insignia	знаки различия	знаки на обмундировании (форме одежды, форменной одежде) для обозначения персональных воинских и специальных званий, классных чинов и должностей, и принадлежности к виду вооруженных сил, роду войск, службе или ведомству
distinctions; decorations	знаки отличия; награды	ордена, медали, нагрудные и другие знаки, которыми награждаются военнослужащие, а также воинские части (корабли) за заслуги в военное и мирное время
regulations	устав	свод правил, регулирующих организацию и порядок деятельности в какой-либо определенной сфере отношений или какого-либо государственного органа, организаций, предприятия, учреждения.
shoulder mark	погоны	наплечные знаки различия воинского звания, должности, принадлежности к роду войск, министерству, организации и т. п.) на форме. Используются почти во всех современных армиях
shoulder board		
epaulette colloq		
shoulder sleeve insignia	нарукавная нашивка (знак различия)	знак различия, указывающий на принадлежность военнослужащего к воинской части или подразделению
chevron	нашивка, шеврон	знак различия, размещаемый на обмундировании военнослужащего, может

		указывать на принадлежность военнослужащего, содержать основные данные о военнослужащем.
trouser braid (stripe)	лампас	просветы контрастного (в российской армии — обычно красного) цвета на брюках, входящих в комплект повседневного и парадного военного обмундирования офицеров и генералов (включая маршалов)
raglan sleeve	реглан	вид покроя рукава одежды, при котором рукав выкраивается вместе с плечевой частью переда (полочки) и спинки изделия
uniform parka (windbreaker)	штормовка	куртка с капюшоном из плотной, непромокаемой ткани, защищающая от сильного ветра и дождя
University Royal Naval Units(URNU)	учебный военный центр ВМС на базе гражданских ВУЗов	военное учебное при ВУЗе или нескольких ВУЗах, ведущее подготовку личного состава для дальнейшего прохождения службы в Королевских ВМС
pennant number	номер вымпела	способ классификации по буквенно-цифровому обозначению, присваиваемому кораблю на все время службы
Strategic Defence and Security Review	«Обзор стратегической обороны и безопасности»	основополагающий документ и внешнеполитического планирования на ближайшие пять лет, принятый в ноябре 2015 г.
submersion	погружение	переход подводной лодки из надводного положения в подводное или изменение глубины погружения с меньшей на большую

surfacing	всплытие	процесс перехода подводной лодки из подводного положения в надводное
ship damage control	борьба за живучесть корабля	совокупность мер, систем и действий экипажа, направленных на сохранение способности корабля при получении повреждений сохранять свои эксплуатационные и мореходные качества
watertightness	водоне-проницаемость	характеристика материала, измеряемая в СИ в метрах или паскалях и показывающая, при достижении каких значений гидростатического давления этот материал теряет способность не впитывать и не пропускать через себя воду
non-penetrating	непроникающий	свойство воздушного или морского судна, позволяющее сохранять герметичность внутренних помещений
palletized munitions	паллеты боеприпасов	боеприпасы, уложенные в установленном месте в штабеля
galley	камбуз	помещение на судне, соответствующим образом оборудованное и предназначенное для приготовления пищи (кухня)
navigation radar	навигационная РЛС	радиолокационная система, позволяющая произвести ориентирование объекта в пространстве (осуществить навигацию)
medium/long range radar	РЛС среднего/дальнего радиуса действия	система для обнаружения воздушных, морских и наземных объектов, а также для определения их дальности, скорости и геометрических параметров

mainmast	грот-мачта	судовая мачта, обычно вторая мачта, считая от носа судна
airframe	планер	структурная часть самолёта или вертолёт без силовой установки и оборудования.
Swimmer Canoeist (SC)	боевой пловец-каноист	кандидат в водолазы, которые используются для выполнения боевых задач по защите собственных кораблей и береговых сооружений от диверсионных действий, подводный спецназ
mercantile vessel	торговый корабль	корабль гражданского флота, осуществляющий перевозки грузов
dangerous spaces	аварийноопасные места корабля	отсеки или помещения корабля, где могут накапливаться воспламеняющиеся или взрывающиеся испарения, например, коффердамы, насосные отделения и т.п.
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons	организация по запрещению химического оружия	международная организация, созданная при поддержке ООН 29 апреля 1997 года, после вступления в силу Конвенции о запрещении химического оружия, открытой к подписанию в январе 1993 года
Chemical substances	(боевые) химические вещества	токсичные химические соединения, предназначенные для поражения живой силы противника
Missing in action	пропавший без вести	юридический термин, определяющий положение человека, о местонахождении которого нет достоверной информации
launch	спуск судна на воду	технологический процесс в судостроении и судоремонте. В процессе спуска корпус судна, изначально находящийся на

		берегу (или в доке), перемещается в воду
lifeboat	спасательная шлюпка	малое беспалубное мореходное судно для транспортирования людей и грузов, а также для спасения личного состава на воде
lifteraft	спасательный плот	надувное коллективное спасательное средство, предназначенное для спасения пассажиров и экипажей тонущих судов и летательных аппаратов при вынужденной посадке на воду
periodical survey	периодическая проверка	освидетельствование судна через определенные промежутки времени
quarter deck	квартердек	поднятая верхняя палуба в кормовой части, обычно на небольших судах
wreck	остов, останки кораблекрушения	Поврежденное и более не мореходное или затонувшее судно
Sikorsky Aircraft Corporation	Корпорация "Сикорски Эиркрафт"	американское самолёто- и вертолётостроительное предприятие, разрабатывающее и производящее летательные аппараты, основано учёным-авиаконструктором Игорем Ивановичем Сикорским

ПРИЛОЖЕНИЕ

Основные физические единицы

In Russian	Quantity	Unit
Сила	FORCE	NEWTON (N)=kgm/s ²
Давление	PRESSURE	PASCAL (Pa)=Wn ²
Работа	WORK	JOULE (J)=Nm

Мощность	POWER	WATT(W)=J/s
Частота	FREQUENCY	HERTZ (Hz)=1/s

CONVERSION FACTORS - ПЕРЕВОДНЫЕ КОЭФФИЦИЕНТЫ

To convert from	To	Multible by
LENGHT		
INCH (IN)	metre (m)	0,0254
FOOT (ft)	metre (m)	0,3048
MILL	kilometre (km)	1,609
NAUTICAL MILE	kilometre (km)	1,852
VOLUME		
CUBIC FOOT (ft ³)	cubic metre (m ³)	0,02832
GALLON (GAL)	litre (l)	4,546
MASS		
POUND (LB)	kilogram (kg)	0.4536
TON	kilogram (kg)	1016
FORCE		
POUNOFORCE (LBF)	newton (N)	4,448
TON-FORCE	kilonewton (kN)	9,964
PRESSURE		
POUND-FORCE PER SQUARE INCH (LBF/IN ²)	kilonewton per square metre (kN/m ²)	6,895
ATMOSPHERE (ATM)	kilonewton per square metre (kN/m ²)	101,3
KILOGRAM FORCE PER SQUARE, CENTIMETRE (KGF/CM ²)	kilonewton per square metre (kN/m ²)	98,1
ENERGY, WORK		
FOOT POUND-FORCE	joule (J)	1,356
BRITISH THERMAL UNITS (BTU)	kilojoule (kJ)	1.055
POWER		
HORSEPOWER (HP)	kilowatt (kW)	0.7457
METRIC HORSEPOWER	kilowatt (kW)	0.7355

ПРИЛОЖЕНИЕ №5. БАНК ЗНАНИЙ

Банк знаний

ВМС России и Великобритании

Тема 1. История ВМС Великобритании.

1.1 *Краткая история развития флота Великобритании*

Флот расширялся с пяти кораблей в 1509 году до тридцати в 1514 году, среди которых были «Генри-Грейс-э-Дью» и «Мэри Роуз» водоизмещением в 600 тонн. Величайшим достижением стало строительство корабля «Грейт Майкл» — крупнейшего на тот момент шотландского судна. Строительство обошлось казне в 30 тысяч фунтов. Заложено судно было в 1506.



MS Victory (1765) — 104-пушечный линейный корабль первого ранга Королевского флота Великобритании. Заложён 23 июля 1759 года, спущен на воду 7 мая 1765 года.

HMS Dreadnought (Корабль Его Величества «Дредноут» 1906) - британский линкор, совершивший революцию в военно-морском деле, родоначальник нового подкласса линейных кораблей «дредноутного типа», названного в его честь. Шестой корабль Королевского флота, носивший это название.



1.2 Краткая история развития флота России.

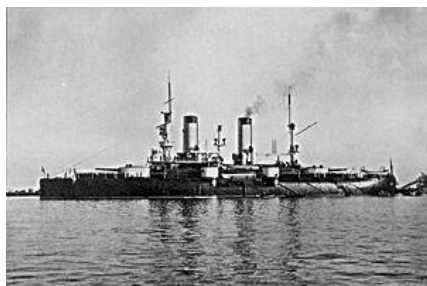
Создание регулярного российского флота было связано с именем Петра Великого и его «Потешным флотом». У царя Петра в 1694 году образовалась своя флотилия на Белом море из трёх военных кораблей: «Святой Пётр», «Святой Павел» и «Святое пророчество».



Корабли времен «Русско-японской войны»



«Варяг»



«Петропавловск»



«Победа»

Флот СССР



Краснознамённый линейный корабль



«Севастополь» - линкор русского и советского флота.



Линкор "Марат" перед войной

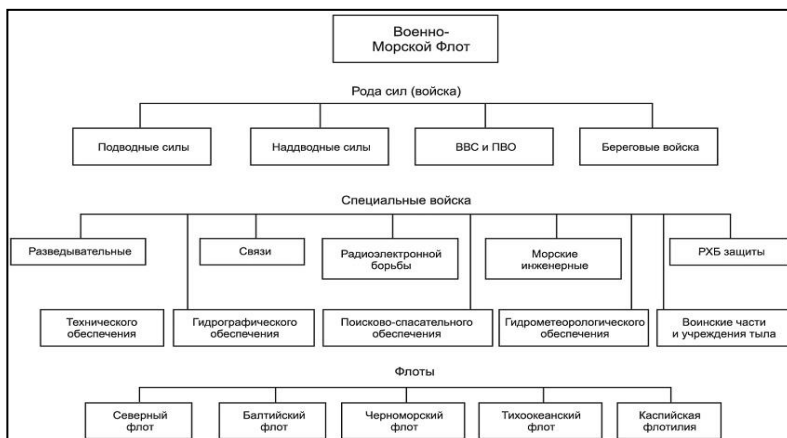
Тема 2. Задачи, организационно-штатная структура и состав ВМС России и Великобритании

Военно-морские силы (в некоторых государствах — военно-морские флот) — один из видов вооружённых сил, задачей которого является решения оперативных и стратегических боевых задач на морских и океанских театрах военных действий. В зависимости от своего состава у той или иной страны может делиться на надводный и подводный флот. В России ВМС называют военно-морским флотом, в Великобритании – Королевский военно-морской флот (Royal Navy), в США – Военно-морские силы США (USN).

2.1 Состав ВМФ России и Великобритании

Организационно ВМФ России состоит из четырех флотов (Северного, Тихоокеанского, Балтийского и Черноморского), Каспийской флотилии и включает рода сил:

- подводные силы;
- надводные силы;
- морскую авиацию;
- береговые войска (морская пехота и береговые ракетно-артиллерийские войска);
- части и подразделения обеспечения и обслуживания.



Военно-морской флот Великобритании — основная часть военно-морских сил Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

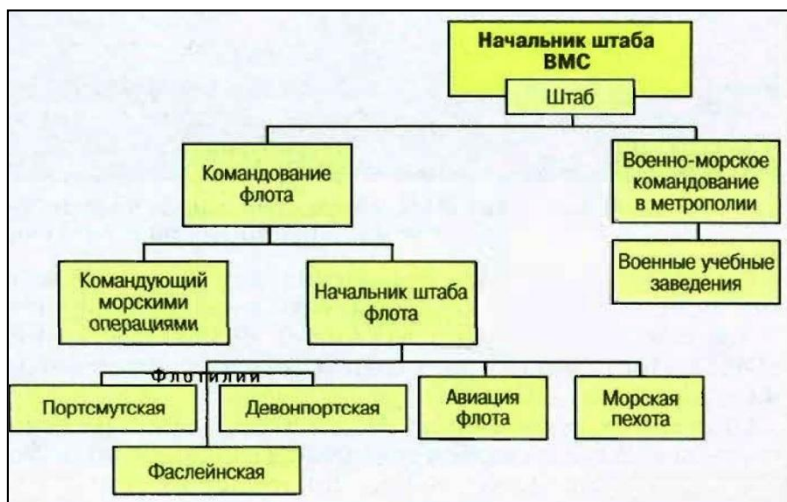
Королевский военно-морской флот Великобритании управляется Министерством обороны. Высший орган управления флотом — Адмиралтейский Комитет.

Состав флотилий ВМС Великобритании

- Портсмутская флотилия (ГВМБ Портсмут), в состав которой входят: легкий авианосец "Илластриес", эскадренные миноносцы УРО пр. 42 и 45, фрегаты УРО пр. 23, танко-десантные корабли и вспомогательные суда, а также три дивизиона - тральщиков, патрульных кораблей и патрульных катеров;

- Девонпортская флотилия (ВМБ Девонпорт) многоцелевые атомные подводные лодки типа "Трафальгар", фрегаты УРО пр. 22 и 23, десантный вертолетоносец "Оушен", десантно-вертолетные корабли-доки, вспомогательные суда;

- Фаслейнская флотилия (ВМБ Фаслейн) - ПЛАРБ типа "Вэнгард", ПЛА типа "Эстьют", дивизион тральщиков.



2.2 Задачи ВМС РФ и Великобритании

Военно-морской флот РФ решает следующие задачи:

- сдерживание от применения военной силы или угрозы её применения;
- защита военными методами суверенитета страны, распространяющегося за пределы её сухопутной территории на внутренние морские воды и территориальное море, суверенных прав в исключительной экономической зоне и на континентальном шельфе, а также свободы открытого моря;
- создание и поддержание условий для обеспечения безопасности морехозяйственной деятельности в Мировом океане;
- обеспечение военно-морского присутствия в Мировом океане, демонстрация флага и военной силы, визиты кораблей и судов ВМС (ВМФ);
- обеспечение участия в осуществляемых мировым сообществом военных, миротворческих и гуманитарных акциях, отвечающих интересам государства.

Военно-морские силы Великобритании решают следующие задачи:

- ядерное устрашение и сдерживание
- нанесение ударов по ключевым объектам противника, разгром его
- высадка морских десантов
- оборона побережья страны и отражения ударов с моря и воздуха
- защита морских коммуникаций и районов нефте- и газодобычи
- ведение морской разведки
- переброска войск (сил)

2.3 Предназначение сил флота РФ

Надводные силы используются для:

- защиты морских коммуникаций;
- перевозки и прикрытия десантов;
- постановки минных заграждений и борьбе с минной опасностью;
- обеспечения выхода и развертывания подводных сил, возвращения их на базы.

Подводные силы используются для нанесения неожиданных ударов по морским и континентальным целям и разведывательных целей. Основа подводных сил Военно-Морского Флота — атомные подводные лодки, вооруженные баллистическими и крылатыми ракетами.

Морская авиация предназначена для:

- противоборства с группировками надводных кораблей в океане;
- нанесения бомбовых и ракетных ударов по береговым объектам противника;
- отражения атак самолетов и противокорабельных ракет противника;
- целеуказания ракетному оружию кораблей при уничтожении подводных лодок.

Задачи береговых войск:

- оборона побережья (военно-морских баз, портов, пунктов базирования и береговых объектов);
- ведение боевых действий в составе морских, воздушных и воздушно-морских десантов.

2.4 Базы и пункты базирования ВМФ России и Великобритании

ВМФ РФ:

1. Северный флот

Пункты базирования: Североморск, Грених, Гаджиево, Видяево, Западная Лица (Заозёрск), Полярный, Оленья Губа.

Военно-морские базы (ВМБ): Беломорская военноморская база г. Северодвинск.

Штаб: Североморск

2. Тихоокеанский флот

Пункты базирования: Владивосток, Фокин, Дунай, Советская Гавань, Вилучинск Камчатский край.

Штаб: Владивосток

3. Черноморский флот

Пункты базирования: Балаклава, Керчь, Феодосия, Черноморское.

Военно-морские базы (ВМБ): Новороссийская военноморская база, Севастопольская военноморская база, Крымская военноморская база.

Штаб: Севастополь

4. Балтийский флот

Пункты базирования: Балтийск, Кронштадт

Военно-морские базы (ВМБ): Балтийская военноморская база, Ленинградская военноморская база

Штаб: Калининград

5. Каспийская флотилия

Пункты базирования: Астрахань, Махачкала, Каспийск.

Штаб: Астрахань

Пункты базирования ВМС Великобритании:

1. ВМБ Девонпорт, (англ. Her Majesty's Naval Base Devonport), Плимут

- военноморская база Королевского флота Великобритании близ Плимута, на границе Девона и Корнуолла. Крупнейшая британская военноморская база, способная ремонтировать и оборудовать корабли с ядерной энергетической установкой.

2. ВМБ Клайд, (англ. Her Majesty's Naval Base Clyde)

- одна из трёх действующих баз Королевского флота Великобритании. Главная база флота в Шотландии. Наиболее известна, как место базирования Британских сил ядерного сдерживания, представленных программой «Трайидент».

3. ВМБ Портсмут (англ. Her Majesty's Naval Base Portsmouth)

- военно-морская база Королевского флота, расположенная в восточной части пролива Те-Солент, на территории города и порта Портсмут в графстве Хэмпшир.

Тема 3. Военнослужащие ВМС. Система воинских званий, форма одежды

3.1 Система воинских званий ВМС РФ и Великобритании.

Воинские звания ВМС Великобритании

Admiral of the Fleet



Admiral



Vice-Admiral



Rear Admiral



Commodore



Captain



Commander



Lieutenant-



Commander

Lieutenant



Sub-Lieutenant



Midshipman



Warrant Officer



Chief Petty Officer



Petty Officer



Leading Rate



Able Seaman



Воинские звания ВМФ РФ:

Офицерский состав ВМФ											
	Младшие офицеры				Старшие офицеры			Высшие офицеры			
Погоны к последней форме одежды											
Звание	Мл. лейтенант	Лейтенант	Ст. лейтенант	Капитан-лейтенант	Капитан 3-го ранга	Капитан 2-го ранга	Капитан 1-го ранга	Контр-адмирал	Вице-адмирал	Адмирал	Адмирал флота
Нарукавные знаки различия											



3.2 Военная форма одежды ВМС РФ и Великобритании

На иллюстрации повседневная форма одежды для офицеров флота Великобритании. Комплект состоял из фуражки, двубортного кителя, белой сорочки с черным галстуком, длинных брюк одного цвета с кителем, черных ботинок и носков, а также двубортной шинели, которую носили с коричневыми кожаными перчатками.

На иллюстрации повседневная форма одежды для офицеров флота РФ. Военная повседневная форма, предназначенная для офицеров и мичманов, включает в себя: черную или белую шерстяную фуражку, тужурку из того же материала, черное пальто, кремовую рубашку, черный же галстук с золотого цвета закрежкой, кашне, черные брюки, поясной ремень, перчатки и сапоги, полуботинки или ботинки в качестве обуви. Также позволено включать в повседневный комплект черную пилотку, шерстяной свитер той же расцветки, демисезонную куртку или плащ и китель из синей шерсти.



Военно-морской флот

Летняя повседневная

фуражка шерстяная
черного цвета

рубашка кремового цвета

галстук черного цвета

тужурка шерстяная
черного цвета

брюки шерстяные
черного цвета

полуботинки черного цвета



3.3 Высшее военные учреждения



ВМС

Великобритании и РФ

Дартмутское военно-морское училище (Dartmouth Britannia Royal Naval College (BRNC)) – это высшее военное учебное заведение ВМС Великобритании. Оно расположено рядом с портом Дартмута. С 1863 года училище занимается подготовкой будущего офицерского состава ВМС Великобритании. Главный корпус училища был построен в 1905 году. С 1998 года Дартмутское военно-морское училище является центром подготовки офицеров ВМС Великобритании.

Морской корпус Петра Великого — Санкт-Петербургский военно-морской институт

В своём нынешнем виде существует с 1998 года, когда были объединены между собой Высшее военно-морское училище имени М. В. Фрунзе и Высшее военно-морского училище подводного плавания имени Ленинского Комсомола. С 2001 года носит нынешнее название.



В институте осуществляется подготовка офицеров военно-морского флота на 5 факультетах: штурманском, гидрографическом, минно-трального и противолодочного вооружения, крылатых и баллистических ракет подводных лодок, а также специальных вооружений.

Тема 4. Классификация кораблей ВМС РФ и Великобритании

4.1 Классификация кораблей ВМФ РФ.

Классификация боевых кораблей ВМФ РФ (абр. 1990 г. с изменениями и дополнениями)					
Клп	Ранг	Полное наименование	Сокращен	РЛС ОВВ	Гранты
К	-	Ракетные подводные крейсера стратег. назначения			
Пк	1	Ракетные подводные крейсера стратегического назначения	РПКСН	SSBN	955, 667БДР(М)
К	-	Многоцелевые подводные лодки			
Пк	1	Атомные подводные крейсера с крылатыми ракетами	АПКРПК	SSGN	885, 949А
Пк	1	Крейсерские атомные подводные лодки	ПЛАК	SSN	971
Пк	1	Большие атомные подводные лодки	ПЛАБ	SSN	945(А), 671РТМК
Пк	2	Большие подводные лодки	ПЛБ	SS, SSK	677, 636.3, 677(В)
К	-	Авианесущие корабли			
Пк	1	Тяжелые авианесущие крейсера	ТАВКР	CV, CVG	11435
К	-	Многоцелевые корабли			
Пк	1	Эскадренные миноносцы	ЭМ	DDG(N)	
Пк	2	Фрегаты	ФР	FFG	22350
Пк	2	Корветы	КРВ	FFG	2038С, 2038В
К	-	Ракетно-артиллерийские корабли			
Пк	1	Тяжелые атомные ракетные крейсера	ТАРКР	CGN	11442
Пк	1	Ракетные крейсера	РКР	CG	1184
Пк	1	Эскадренные миноносцы	ЭМ	DDG	956
Пк	2	Ракетные корабли	РК	FFG	11681К
Пк	2	Малые ракетные корабли на воздушной подушке	МРКВП	FSG, FSFG	1239
Пк	3	Малые ракетные корабли	МРК	FSG	21631, 12341, 12347
Пк	3	Малые артиллерийские корабли	МАК	FS, PC	21630
Пк	4	Ракетные катера	РКА	FSG, PCFG	12411, 12417, 12421
К	-	Противолодочные корабли			
Пк	1	Большие противолодочные корабли	БПК	DDG	1155, 11551
Пк	2	Строительные корабли	СКР	FFG	1135А, 1135, 6101060
Пк	3	Малые противолодочные корабли	МПК	FC	1031М, 1124(М)
К	-	Десантные корабли			
Пк	1	Десантные вертолетные корабли-доки	ДВКУ	LHD	
Пк	2	Большие десантные корабли	БДК	LST	11711, 775, 1171
Пк	3	Малые десантные корабли на воздушной подушке	МДКВП	LCAC	12322
Пк	4	Десантные катера	ДКА	LCV	21620, 11770, 1170
К	-	Минно-тральщики			
Пк	3	Морские тральщики	МТЦ	MSO, MHO	12660, 266, 1332
Пк	4	Базовые тральщики	БТЦ	MSC, MHC	12700, 1265
Пк	4	Рейдовые тральщики	РТЦ	MSI, MHI	10750, 1258, 1259

4.2 Классификация кораблей ВМС

1. Подводные лодки	2. Авианосцы
3. Эскадренные миноносцы	4. Фрегаты
5. Десантные корабли	6. Минные тральщики
7. Сторожевые корабли	8. Патрульные катера
9. Гидрографические корабли	10. Вспомогательные

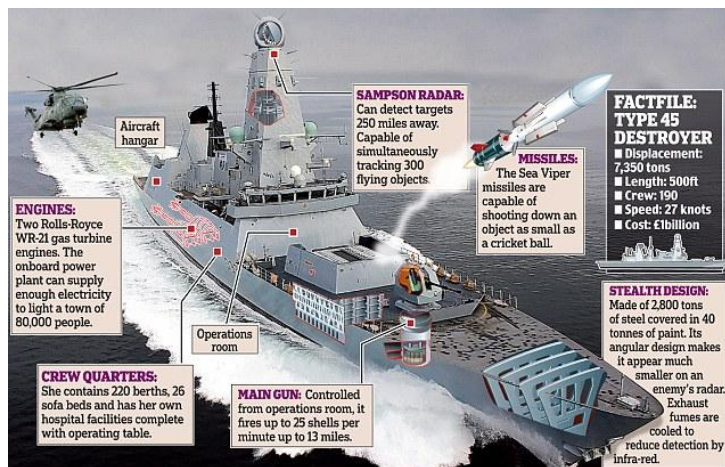
4.3 Классификация кораблей по принципам поддержания.



4.4 Классификация кораблей по зонам действия.



4.5 Вооружение и техническое оснащения отдельных кораблей.



1. Эскадренный миноносец типа 45 ВМС Великобритании.



2. Фрегат типа 23 — с 1989 года находящиеся на вооружении ВМС Великобритании (13 единиц) и Чили (3 единицы). Известны также под названием тип «Дюк» (англ. Duke — герцог), поскольку все 16 кораблей названы в честь английских герцогов.



3. «Адмирал Ушаков», до 2004 года «Бесстрашный» — эскадренный миноносец, 17-й проекта 956 «Сарыч». Водоизмещение 6600 т, двигатели - 2 котлотурбинных агрегата ГТЗА-674, мощность 100 000 л. с., скорость хода 33,4 узла (максимальная), дальность плавания 1 345 миль (на 33 узлах), автономность плавания 30 суток, экипаж 296 человек.

Вооружение:

Артиллерия 2×2 АУ АК-130/54 (боекомплект — 2000 выстрелов)

Зенитная артиллерия 4×6×30-мм ЗАУ АК-630 (боекомплект — 12 000 выстрелов)

Ракетное вооружение 2×4 ПУ ПКР «Москит-М»

2×1 ЗРК «Ураган-Торнадо» (48 ракет)

Противолодочное вооружение 2×6 РБУ-1000

Минно-торпедное вооружение 2×2×533-мм ТА
(4 торпеды СЭТ-65)

Авиационная группа 1 вертолёт Ка-27ПЛ

4.6 Устройство Сторожевого корабля проекта 11356 (РФ).



Тема 5. Подводные лодки ВМС Великобритании и РФ

5.1 Классификация подводных лодок.

1. По типу энергетической установки:

- Атомные

Атомные подводные лодки есть у пяти стран:

 США  Россия  Великобритания  Франция
 КНР

- Неатомные

- дизель-электрические (ДПЛ, ДЭПЛ)

- дизель-стирлинг-электрические (ДСЭПЛ)

 Швеция, все находящиеся в строю лодки

 Сингапур, шведского производства

- с полным электродвижением на топливных элементах

 Германия (проект 212А)  Россия (проект 677 «Лада»).

2. По водоизмещению:

- подводные крейсеры (К, ТК)
- крейсерские
- большие (Б)
- средние (С)
- малые (М)
- сверхмалые

3. По назначению:

- стратегические (СН)
- многоцелевые (М)
- специального назначения

4. По основному вооружению:

- баллистические ракеты (РБ)
- крылатые ракеты
- торпеды (Т)
- ракетно-торпедные (ТРК).

5.2 Подводный флот РФ



5.3 Устройство и ТТХ АПЛ К-550 «Александр Невский».



5.4 Подводный флот ВМС Великобритании

1. Подводные лодки типа «Вэнгард»:

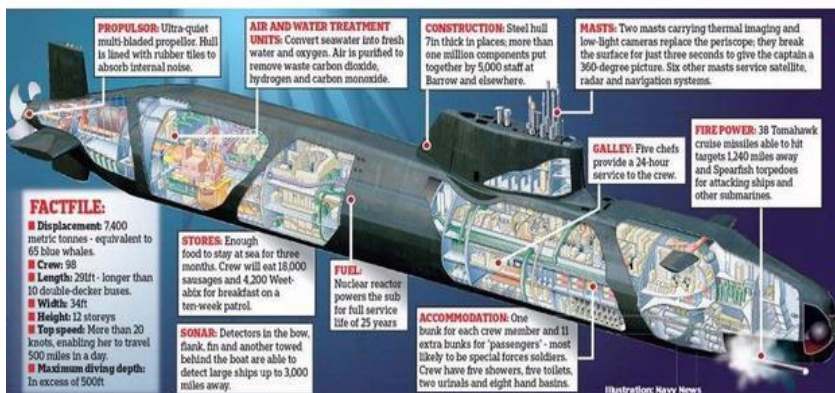
HMS «Вэнгард» HMS «Викториас» HMS «Виджилент» HMS «Вендженс»

2. Подводные лодки типа «Трафальгар»:

HMS «Торбэй» HMS «Треншэнт» HMS «Тэлент» HMS «Трайамф» HMS «Астыют» HMS «Эмбуш» HMS «Артфул»

5.5 Общее устройство и ТТХ Подводной лодки ВМС

Великобритании типа «Вэнгард»



Тема 6. Авианосцы ВМС Великобритании и РФ

6.1 Современная классификация авианосцев.

1. Суперавианосец (англ. supercarrier) — условное название крупных авианосцев водоизмещением 50 000—100 000 тонн и в настоящее время практически всегда с ядерной силовой установкой и большим количеством базирующихся на них летательных аппаратов горизонтального взлёта и посадки.

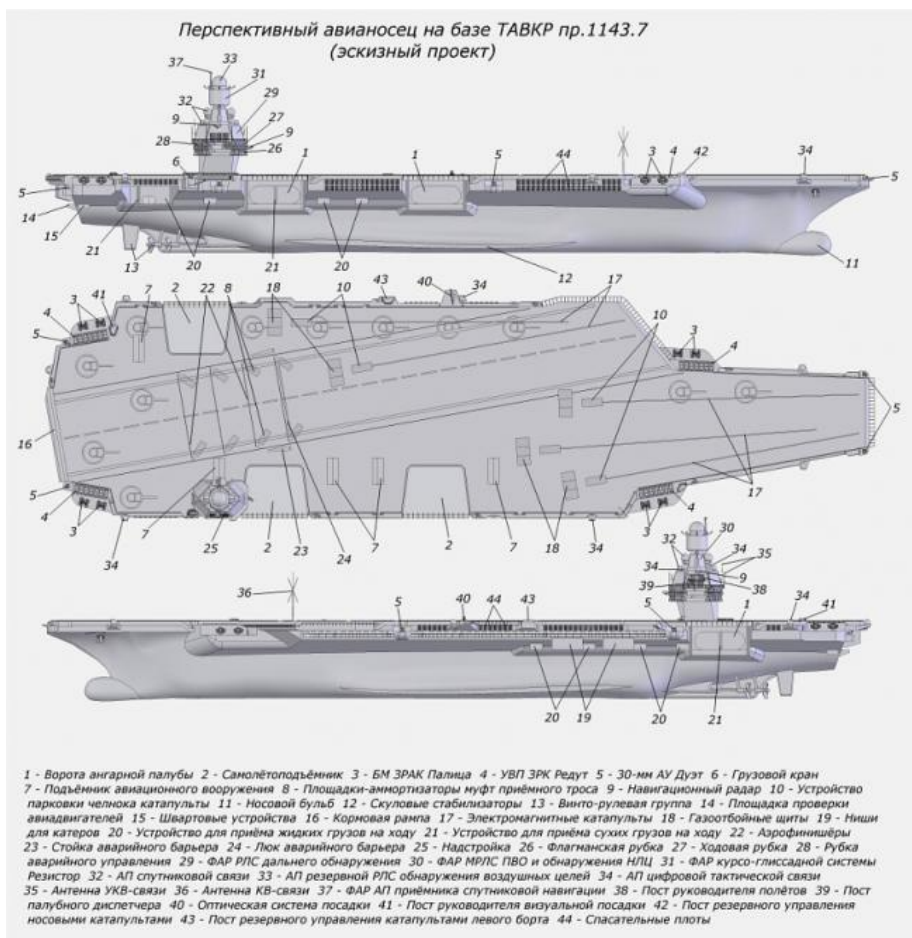
2. Многоцелевой авианосец (англ. multipurpose carrier). По традиции так называют авианосец водоизмещением около 30 000—50 000 тонн, с ядерной или неядерной силовой установкой, который, как и суперавианосцы, способен принимать самолёты горизонтального взлёта и посадки. Примеры: «Шарль де Голль» (Франция), «Ляонин» (Китай), «Адмирал Кузнецов» (Россия), «Сан-Паулу» (Бразилия).

3. Лёгкий авианосец, он же авианосец СВВП — авианосец небольших размеров (около 10 000—25 000 тонн), способный использовать исключительно самолёты вертикального взлёта и посадки (СВВП).

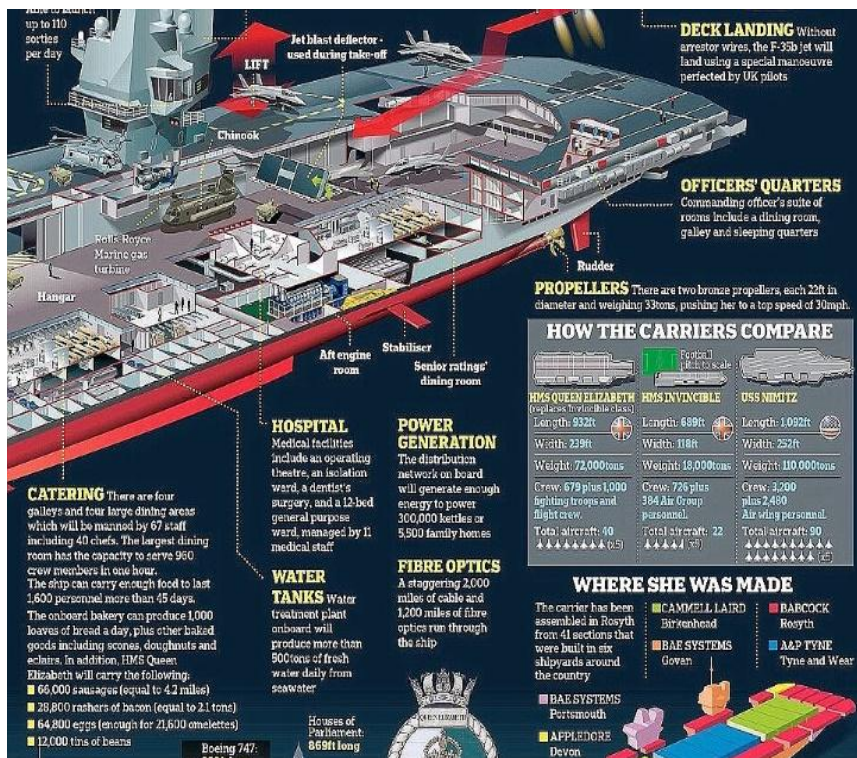
4. Противолодочный авианосец — специализированный авианосец, главная задача которого поиск и уничтожение подводных лодок противника силами базируемой авиагруппы.

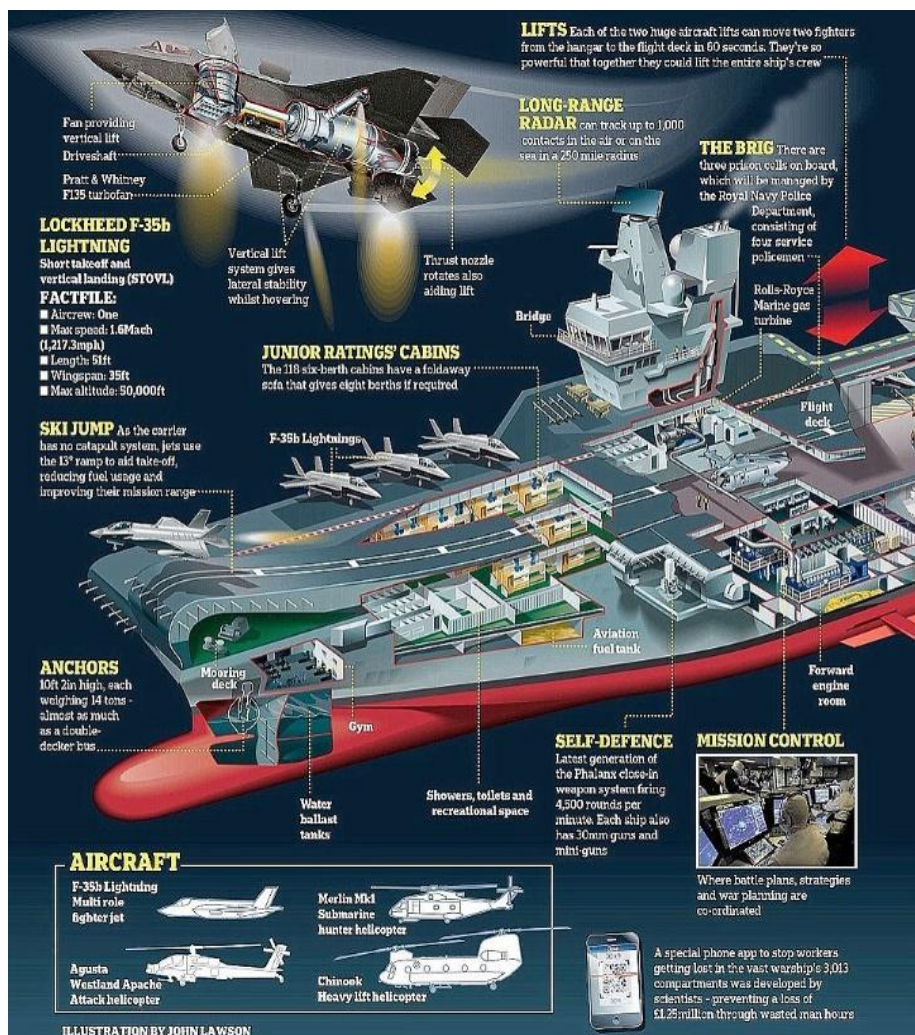
5. Универсальные десантные корабли (УДК) — десантные вертолётоносцы с гладкой полётной палубой и возможностью принимать небольшую авиагруппу СВВП поддержки. Такие корабли имеют водоизмещение около 20 000—45 000 тонн и возможности, сравнимые с лёгкими авианосцами, но имеют более широкий спектр десантных функций в ущерб авиационным. Яркими примерами таких кораблей являются УДК следующих классов: «Уосп», «Тарава» и «Америка» (ВМС США), «Оушен» (Великобритания); «Токто» (Республики Корея), «Хюга» ВМС Японии; «Мистраль» (Франция).

6.2 Устройство авианосца на базе Тяжёлого авианесущего крейсера (ТАВКР) «Адмирал Флота Советского Союза Кузнецов».



6.3 Общее устройство и ТТХ авианосца КВМФ Великобритании типа «Королева Елизавета».





6.4. Сравнение авианосцев некоторых стран мира.



6.5 Авианосная группировка ВМС Великобритании.

Примерный состав корабельной и авиационных групп:

- 1) Лёгкий авианосец типа «Инвинсибл», лёгкий десантный вертолётоносец «Океан» с десантной группой
- 2) Дивизион эсминцев типа «Шеффилд» с задачами ПЛО группировки
- 3) Многоцелевая ПЛА типа «Трафальгар» с крылатыми ракетами «Томагавк» на борту
- 4) Многоцелевая авиа-/вертолётная группа авианосца/десантного корабля

До 2011 г. авиагруппа десантной группировки ВМС Великобритании обычно включала в себя:

- 18 СВВП Бритиш Аэропейс «Си Харриер» с возможностью укороченного взлета с трамплина/вертикальной посадки (авианосец «Инвинсибл»)
- 18 вертолётов ПЛО Вестлэнд Си Кинг или 15 Бритиш Аэропейс «Си Харриер» без возможности взлета с боевой нагрузкой (десантный вертолётоносец «Океан»)
- 4 вертолёта ДРЛО Вестлэнд Си Кинг ASaC7 (десантный вертолётоносец «Океан») + два батальона Королевской морской пехоты и несколько групп специального назначения ВМС с десантными катерами (десантный вертолётоносец «Океан»)

В связи с выводом в 2011 г. в резерв авиации ВМС Великобритании британских СВВП Бритиш Аэропейс «Си Харриер», а также исключением из списочного состава ВМС на данный момент двух из трёх лёгких авианосцев типа «Инвинсибл» («Инвинсибл» в 2005 г. и «Арк Роял» в марте 2011 г.), на данный момент (и, предположительно, до 2018 г.) ВМС Великобритании обладают ограниченными возможностями развертывания только вертолётоносной десантной группировки на базе авианосца «Илластриес» и вертолётоносца «Океан».

6.6 Авианосная группа ВМФ РФ (Северный флот)

Походный ордер и группа охранения крейсера «Адмирал флота Советского Союза Кузнецов» может включать в себя:

- РКР проекта 1164 «Атлант» или ТАРКР проекта 1144 «Орлан» (ТАРКР)
- 1-2 ЭМ проекта 956;
- 1-2 БПК проекта 1155;
- 1-2 многоцелевых ПЛА проекта 971 «Щука-Б»;
- возможно, 1 АПРК проекта 949А «Антей».

Тема 7. Морская авиация Великобритании и РФ

7.1 Структура морской авиации РФ.

Северный флот:

- 279-й отдельный корабельный истребительный авиационный полк имени дважды Героя Советского Союза Бориса Сафонова.
- 403-й отдельный смешанный авиационный полк.
- 830-й отдельный корабельный противолодочный вертолётный Киркенесский Краснознамённый полк.
- корабельная вертолётная эскадрилья.
- корабельная вертолётная эскадрилья.
- транспортно-боевая вертолётная эскадрилья.
 - 924-й отдельный гвардейский морской ракетноносный авиационный полк.
 - 73-я отдельная противолодочная авиационная эскадрилья дальнего действия.

Черноморский флот:

- 25-й отдельный корабельный противолодочный вертолётный полк.
- 43-й отдельный морской штурмовой авиационный полк.
- 917-й отдельный смешанный авиационный полк.

Тихоокеанский флот:

- 289-й отдельный смешанный противолодочный авиационный полк

- 317-й отдельный смешанный авиационный полк

- 568-й отдельный смешанный авиационный полк

- я ракетноносная эскадрилья

- я ракетноносная эскадрилья

- я противолодочная эскадрилья

- Поисково-спасательный отряд

- 865-й отдельный истребительный авиационный полк

- 71-я отдельная транспортная авиационная эскадрилья

Балтийский флот:

- 4-й отдельный гвардейский морской штурмовой авиационный полк.

- 689-й гвардейский истребительный авиационный полк.

- 125-я отдельная вертолётная эскадрилья.

- 396-я отдельная корабельная противолодочная вертолётная эскадрилья.

- 398-я отдельная транспортная авиационная эскадрилья.

- 49-я отдельная противолодочная эскадрилья.

Части центрального подчинения:

- 444-й центр боевого применения и переучивания лётного состава, (Веретье, Остров-5)

- 46-й отдельный транспортный авиационный полк ВМФ, (Остафьево)

7.2 Вооружение тяжелого авианесущего крейсера "Адмирал Флота Советского Союза Кузнецов".

- палубные истребители Су-33, МиГ-29К/КУБ;
- учебно-тренировочные самолеты Су-25УТГ;
- многоцелевые корабельные вертолеты Ка-27, Ка-29 и Ка-31.

Ожидается, что в ближайшее время на крейсере будут базироваться ударные вертолеты Ка-52К "Катран". В разработке находятся проекты перспективного авианосца и универсальных десантных кораблей-вертолетоносцев.

7.3 Вооружение береговой авиации ВМФ России:

- дальние противолодочные самолеты Ту-142 (модификация стратегического бомбардировщика Ту-95);
- противолодочные самолеты Ил-20 и Ил-38;
- истребители-перехватчики МиГ-31;
- транспортные самолеты Ан-12, Ан-24, Ан-26;
- вертолеты Ка-52К, Ми-8, Ми-24, Ка-31 и другие.

7.4 ТТХ и вооружение палубного истребителя СУ-33.



7.5 ТТХ, летные характеристики, вооружение многоцелевого противолодочного вертолета КА-27.

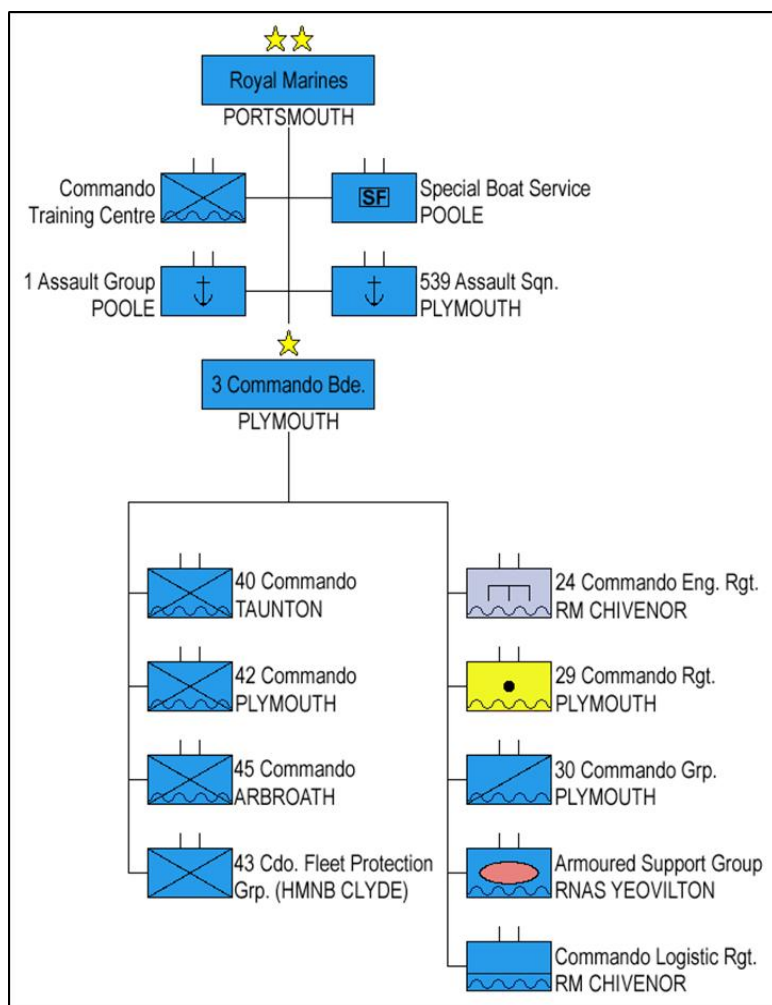


Тема 8. Десантные операции. Морская пехота

Великобритании и России.

8.1 Структура и организация морской пехоты

Великобритании.



Верховный главнокомандующий Royal Marines - Ее Величество Королева Елизавета II.

Церемониальный глава Royal Marines - капитан-генерал Королевской Морской Пехоты. Сейчас им является Принц Филипп, герцог Эдинбургский.

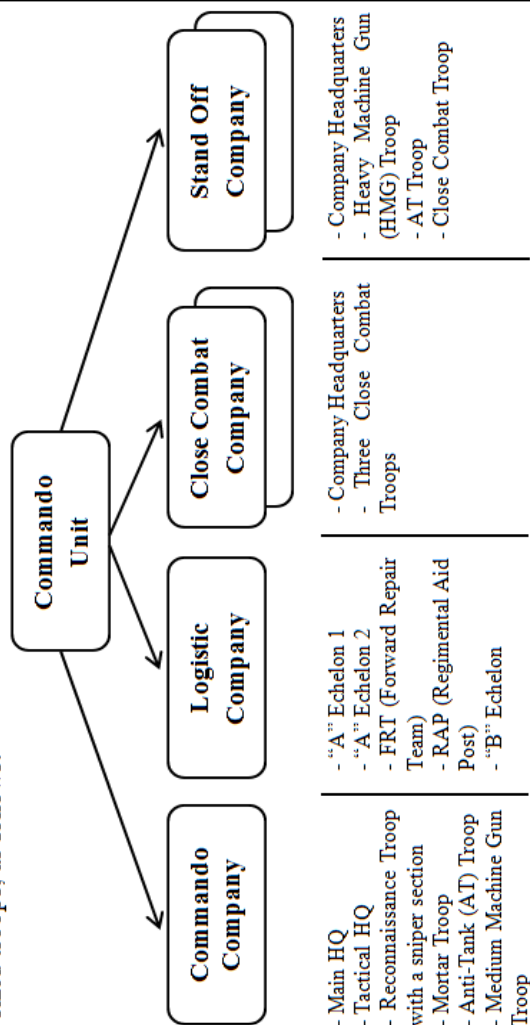
Полное командование Royal Marines возложено на главнокомандующего флотом (Command-In-Chief Fleet — CINCFLEET), с генерал-комендантом Морской Пехоты и главой десантных войск Британской армии.

40 Commando (known as Forty Commando) based at Norton Manor Barracks, Taunton, Somerset, England	42 Commando (known as Four Two Commando) based at Bickleigh Barracks, Plymouth, Devon, England	43 Commando Fleet Protection Group Royal Marines based at HM Naval Base Clyde, Helensburgh, Argyll and Bute, Scotland
45 Commando (known as Four Five Commando) based at RM Condor, Arbroath, Angus, Scotland	30 Commando Information Exploitation Group based at Stonehouse Barracks, Plymouth, England	
Commando Logistic Regiment based at Chivenor, Devon, England	Special Boat Service based at RM Poole, Dorset, England*	1 Assault Group Royal Marines based at RM Tamar, Devonport, England

8.2 ОШС батальона морской пехоты Великобритании.

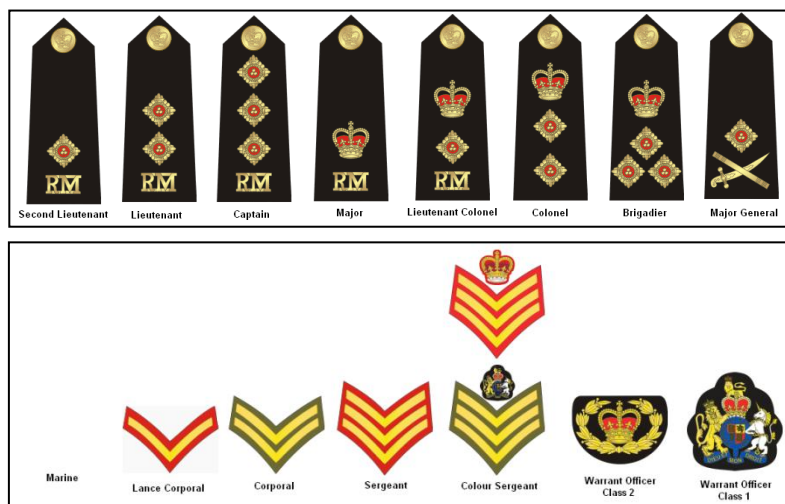
«Organisation of Royal Marines Commando Units»

The Commando units are each organised into six companies, further organised into platoon-sized troops, as follows:



In general a rifle company Marine will be a member of a four-man fire team, the building block of commando operations.

8.3 Система воинских званий морской пехоты Великобритании.



8.4 Структура морской пехоты РФ.

Организационно морская пехота ВМФ РФ представлена соединениями в составе флотов:

1. Балтийский флот

336-я отдельная гвардейская Белостокская орденов Суворова и Александра Невского бригада морской пехоты — г. Балтийск

2. Черноморский флот

810-я отдельная ордена Жукова бригада морской пехоты имени 60-летия образования СССР — г. Севастополь

382-й отдельный батальон морской пехоты — г. Темрюк (входит в состав 810-й бригады)

3. Северный флот

61-я отдельная Киркинесская Краснознамённая бригада морской пехоты — н.п. Спутник Мурманской области

4. Тихоокеанский флот

155-я отдельная бригада морской пехоты — г. Владивосток

40-я отдельная Краснодарско-Харбинская дважды Краснознамённая бригада морской пехоты — Петропавловск-Камчатский

5. Каспийская флотилия

414-й отдельный батальон морской пехоты — Каспийск

727-й отдельный батальон морской пехоты — Астрахань

8.5 Некоторые знаки отличия по принадлежности:

К флотам

К морской пехоте



По принадлежности к подразделению:



336-я отдельная гвардейская
Белостокская бригада морской пехоты.

8.6 Десантно-высадочные средства

Великобритании и РФ.

Десантные катера:

1. (LCVP) МК5

ТТХ:

Вес: 24,000 кг

Длина: 15.7 м

Ширина: 4.3 м

Скорость: 46 км/ч

Запас хода: 390 км

Экипаж: 38



2. Десантный катер проекта 11770 (шифр «Серна» РФ)

ТТХ:

Водоизмещение: 61 т (нормальное)

99,7-105 т (полное)

Длина: 25,8 м (наибольшая)

23,65 м (по ватерлинии).

Ширина: 5,8 м (наибольшая), 5,7 м

(по ватерлинии).

Высота: 9,6 м (от ОП до мачты).

Двигатели: 2 дизельных

двигателя М503А. Мощность - 2

× 4000 л. с. Движитель: водомётный движитель. Скорость хода: 30 узлов (наибольшая). Дальность плавания: 600 миль на 29 узлах.

Автономность плавания: 1 сутки.

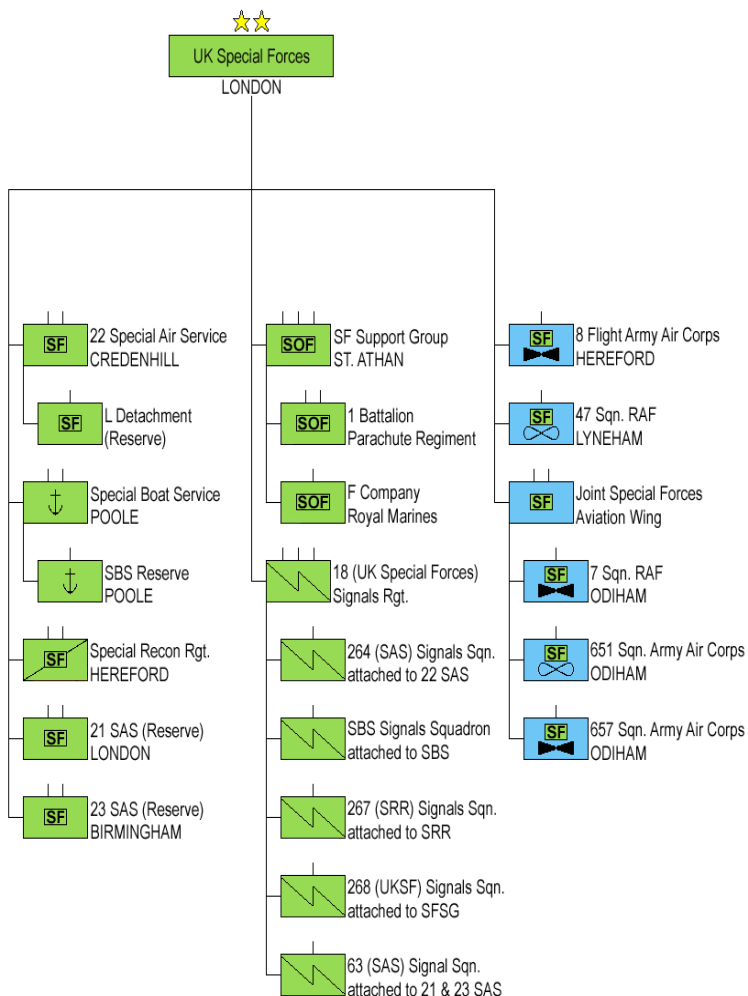
Экипаж: 5 человек (в том числе 2 мичмана).

Вместимость: 1 × основной боевой танк или 2 × БМП/БТР, или 92 человека десанта, или до 45 тонн груза.

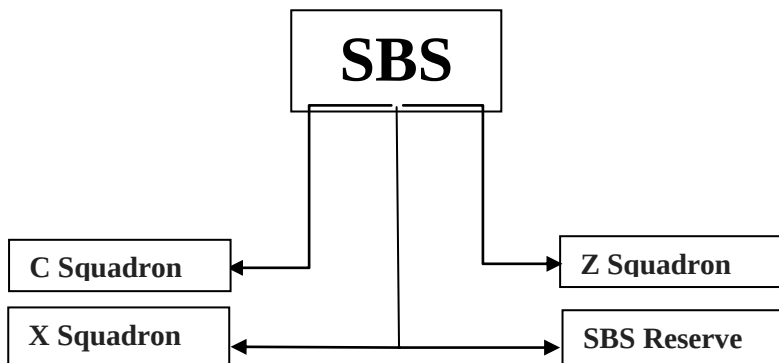


Тема 9. Специальная лодочная служба ВМС Великобритании.

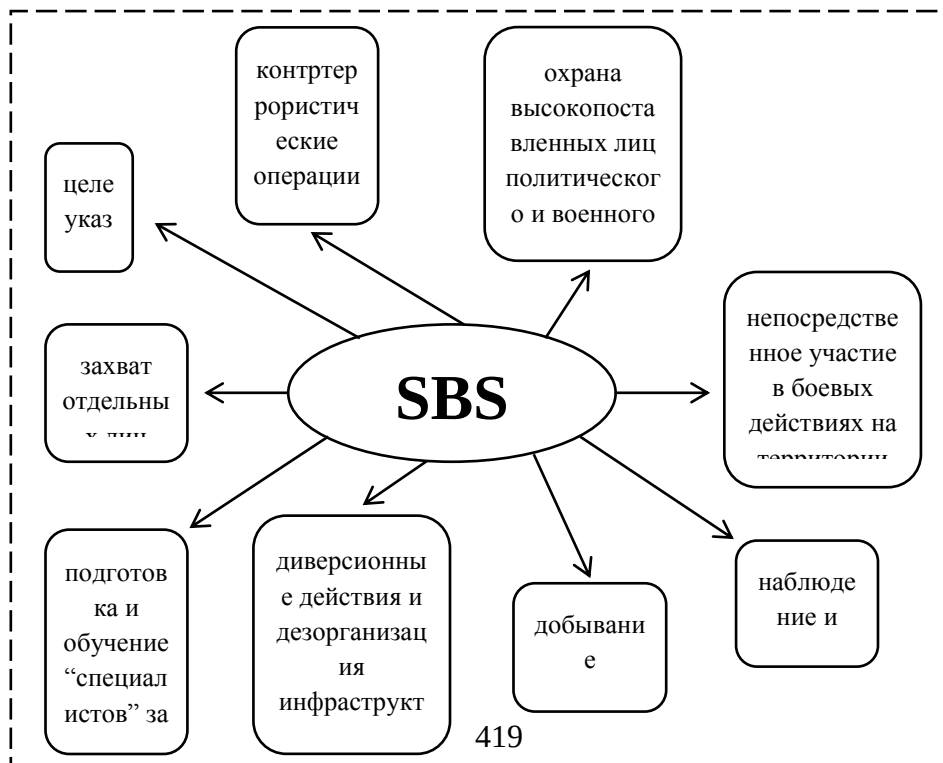
9.1 Структура сил специального назначения Великобритании.



9.2 Структура Специальной лодочной службы ВМС Великобритании.



9.3 Задачи Специальной лодочной службы.



ПРИЛОЖЕНИЕ №6. СИТУАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ.

LESSON 1: HISTORY OF THE ROYAL NAVY

Выступите в качестве переводчика текста (на слух) на тему «Военно-морское присутствие ВМС Великобритании в Сирии».

OPERATION RECSYR

The Danish, Norwegian and British Task Group works alongside a Russian and Chinese Task Group to provide maritime force protection to the Danish and Norwegian merchant vessels tasked with transporting the chemical substances and weapons out of Syria for destruction.

Operation Recsyrr marks the culmination of the diplomatic efforts to eliminate chemical weapons from the Syrian Regime and the adoption of United Nations Security Council Resolution 2118, which calls for the expeditious destruction of the Syrian chemical weapons programme.

The maritime Task Group works within the framework of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons United Nations Joint Mission (OPCW-UN). The OPCW-UN is mandated to oversee the timely elimination of the chemical weapons programme of the Syrian Regime in the safest and most secure manner possible whilst the Syrian Regime retains responsibility for organising the ground movement of the chemicals to the Syrian port of Latakia for loading onto the two merchant vessels for onwards destruction.

Vocabulary.

Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons – организация по запрещению химического оружия

Chemical substances – (боевые) химические вещества

Методическая записка.

1. Данное задание представляет собой текст с официального источника ВМС Великобритании, описывающий проводимую ими в Сирии операцию по вывозу химических веществ.
2. Работа с материалом заключается в следующем: первый курсант зачитывает вслух предложение (часть предложения), второй курсант переводит услышанное, затем второй курсант зачитывает следующее предложение (часть предложения), а третий курсант его переводит и т.д.
3. В ходе выполнения данного задания достигаются следующие цели: курсанты получают знания военно-политического характера об обстановке в Сирии, знакомятся с операцией, проводимой ВМС Великобритании, а также практикуют навыки устного перевода. Когда данная информация устареет, ее можно будет заменить новой, чтобы задание оставалось актуальным.

LESSON 2: MISSION, ORGANISATION AND COMPOSITION OF THE ROYAL NAVY

Выполните двусторонний перевод выступая в роли курсанта (К) и преподавателя (П).

К: В основном тексте занятия упоминается про борьбу с пиратством, хотелось бы узнать подробнее, как происходит борьба?

П: Counter-piracy operations are based primarily on a continuous presence of the Royal Navy in the regions where piracy exists, on *maintaining security of important* sea lanes and on keeping safe routes of merchant vessels. Also, ships deployed in such operations are likely to visit some countries to train with other nations' navies. The Combined Task Force 151 was created in 2009; it is a multinational naval task force operating to fight the piracy in the Gulf of Aden and in the eastern coast of Somalia.

К: Какие регионы являются наиболее важными для патрулирования?

П: The Gulf of Aden, the Indian Ocean, the islands of the Seychelles, East Africa, the Somali Basin are the most significant places to patrol. For example, in 2010-2011 72 vessels and about 1,400 hostages were taken in the Gulf of Aden and Somali Basin.

К: Каковы результаты борьбы с пиратством?

П: These operations were very useful, since the Royal Navy started patrolling important regions, the piracy level since 2012 is declining significantly.

Методическая записка.

1. Данное задание содержит диалог между курсантом и преподавателем. Курсант задает преподавателю дополнительные вопросы на тему борьбы с пиратством.
2. Порядок работы с материалом следующий: первый курсант зачитывает вопрос курсанта на русском - второй курсант его переводит на слух на английский, затем первый курсант зачитывает ответ преподавателя на английском – второй переводит на русский язык, так же на слух.

Возможен следующий порядок работы: первый курсант, работая с текстом, задает (зачитывает вслух) вопросы курсанта на русском языке, второй, тоже работая с текстом, отвечает (зачитывает вслух) ответы преподавателя на английском языке, третий курсант выступает в роли переводчика между курсантом и преподавателем.

3. В ходе выполнения данного задания оттачиваются навыки перевода на слух, двустороннего перевода. Курсанты получают информацию по теме «борьба с пиратством».

Поскольку одним из видов деятельности военного переводчика является перевод занятий с военнослужащими из других стран, курсанты получают базовые навыки выполнения такой деятельности.

LESSON 3: THE ROYAL NAVY PERSONNEL

Выступите в качестве переводчика текста (на слух) на тему «Структура ВМФ РФ».

Надводные силы являются основными для обеспечения выхода и развертывания подводных лодок в районы боевых действий и возвращения в базы, перевозки и прикрытия десантов. Им отводится главная роль в постановке минных заграждений, в борьбе с минной опасностью и защите своих коммуникаций.

Подводные силы — род сил Военно-морского флота, включающий атомные ракетные подводные лодки стратегического назначения, атомные многоцелевые подводные лодки и дизель-электрические (неатомные) подводные лодки.

Морская авиация — род сил Военно-морского флота, предназначенный для поиска и уничтожения боевых сил флота противника, десантных отрядов, конвоев и одиночных кораблей (судов) в море и на базах; прикрытия группировок кораблей и объектов флота от ударов противника с воздуха; уничтожения самолётов, вертолётов и крылатых ракет; ведения воздушной разведки; наведения на корабельные силы противника своих ударных сил и выдачи им целеуказания.

Береговые войска (БВ) — род сил Военно-морского флота, предназначенный для прикрытия сил флотов, войск, населения и объектов на морском побережье от воздействия надводных кораблей противника; обороны военно-морских баз и других важных объектов флотов с суши.

Береговые ракетно-артиллерийские войска (БРАВ) — род береговых войск Военно-морского флота. В своём составе имеют ракетные части, оснащённые наземными стационарными и подвижными ракетными комплексами, а также подразделения береговой артиллерии.

Морская пехота (МП) — род береговых войск ВМФ, предназначенный и специально подготовленный для ведения боевых действий в морских десантах, а также для обороны военно-морских баз, важных участков побережья и береговых объектов.

Vocabulary.

To provide cover – обеспечивать прикрытие

Offensive mining – постановка минных заграждений

Nuclear-powered ballistic missile submarine – атомная ракетная подводная лодка

Nuclear-powered attack submarine – атомная многоцелевая подводная лодка

Diesel-electric submarine – дизель-электрическая подводная лодка

Air attack – удар с воздуха

Cruise missile – крылатая ракета

Target indication – целеуказание

Fixed missile system – стационарный ракетный комплекс

Mobile missile system – подвижный ракетный комплекс

Coastal missile and artillery troops – береговые ракетно-артиллерийские войска

Методическая записка.

1. В данном задании для перевода представлен текст о структуре ВМФ РФ.
2. Работа с материалом происходит в следующем порядке: первый курсант зачитывает вслух предложение (или часть) – второй курсант его переводит на английский язык, затем второй курсант зачитывает следующее предложение (или часть) – третий переводит, и т.д.
3. В ходе выполнения данного задания курсанты практикуют навыки выполнения перевода на слух, получают знания о структуре ВМФ РФ, а также закрепляют лексику, полученную в предыдущих уроках.

LESSON 4: THE ROYAL NAVY SHIPS AND VESSELS CLASSIFICATION. PART I.

Проведите допрос военнопленного морпеха, выступая в роли переводчика. Необходимо выполнить двусторонний перевод.

Interrogator: Представьтесь.

Interrogatee: I am Sub-lieutenant of the Royal Navy.

Interrogator: Ваш корабль?

Interrogatee: HMS Daring.

Interrogator: Каково основное вооружение корабля?

Interrogatee: 1x 4.5 inch MK 8 Naval Gun. Multi-function radar “Sampson”. 2x 20-mm Mark 15 Phalanx CIWS. Principal anti-air missile “Sea Viper” air defence system, with a 48-cell “Sylver A50 VLS”, and Aster 15 and Aster 30 missiles with ranges up to 20 and 75 miles respectively.

Interrogator: Что случилось с кораблем?

Interrogatee: Our ship had been destroyed, as I remember, there was a fire on the board, so my team had to leave the ship hastily.

Interrogator: С кем вы покинули судно?

Interrogatee: 150 marines. We had to land about 30 km west of the polar station “Leskino”. We couldn’t find the rest of our team: 41 marines. Since weather conditions were severe, we decided to move,

considering them MIA. During a blizzard, I was back off my team. Without navigation means, I missed way, then, got captured.

Interrogator: В каком направлении вы двигались, до того как отстали от команды? Каков был пункт назначения?

Interrogatee: We moved to “Leskino”, in order to find some radio communications set, report to our command and request reinforcement.

Interrogator: По вашему мнению команда, в составе которой вы действовали, находится в состоянии боевой готовности?

Interrogatee: No, Sir. Most of our armament we left on the ship.

Interrogator: Какой информацией вы располагаете о расположении других союзных кораблей во внутренних водах Российской Федерации?

Interrogatee: On our way to “Leskino”, I’ve seen only HMS Iron Duke, he was proceeded north-west of “Leskino”.

Заметка по вооружению.

4.5 inch MK 8 Naval Gun - стандартная 114-мм 55-калиберная универсальная пушка BAE Systems Mark 8. Орудие располагается в носовой части эсминца: примененная на кораблях тип 45 версия установки выполнена с применением технологии снижения радиолокационной заметности и не нарушает силуэта корабля. (BAE Systems plc — оборонная компания Великобритании. Занимается разработками в области вооружений, информационной безопасности, аэрокосмической сфере);

Multi-function radar “Sampson” – многофункциональная РЛС;

Mark 15 Phalanx CIWS – зенитный артиллерийский комплекс, предназначенный для борьбы с противокорабельными ракетами с дозвуковой и сверхзвуковой скоростью полёта, до 2 скоростей звука;

PAAM “Sea Viper” - зенитный ракетный комплекс морского базирования, среднего радиуса действия;

Sylver A50 Vertical Launching System - корабельная установка вертикального пуска ракет;

Aster-15, Aster-30 – зенитные управляемые ракеты.

Методическая записка.

1. В данном задании производится допрос военнопленного морпеха, курсанты в роли переводчиков задают вопросы офицера, проводящего допрос на английском языке военнопленному, с последующим переводом ответов на русский.
2. В работе с материалом участвуют три курсанта. Первый курсант, работая с текстом, задает (зачитывает вслух) вопросы допрашивающего офицера (interrogator), второй, тоже работая с текстом, отвечает (зачитывает вслух) ответы допрашиваемого (interrogatee), третий курсант выступает в роли переводчика между допрашивающим и допрашиваемым. Возможен вариант работы с четырьмя курсантами. В этом случае, у курсантов, работающих с текстом, задачи остаются такие же, а двое оставшихся выступают в роли переводчиков: один с английского на русский язык - другой с русского на английский.
3. В ходе выполнения данного задания, идёт оттачивание слуховых навыков, навыков устного перевода, а также навыков двустороннего перевода. Также, курсанты знакомятся с HMS Daring, узнают его основное вооружение, личный состав.

LESSON 5: THE ROYAL NAVY SHIPS AND VESSELS CLASSIFICATION. PART II.

Выполните двусторонний перевод выступая в роли курсанта (К) и преподавателя (П), используя приведенные ниже наименования, если необходимо.

К: Sir, what destroyers do we have in Russian Navy?

П: В ВМФ РФ также имеются эсминцы, например ныне находящийся в строю эскадренный миноносец «Адмирал Ушаков», успешно выполняющий задачи. В настоящее время ведется

разработка эскадренного миноносца проекта 23560 «Лидер» - это проект атомных эсминцев для ВМФ России.

К: What armament would the Lider have?

П: Эсминец будет вооружён противокорабельными ракетами, крылатыми ракетами для ударов по наземным целям, перспективными комплексами ПВО и ПРО. Предположительно, он может получить от двух до четырёх пусковых установок «Калибр-НК», «Оникс» и «Циркон» дальностью действия более 300 км. Зенитное ракетное вооружение дальней зоны может быть представлено корабельным вариантом комплекса С-500 «Прометей» с двумя пусковыми установками. Две вертикальные пусковые установки комплекса «Полимент-Редут» будут отвечать за ближнюю зону ПВО. А также две шеститрубные торпедные аппараты СМ-588 калибра 324 мм комплекса «Пакет-НК», может быть установлено 2 боевых модуля корабельных версий ЗРПК «Панцирь-М». Артиллерия будет представлена универсальными установками А-192 калибра 130 мм

К: And what dates are planned?

П: Согласно планам, разработка должна закончиться к концу 2017 года, строительство первого эсминца планируется в начале 2018 года. Принятие в строй должно быть осуществлено с конца 2022 года.

Armament.

The Lider-class destroyer Project 23560

Kalibr-NK cruise missile

Oniks supersonic anti-ship cruise missile

Tsirkon hypersonic cruise missile

S-500 air defense system

Redut medium-range air defense system

Pantsir-M SAM/gun system

A-192M Armat 130-mm naval gun

Paket-NK dual use anti-torpedo/anti-submarine torpedoes

Методическая записка.

1. В данном задании происходит диалог между курсантом и преподавателем. Курсант задает преподавателю дополнительные вопросы по теме «эсминцы».
2. Порядок работы с материалом следующий: первый курсант зачитывает вопрос курсанта на английском - второй курсант его переводит на слух на русский язык, затем первый курсант читает ответ преподавателя на русском – второй переводит на английский язык, так же на слух.
3. В ходе выполнения данного задания оттачиваются навыки перевода на слух, курсанты получают актуальную информацию о российском эскадренном миноносце проекта 23560 «Лидер».

Поскольку одним из родов деятельности военного переводчика является перевод занятий с военнослужащими из других стран, курсанты получают базовые навыки выполнения такой деятельности.

Данное задание является шаблоном. Со временем, информация о «Лидере» будет устаревать, чтобы сделать задание вновь актуальным, достаточно воспользоваться шаблоном, заменить информацию о «Лидере» на новую в форме диалога курсанта с преподавателем.

LESSON 6: SUBMARINE OF THE ROYAL NAVY

Выполните последовательный перевод (на слух) текста из видео на тему «Подводные лодки проекта 955 «Борей»».

<https://www.youtube.com/watch?v=OaJr6IKfTy8>

Vocabulary:

Дооснащать – refit
Плавдок – floatind dock
Ракетно-ядерный щит – nuclear-missile shield
Ракетоносец – missile carrying submarine
Боевая рубка – conning tower
Выдвижные – masts
Многоцелевой – multi-mission
Противолодочное вооружение – antisubmarine armament

Методическая записка.

1. Видео задания содержит информацию о российских подводных лодках проекта 955 «Борей», даётся краткий обзор. Язык – русский.
2. Работа с материалом происходит в следующем порядке: включаются отрывки видео длиной 10-15 секунд, после чего один из курсантов переводит услышанный отрывок на английский язык.
3. При работе с данным материалом курсанты практикуют навыки устного перевода, получают знания о подводных лодках «Борей» и закрепляют лексику на тематику подводных лодок, полученную в ходе урока.

LESSON 7: AIRCRAFT CARRIER

Выполните последовательный перевод текста из следующего видео:

https://www.youtube.com/watch?v=fEIH_2lEHcQ

Vocabulary.

4-acre deck – палуба площадью 4 акра
Weapon handling system – система обслуживания вооружения
Outset – начальный этап строительства
Orchestration – механизм управления
Recover – принимать самолёт на палубу
After burner – камера вторичного сгорания
Downlink – передавать данные по каналу «борт-Земля»
Land-based facilities – наземные установки
Satellite – искусственный спутник
Surveillance aircraft – летательный аппарат наблюдения
Embarked force – авианосное соединение
Chinook – военный вертолёт CH47
CVS – Antisubmarine Aircraft Carrier (противолодочный авианосец)
CO – Commanding officer (командующий офицер)

Методическая записка.

1. Видео задания содержит информацию об авианосце “HMS Queen Elizabeth”, даётся краткий обзор. Язык – английский.

2. Работа с материалом происходит в следующем порядке: включаются отрывки видео длиной 10-15 секунд, после чего один из курсантов переводит услышанный отрывок на английский язык.
3. При работе с данным материалом курсанты практикуют навыки устного перевода, получают знания об авианосце “HMS Queen Elizabeth”, а также узнают новую лексику.

LESSON 8: NAVAL AVIATION

Выступите в роли переводчика на брифинге, посвященном российскому истребителю пятого поколения Т-50 в рамках проекта «ПАК ФА» (Перспективный авиационный комплекс фронтовой авиации).

В: Could you tell about the project “PAK FA”?

О: В рамках данного проекта идет разработка российского многофункционального истребителя пятого поколения Т-50, который заменит Су-27. Т-50 должен быть первым истребителем в ВВС РФ использующим «стелс» технологию.

В: What about his design?

О: На данный момент имеются лишь приблизительные характеристики, так как большинство информации засекречено. Можем сказать, что самолёт в полной мере соответствует требованиям к истребителям пятого поколения, так как он малозаметен (стелс-технологии и средства РЭБ), способен выполнять маневры с большими перегрузками, обладает сверхзвуковой крейсерской скоростью, а также имеет передовую электронику.

В: The fighter is expected to have 9A1-4071K 30 mm cannon and the AL-41F1 engine. Could you tell more about these?

О: Двигатель АЛ-41Ф1 - это авиационный турбореактивный двухконтурный двигатель с форсажной камерой и управляемым вектором тяги. 30-мм авиапушка 9-А1-4071К – это модернизированный вариант 30-мм авиационной пушки ГШ-30-1 (9-А-4071К), которая ранее производилась для МиГ-29 и Су-27.

В: When the fighter’s introduction is planned?

О: На данном этапе, проходят заключительные испытания истребителя. Ввод в эксплуатацию планируется в 2018 году.

Vocabulary.

Prospective Airborne Complex of Frontline Aviation – ПАК ФА

Multitrole fighter – многофункциональный истребитель

Afterburner – форсаж

Turboshaft – газотурбинный двигатель

Thrust vectoring – управление вектором тяги

Методическая записка.

1. Данное задание содержит брифинг на тему новейшего истребителя ВВС РФ Т-50.
2. Порядок работы с материалом следующий: первый курсант зачитывает вопрос курсанта на английском - второй курсант его переводит на слух на русский язык, затем первый курсант читает ответ преподавателя на русском – второй переводит на английский язык, так же на слух.
3. В ходе выполнения данного задания оттачиваются навыки перевода на слух, курсанты получают актуальную информацию о новейшем российском истребителе пятого Т-50 проекта «ПАК ФА».

Данное задание является шаблоном. Со временем, информация о «Т-50» будет устаревать, чтобы сделать задание вновь актуальным, достаточно воспользоваться шаблоном, заменить информацию о «Т-50» на новую в форме брифинга.

LESSON 9: AMPHIBIOUS OPERATIONS. ROYAL MARINES

Выступите в роли последовательного переводчика следующего текста (на слух):

Royal Marines - Operation Telic

Starting on 20th March 2003, 40 and 42 Commando moved into Southern Iraq to secure the oil fields and prevent Saddam from setting them on fire, as he did when withdrawing from Kuwait in 1991.

40 Cdo were helicoptered onto the Al Faw Peninsula in order to secure the oil infrastructure and sweep the area clear of enemy forces. US Navy Seals worked closely with 40 Cdo in securing a key oil facility.

With the oil infrastructure secure, 40 Cdo moved to secure the rest of the peninsula. Street to street fighting ensued in towns such as Al Faw where **A Coy** 40 Cdo assaulted and took over the Baath party HQ building. During the clearance of the Al Faw Peninsula, 40 Cdo worked closely with British armoured units and USMC attack helicopters. 148 Bty, Royal Artillery, provided spotters to call in artillery fire.

42 Cdo were airlifted by UK and U.S. helicopters into blocking positions to the north of 40 Cdo's area of operation, with the aim of preventing Iraqi forces from moving south. A U.S. Ch-46e Sea Knight helicopter carrying Royal Marines from 42 Cdo tragically crashed during the airlift operation.

Vocabulary.

Set sth on fire – поджигать что-либо

Withdraw – выводить войска

Al Faw Peninsula – полуостров Фао

To ensue a fight – завязать бой

Spotter – корректировщик огня артиллерии

Airlift – транспортировка по воздуху

Методическая записка.

1. В этом тексте, после пройденного урока по морской пехоте Великобритании, курсант получает информацию по проведенной ею операцией в Ираке.
2. Порядок работы с материалом следующий: один курсант зачитывает в слух предложение, второй курсант его переводит, возможна смена ролей.
3. В ходе выполнения данного задания курсант получает знания военно-политического характера, отрабатывает навыки устного последовательного перевода.

LESSON 10: AMPHIBIOUS OPERATIONS. SPECIAL BOAT SERVICE

Выступите в роли последовательного переводчика следующего текста:

Dateline : 24th September 2007

2 Italian soldiers, possibly intelligence operatives, working in Afghanistan had been missing for several days, believed to be captured by Taliban militia. An operation to free them was put into motion when intel pinpointed the location of the hostages, close to Farah, in Western Afghanistan.

A force of SBS commandos from C Squadron were loaded onto 4 Lynx Mk7 helicopters. SBS snipers armed with .50 caliber rifles covered the assault teams as they swooped down on the militia, who were moving the hostages in a convoy of 4x4 vehicles. As the snipers disabled the vehicles with shots through

their engine blocks, other SBS men were inserted onto the ground to engage any kidnappers not already taken out by the airborne snipers and to secure the hostages.

The 2 Italian hostages were recovered, albeit (пусть даже и) with injuries, some serious.

Some sources have reported that Italian special forces were involved in the operation. Speculation has it that the Italians may have tracked the hostage-takers, keeping them under surveillance until the rescue operation was launched. Other reports say the Italian special forces stormed a nearby building, where the hostages were being held before the kidnappers attempted to make off with them.

Vocabulary.

To pinpoint – засекать, определять местоположение

Engine block – блок двигателя

To insert – десантироваться

Методическая записка.

1. В данном задании, после пройденного урока по специальной лодочной службе Великобритании, курсант ознакоми́вается с проведенной ею операцией по спасению двух итальянских заложников.
2. Порядок работы с материалом следующий: один курсант зачитывает в слух предложение, второй курсант его переводит, возможна смена ролей.
3. В ходе выполнения данного задания курсант получает знания военно-политического характера, отрабатывает навыки устного последовательного перевода.
- 4.

Список использованной литературы:

1. <http://www.royalnavy.mod.uk/news-and-latest-activity/operations/mediterranean-and-black-sea/recsyrr> - Operation RECSYR (Lesson 1)
2. <http://structure.mil.ru/structure/forces/navy/structure.htm> - Структура ВМФ РФ (Lesson 3)
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/Эскадренные_миноносцы_проекта_23560 - «Лидер» (Lesson 5)
4. <https://www.youtube.com/watch?v=OaJr6IKfTy8> - Подводные лодки проекта 955 «Борей» (Lesson 6)
5. https://www.youtube.com/watch?v=fEIH_2lEHCO – HMS Queen Elizabeth (Lesson 7)
6. <http://www.eliteukforces.info/royal-marines/operations/operation-telic-iraq.php> - Operation Telic (Lesson 9)
7. <http://www.eliteukforces.info/special-boat-service/operations/sbs-hostage-rescue/> - Hostage rescue (Lesson 10)
- 8.

ПРИЛОЖЕНИЕ №7. МУЛЬТИМЕДИА.

LESSON 1: HISTORY OF THE ROYAL NAVY

1. The Royal Navy of Great Britain: A History

https://www.youtube.com/watch?v=PHBhNi5By_4

This is a part of «A Seaborne Citizenry: The DeBraak and Its Atlantic World». The Royal Navy of Great Britain provides a background on the history of the Royal Navy leading up to the shipwreck of HMS DeBraak.

Proper nouns

King Alfred

Medieval Period

The Tudor Age

Henry VIII

Spanish Armada

Restoration of the English monarchy

Samuel Pepys

King George's War

Queen Anne's War

War of Jenkins' Ear

HMS DeBraak

Active terms

projection	распространение
representative government	представительное правительство
line of battle	строй кораблей
broadside	бортовой залп
rivairies	соперники
high sea	открытое море
amphibious operation	морская десантная операция
mercantile vessel	торговый корабль

2. Falklands War 1982. Royal Navy Mine Clearance Divers

<https://www.youtube.com/watch?v=S1dZDbwrsok>

Royal Navy Mine Clearance Divers, Tony Groom and Stan (William) Bowles, explain their part in defusing UXB's during the Falklands conflict.

Proper nouns

Tony Groom

William Bowls

HMS Antelope

HMS Argonaut

Active terms

clearance diver	лёгкий водолаз группы разминирования
close-knit	сплочённый
unknown	без ведома
Exocet	French-built anti-ship missile
UXB	unexploded bomb
starboard side	правый борт
striker	ударник взрывателя
seabed	морское дно

LESSON 2: MISSION, ORGANISATION AND COMPOSITION OF THE ROYAL NAVY

1. Royal Fleet Auxiliary

https://www.youtube.com/watch?v=URM_6fDgLTI

A video about Royal Fleet Auxiliary which supplies Royal Navy vessels with everything they need to remain operational in the sea anywhere in the world. Several crew members were interviewed about professional and personal matters.

Active terms

deck operations	работы на палубе
Arabian Gulf	Арабский залив
paid leave	оплачиваемый отпуск

2. Royal Navy TwoSix.tv Sept 2012: Surface Fleet Update

<https://www.youtube.com/watch?v=eUB903P4dL4>

Rear Admiral Potts gives the rest of the Navy an update on the Surface Fleet, which plays vital role within defense wherever the Navy is.

Proper nouns

HMS Daring

HMS Duncan - the sixth and last of the Type 45 or Daring-class air-defence destroyers built for the Royal Navy

Active terms

surface fleet	надводный флот
flotilla	флотилия
Gulf region	Персидский залив
deterrent	средство устрашения, силы и средства сдерживания
response forces	оперативная группа, резерв
trials	испытания
Global Combat Ship	Фрегаты типа 26 ВМС Великобритании
personnel change	изменение в кадровом составе
churn	волнение
MCMV (Mine countermeasures vessel)	корабль противоминной обороны
Navy Board	Совет Адмиралтейства
centrality	сосредоточенность

3. The Future Royal Navy -- A Short Documentary

<https://www.youtube.com/watch?v=FwIKexoHTNg>

A documentary exploring the future weapons, aircraft vessels and components of the British Royal Navy. At one int in time, the British Royal Navy was the strongest and most advanced Navy in the world. Soon that time will come again, as the Royal Navy uses the latest in Marine and Aviation Technology.

Proper nouns

Type 45 Destroyer

Active terms

resilient	живучий, безотказный
intent	намерение, замысел
island	надстройка на верхней палубе авианосца
flight deck	полётная палуба авианосца
forefront	авангард, передний край
Joint Strike Fighter	унифицированный ударный истребитель
single seater	одноместный самолёт
multirole fighter	многоцелевой истребитель
project power	демонстрировать военную мощь, обеспечивать военное присутствие

LESSON 3: THE ROYAL NAVY PERSONNEL

1. Royal Navy Officer training

<https://www.youtube.com/watch?v=TNu5QkyJDEw>

Britannia Royal Naval College at Dartmouth - the initial officer training establishment of the British Royal Navy.

Active terms

boat handling	управление шлюпкой
bergen	рюкзак
zinc oxide tape	оксидно-цинковая лента
whirlwind	стремительный
assessment	аттестация, тестирование
passing out parade	церемония выпуска из училища

2. Life in the Royal Navy as an Officer

<https://www.youtube.com/watch?v=KjLpoh67bro>

Joining the Royal Navy as an officer means you become part of our command team during vital missions -- both in times of conflict and peace. You'll also be responsible for the training, development, welfare, morale and ultimately the lives of your teams. You will have lots under your charge but with the training you'll get at Britannia Royal Naval College (BRNC) Dartmouth, you will develop all the skills you need to be an effective leader.

Active terms

split-second	мгновенный
good people person	человек, ладящий с другими
down time	время отдыха
appraisal report	отчёт об оценке

3. Initial Training

https://www.youtube.com/watch?v=Ss_nCPamI5E

This video reveals certain details of the initial training in the Royal Navy Reserve. HMS Raleigh - the largest Royal Navy training establishment in the South West.

LESSON 4: THE ROYAL NAVY SHIPS AND VESSELS CLASSIFICATION. PART I.

1. BAE Systems 5-inch Mk 45 main gun for Type 26 Frigate - SAS 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=w9ecDozRlBI>

At the Navy League's Sea-Air-Space 2016 exposition held near Washington D.C., BAE Systems was showcasing for the first time a scale model representative of the new fully Automated Handling System and Mk 45 magazine to be fitted on the Royal Navy's Type 26 Frigates. John Perry from BAE Systems is presenting the system in this video. Mk 45 5-inch lightweight gun - an U.S. naval artillery gun mount consisting of a 127 mm (5 in) L54 Mark 19 gun on the Mark 45 mount.

Active terms

handling system	автомат подачи боеприпасов
guided projectile	управляемая ракета; самонаводящийся артиллерийский снаряд
hypervelocity projectile	гиперзвуковой снаряд
ammunition store	склад боеприпасов
palletized	уложенные в паллеты
displacement	водоизмещение
shuttle	деталь с поступательно-возвратным движением
hoist	подъемное устройство

2. Update on the Type 26 Global Combat Ship programme

<https://www.youtube.com/watch?v=gIBsAZE5Ljg>

BAE Systems has been awarded an £859 million demonstration phase contract for the Type 26 Global Combat Ship. Find out what this means for our business, supply chain partners and employees as Prime Minister David Cameron confirmed the UK Government's continued commitment to sustaining national sovereign capability to deliver complex warships to the Royal Navy.

Proper nouns

David Cameron - former Prime Minister of the United Kingdom

HMS Prince of Wales - the second Queen Elizabeth-class aircraft carrier under construction for the Royal Navy, with plans for active service from 2020.

Active terms

visualization suite	кабинет обозрения
supply chain	системная организация снабжения, система поставок

3. Type 45 Destroyer

<https://www.youtube.com/watch?v=Y7XmUg7vRiQ>

A brief look at the Royal Navy's latest anti air destroyer, Type 45 Destroyer. Its role is to defend the fleet from air attack and to engage and destroy enemy targets.

Proper nouns

HMS Dauntless

Active terms

Sea Viper weapon system	зенитный ракетный комплекс морского базирования, среднего радиуса действия.
SAMPSON	многофункциональный корабельный радар с активной фазированной решёткой, производимый компанией BAE Systems
Combat Management system	система боевого управления
hands-on experience	реальный опыт
Mark 15 Phalanx CIWS	зенитный артиллерийский комплекс, предназначенный для борьбы с противокорабельными ракетами с дозвуковой и сверхзвуковой скоростью полёта, до 2 скоростей звука
Lynx helicopter	a British multi-purpose military helicopter
Merlin helicopter	a submarine hunting helicopter
depth charge	глубинная бомба

LESSON 5: THE ROYAL NAVY SHIPS AND VESSELS CLASSIFICATION. PART II.

1. Signing of Antarctic Treaty

<https://www.youtube.com/watch?v=wsrYGvMr4Nc>

Antarctica is the only continent in the world without a native human population or sovereignty. Instead, it is governed by the Antarctic Treaty System. The Antarctic Treaty was signed in Washington on 1 December 1959 by the twelve countries whose scientists had been active in and around Antarctica during the International Geophysical Year (IGY) of 1957-58. It entered into force in 1961 and has since been acceded to by many other nations. The total number of Parties to the Treaty is now 50.

Active terms

forestall	предотвратить

2. HMS Albion: Rare Access To Mothballed Royal Navy Ship | Forces TV

https://www.youtube.com/watch?v=UcxOhUBm2_U

HMS Albion has been mothballed since 2011. The engineering company, Babcock, has been given the mammoth task of bringing the amphibious assault ship back to life, ready to return to sea next year. The Government mothballed Albion just eight years after she joined the fleet at a cost of £359 million.

Proper nouns

HMS Albion

HMS Bulwark

Active terms

mothball	вывести корабль в резерв, ставить на консервацию
bulbous bow	носовой бульб корабля
vehicle deck	автомобильная палуба, автопалуба
engine room	машинное помещение
stern gate	кормовые ворота
high readiness	постоянная готовность
layup period	время простоя
defect list	список неисправностей

3. HMS Protector Part 1

<https://www.youtube.com/watch?v=OPinFpeIChM>

We introduce the Royal Navy's new Ice Patrol Ship, HMS Protector

Proper nouns

HMS Endurance

Active terms

ice patrol ship	судно ледовой разведки
interim	временно исполняющий обязанности
climatization module	камера искусственного климата
Falklands conflict	Фолклендская война

4. HMS Protector Part 2

<https://www.youtube.com/watch?v=68dnSxMgS6Y>

Part 2 of TWO SIX TV's exploration of the new Ice Patrol Ship, HMS Protector

Active terms

main deck	верхняя палуба
helipad	вертолётная взлётно-посадочная площадка
crow's nest	марсовая площадка
hover	находиться в указанном районе
transit survey	угломерная съёмка, тахеометрическая съёмка
British Antarctic Survey	Антарктическое управление Великобритании
glacier retreat	отступление ледника

LESSON 6: SUBMARINE OF THE ROYAL NAVY

1. HMS Ambush In Action For The First Time | Forces TV

<https://www.youtube.com/watch?v=DQbbCk9HQaU>

The Royal Navy's newest submarine has been cleared to fire her weapons. HMS Ambush has been undergoing extensive sea trials before being declared operational. British Forces News was invited on board to witness her firing torpedoes and cruise missiles at sea for the first time.

Proper nouns

HMS Ambush

Isle of Skye

tomahawk missiles

spearfish torpedoes

Active terms

sea trial	мореходные испытания (подводных лодок)
stowage compartment	отделение для хранения
sensor suite	комплект датчиков
sewage system	фановая система
dummy torpedo	практическая торпеда
cruise missile	крылатая ракета
refit	починка, переоборудование корабля

2. Vanguard Class Submarine

<https://www.youtube.com/watch?v=2t-gZwy9zW4>

The Vanguard-class are a class of nuclear-powered ballistic missile submarines (SSBN) in service with the Royal Navy in United Kingdom. Each submarine is armed with up to 16 Trident II missiles. The class was introduced in 1994 as part of the UK government's Trident nuclear weapons programme. The class includes four boats: Vanguard, Victorious, Vigilant and Vengeance. They were built at Barrow-in-Furness by Vickers Shipbuilding and Engineering between 1986 and 1999. All four boats are based at HM Naval Base Clyde (HMS Neptune), 40 km (25 mi) west of Glasgow, Scotland. Since the decommissioning of the Royal Air Force WE.177 free-fall nuclear bombs in 1998, the four Vanguard submarines are the sole platforms for the United Kingdom's nuclear weapons.

Proper nouns

HMS Vigilant

Active terms

anechoic	звукопоглощающий
door latch	дверной замок
submerged	погружённый в воду
electrolysis	электролиз
Trident missiles	семейство американских баллистических ракет, размещаемых на подводных лодках
circumnavigate	совершать кругосветное плавание

3. Saying Goodbye to HMS Tireless 10.06.14

<https://www.youtube.com/watch?v=892ReVMhZLE>

It's always a sad time for any Royal Navy crew when the vessel they serve is about to be retired from the fleet.

Proper nouns

Devonport - one of three operating bases in the United Kingdom for the Royal Navy

HMS Tireless

Active terms

unstinting service	безупречная служба
swan song	лебединая песнь (фраз.)
underwater sensors	подводные датчики
wardroom	кают-компания
decommission	переводить из состава действующего флота в резерв

LESSON 7: AIRCRAFT CARRIER**1. HMS Queen Elizabeth - The Future of the Royal Navy**

<https://www.youtube.com/watch?v=M8SRyFnclGI>

This powerful video demonstrates the capabilities and effectiveness of the new Queen Elizabeth class carriers demonstrating, via amazing CGI, the workings of the carriers and the F35 Fighters. The First Sea Lord talks about the incredible journey that the construction and original concept of the carriers has taken and what the carriers mean to the future of the Royal Navy. The British Army and the RAF also talk about what carriers mean to them and the important role they will play in the future of defense. These highly advanced ships will have a huge variety of roles that she will be able to perform when the first ship launches and the amazing technology that has been built into them to put them at the fore-front of the Fleet.

Proper nouns

Lightning II Jet

Active terms

workings	внутренний механизм
First Sea Lord	начальник главного морского штаба
flight deck	полетная палуба авианосца
remote sensing	наблюдение при помощи дистанционно управляемых средств
weapon handling system	система обслуживания вооружения

2. What We Can Expect From Britain's New Carriers | Forces TV

<https://www.youtube.com/watch?v=SEHlaerJbEk>

It's been more than five years since the Royal Navy had an aircraft carrier. Two are now on the horizon, with the first, the "HMS Queen Elizabeth" due to enter service in 2020

Proper nouns

USS Dwight D. Eisenhower

HMS Queen Elizabeth

Active terms

cat	катапульта для запуска самолета
trap	аэрофинишер
concurrency	согласованность действий

3. HMS Queen Elizabeth: Captain takes control of UK's biggest-ever aircraft carrier – TomoNews

<https://www.youtube.com/watch?v=qwc1c3PRrVs>

The commanding officer of Britain's latest aircraft carrier, the HMS Queen Elizabeth, has taken control of the vessel at Rosyth Dockyard in Scotland. The 65,000-tonne HMS Queen Elizabeth aircraft carrier is longer than the House of Parliament and has a 4.5-acre flight deck. The Queen Elizabeth was designed primarily to carry the F-35B, which can take off on short runways and land vertically. It has two aircraft lifts, each of which can move two F-35s from the hangar to the flight deck in 60 seconds. It can accommodate up to 36 F-35B jets and four AW101 Merlin helicopters. In addition, it can also carry Chinook heavy-lift helicopters and Apache gunships. The carrier will begin sea trials next year and is expected to be deployed in 2021. Its sister ship, the Prince of Wales, is still under construction in Rosyth and is expected to be completed in 18 months. The carriers will be the second-largest in the world, after USS Nimitz-class carriers.

Proper nouns

Rosyth Dockyard

Captain Jerry Kyd

AW101 Merlin

HMS Prince of Wales

Liaoning – a Type 001 aircraft carrier

Active terms

aircraft lift	самолетоподъёмник
island	надстройка на верхней палубе авианосца

LESSON 8: NAVAL AVIATION

1. Royal Navy Lynx retires after 41 years

<https://www.youtube.com/watch?v=Krk1W2GjIK8>

Jane's speaks to Commander Philip Richardson RN, Commanding Officer, 815 Naval Air Squadron on the Lynx legacy and new Wildcat HMA.2.

Active terms

over horizon	загоризонтный
wheel base	база шасси
power to weight ratio	тяговооружённость
Royal Naval Air Station Yeovilton	airfield of the Royal Navy and British Army
sanitize	расчищать

2. The Royal Navy Helicopter Display Team 2014

<https://www.youtube.com/watch?v=fcjLNI2ayUo>

The Black Cats are the Royal Navy's Helicopter Display Team flying front-line Lynx maritime attack helicopters.

Proper nouns

Browning M3M .50 cal MG – Navy variant of the machine gun for the AW159 Wildcat
Lynx HMA.Mk 8

Active terms

search and destroy unit	подразделение, задействованное в действиях по обнаружению и уничтожению противника
open water warfare	боевые действия в надводных районах
laser designator	лазерный целеуказатель
laser target range finder	лазерный дальномер
radome	радиопрозрачный кожух антенны РЛС
airframe	планер летательного аппарата
rates of climb	вертикальная скорость набора высоты

3. Royal Navy personnel are leading the way with bringing the F-35B Lightning II aircraft into Service

<https://www.youtube.com/watch?v=8lL9cXQXEdY>

The Royal Navy, along with RAF personnel, make up 17(R) Squadron, which is at Edwards Air Force Base in California testing and evaluating the joint strike fighter which will fly from the Nation's Queen Elizabeth-class aircraft carriers.

Proper nouns

Edwards Air Force Base - a United States Air Force installation in southern California

Sea Harrier

F-18 Super Hornet

Active terms

initial operating capability	первоначальный оперативный потенциал
mission system	система обеспечения боевого применения
fault-finding	обнаружение неисправностей
forefront	передний край, авангард

4. RAF Pilot performs first UK takeoff of F-35B Lightning at sea

<https://www.youtube.com/watch?v=oYy0XR6ESkM>

Squadron Leader Jim Schofield performs the first short takeoff at sea in a F-35B aircraft onboard USS Wasp.

carrier aviation	палубная авиация
operating envelope	зона досягаемости
handling	управляемость
Harrier	семейство реактивных истребителей

LESSON 9: AMPHIBIOUS OPERATIONS. ROYAL MARINES

1. Royal Marines 350th Anniversary

<https://www.youtube.com/watch?v=DDsA9ccmP9w>

Film to commemorate the 350th Anniversary of the Royal Marines in 2014

Proper nouns

Gibraltar

Trafalgar

IED - improvised explosive device

Active terms

War of the Spanish Succession	Война за испанское наследство
boarding actions	абордаж
green beret	зеленый берет
Gulf war	война в Персидском заливе
ever-changing	постоянно меняющийся
improvised explosive device	самодельное взрывное устройство

**LESSON 10: AMPHIBIOUS OPERATIONS.
SPECIAL BOAT SERVICE**

1. Falklands Memorial for SBS Sergeant 07.06.12

<https://www.youtube.com/watch?v=hI2RdWCdoEI>

A service of Remembrance has taken place in the Falkland Islands for the only member of the Special Boat Service to die in the 1982 conflict.

Proper nouns

Sgt Ian Nicholas Hunt

ПРИЛОЖЕНИЕ №8. ПРЕВЕНТИВНОЕ ИНФОРМИРОВАНИЕ.

Структура Королевских ВМС Великобритании

Командование флота. Командующий находится в городе Нортвуд, штаб располагается в г. Портсмут. Также командующий флотом одновременно является командующим управлением Объединённых Военно-Морских Сил (ОВМС) НАТО «Север»). Административное руководство деятельностью флота осуществляется командующим через своего заместителя – начальника штаба флота, а оперативное – через командующего морскими операциями объединенного оперативного штаба (ООШ).

Командующему морскими операциями (по административной организации им является комендант морской пехоты) подчиняются командующие морскими силами и силами морского десанта, которые через соответствующие отделы ООШ осуществляют руководство силами и средствами, выделяемыми для проведения самостоятельных или совместных операций. В состав командования флота включены:

- Портсмутская флотилия разнородных сил (Главная Военно-Морская База (ГВМБ) Портсмут), в состав которой входят: легкий авианосец "Илластриес", эскадренные миноносцы с управляемым ракетным оружием (УРО) пр. 42 и 45, фрегаты УРО пр. 23, танко-десантные корабли и вспомогательные суда, а также три дивизиона - тральщиков, патрульных кораблей и патрульных катеров;

- Девонпортская флотилия разнородных сил (ВМБ Девонпорт) - многоцелевые атомные подводные лодки типа "Графальгар", фрегаты УРО пр. 22 и 23, десантный вертолетоносец "Оушен", десантно-вертолетные корабли-доки, вспомогательные суда;

- Фаслейнская флотилия разнородных сил (ВМБ Фаслейн) - ПЛАРБ типа "Вэнгард", ПЛА типа "Эстьют", дивизион тральщиков.

Авиация флота включает 14 вертолетных эскадрилий: одну – боевых вертолетов, шесть – противолодочных, три – вертолетов дальнего радиолокационного обнаружения (ДРЛО), одну – поисково-спасательную и три – транспортные.

Руководство морской пехотой (штаб в Портсмут) осуществляет комендант МП. В ее состав входят: бригада морской пехоты, отряд специального назначения ВМС, отряд десантно-высадочных средств, отряд по защите объектов ВМС, учебный центр общей подготовки, учебный центр амфибийной подготовки, учебно-испытательный центр. Общая численность личного состава регулярных сил МП около 7500 военнослужащих, резерва - 1000 человек.

Военно-морское командование в метрополии (Портсмут) несет ответственность за следующие вопросы:

- комплектование военно-морских сил;
- подготовка и обучение личного состава, функционирование учебных центров;
- организация повседневной деятельности ВМС, согласование их действий с другими видами ВС;
- поддержание резервных компонентов в соответствующей степени боевой и мобилизационной готовности;
- медицинское и финансовое обеспечение ВМС;
- охрана береговых объектов; организация взаимодействия с другими военными и гражданскими службами по вопросам планирования и обеспечения защиты военно-морских баз и портов.

На вооружении военно-морских сил состоят: боевые корабли – 64 (в том числе четыре ПЛАРБ, три из которых - боеготовые, семь ПЛА); боевые катера - 20;

вспомогательные суда - 19; боевые самолеты - 24, противолодочные вертолеты - 81. Кроме того, в резерве находится 10 боевых кораблей (включая три ПЛА).

Боевые корабли военно-морских сил Великобритании входят на ротационной основе в состав постоянных соединений объединённых ВМС НАТО, в том числе постоянных групп №1 ОВМС НАТО и №1 минно-тральных сил ОВМС НАТО. Постоянные группы ВМС имеются также в Персидском заливе и Аравийском море.

Система базирования ВМС на территории Великобритании включает три основные ВМБ - Портсмут (главная), Девон порт и Фаслсйн, и пункты базирования - Портленд, Холи-Лох, Лондондерри, Дартмут. Важную роль в этой системе играет сеть морских портов (до 120 крупных и средних портов). Свыше 40 из них общего назначения в состоянии обеспечить маневренное и рассредоточенное базирование кораблей основных классов. На заморских территориях имеются военно-морские базы - Гибралтар (Средиземное море), Порт-Стэнли (Южная Атлантика) и на о. Кипр (Средиземное море). ВМБ и ПБ обладают достаточными возможностями для обеспечения судоремонта и МТО флота, в том числе в интересах ОВМС НАТО. Авиация ВМС базируется на двух основных АВБ: Йолвилтон и Калдрюз. Морская пехота дислоцируется в Портсмут, Плимут, Пул, Арброут и Девонпорт.

Британские корабли задействуются во всех силовых акциях, предпринимаемых США, а также во всех мероприятиях, проводимых под эгидой ООН и других организаций. В частности, для участия в миротворческой операции в рамках регионального конфликта предусматривается выделение от ВМС страны до восьми боевых кораблей; в операции вторжения в составе МНС (по типу операций в зоне Персидского залива) - до 14 и в крупномасштабной операции вторжения в рамках национальных ВС с введением частичной мобилизации - до 45 боевых кораблей.

ВМС Великобритании сохраняют одно из ведущих мест в мире как по количественному составу и сбалансированности, так и по степени боеготовности и уровню оперативных возможностей. В их составе имеются практически все компоненты и классы кораблей, необходимые для решения всего спектра задач, и по своим возможностям они занимают второе место после ВМС США. Силы флота способны в рамках национальных ВС (вне НАТО) осуществлять весь спектр наступательных и оборонительных действий, включая завоевание господства на море, нанесение ударов по морским и береговым целям противника, проведение морских десантных операций и др.

Слабыми сторонами ВМС страны являются:

- необходимость привлечения судов гражданского флота для тылового обеспечения и перебросок сил морем, требующая приобретения судов типа «ро-ро» (ролкер);
- низкая эффективность системы ПВО ВМС при высоком уровне воздушной угрозы без поддержки авиации наземного базирования (ВВС) при проведении самостоятельных операций на большом удалении от баз;
- несоответствие минно-тральных сил потребностям минной войны в случае массированных постановок мин в прибрежных районах для гарантированной защиты морских коммуникаций;
- низкая обеспеченность системами и средствами космического базирования (разведки, связи, целеуказания и др.) в случае боевого применения ВМС в удаленных районах без опоры на средства США и НАТО при осуществлении противоракетной обороны, применения высокоточного оружия большой дальности (крылатые ракеты морского базирования (КРМБ) «Томагавк»), стратегических ядерных средств системы "Трайидент-2" и др.

Сильными сторонами ВМС Великобритании являются:

- возможность разворачивать в любом районе мира разнородные силы, которые могут действовать длительное время совместно с включенными в их состав

подразделениями других видов ВС и проводить операции оперативно-тактического уровня;

- способность обеспечить устрашение противника с использованием всего спектра средств стратегических, оперативно–тактических ядерных средств и средств общего назначения;

- наличие существенного потенциала для воздействия по берегу;

- наличие достаточного количества высокоэффективных средств противолодочной обороны;

- возможность интеграции в объединенные структуры благодаря наличию совместимых систем управления, разведки, тылового и других видов обеспечения;

- высокая степень свободы маневра силами флота практически по всему периметру границ страны, возможность ведения блокадных и других действий с массированным использованием минного оружия, привлечения авиации берегового базирования, а также организации противолодочных и других оборонительных зон и рубежей;

- наличие высокоразвитой системы базирования, в том числе на заморских территориях.

Достаточно эффективному использованию ВМС в рамках ОБМС НАТО способствуют географические особенности Восточной Атлантики и Северо–Западного Европейского ТВД, позволяющие планировать блокадные действия и организовывать противолодочные и другие оборонительные рубежи.

Перспективы развития ВМС. Строительство британских военно–морских сил осуществляется в соответствии с "Программой развития вооруженных сил на период до 2015 года". Согласно ей продолжается строительство четырех (из семи) ПЛА нового поколения типа "Эстьют", которые заменят атомные подводные лодки типа "Свифтшур". 27 августа 2010 года в боевой состав ВМС введена головная ПЛА – "Эстьют". Ввод в боевой состав второй ПЛА – "Эм–буш" – ожидается в 2011 году. Третья и четвертая ("Артфал" и "Одэйшес") находятся на различных стадиях строительства. Кроме того, принято решение о строительстве пятого и шестого корпусов данного типа.

В 2010 году в боевой состав национальных ВМС введен головной эсминец УРО типа "Дэринг" нового проекта – 45, а к 2014–му флот должен получить Великобритании еще пять подобных кораблей, которые постепенно заменят устаревшие эсминцы.

Для замены фрегатов проектов 22 и 23 планируется построить до 20 ФР нового поколения. Разработку концепции перспективного фрегата УРО в рамках программы "Надводный боевой корабль будущего" (FSC – Future surface combatant) ведет компания "БАэ систем*". Ввод головного корабля в боевой состав ожидается к 2018 году.

В качестве одного из направлений повышения ударных возможностей флота командование ВМС рассматривает вопрос об оснащении многоцелевых атомных подводных лодок крылатыми ракетами морского базирования (КРМБ) "Томахок" Block 4 американского производства.

Министерство обороны страны первоначально подписало контракт на постройку двух перспективных авианосцев (водоизмещение около 60 тыс. т, длина до 285 м) с неядерной энергетической установкой, в которой примут участие военно–промышленные фирмы Великобритании и Франции (для последней предполагается построить также один авианосец). Общая стоимость контракта составляет около 12 млрд долларов. Ввод первого корабля ("Куин Елизабет"), намеченный на 2014 год, и второго ("Принс оф Уэльс") – на 2016–й, перенесен на два года.

Исходя из этого, командование британских ВМС на два года (до 2012) продлило срок службы легкого авианосца "Инвинсибл", а авианосцев "Илластриес" и "Арк Ройял" – до 2014–го и 2017–го соответственно. Но весной 2011 года, по сообщению английских средств массовой информации, командование ВМС приняло решение отказаться от строительства авианосца "Принс оф Уэльс", что позволит сэкономить почти 8,2 млрд

фунтов стерлингов. На принятие такого решения повлияла не столько стоимость самого корабля, сколько дороговизна палубных истребителей F-35 (создаваемых по программе JSF – Joint Strike Fighter), которые планировалось разместить на авианосце. Согласно контракту ВМС страны уже не могут отказаться от постройки корабля. Однако военные приняли решение превратить его в десантный корабль, где будут размещаться только вертолеты.

Кроме того, сократится и число истребителей F-35, которые поступят на вооружение военно-воздушных сил Великобритании – вместо 138 самолетов они получат лишь 50. Это позволит сэкономить более 7,6 млрд фунтов стерлингов. По данным английских СМИ, стоимость каждого истребителя приближается к 90 млн фунтов стерлингов, и в дальнейшем она может быть увеличена.

Помимо этого, Великобритании не придется строить новый вертолетоносец, предназначенный для замены корабля "Оушн". Последний планируется вывести из боевого состава ВМС в 2018 году и заменить его авианосцем "Принс оф Уэльс", что позволит сэкономить еще 600 млн фунтов стерлингов.

Де возможности флота предполагается повысить за счет строительства транспортно-десантных кораблей типа "Бэй" (четыре единицы) для замены устаревших танкодесантных кораблей "Сэр Бидайвер". В целях повышения боевых возможностей противолодочных сил ВМС Великобритании продолжается модернизация фрегатов УРО проекта 23. Она предусматривает оснащение их тяжелыми вертолетами "Мерлин" НМ Mk.1 и установку нового гидроакустического комплекса.

В рамках программы MARS (морская система тылового обеспечения ВС в удаленных районах) предполагается построить от восьми до 11 вспомогательных судов.

Продолжаются оценочно-проектные работы по созданию нового госпитального судна. Согласно замыслу разработчиков, новый корабль будет иметь на борту до восьми операционных блоков и около 200 коек – для оказания всесторонней медицинской помощи раненым, в том числе пораженным ОМП. Ввод госпитального судна в состав флота для замены судна "Аргус" намечен на 2012 год.

По заказу министерства обороны Великобритании военной промышленностью разрабатывается новый вертолет боевого обеспечения для морской пехоты в рамках программы SABR. Он должен поступить на вооружение в ближайшие годы и заменить "Си Кинг" HC.4.

В целом ВМС Великобритании к 2025 году сохраняют превосходство над всеми западноевропейскими странами по широкому спектру показателей, в том числе по водоизмещению флота, оснащенности средствами ПВО, ведению борьбы с надводным противником, организации противолодочной и противоминной обороны и другим.

Разработка и реализация планов Великобритании по совершенствованию ВМС позволят им в прогнозируемый период эффективно решать разнообразные задачи в составе группировок ОБМС НАТО (ЕС, ООН), в том числе многонациональных миротворческих сил.

[СЛАЙД 1]

Воинские звания ВМС Великобритании. Историческая справка

[СЛАЙД 2]

Уорэнт-офицеры и старшины

Звания, примерно соответствующие современным мичманам и старшинам, имели общее название Non-Commissioned officers, что дословно означает «беспатентные офицеры». В отличие от офицера, уорэнт-офицер получал своё звание по «гарантии», от

Адмиралтейского комитета, отсюда и происхождение слова (warrant – гарантия). Уорэнт-офицеры делились на две неравные категории. Одна из них включала всего два воинских звания: мичман и мастер, которые могли продвигаться на офицерское звание. Во второй же категории состояли остальные уорэнт-офицеры и старшины, и получить офицерское звание они не могли.

[СЛАЙД 3]

Старшины

Старшины (Petty Officers) набирались из квалифицированных матросов, и получали свой чин приказом командира корабля. Впоследствии назначение утверждал Адмиралтейский комитет. Не являясь формально специалистами, они представляли собой лучшие кадры подготовленных моряков, и были связью между командиром подразделения и матросами. Состав званий и должностей старшин менялся, но всегда включал помощников уорэнт-офицеров по заведованиям — старшин. Старшины были младшими командирами отделений и дивизионов, например, отделений марсовых или секций артиллерийской батареи. Они являлись связью между офицером-командиром отделения и матросами. Они отвечали как за выполнение отделением своих функций, так и поддержание дисциплины. Их продвижение по службе ограничивалось нижними чинами.

Уорэнт-офицеры

Уорэнт-офицеры: баталер (Purser), плотник (Carpenter) и боцман (Boatswain) получали свои звания, и одновременно назначались на корабли, по «гарантии» Адмиралтейского комитета (Admiralty Board) или, в случае пушкаря (Gunner), Комитета вооружений (Ordinance Board). Врач (Surgeon) получал своё назначение от Комитета по больным и раненым (Sick and Hurt Board). Таким образом, Адмиралтейство как бы ручалось, что они являются подготовленными специалистами и заслуживают своих званий. Они занимали ключевые должности на корабле, и отвечали за свои службы (снабжение, корпус, парусное вооружение и имущество, артиллерия и боеприпасы) непосредственно перед капитаном, но в повседневной службе подчинялись первому лейтенанту или назначенным им офицерам. Набирались из наиболее опытных старшин, либо путём перевода с берега, например, с верфей и госпиталей. Возможностей продвижения по службе у них практически не было.

[СЛАЙД 4]

Мастера

Мастер (Sailing Master) в русском не имеет точного эквивалента. Уорэнт-офицер в этой должности отвечал за навигацию, лоцманское плавание, и все небоевые эволюции корабля, как-то постановку, уборку и настройку парусов, постановку на якорь и снятие с него, выбор наилучшего пути и учёт условий плавания. При этом на корабле могли отдельно быть ещё штурман (navigator) из офицеров и лоцман (pilot). Тем не менее мастер был экспертом и главным советником капитана по всем вопросам морской практики. Происхождение этого звания обычно относят к позднему средневековью (начиная с XIII века), когда капитан корабля был обязательно дворянином и военачальником, но необязательно моряком. На капитане лежала общая ответственность за корабль и командование в бою, а на мастере — морская практика.

Приблизительно это звание переводилось как «кормчий», позже «шкипер», но впоследствии за шкипером утвердилось иное толкование. До введения новой флотской формы в 1812 году, мастеру форма не полагалась. Но, благодаря уникальному положению и знаниям (он был по определению самым опытным судоводителем на корабле), он мог претендовать на офицерский чин, были случаи производства из мастера в лейтенанты.

Мичманы

Мичманы рассматривались как будущие офицеры, и потому занимали особое положение. К тому же, среди них могли быть выходцы из самых высокопоставленных семей Британии. До 1812 года только они, в отличие от остальных уорэнт-офицеров, были обязаны носить форму. Основным долгом мичмана было овладение необходимыми офицеру знаниями и навыками. Они учились командованию у своих офицеров, навигации и морской практике у мастера, работе с парусами и оснасткой у марсовых, артиллерийской специальности у пушкаря, и так далее. Каждый мичман был обязан ежедневно вести собственный журнал, и по требованию представлять его старшим. Для школьного образования мичманов на корабле мог быть специально нанятый учитель (Schoolmaster).

С ранних стадий службы им давалась номинальная власть над старшими и гораздо более опытными моряками с целью приобретения ими командных навыков. Что не мешало им нести большинство тягот службы наравне с нижними чинами, и получать те же наказания за провинности и упущения, хотя и в несколько облегченном виде. Как правило, они становились помощниками офицера — командира дивизиона или уорэнт-офицера — командира отделения. Со временем более успешные могли получить должность штурманского помощника. Некоторые самостоятельно командовали шлюпкой, отделением сигнальщиков или секцией артиллерийской батареи. Все готовились, и с разрешения капитана исполняли, обязанности вахтенного офицера. Штатное число мичманов менялось в зависимости от ранга. Кораблю 1 ранга полагалось 24 мичмана, 2 ранга — 18, 3 ранга — 12, и так далее.

[СЛАЙД 5]

Офицерский состав

В число офицеров входили лейтенанты, капитаны и адмиралы. Обязанностью офицера было вести вверенное ему подразделение, корабль, эскадру в бою, в том числе личным примером, и обеспечивать его готовность к бою.

Офицеры, в отличие от нижних чинов, были обязаны носить установленную форму, и полагающиеся к ней знаки различия. Так, до введения эполет к полной парадной форме мичману полагался кортик, лейтенанту — рапира, капитану — шпага, а адмиралу — шпага и трость. Регламентировалось и их поведение как уставами, так и традицией.

Лейтенанты

Лейтенант занимал должность помощника командира корабля. Должность именовалась «лейтенант» с прибавлением номера по старшинству, например, 1-й лейтенант соответствовал старшему помощнику. Так, кораблю 1 ранга полагалось восемь лейтенантов, кораблю 3 ранга — пять, фрегату — два. В бою лейтенант командовал дивизионом или батареей корабля. Например, на двухдечном корабле 3 ранга 1-й лейтенант через своего уорэнт-офицера или старшину командовал всеми маневрами с парусами, постановкой на якорь и швартовы, 2-й лейтенант — батареей опердека, 4-й — батареей гондека, и так далее. В повседневной службе лейтенанты отвечали за работы, тренировки и внешний вид своего дивизиона перед 1-м лейтенантом. Старшие по списку лейтенанты могли получить в самостоятельное командование небольшой корабль без ранга или возглавить призовую партию для доставки приза в свой порт. Это часто становилось шагом к капитанскому званию. В таком случае лейтенант формально назывался англ. Commanding Lieutenant, но по традиции к нему обращались «капитан». Со временем, для закрепления этого отличия, было введено звание коммандер, промежуточное между капитаном и лейтенантом. Оно прямо связано с увеличением числа кораблей без ранга.

Капитан морской пехоты (англ. Captain of the Marines) занимал обособленное от лейтенантов положение. Он командовал приписанным к кораблю отрядом морских пехотинцев, направлял стрельбу снайперов и руководил отражением абордажа. В повседневной службе он отвечал за караульную службу и обучение команды обращению с холодным и стрелковым оружием.

Капитаны

Капитан отвечал за корабль в целом и выполнение им поставленной задачи. Фигура капитана была и остается центральной в Королевском флоте. Он подчинялся командующему эскадрой, но в самостоятельном плавании его власть была практически неограниченной. Легальным документом, ограничивающим его действия, был документ, называвшийся Articles of War — аналог корабельного, дисциплинарного и боевого устава, соединённых вместе. Но даже, руководствуясь ими, многие решения оставались на усмотрение капитана. Он единолично назначал, снимал, повышал или понижал в звании подчиненных, вершил суд и назначал наказания и поощрения, выполнял функции гражданской власти если на борту были пассажиры, имел окончательное слово во всех решениях, касающихся корабля и службы.

Среди капитанских привилегий наиболее известны знаки уважения, полагающиеся его рангу. Так, был выработан целый неписанный кодекс поведения на шканцах — в присутствии капитана и без. Только он имел право сидеть или курить там; наветренный борт освобождался целиком для него; кроме вахтенного офицера и рулевых, остальные могли появляться на шканцах только с капитанского разрешения, и так далее. В свою очередь, капитан должен был заботиться о внешнем виде корабля и состоянии своих офицеров. Нередко случалось, что нужные для корабля припасы получить было негде, либо береговые базы затягивали снабжение, и капитан тратился на содержание, и особенно украшение корабля сам. Часто предметом внимания был капитанский катер. Он содержался лучше других гребных судов, а его команда подбиралась по росту и внешности, и получала за счет капитана особую форму. Более озабоченные состоянием команды капитаны следили за снабжением, при каждой возможности, свежими овощами. Причины цинги в XVIII веке ещё не были ясны, но опыт подсказывал, что она связана с недостатком зелени в пище.

По традиции чередовались и «развлечения», а по сути формальные обеды: несколько раз в месяц капитан приглашал офицеров, по собственному выбору, обедать в свою каюту (в остальное время он обедал один). Учитывая, что его пища была лучшей на корабле (ещё одна привилегия), эта традиция имела реальный вес. Но нештатные продукты закупались тоже за капитанский счет. Время от времени он сам получал приглашение и становился гостем кают-компаний. Материально самой весомой была доля капитана в призовых деньгах. Если жалование было заранее установлено и не менялось десятилетиями, то размер призовых денег зависел от оценки приза адмиралтейским судом. При том, что капитану полагалась 2/8 призовых денег (3/8 если его приказ был подписан непосредственно Адмиралтейством), один удачный захват, например, гружённый серебром испанский корабль, мог обеспечить его до конца жизни. Старший капитан мог, на определенную кампанию или поход, стать командующим небольшой эскадрой, и в этом случае назывался коммодор (без изменения званий во флотском списке). Коммодор получал привилегию выбрать флагманский корабль и поднять свой собственный брейд-вымпел. Он нес ответственность за вверенную эскадру, и представлял на ней высшую власть, подчиняясь командующему флотом, или прямо Адмиралтейству. Производство в коммодоры было временным (Temporary Commission), и по окончании кампании он спускал брейд-вымпел и снова становился капитаном.

[СЛАЙД 6]

Адмиралы

Адмирал командовал эскадрой или флотом, например, таким, как Средиземноморский флот. Он подчинялся непосредственно Адмиралтейству и отвечал как за все свои корабли и все, что на них происходило, так и за ведение кампании в своей зоне. Если нужно, он представлял корону перед другими государствами по военным вопросам, а в отсутствие послов и посланников, и по дипломатическим. Самым младшим было звание контр-адмирала, затем шёл вице-адмирал, затем адмирал. Долгое время существовали градации внутри адмиральских званий по цвету (эскадре). В целях определения старшинства считалось, что синяя эскадра является низшей, следом шли белая и красная. Соответственно различались и адмиральские брейд-вымпелы.

Адмиралу по рангу полагался флагманский корабль, способный разместить его вместе со штабом в отдельных помещениях. Штаб был сравнительно небольшим: в распоряжении командующего крупной эскадрой были флаг-лейтенант в роли адъютанта, личный секретарь, два писаря, слуга и доктор, сверх положенных по стандарту вестового и рулевого адмиральского баркаса. Некоторые адмиралы брали с собой в море дополнительных слуг и гражданских. В конце XVIII — начале XIX в это означало корабль не ниже 74-пушечного.

В типичном случае командующий флотом поднимал свой флаг на корабле 1 ранга, командующий значительной эскадры или станции — на корабле 2 ранга. Младшие флагманы, или командиры других кораблей по старшинству одновременно играли роль заместителей командующего. Коммодоры брали в качестве флагмана обычно двухдечный корабль 3 ранга, или лучший из имеющихся.

[СЛАЙД 1]

Классификация кораблей по номеру вымпела

Классификация кораблей по номеру вымпела — способ классификации по буквенно-цифровому обозначению, присваиваемому кораблю на всё время службы. Возникла в Великобритании, распространилась на многие другие флота. Американским аналогом является классификация по бортовому номеру.

В современных ВМС Великобритании и других флотах Европы и Содружества наций корабли классифицируются по номеру вымпела. Название идёт от способа определять принадлежность корабля к флотилии или определённому типу по его вымпелу (или флагу). Вымпел в сочетании с номером составлял уникальный идентификатор для каждого корабля. Так и современный номер вымпела состоит из буквенной и цифровой части. Буквенный код может являться как префиксом (flag superior в западной системе), так и суффиксом (flag inferior). В некоторых случаях номера не имеют префикса (no flag superior).

Система ВМС Великобритании

История появления и изменения системы в ВМС Великобритании:

Система была принята перед Первой мировой войной, с целью:

- различения кораблей со сходными названиями;
- сокращения и кодирования сообщений при связи;
- облегчения процесса распознавания кораблей одного типа при совместном плавании.

[СЛАЙД 2]

По традиции номер включал точку «.» между литерой и цифровой частью, хотя постепенно от этого отказались. Фотографии межвоенного периода, начиная с 1924 года показывают номера на борту без точки. Система была единой для всех флотов Британской империи, так что корабль мог передаваться из одного флота в другой без смены номера.

Первоначально номер вымпела присваивался каждым из территориальных командований («станций»), и со сменой станции корабль получал новый номер. Затем Адмиралтейство взяло дело в свои руки, и в 1910 был составлен первый «Список вымпелов» (Naval Pennant List), где корабли группировались под отличительными флагами по типу. Дополнительно, корабли 2-го и 3-го флотов (резервных) имели второй вымпел, обозначавший флотский экипаж (naval depot), из которого они комплектовались: «С» — Чатем, «D» — Девонпорт, «N» — Нор, «Р» — Портсмут. Эсминцам вначале присваивался префикс «Н», но поскольку он допускал всего сто комбинаций, с H00 по H99, им стали присваивать также «G» и «D». В случае потери корабля его номер передавался новому.

Часто префикс целого класса менялся, а номера внутри него сохранялись. Например, в 1940 г Королевский флот поменял местами литеры «I» и «D» (например, D18 стал I18, а I18 стал D18), а в 1948 «K», «L» и «U» превратились в «F»; там, где требовалось избежать повторений, перед номером добавили «2».

В 1970-е годы флот перестал наносить номера на подводные лодки на том основании, что с появлением атомных ПЛ они стали проводить очень мало времени на поверхности. Однако номера лодкам по-прежнему присваиваются.

Фрегату «Ланкастер» (HMS Lancaster) исходно был присвоен номер F232, пока кто-то не вспомнил, что в Королевском флоте форма 232 — это официальный рапорт о посадке на мель. Чтобы не возбуждать традиционно суеверных моряков, номер срочно сменили на F229.

Классификация до 1948 года

Номера без префикса

(номер 13 не присваивался)

- Крупные корабли (линкоры), авианосцы, крейсера

[СЛАЙД 3]

Номера с префиксом

Номер 13 не присваивался. Литеры «J» и «K» имели трехзначные номера из-за многочисленности классов.

- D — Эсминец (до 1940 г.), Крупный корабль (линкор, авианосец, крейсер) (с 1940);
- F — Эсминец (до 1940 г.);
- Вспомогательный крейсер (с 1940 г.);
- G — Эсминец (после 1940 г.);
- H — Эсминец;
- I — Линейный корабль, авианосец, крейсер (до 1940 г.), Эсминец (с 1940 г.);
- J — Минный тральщик;
- **[СЛАЙД 4]**
- K — Корвет, фрегат;
- **[СЛАЙД 5]**

- L — Эскортный эсминец, шлюп (до 1941);
- M — Миноносец;
- N — Минный тральщик;
- P — Сторожевой корабль (до 1939 г.);
- R — Эсминец (с 1942 г.), шлюп;
- T — Речная канонерская лодка;
- U — Шлюп (с 1941 г.);
- X — Корабль специального назначения;
- 4 — Вспомогательный корабль ПВО;
- FY — Рыболовное судно (переоборудованный траулер, дрейфтер и т. д.).

[СЛАЙД 6]

Номера с суффиксом

Номера с суффиксом присваивались подводным лодкам. Британские лодки типов «Н» и «L», а также некоторые, полученные от США по ленд-лизу, не имели названий, а только номера. В этом случае номер выпела представлял собой просто инверсию порядкового номера внутри типа (то есть двадцать четвертая лодка типа «L», L24 получала номер 24L). Предвоенные фото показывают номера правильно, с суффиксами, но во время войны появляется тенденция наносить номера «задом наперед», то есть ставить суффикс на место префикса, хотя номер выпела не менялся.

По очевидным причинам литера «U» не присваивалась — в стремлении избежать путаницы с немецкими лодками (U-boot). То же относится и к литере «V». Номера с 00 по 10, 13, а также заканчивающиеся нулем, с суффиксами не использовались.

- С прибрежные (Coastal) — подводные лодки типа U (довоенной постройки);
- F (Fleet) — подводные лодки типа «Ривер» (River class);
- H — подводные лодки типа H;
- L — подводные лодки типа L;
- M подводные минные заградители (Minelayer) — подводные лодки типа Grampus;
- P — подводные лодки типов O (Odin class) и P (Parthian class);
- 31P — подводные лодки типа U (военной постройки), и типа V;
- 211P по 299P — подводные лодки типа S (военной постройки);
- 311P по 399P — подводные лодки типа T;
- 411P по 499P — подводные лодки типа A (Amphion class);
- 511P по 599P — американские лодки, полученные по ленд-лизу;
- 611P по 699P — реквизируемые лодки, исходно строившиеся на экспорт;
- 711P по 799P — подводные лодки, захваченные у противника;
- R — подводные лодки типа R (Rainbow class);
- S — подводные лодки типа S (довоенной постройки);
- T — подводные лодки типа T (довоенной постройки).

[СЛАЙД 7]

Классификация с 1948 года по наше время

В 1948 году ВМС Великобритании реорганизовали систему выпелов. С этого времени префикс указывал на класс корабля. Литеры «F» и «A» имели двух- или трехзначные номера, «L» и «P» до четырех знаков. Номер 13 по-прежнему не

присваивался. Так, после десантного корабля-дока «Океан» (HMS Ocean) — номер L12, следует «Альбион» (HMS Albion) — номер L14.

- А — вспомогательное судно (англ. Auxiliaries); суда вспомогательных сил: англ. RFA, RMAS, RNAS, включая плавучие казармы, боновые заградители и т. д.;
- В — линкор;
- С — крейсер;
- D — эсминец;
- F — фрегат (бывший эскортный эсминец, шлюп, или корвет);
- Н — гидрографическое судно;
- L — десантный корабль;
- М — тральщик;
- N — минный заградитель (в строю больше не осталось, соответственно не используется);
- Р — миноносец (патрульный катер);
- R — авианосец;
- S — подводная лодка;
- Y — яхта;
- К — другие; например, корабль исследований морского дна HMS Challenger (K07) или HMS Lofoten (K08).

[СЛАЙД 10]

Палубные коды

Авианосцы и другие корабли, использующие авиацию, имеют палубный код, нанесенный на полетной палубе или площадке, чтобы облегчить опознавание с воздуха. Он наносится так, чтобы был хорошо виден на подходе к кораблю. В Королевском флоте используются однобуквенные коды (как правило первая буква названия) для авианосцев и других крупных кораблей, и двухбуквенные для меньших. Двухбуквенные коды обычно являются мнемонической передачей названия корабля.

[СЛАЙД 11]

Некоторые палубные коды современного британского флота:

- RFA Argus — AS
- HMS Albion — A
- HMS Bulwark — B
- HMS Ocean — O
- HMS Invincible — N
- HMS Illustrious — L
- HMS Ark Royal — R
- HMS Intrepid — IS
- HMS Edinburgh — EH
- HMS York — YK
- HMS Manchester — MR

[СЛАЙД 1]

Атомная ударная подводная лодка типа «Астют»

[СЛАЙД 2]

Заказанная министерством обороны для ВМС Великобритании подводная лодка типа «Астют» относится к классу АПЛ (атомных ударных подводных лодок). Этот тип разработан для замены пяти действующих атомных ударных подводных лодок типа «Свифтшур» заложенных в 1970-1977 гг. и введенных в состав флота в 1974-1981 гг., в связи с чем срок нахождения их в строю подходит к концу. В июле 1994 г. министерство обороны объявило условия тендера на постройку сначала трех подводных лодок с возможностью дальнейшего увеличения заказа еще на две единицы, и в декабре 1995 г. основным подрядчиком была определена компания «ГЕС - Маркони» (в настоящее время «BAE Системе Марин»). Как и было оговорено условиями тендера, сначала было заказано три лодки, но позднее министерство обороны объявило, что оно планирует расширить заказ еще на три подводные лодки вместо двух, определенных ранее.

[СЛАЙД 3]

Тактико-технические характеристики подводных лодок типа «Астют», по существу, представляют собой усовершенствованные характеристики лодок типа «Трафальгар бэтч 1» («Трафальгар - серия 1»), входивших в состав 2-й эскадры подводных лодок ВМС Великобритании с местом базирования в Девонпорте. Предъявленные к проекту требования включали увеличение на 50 процентов боевого комплекта (количества боеприпасов) и значительное снижение уровня шумности. В проекте были учтены все доказавшие свою эффективность новшества, использованные в полностью модернизированных лодках типа «Трафальгар» с удлиненным ограждением рубки и двумя оптико-электронными перископами «Оптроникс» СМОЮ компании «Тейлз» (прежде «Пикингтон»), перископные шахты которых не пронизывают корпуса лодок.

[СЛАЙД 4]

Основным подрядчиком стала компания «BAE Системз Марин», получившая первоначальный заказ в марте 1997 г. на постройку подводных лодок «Астют бэтч 1» в Барроуин-Фёрнес. Первый металл был заготовлен в конце 1999 г., предварительная сборка отдельных секции позволила в январе 2001 г. официально заложить первую подводную лодку. В соответствии с планом предусматривался спуск на воду этой лодки в январе 2005 г.

[СЛАЙД 5]

Основу электроники подводных лодок составляет система ACMS (Astute Combat Management System - боевая информационно-управляющая система (БИУС) «Астют») - усовершенствованный вариант системы SMCS (Submarine Command System), применяемой на всех находящихся в составе флота британских подводных лодках. В БИУС ACMS поступают данные от всех ГАС и других средств обнаружения, которые после обработки с использованием современных алгоритмов, в реальном масштабе времени отражают обстановку на пультах управления. Заводская приемка действующей модели состоялась в июле 2002 г. В комплексе с БИУС ACMS действует система WHLS (Weapon Handling and Launch System - система управления применением оружия), созданная компанией «Стрэнч энд Хеншоу».

[СЛАЙД 6]

Основными средствами поражения дальнего действия лодок типа «Астют», применяемыми через 21-дюймовые (533-мм) торпедные аппараты, являются крылатые ракеты класса «подводная лодка - берег» «Томагавк» Block III компании «Рейсеон»

(прежде «Дженерал дайнемикс»), снаряженные главным образом обычным ВВ, а не с ядерными боеголовками, и [СЛАЙД 7] противокорабельные ракеты «Гарпун» с подводным стартом компании «Боинг» (прежде «Макдоннелл Дуглас»), Ракеты «Томагавк» используют инерциальную систему наведения с аппаратурой TERCOM (Terrein Contour Mapping - следования рельефу местности) для обеспечения точной дальней навигации, модификация Block III имеет ряд усовершенствований, таких, как увеличенная тяга двигателя, более точное наведение на конечном участке траектории полета, усовершенствованная система навигации за счет применения приемника глобальной системы определения места (GPS). Ракета «Гарпун» с подводным стартом следует над водой с высокой дозвуковой скоростью, имеет радиус действия 80 миль (129 км) и оснащена активной РЛС наведения на цель на конечном участке траектории полета.

Средства обнаружения.

Для пуска ракет, а также торпед, которые составляют основные средства поражения ближнего радиуса действия, подводные лодки типа «Астют» имеют шесть 21-дюймовых (533-мм) торпедных аппаратов и будут вооружаться торпедами «Спиэфиш» или минами в качестве альтернативного варианта.

Боекомплект состоит из 36 ракет или мин. Торпеда «Спиэфиш» производства компании «BAE Системз» - это управляемая по проводам торпеда с активно-пассивным самонаведением, радиусом действия 65 км (40,4 мили), скоростью хода 60 уз и усовершенствованной боеголовкой направленного действия.

[СЛАЙД 8]

Комплект аппаратуры радиоразведки и радиопротиводействия включает комплекс РЭР «Рейкал» UAP 4 и ложные цели, использованные также и на других лодках выдвижные устройства производства компаний «Тэйлс оптроникс» и «Мактаггарт Скотт», шахты которых не пронизывают корпус. Министерство обороны также представило технические требования для новой системы CESM (Communications-band Electronic Support Measures - средств связи и радиотехнического обеспечения) подводных лодок типа «Эсть-ют», а также лодок типов «Трафальгар» и «Свифтшур». Система разрабатывается для обеспечения подводных лодок всеми возможными средствами перехвата, распознавания, определения места целей и общего наблюдения за широким спектром сигналов средств связи.

[СЛАЙД 9]

Подводные лодки типа «Астют» оснащаются однополосными навигационными РЛС и имеющими гораздо большее значение ГАК типа 2076 компании «Тэйлз андевоут системз» (бывшая «Томсон Маркони сонар») - объединенным комплексом активно-пассивного поиска и управления стрельбой с носовыми, бортовыми гидрофонами и гидроакустической антенной на буксирно-кабельном устройстве. Этот ГАК будет также установлен на четырех подводных лодках типа «Трафальгар». Компания «Атлас гидрографик» обеспечивает поставку высокоточных эхолотов DESO 25, способных измерять глубину до 10 000 м. (32 810 футов). Два выдвижных устройства «Тейлз» СМОЮ, серьезно доработанные компанией «Мактаггарт Скотт», предназначены для установки теплового пеленгатора с электронно-оптическим преобразователем, телевизионной системы ночного видения и цветного бинокулярного телевизионного средства обнаружения. Компания «Рейсеон системз» поставляет запросчики-ответчики системы опознавания «свой - чужой».

Значительное количество энергии, необходимое для подводных лодок таких размеров обеспечивается ядерным реактором «Роллс-Ройс» PWR 2 и две турбины

компании «Элстом» (бывшая «Дженерал электрик корпорейшн»), вращающие один вал и водометный движитель производства компании «Роллс-Ройс». Последний состоит из обеспечивающих «реактивное» движение роторных лопастей в неподвижной водопроточной трубе. Имеются два запасных дизеля, а также аварийный ходовой двигатель, вращающий убирающийся вспомогательный движитель. Интегрированные управляющие цифровые системы и сопутствующие системы управления рулем, регулирования глубины погружения и в целом контролирующее состояние подводной лодки поставляются компанией «САЕ Электроникс».

[СЛАЙД 10]

PWR 2 — ядерный реактор с водяным охлаждением под давлением второго поколения, первоначально разработанный для подводных лодок типа «Вэнгард» с БРМБ «Трайидент». Между тем существующие реакторы с водяным охлаждением под давлением обеспечивают дальность плавания, сопоставимую с 20 кругосветными путешествиями, PWR 2 с защищенной активной зоной имеет почти вдвое большие возможности, что на практике означает отсутствие необходимости его перезагрузки в течение всего срока службы. Основные элементы реактора PWR 2 - проточный контейнер компаний «Бэбкок энерджи», основные насосы для подачи охладителя компаний «Дженерал электрик корпорейшн» и «Виз», защита реактора и системы управления компаний «Сименс плесей» и «Сон отомэйшн».

[СЛАЙД 1]

Авианосцы типа «Куин Элизабет»

[СЛАЙД 2]

Авианосцы этого типа — самые большие корабли, которые когда-либо строились в Великобритании. В настоящее время в постройке находятся два авианосца: «Куин Элизабет» и «Принс оф Уэлс».

Опыт Фолклендской войны (1982) показал необходимость наличия полноценного флота для поддержки экспедиционных сил. К началу 1990-х годов Королевский флот обладал лишь тремя малыми авианосцами и множеством противолодочных фрегатов и эсминцев, предназначенных для борьбы с советскими подводными лодками в Северной Атлантике.

[СЛАЙД 3]

В 2000 году ВМС Великобритании начали программу улучшения флота с целью обеспечения расширенных возможностей. В рамках этой программы, для замены ныне действующих лёгких авианосцев типа «Инвинсибл», строятся два перспективных авианосца «Куин Элизабет» и «Принс оф Уэлс».

Приказ о начале строительства двух авианосцев был объявлен 25 июля 2007 года. Строительство «Куин Элизабет» было начато в 2009 году, а в 2014-м он был спущен на воду. Корабль планируется к введению в эксплуатацию в 2017-м. ««Принс оф Уэлс» был заложен 26 мая 2011 года. Полный оперативный потенциал соединения будет сформирован в 2020 году. Ориентировочная стоимость программы строительства составляет 6,2 млрд фунтов стерлингов.

[СЛАЙД 4]

Подрядчики

Главным подрядчиком строительства является английская компания BAE Systems. Первые технологические операции были произведены на верфи Babcock Rosyth в 2009 году. Производственная программа была распределена следующим образом: 60 % работы выполняют четыре английские верфи: верфь «Говэн» компании BAE Systems (секция корпуса № 4); верфь Бэрроу той же компании (секция № 3); BVT Portsmouth (секция № 2); Babcock Appledore and Rosyth (носовая секция № 1). Компания Babcock отвечает за окончательную сборку секций. Остальные 40 % производственной программы были распределены между мелкими подрядчиками. Требуемые для постройки авианосцев 85 000 т стали поставляет компания Cogus. Ожидаемый срок службы «Куин Элизабет» — 50 лет. Особенностью корпуса является наличие трамплина, используемого для самолетов с укороченным взлетом. Так как срок службы палубных F-35 составляет 20 лет, было решено оставить возможность конверсии авианосца в гладкопалубный, рассчитанный на самолеты горизонтального взлета. Корпус имеет девять палуб, не считая полетной. Бортовая броня и бронированные переборки отсутствуют.

[СЛАЙД 5]

Проект и строительство

Авианосец типа «Куин Элизабет» состоит из девяти блоков, которые производятся на разных верфях. В январе 2013 года на крупнейшей военно-морской верфи Rosyth Royal Dockyard в Ферт-оф-Форт (Шотландия) была начата сборка. Силовую установку для корабля разрабатывала и монтировала ведущая мировая компания «Роллс-Ройс». В корпус строящегося авианосца успешно установили две газовые турбины Marine Trent MT30. Министерство обороны решило не применять на авианосцах этого класса ядерные установки из-за их высокой стоимости.

4 июля 2014 года состоялась церемония поименования, на которой присутствовала королева Елизавета II, члены экипажа, судостроители и многочисленная публика. Утром 17 июля 2014 года сухой док был затоплен — авианосец типа «Куин Элизабет» был спущен на воду.

Планируется, что в 2017 году авианосец приступит к ходовым испытаниям, а лётные испытания самолетов F-35 с палубы авианосца начнутся в 2018 году.

Конструкция

Корпус авианосцев типа «Куин Элизабет» девяти палубный (не считая полетной), длиной 284 м, стальной. На его производство ушло 65 тыс. т стали. Особенностью корпуса стало наличие трамплина с углом возвышения 13°, используемого для самолетов F-35B с укороченным взлетом. От плоской палубы с электромагнитной катапульты отказались в процессе строительства из экономии средств. Тем не менее есть возможность для конверсии авианосца в гладкопалубный, рассчитанный на самолеты горизонтального взлета — F-35C. Проектирование корпуса исходило из требуемого 50-летнего срока службы корабля. Бортовая броня и бронированные переборки также отсутствуют по причине недостатка средств. Отличительной чертой проекта стало наличие двух надстроек островного типа — передняя для обеспечения навигации и управления кораблем, задняя — для управления полетными операциями.

Устройство и вооружение

Полетная палуба имеет три взлетные дорожки: две короткие (длиной 160 м) для взлета F-35 и длинную (около 260 м) для тяжелых самолетов. Площадь палубы составляет

13 000 м². Штатным самолетом «Куин Элизабет» будет истребитель 5-го поколения Локхид Мартин (Lockheed Martin) F-35C. Стандартная авиагруппа будет состоять из 40 машин, включая самолеты F-35, вертолеты EH101 «Мерлин» и вертолеты ДРЛО.

Максимальная ожидаемая интенсивность взлета самолетов составит 24 самолета за 15 минут, посадки — 24 самолета за 24 минуты. Установка вооружения в первоначальном проекте не предусматривается, тем не менее зарезервировано место под две 16 контейнерные установки вертикального пуска зенитных ракет. В отличие от традиционных авианосцев, на «Куин Элизабет» две малые надстройки. В передней надстройке будут располагаться службы управления кораблем, в задней — службы управления полетами. В передней надстройке установлен многофункциональный радар Insyte Sampson, а в задней — радар воздушного обзора Insyte S1850M компании BAE Systems.

Основным элементом радара Sampson является вращающаяся антенна с двумя фазированными решетками, которые обеспечивают электронное сканирование по азимуту и углу места. Радар расположен на пирамидальной мачте внутри сферического радиопрозрачного кожуха. S1850M — многолучевой радар воздушного обзора, обеспечивающий автоматическое обнаружение и сопровождение целей для возвышения места от 0° до 70°.

[СЛАЙД 6], [СЛАЙД 7]

Авианосец будет также оснащен радаром средней дальности нового поколения ARTISAN 3D диапазона E/F, разработанным компанией BAE Systems Insyte совместно с QinetiQ. В качестве основного двигателя используется интегрированная двигательная система компании «Роллс-Ройс» (Integrated Electric Propulsion, IEP). Установка состоит из двух газовых турбин Rolls-Royce Marine MT30 мощностью 36 МВт каждая и четырех дизелей суммарной мощностью 40 МВт. Двигатели работают на генераторы, которые дают электроэнергию в общую низковольтную сеть корабля и питают два электродвигателя, вращающих два гребных вала с винтами. На авианосце предусмотрены два 33-тонных бронзовых винта диаметром 6,7 м. Топливные баки рассчитаны на 8600 т горючего для двигательной установки и топлива для самолетов.

[СЛАЙД 8]

Авиагруппа

Ангар авианосцев типа «Куин Элизабет» позволяет разместить в нём до 24 самолетов типа F-35B. Максимальная вместимость всего авианосца — 40 самолетов. С целью обеспечения обслуживания соответствующего числа типов летательных аппаратов авиагруппы ангарная палуба разделена на четыре отдельные «зоны эскадрилий». В галерее на ангарной палубе будут находиться также два разворачиваемых тренажера в контейнерах, которые позволят пилотам практиковаться в действиях в виртуальной среде.

Поскольку стало ясно, что истребители с укороченным взлетом и вертикальной посадкой F-35B к моменту вступления корабля в строй не будут готовы, рассматривается возможность временного использования «Куин Элизабет» в качестве вертолетоносца с боевыми вертолетами AH-64A «Апач», конвертопланами V-22 «Оспрей», военно-транспортными AW101 «Мерлин» и CH-47 «Чинук». Кроме этого, на борту авианосца зарезервированы места для 250 морских пехотинцев.

[СЛАЙД 1]

Воздушные силы ВМС

Воздушные силы ВМС Великобритании являются родом войск королевского Военно-Морского флота Великобритании, соответствующий военно-морской авиации. Морская авиация насчитывает около 6200 человек, что составляет 11,5 % от общей численности королевского военно-морского флота, и использует около 200 боевых и свыше 50 вспомогательных самолётов и вертолёт.

Руководство морской авиацией осуществляется штабом командования в городе Йовилтон. Для берегового базирования военно-морская авиация Великобритании использует три авиабазы:

- Королевская морская авиабаза Йовилтон (Royal Naval Air Station (RNAS) Yeovilton), графство Сомерсет;
- Королевская морская авиабаза Калдроуз (Royal Naval Air Station (RNAS) Culdrose), графство Корнуолл;
- Авиабаза Коттесмор (Royal Air Force (RAF) station Cottesmore), графство Ратленд.

[СЛАЙД 2]

В состав боевой морской авиации входят истребители-штурмовики, вертолёты противолодочной защиты, транспортно-десантные вертолёты и шесть эскадрилий резерва. Авиация флота включает 14 вертолетных эскадрилий: одну - боевых вертолетов, шесть - противолодочных, три - вертолетов ДРЛО, одну - поисково-спасательная и три - транспортные. На фюзеляжах самолётов и вертолёт авиации ВМС Великобритании, наряду со стандартными опознавательными знаками воздушных сил, наносится надпись «Royal Navy».

После войны по экономическим соображениям англичане сначала отказались от постройки полноразмерного авианосца CVA-01 для замены построенных во время войны кораблей, предпочтя постройку легких авианосцев типа «Инвинсибл» предназначенных для базирования самолетов укороченного взлета семейства «Харриер». В 2010 году, раньше, чем планировалось, были списаны последние английские «Харриер II» и страна осталась без палубных самолетов. Вскоре были проданы на лом и все три авианосца типа «Инвинсибл».

Однако, несмотря на мрачное настоящее, планы на ближайшее будущее у англичан крайне амбициозны. Заканчивается постройка двух тяжелых авианосцев типа «Куин Элизабет», первый из них должен выйти на испытания в море весной 2017 года. Корабли водоизмещением более 70 тысяч тонн станут самыми крупными авианосцами не американской постройки. Их отличает необычная для таких крупных авианосцев схема – на них отсутствуют аэрофинишеры и угловая палуба, но зато имеется трамплин. Это объясняется тем, что корабли рассчитаны на базирование самолетов с укороченным взлетом и вертикальной посадкой F-35B. Великобритания участвовала в проработке перспективного самолета укороченного взлета для своих будущих авианосцев совместно с КМП США еще с конца 1980-х годов и их интерес сыграл большую роль в том, что проект был реализован. Фирма «Роллс-Ройс» является головным подрядчиком в разработке и производстве подъемного вентилятора и поворотного сопла силовой установки F-35B.

Первые F-35B для Великобритании уже построены, и английские лётчики и техники проходят сейчас обучение в США. В общей сложности планируется закупить для нужд ВВС и ВМС 138 F-35B, при этом разделение будет во многом формальным так как подготовлены к полетам с палубы должны быть все. Каждый из авианосцев типа «Куин

Элизабет» сможет нести до 40 летательных аппаратов, однако типовая авиагруппа мирного времени по плану будет включать в себя только одну эскадрилью F-35B из 12 машин. Первые испытания самолетов на новом авианосце планируются в конце 2018 года, а начальной оперативной готовности планируется достичь к 2020 году. Благодаря использованию схожей техники планируется, в случае необходимости, авианосца совместно английскими летчиками Королевских ВВС и ВМС и американского КМП.

[СЛАЙД 3], [СЛАЙД 4]

Вертолёты

Одним из широко используемых вертолетов Великобритании в мире являются вертолеты Уэстленд «Линкс» и его поздняя модификация Супер «Линкс», причем конструкция первого допускает возможность модернизации в части оборудования до стандарта последнего.

[СЛАЙД 5], [СЛАЙД 6]

Существует множество модификаций, включая экспортные, т.к. вертолет поставлялся более десятка странам - хотя с кораблей на текущий момент его применяют восемь. Корабельные «Линкс» используют как многоцелевые вертолеты - для противолодочной обороны (ПЛО), поисково-спасательных операций, обнаружения надводных целей и их уничтожения противокорабельными ракетами.

[СЛАЙД 7], [СЛАЙД 8]

Также состоит на вооружении Королевских ВМС и ВМС Индии производимый фирмой Уэстленд по соответствующей лицензии «Си Кинг», причём, Великобритания располагает специальным вариантом данного вертолета — «Си Кинг» АEW.2, который является вертолетом ДРЛО и несет радиолокационную станцию, расположенную по правому борту в большом обтекателе.

[СЛАЙД 9]

На фюзеляжах самолётов и вертолётов авиации ВМС Великобритании, наряду со стандартными опознавательными знаками воздушных сил, наносится надпись «Royal Navy»

[СЛАЙД 1]

Корпус Морской Пехоты

Корпус Её Величества Королевской Морской Пехоты, или, как его обычно называют, просто «Королевская Морская Пехота» это специальные пехотные части Великобритании, которые подготовлены для участия в боевых действиях в любых географических широтах и погодных условиях, в частности, на море, в горах и за полярным кругом. Корпус Морской Пехоты вместе с Королевскими Военно-Морскими Силами и Группой поддержки Королевских Военно-Морской сил составляют единый Королевский Военно-Морской Флот.

По состоянию на 2010 год Королевская Морская Пехота насчитывала 6840 действующих военнослужащих и 970 человек в резерве, что в общей численности составляет 7810 человек.

[СЛАЙД 2]

Отбор и тренировка

В Королевской Морской пехоте курс по физподготовке длится 32 недели для рядовых пехотинцев и 64 недели для офицеров. Все потенциальные рекруты сперва проходят серию медицинских и психологических тестов, а также первичный тест по физической подготовке. После прохождения этих тестов все рекруты проходят трёхдневный курс потенциального новобранца в Королевскую Морскую Пехоту (Potential Royal Marine Course, PRMC), для офицеров — Potential Officer Course (POC). Оба курса проходят в основном центре подготовки морских пехотинцев в Лимпстоне, Девон.

Примечательно то, что последующие 32 недели усиленных тренировок офицеры проводят бок о бок с рядовыми кадетами, а по прошествии 32-х недель все принимают участие в сдаче финальных тестов и экзаменов на звание Королевского Морского Пехотинца.

Во время своего обучения каждый из рекрутов получает множество профессиональных навыков, таких как: владение оружием, курсы точной стрельбы, курсы по обучению владением дополнительным вооружением, искусству выживания в диких условиях приближенных к боевым. Каждый кадет обязан уметь читать карту, знать основы маскировки, обладать навыками первой медицинской помощи, должен быть готов к различным ситуациям, например, в случае химического, биологического или радиоактивного заражения. Помимо этого, кадеты учатся маршировать и участвовать в различных церемониальных событиях.

В среднем, 1200 рекрутов, 2000 потенциальных рекрутов и 400 потенциальных офицеров проходят знакомство с тренировочными курсами, а дополнительные тренировочные центры специальной подготовки ежегодно проводят порядка 320 различных курсов для обучения около 2000 слушателей. Именно на этих курсах каждый Королевский Морской Пехотинец может получить специализацию (или несколько). Например, специализацию радиста, военного разведчика, специалиста по оружию или участвовать в курсах пловцов и гребцов, чтобы попробовать пройти отбор в Специальную Лодочную Службу (Special Boat Service).

[СЛАЙД 3]

Структура и организация Корпуса Морской Пехоты

Верховным главнокомандующим британской армии и Корпусом в частности, является Ее Величество Королева Елизавета II. Церемониальным главой Корпуса Морской Пехоты является капитан-генерал Королевской Морской Пехоты. Сейчас им является Принц Филипп, герцог Эдинбургский. Полное командование Корпусом Морской Пехоты возложено на главнокомандующего флотом с генерал-комендантом Морской Пехоты и главой десантных войск Британской армии.

[СЛАЙД 4]

Оперативная группа Королевской Морской Пехоты состоит из:

- 40-го батальона Коммандо (40Cdo RM), расквартированного в Нортон Мэнорском лагере, недалеко от Таунтона, Сомерсет, Англия;
- 42-го батальона Коммандо (42Cdo RM), базой которого является лагерь Биклей, Плимут, Девон, Англия;
- 43-го батальона Коммандо (43Cdo RM), который является так называемой Группой Поддержки и Защиты Флота и лагерем которого является база военно-морского флота Клайд, Геленсбург, Аргул и Бьют;
- 45-го батальона Коммандо (известного как «Коммандо Четыре Пять», 45Cdo RM), расквартированного на базе Кондор, Арброат, Ангус, Шотландия;

- 30-го батальона Коммандо (информационно-разведывательная группа, 30Cdo RM), база которого в Чивеноре, Девон, Англия;
 - Специальной Лодочной Службы (Special Boat Service) находящейся на базе в Пул, Дорсет (стоит обратить внимание, что эта служба находится под непосредственным командованием главнокомандующего флотом, а оперативное командование осуществляется Главой Специальных Сил);
 - 1-ой штурмовой группы Королевской морской Пехоты (1 Assault Group Royal Marines), базой которой также является Пул, Дорсет.
- Каждым подразделением командует офицер в звании подполковник, а 43-им и 30-ым батальонами — полковник.

К составу Корпуса можно отнести, также и Тренировочный лагерь с персоналом по Горной подготовке, который расположен в Лимпстоне, Девон.

3-ья Бригада Коммандо (3rd Commando Brigade)

Оперативное командование 40-ым, 42-ым, 45-ым батальонами Корпуса Морской Пехоты, а также Батальоном Разведки принадлежит штабу 3-й Бригады Коммандо Королевской Морской Пехоты, частью которой и являются названные батальоны. Основная база 3-й Бригады Коммандо находится в Стоунхаусе. Штаб бригады подконтролен непосредственно командованию флота или Постоянному Соединенному штабу.

43 батальон Королевской Морской Пехоты (43 Commando Royal Marines) занимается непосредственной охраной ядерного потенциала Великобритании и его обязанности непосредственно не входят в круг задач 3-й бригады, однако, в апреле 2012 г. Он был включен в ее состав. 43 батальон также занимается подготовкой снайперов и специалистов абордажных спецгрупп для Королевского Военно-морского флота, который участвует в антитеррористических, антинаркотических рейдах, а также поддерживает эмбарго, наложенное Советом Безопасности ООН. Именно из-за того, что в обязанности 43 батальона входит широкий круг задач численность его самая большая из всех батальонов Коммандо и составляет 790 человек.

Каждый из 3-х основных батальонов Коммандо разделен на 6 рот, каждая рота делится на взводы. В общем, каждый стрелковый взвод делится на огневые группы по 4 человека.

Такая структура частей Корпуса очень похожа на структуру Батальонов Лёгкой Пехоты Великобритании и была введена в армию в результате реформ после Холодной Войны в связи с возникновением новых военных реалий.

[СЛАЙД 5], [СЛАЙД 6]

Морская десантная оперативная группа

Известная как морская десантная оперативная группа (Amphibious Task Group, ATG) это мобильная, сбалансированная по ударной огневой мощи, состоящая из группы Коммандо и сил поддержки. Особенностью данной группы является то, что она постоянно находится в боевой готовности и расквартирована на универсальных десантных кораблях (Amphibious assault ship) (крупнейший и известнейший из них – HMS Ocean [СЛАЙД 7]), готовых отплыть в любую часть мира по приказу командования и сходу приступить к выполнению поставленной задачи. Концепция таких частей была успешно опробована в Сьерра Леоне.

[СЛАЙД 8]

Вертолетная группа Коммандо

Commando Helicopter Force. Эта группа является частью общих сил военной авиации флота и состоит из 4-х вертолетных эскадрилий. Командование ими возложено на

Соединенный Вертолетный Командный штаб, который состоит из Военно-морского персонала и служащих Королевской Морской Пехоты. Данная вертолетная группа не находится в постоянном распоряжении командования 3-ей Бригадой Коммандо, однако может быть задействована для поддержки частей морской пехоты в их операциях. В использовании группы имеются как вертолеты средней грузоподъемности «Мерлин», так и лёгкие «Вайлдкет» для огневой поддержки или проведения спецопераций.

Независимые структуры Корпуса

К независимым структурам можно отнести:

- Тренировочный Центр по подготовке Коммандо, который состоит из 3 подразделений:
 - Базовый тренировочный центр. Это базовый тренировочный лагерь, в котором проходят подготовку рекруты;
 - Тренировочный центр по подготовке специалистов. Здесь морские пехотинцы проходят различные курсы по профессиональной подготовке и получают дополнительные квалификации и специальности (дополнительная парашютная подготовка, стрелковая подготовка и другие);
 - Командирский тренировочный центр. Здесь готовятся офицеры и унтер-офицеры Королевской Морской Пехоты.
- 1-ая Штурмовая Группа Корлевской Морской Пехоты (1 Assault Group Royal Marines). Группа занимается обучением использования различной техники и лодок, а также выполняет роль штурмовых частей, которые состоят из 3-х рот, постоянно дислоцирующихся на универсальных десантных кораблях:
 - 4-ая штурмовая рота на корабле «HMS Bulwark» (4th Assault Squadron);
 - 5-ая штурмовая рота на корабле «HMS Albion» (6th Assault Squadron);
 - 9-ая штурмовая рота на корабле «HMS Ocean» (9th Assault Squadron).
- Специальная Лодочная Служба (Special Boat Service) – это морские специальные силы, находящиеся в подчинении непосредственно Главы Специальных Сил. Во главе SBS стоит подполковник. В зоне ответственности SBS лежит проведение контртеррористических операций включая водные операции внутри материков, а также другие спецоперации.

[СЛАЙД 9]

- Музыкальный оркестр Королевской Морской Пехоты. В обязанности этой службы входит проведение и подготовка различных церемоний, обучение оркестров, а также помощь в госпиталях в случае военных действий. Персонал этой службы не может проходить подготовку как Коммандо и носит голубые береты вместо зеленых беретов Коммандо. Это единственное подразделение в морской пехоте, куда берут женщин. Во все остальные части женщин на службу не принимают.

[СЛАЙД 1]

Специальная лодочная служба

[СЛАЙД 2], [СЛАЙД 3]

История

Специальное лодочное отделение было образовано в июле 1940 года офицером Коммандо Роджером Кортни. В середине 1940 года Кортни был направлен в Объединённый тренировочный центр в Шотландии в качестве рекрута коммандо. В тот момент Роджеру и пришла мысль о создании спецотряда, который бы специализировался на морских операциях с использованием складных лодок-каяков. Однако, ему не удалось

убедить адмирала Роджера Киза, а позже адмирала Теодора Халлета в необходимости создания такой группы. Поэтому Кортни решил пойти на отчаянный шаг. Ночью, он незаметно подплыл к десантному кораблю HMS Glengyle (на котором было полно пехоты), проник на борт, написал свои инициалы на двери каюты капитана, украл чехол с пушки на палубе и незамеченным покинул корабль. После чего он предъявил свой трофей на совещании высокопоставленных офицеров, которое проходило в одном из отелей неподалеку. Своим поступком он убедил руководство флота в том, что группа, способная выполнять задачи похожие на то, что он сделал, может быть весьма полезной в войне. Кортни был повышен до капитана и под его командование было выделено 12 человек. Так появилась первая группа SBS.

Первоначально группа была названа отряд «Фолбоат» (англ. Folboat), а в 1941 году была переименована в Специальное лодочное отделение №1. Почти весь 41-ый год отряд провёл участвуя в небольших операциях на Среднем Востоке. В декабре этого же года Кортни вернулся в Великобританию для создания второй группы (SBS №2). Между тем, SBS №1 был приписан к Специальной Авиадесантной Службе в качестве отделения, специализирующегося на операциях с использованием байдарок (англ. Folboat). В июле 42-го года отряд принимал участие в рейдах на вражеские аэродромы на острове Крит, а в сентябре принял участие в операции «Англо» (англ. Operation Anglo), целью которой было совершение диверсий на двух вражеских аэродромах, расположенных на острове Родос. Из этой операции вернулось всего 2 человека. Из-за больших потерь оставшиеся 2 человека были включены в состав SAS.

В апреле 1943 года из 1 SAS была выделена группа для проведения небольших диверсионных операций, которая и стала основой для Специального Лодочного Эскадрона (Special Boat Squadron). Эта группа была направлена в Хайфу, где проводила совместные с греками тренировки и подготовку к будущим операциям. SBS №2 не получил имя «Special Boat Squadron», а остался как «Special Boat Section»

После окончания войны все части SBS были расформированы. Функциональная роль SBS перешла к Корпусу Морской Пехоты. Первой послевоенной миссией в духе SBS стала операции по разминированию в Палестине и Хайфе.

[СЛАЙД 4]

SBS, также, участвовали и в Корейской войне, совершая диверсионные вылазки на территорию противника вдоль всего побережья Северной Кореи. Именно в ходе Корейской войны части SBS впервые применили высадку с подводных лодок.

Далее, были различного рода операции, такие как в Египте в 1952, Суэцкий Кризис в 1956 году, в Ливии 1959 году, в Индонезии в 1961 и другие. Однако, операции носили, скорее, разведывательный характер нежели диверсионный.

В 1977 году название было вновь изменено на «Специальный Лодочный Эскадрон». В 1982 году, когда Аргентина вторглась на Фолклендские острова SBS совместно с SAS осуществляли операции на территории врага за линией фронта. Единственной досадной потерей за весь ход Фолклендской кампании стала гибель 2-х солдат от дружественного огня со стороны SAS, которые приняли возвращающийся патруль за аргентинцев.

В 1987 году отряд получил свое нынешнее имя и стал называться «Специальная Лодочная Служба». Он является частью Специальный Сил Великобритании.

Структура

Так как SBS является частью Специальных Сил Великобритании, то управление деятельностью этой организации не является в прямой компетенции Министерства Обороны. Руководит SBS Оперативный Начальник Специальных Сил. Территориально штаб-квартира SBS расположена в Хамворсе, Пул, Дорсет.

В 1987 году, после переименования в «Специальную Лодочную Службу», структура отряда, также, была реформирована. За основу была взята организация частей SAS. Общая численность SBS составляет около 150-250 операторов, которые разделены на четыре боевых эскадрона:

- Эскадрон С (операции на море, с использованием подводного снаряжения и небольших складных лодок);
- Эскадрон М (контртеррористические операции, а также операции по штурму кораблей). «Черная Команда» (англ. Black Team), которая специализируется на операциях с использованием вертолетов, также включена в состав этого эскадрона;
- Эскадрон S (специализация на подводных операциях с использованием подводных плавательных средств таких, как небольшие бесшумные субмарины и другие);
- Эскадрон Х (различного рода операции). Этот эскадрон был образован в 2004 году из добровольцев SAS и SBS. Он был образован по просьбе правительства в связи с возросшей угрозой национальной безопасности.

В состав Специальной Лодочной Службы, также, входит «Резерв» (англ. SBS-R). В состав резерва могут попасть желающие, которые имеют опыт военной службы.

[СЛАЙД 5]

Отбор в Специальную Лодочную Службу

В прошлом, в состав SBS могли попасть преимущественно лишь члены Корпуса Морской Пехоты, однако сейчас оператором SBS может стать каждый желающий служащий Британской армии, который имеет выслугу не менее 2-х лет в армии, а также способен пройти серию тестов в течение периода отбора.

До недавнего времени у SBS была своя программа отбора, но сейчас для всех кандидатов в Силы Специального назначения Великобритании введен общий необходимый испытательный курс, инструкторами и экзаменаторами на котором выступают действующие операторы SAS.

Испытательный курс в SBS состоит из серии физических тестов на время, тестов на выживание в джунглях Белиза, Брунея или Малайзии, экзаменов по тактике и вооружению, а также включает в себя тест на выживание, известный как тест SAS «Побег и уклонение» (англ. Escape and Evasion), в ходе которого рекруты разделены на небольшие отряды, которые должны не быть пойманными и успешно уклоняться от преследователей всё отведённое время. При этом, при себе кандидаты не имеют ничего, кроме фляги и набора выживания.

Отличием в испытаниях для кандидатов в SBS является необходимость сдачи тестов по плаванию и гребле.

[СЛАЙД 6]

SBS сегодня

Специальная Лодочная Служба в 21 веке – это высококвалифицированная группа профессионалов высокого уровня. Основная задача SBS – борьба с терроризмом и пиратством. Также эта группа занимается обеспечением безопасности стратегически важных объектов на территории Великобритании. Специалисты в области морских операций различного рода, служащие SBS участвуют во всех значимых операциях, в которых участвует Великобритания.

ПРИЛОЖЕНИЕ №9. КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ.

Контрольное задание №1

1. военно-морской компонент; ВМС	maritime force
2. (боевые) химические вещества	chemical substances
3. палубная авиация	ship-board aircraft
4. международные воды	high seas
5. председатель Совета адмиралтейства	Chairman of the Navy Board
6. высший офицер	flag officer
7. пополнение запасов в море	replenishment at sea (RAS)
8. Арабский залив	Arabian Gulf
9. лёгкий водолаз группы разминирования	clearance diver
10. корабль противоминной обороны	MCMV (Mine countermeasures vessel)

1. Name the date of The Battle of Trafalgar:

- A) 12 September 1805
- B) **21 October 1805**
- C) 23 October 1805

2. When was the Naval Defence Act signed?

- A) **1889**
- B) 1898
- C) 1886
- D) 1885

3. When did the Navy lose control of naval aviation?

- A) **when the Royal Naval Air Service was merged with the Royal Flying Corps**
- B) with the creation of Fleet Air Arm
- C) with the sign of the London Navy Treaty

4. What was the name of the Royal Navy's largest ship of the 16th century?

- A) Henry Grace à Dieu
- B) Mary Rose
- C) **Great Michael**

5. What was the name of the Royal Navy's first nuclear submarine?

- A) HMS Warspite
- B) HMS Valiant
- C) **HMS Dreadnought**
- D) HMS Vigilant

6. Name the principal Royal Navy's base in Scotland:

- A) HMNB Devonport

B) **HMNB Clyde**

C) HMNB Portsmouth

7. Where are located the headquarters of the Caspian Flotilla?

- A) **Astrakhan**
- B) Makhachkala
- C) Kaspiysk
- D) Baku

8. What are the responsibilities of the Second Sea Lord?

- A) to provide ships, submarines and aircraft ready to meet the operational requirements of the UK Government.
- B) **training of the Naval Service's current and future personnel, and development of equipment and infrastructure**
- C) the delivery of the maritime equipment programme and the availability of ships and submarines.

9. Which arm contributes to the Royal Navy's fighting capabilities additional qualities of stealth, endurance and flexibility?

- A) Fleet Air Arm
- B) Royal Marines
- C) **Submarine Service**

10. Who exercises the day-to-day management of the Royal Navy?

- A) **Navy Board**

Контрольное задание №2

1. начальная военно-морская подготовка	Initial Fleet Time
2. офицер по боевой подготовке	Training Management Officer
3. минно-торпедная боевая часть (БЧ-3)	torpedo department
4. крылатая ракета	cruise missile
5. оперативная группа ВМС	naval task group
6. малошумный корпус	acoustically quiet hull
7. система обнаружения и обезвреживания мин	(Mine Disposal System
8. береговые ракетно-артиллерийские войска	coastal missile and artillery troops
9. отчёт об оценке	appraisal report
10. церемония выпуска из училища	passing out parade

1. How many branches are there in the structure of the Royal Navy?

- A) 5
- B) **6**
- C) 7
- D) 4

2. Where does the initial officer training take place?

- A) The Royal Hospital School
- B) Royal Naval College, Osborne
- C) **Britannia Royal Naval College**

3. How many months does the basic training last?

- A) **10 weeks**
- B) 8 weeks
- C) 11 weeks
- D) 7 weeks

4. How many Type 45 destroyers are there in the fleet of the Royal Navy?

- A) 5
- B) 7
- C) **6**

5. What is the destination of MCMVs?

- A) **To clear the way of mines to allow safe passage for larger forces**
- B) To defend the Fleet from air attacks
- C) To conduct counter piracy operations

6. Name the latest class of nuclear-powered fleet submarines in service of the Royal Navy:

- A) Trafalgar-class fleet submarines
- B) **Astute-class submarine**
- C) Vanguard-class submarine

7. For which class does the letter “R” stand for in the Royal Navy’s ships’ classification?

- A) Torpedo boat
- B) Landing craft
- C) **Aircraft carrier**

8. Name one of the Queen Elizabeth-class aircraft of the Royal Navy:

- A) HMS Invincible
- B) HMS Prince of Wales
- C) HMS Ark Royal

9. What of the following are the parts of Mk45 feed system?

- A) protective cap
- B) accelerator pedal
- C) shuttles
- D) lock frame
- E) recoil lug
- F) hoist
- G) pallets

10. 48 missile, capable to take out an aerial target 700 miles away from the ship – these are the characteristics of:

- A) Aegis Combat System
- B) Sea Dart system
- C) Kashtan system

D) Sea Viper system

Контрольное задание №3

1. десантный вертолетоносный корабль-док (ДВКД)	Landing Platform Helicopter Ship
2. система оружия ближнего действия (корабля)	close-in weapon system
3. корабль ледовой разведки	ice patrol ship
4. жестко-корпусная надувная лодка	rigid inflatable boat (RIB)
5. корабль ПЛЮ	hunter-killer vessel
6. противолодочный ракетный комплекс (ПЛРК)	antisubmarine rocket weapon system
7. носовые рули	foreplanes
8. носовой бульб корабля	bulbous bow
9. ракетно-ядерный щит	nuclear-missile shield
10. звукопоглощающий	anechoic

1. According to the contract, how many of BAE LHD must be introduced into service?
a) 2
b) 5
c) 1
d) 12

2. What types of operations is the BAE LHD designed for?
a) Antiaircraft
b) River
c) Amphibious
d) Anti-submarine

3. What are the missions of HMS Protector?
a) ice patrol and survey
b) oil extraction
c) reconnaissance and electronic warfare
d) logistic support of RN ships

4. What class of submarine does HMS Ambush belong to?
a) Vanguard
b) Trafalgar
c) Astute

5. When HMS Vigilant is on patrol, who has the access to the information on her location?
a) Captain
b) Executive officer
c) Navigator
d) All stated above

6. What is the strength of HMS Vigilant crew?
a) 107 men
b) 67 men
c) 144 men
d) 215 men

7. The Lider-class destroyer will enter operational service in:
A. 2017
B. 2020
C. 2022
D. 2024

8. What type of power does HMS Ambush use for propulsion?
C) Nuclear
B) Diesel-electric
A) Air-independent

9. What nuclear armament will the Borey-class submarine operate?
A) M51
B) Pluton
C) Sineva
D) Bulava

10. What technology does the Vanguard class use to conceal its location?
A) electronic countermeasures
B) anechoic tiles
C) preventive strike
D) dummy submarine

Контрольное задание №4

1. система обслуживания вооружения	weapon handling system
2. авианосное соединение	embarked force
3. форсаж	afterburner
4. управление вектором тяги	thrust vectoring
5. аэрофинишёр	arrestor wires
6. флагманская рубка (мостик)	flag bridge
7. винтокрылый летательный аппарат (вертолет)	rotary wing aircraft
8. регулярные силы авиации ВМС	Regular Fleet Air Arm
9. ракета для поражения надводных кораблей и наземных целей	anti-surface missile
10. эскадрилья боевой переподготовки	operational conversion squadron

1. How many aircraft carriers does the RN currently possess?

- a) 0
- b) 1
- c) 3
- d) 2

2. What is the actual project of an aircraft carrier for the RN?

- a) Queen Victoria class
- b) Queen Elizabeth class
- c) Invincible class
- d) Centaur class

3. What is the forward island bridge used for?

- a) fire control
- b) communications
- c) navigation commands
- d) aircraft controls

4. What is Lynx aircraft (naval variant) primarily designed for?

- a) Sea operations
- b) Air domination
- c) Ground surveillance
- d) Logistical support

5. What generation does the F-35B aircraft belong to?

- a) 3rd
- b) 4th
- c) 5th
- d) 6th

6. The PAK FA will be the first Russian fighter to:

- a) be capable of unmanned mode of operation
- b) use stealth technology
- c) use coilgun system
- d) operate on nuclear energy

7. What is the primary fixed-wing aircraft carried by the Queen Elizabeth class?

- a) F-16
- b) F-35
- c) AV-8
- d) B-52

8. When the PAK FA fighter will be brought into service?

- a) 2018
- b) 2019
- c) 2022
- d) 2025

9. By which aircraft the Russian Su-27 will be replaced?

- a) Su-12
- b) J-11
- c) T-50
- d) T-14

10. How many F-35B aircraft HMS Queen Elizabeth will carry?

- A) 24
- B) 32

- C) 40
- D) 22

Контрольное задание №5

часть численностью от батальона и выше	battalion-plus sized unit
бронетанковая группа поддержки	Armoured Support Group
десантная баржа на воздушной подушке	Landing Craft Air Cushion
стрелковый (пулеметный) взвод	medium machine gun troop
звено армейской авиации	Army Air Corps Flight
высокоточный управляемый боеприпас	precision guided munition
отряд быстрого реагирования	Immediate Response Team
рота связи	signals squadron
минометный взвод	mortar troop
жестко-корпусная десантная лодка	Rigid Raider

1. How long does RM Commando Training last?

- A) 6 months
- B) 2 weeks
- C) 1.5 years
- D) 13 weeks

2. Having attended skill at arms course, a marine:

- A) is able to see another specializations
- B) has the right to wear a green beret
- C) is promoted corporal
- D) obtains heavy weapons specialization

3. When did operation Telic start?

- A) May 1, 1991
- B) March 20, 2003
- C) October 13, 2014
- D) June 4, 1989

4. What period in history was the SBS created?

- A) First World War
- B) Second World War
- C) Falkland Islands War
- D) War on Terror

5. Where is the SBS stationed?

- A) RM Poole
- B) RM Condor
- C) RNAS Yeovilton
- D) RAF Wroughton

6. How many people are there in an SBS section?

- A) 12
- B) 21
- C) 8
- D) 16

7. What year were the RM created?

- A) 1789
- B) 1805
- C) 1664
- D) 1903

8. Name the SBS's main vessel for amphibious operations:

- A) Rigid Raider
- B) LCM-8
- C) Boghammar
- D) Mark VI patrol boat

9. Which of the following is not a primary mission of the SBS?

- A) Offensive Action
- B) Surveillance Reconnaissance
- C) NBC protection
- D) Support and Influence

10. In what environments is the SBS primarily deployed?

- A) maritime, underwater, wetland
- B) maritime, riverine, amphibious
- C) riverine, flood, underwater
- D) maritime, swamp, flood